

कोरवा वातालिप निर्देशिका



स्वर्णलता प्रसाद

एम० ए० (पटना), भाषा तत्व (पुना), साहित्य रत्न

निदेशक

बिहार जनजातीय कल्याण शोध संस्थान
राँची



कल्याण विभाग
विष्टार सरकार

मूल्य १५) — सप्ता

मुद्रक : वर्मा यूनियन प्रेस, राँची।

प्रख्तावन्ना

कोरवा अत्यसंख्यक आदिम जातियों में से एक है जो आर्थिक, सामाजिक और शैक्षणिक दृष्टि से विहार की अन्य अनुसूचित जनजातियों से पिछड़ी हुई है। ऐसी जातियों के उत्थान हेतु आवश्यक है कि उन्हीं की भाषा के माध्यम से उनकी आवश्यकताओं और आकांक्षाओं की जानकारी प्राप्त की जाय। कोरवा मुण्डारी की उप-बोली है जो कोरवा समुदाय की बोल-चाल की भाषा तक सीमित है। उनकी भाषा की जानकारी अन्य भाषा-भाषियों, विशेष रूप से सरकारी पदाधिकारियों एवं कर्मचारियों को हो, इस उद्देश्य से कोरवा वार्तालाप निर्देशिका तैयार कराने का निर्णय राज्य सरकार द्वारा लिया गया है और यह कार्य श्रीमती स्वर्णलता प्रसाद, निदेशक, विहार जनजातीय कल्याण शोध संस्थान, राँची को सौंपा गया। श्रीमती प्रसाद ने प्रस्तुत कोरवा वार्तालाप निर्देशिका में साधारण वार्तालाप की बातों के अलावा सरकार के विभिन्न विभागों से सम्बन्धित विषयों को भी वार्तालाप के सांचे में ढाला है। श्रीमती प्रसाद का यह प्रयास सराहनीय है। उनके द्वारा लगन और निष्ठा से तैयार कराए गए कोरवा वार्तालाप निर्देशिका सभी कोरवा भाषा प्रेमी एवं इस क्षेत्र में कार्यरत सरकारी सेवकों के लिये लाभप्रद होगी, इसका मुक्त पूरा विश्वास है।

राँची, दिनांक ७-८-८५

एसो के० चाँद

आदिवासी कल्याण आयुक्त

परिचय

बिहार की तीस अनुसूचित जनजातियों में कोरवा का नाम आता है। इनका निवास स्थल मुख्यतः छोटानामपुर के पलामू जिला, एवं मध्यप्रदेश के मुरगुज्जा एवं जशपुर है। यह स्पष्ट है कि बिहार और मध्यप्रदेश की सीमा को पार करते हुए वे एक क्षेत्र में केन्द्रीभूत हैं जो जंगलों एवं पर्वतमालाओं से भरे हैं। जनजातियों में भी इनकी गणना परिमित जनजाति में की जाती है क्योंकि ये औसतन आर्थिक, सामाजिक एवं शैक्षिक दृष्टि से पिछड़े हैं। सरकार उनको गरीबी रेखा से पार करने के लिए दृढ़ संकल्प है।

कोरवा जनजातियों की बोली कोरवा कहलाती है जो मूण्डारी की उपबोली है और जिसका अवतक लिखित रूप प्राप्त नहीं है। जंगली कन्द-मूलों पर निर्भर करते हुए क्षुम खेती करते हैं जिसे कोरवा में बेयोरा खेती कहते हैं। इसके अतिरिक्त जीविका निर्वाह के लिए लकड़ी का सामान जैसे हल, जुआठ, कठोला, पीढ़ा, रस्सी आदि बनाकर स्थानीय हाट में बेचते हैं।

पहाड़ियों के ऊपर जंगलों में कोरवा वस्ती बरी हुई है जहाँ की ज्ञोपड़ियाँ छितराई हुई होती हैं। ज्ञोपड़ियों की दिवारें बांस अथवा लकड़ी को होती हैं जो खेर धास से छायी हुई होती हैं। इसकी लम्बाई चौड़ाई लगभग १० फीट से १२ फीट होती है और ऊचाई लगभग आठ फीट। मिट्टी के कुछ आवश्यक वर्तन एवं चटाई के अतिरिक्त इनके पास तन ढकने के कुछ कपड़े और लोहा के सामान जैसे होगी, हँसुआ, खुरपी आदि, आर्थिक दृष्टि से पिछड़े होने पर और शिक्षा के अभाव में भी इनकी भाषा कोरवा अपने में सम्पूर्ण है और प्राचीन काल से अपनी परम्परा को संजोये हुए कोरवा अभिव्यक्ति का माध्यम बना हुआ है।

जार्ज ग्रियर्सन द्वारा भाग सर्वेक्षण वैके आधार पर यह देखा गया था कि भारतीय जनसंख्या का लगभग १/५ भाग आवादी जनजातीय भाषा के बोलने वाले हैं जिसमें मूण्डारी, खड़िया, कुड़ख, कोरवा आदि

भाषायें हैं। १६०१ की जनगणना के आधार पर कोरबा भाषा बोलने वालों की संख्या २०,२२७ और १६६१ की जनगणना के आधार पर इनकी जनसंख्या पुरुष-६,६३७ एवं स्त्री -८,०५३ यानी १७,७२० है।

भाषा सर्वेक्षण से स्पष्ट होता है कि जन जातियों की विभिन्न भाषाओं में मुण्डारी भाषा प्रमुख है और इसी से विभिन्न भाषाओं की उत्पत्ति हुई है अतः कोरबा भाषा की उत्पत्ति भी मुण्डारी भाषा से हुई है। ऐतिहासिक तथ्यों से पता चलता है कि ये आदिम भाषाएँ प्राचीन समय में समृद्ध होंगी लेकिन विभिन्न कारणों से धीरे धीरे इन भाषाओं का लोप होता गया और वर्तमान समय में इन भाषाओं की स्थिति यहाँ तक पहुँच गई कि भाषा वैज्ञानिक इनका अस्तित्व स्वीकार करते हैं किन्तु राजनैतिक एवं सांस्कृतिक कार्यों के लिए मान्यता प्रदान नहीं की जाती। इस भाषा का व्यवहार करनेवालों का जातीय जीवन पुर्णछित करना आवश्यक है। अतः कोरबा भाषा के विकास के लिए विभिन्न शोध कार्य एवं कोरबा भाषा वार्तालाप निर्देशिका आदि तैयार किये जा रहे हैं जिससे सरकारी काम काज करने में कर्मचारियों को सुविधा मिल सके एवं लुप्तगाय भाषा का विकास हो सके।

कोरबा भाषा बोलने वालों का जीवन अमण्डील था जिसके चलते इनका कोई स्थायी निवास स्थान नहीं था। फिर भी, विशेष रूप से कोरबा जाति के लोग छोटानागपुर के पलामु, हजारीबाग, मध्यप्रदेश के जशपुर, सरगुजा तथा उत्तर प्रदेश के भिर्जपुर जिले के दक्षिणी भाग में पाये जाते हैं। अतः यह जाति प्रायः जंगली झेव में ही पायी जाती है। कोरबा जिस बोली का प्रयोग करते हैं वह सदरी कोरबा के नाम से जानी जाती है। कोरबा भाषा में लिंग, वचन, कारक का प्रयोग खड़ी बोली हिन्दी की ही तरह होती है। लिंग का प्रभाव प्राणिवाचक संज्ञाओं पर और कुछ विशेषणों पर ही पड़ता है अन्तर्यवर्ण के आगे “इ” का आगग कोरबा भाषा की अन्तर्यतम विशेषता है। सर्वमान एवं क्रिया लिंग से प्रभावित नहीं होती। खड़ी बोली हिन्दी की तरह कर्ता के लिंग का क्रिया पर कोई प्रभाव नहीं पड़ता है।

कोरबा भाषा में भूतकालिक किया पर छत्तीसगढ़ी का पूरा प्रभाव है जैसे - “पुछिस” हिन्दी पुछा था, ‘भेटिस-भेटाया’ था आदि। इसी तरह

वर्तमान काल में मिलथे - मिले आदि होता है। भविष्य काल में - कहावौं - कहेंगे, खाबौं - खायेंगे, खेलबौं - खेलेंगे आदि होता है।

सर्वनाम की दृष्टि से सदरी कोरबा में जैसे, ओ, ओहे आदि का प्रयोग होता है। उच्चारण शैली में "छ" के स्थान पर "स" का प्रयोग किया जाता है। जैसे हिन्दी में - "छोट" के स्थान पर सोट, छटपटी के स्थान पर सटपटी आदि का प्रयोग किया जाता है। उसी तरह "र" के स्थान पर "इ" का प्रयोग किया जाता है। जैसे हिन्दी धाँगर के स्थान पर धाँगड़ शब्द का प्रयोग होता है।

इस प्रकार विभिन्न उल्लिखित बातों को ध्यान में रखते हुए कोरबा भाषा वार्तालाप निर्देशिका तैयार की गयी है जिससे सरकारी संवकों एवं जनता को सुविधा मिल सके एवं कोरबा भाषा का उत्थान हो सके।

राँची,

जुलाई ८५

स्वर्णलिला प्रसाद

निदेशक

बिहार जनजातीय कल्याण शोध

राँची

कोरबा वात्तलाप - निर्देशिका

खण्ड—१

प्रश्न - सूची

पृष्ठ संख्या

१	कुछ व्यावहारिक प्रश्न	१
२	आधार भूत शिष्टता	४
३	बाजार	८
४	ग्राम और स्थिति	८
५	आर्थिक जीवन	१५
६	पंचायत	२३
७	कार्यपालक	३१
८	आदिम-जाति कल्याण विभाग	४२
९	अनुसंधान कर्ता	४५
१०	देवी-देवताएँ	५३
११	कुछ दैनिक आवश्यकताएँ - भाजन	५८
१२	कपड़ा	६०
१३	मकान	६६
१४	पानी के साधन	६८
१५	पशुधन	८०
१६	यातायात के साधन	८८
१७	सांस्कृतिक, सामाजिक एवं राजनीतिक वन-विभाग	९२
१८	आबकारी-विभाग	९६
१९	राजस्व-विभाग	१०२
२०	ईंधन	१०६
२१	भूमि	११०
२२	शिक्षा और विद्यालय	१११
२३	स्वास्थ्य केन्द्र एवं सफाई	११५
२४	दैनिक उपयोगी औजार	१२६
२५	विजातीय वार्ता	१३६
२६		१४१

उत्तर—सूची

१	कुछ व्यावहारिक उत्तर	१४६
२	आधार भूत शिष्टता	१५१
३	वाजार	१५३
४	ग्राम और स्थिति	१५७
५	आर्थिक जोवन	१६४
६	पंचायत	१६६
७	कार्यषालक	१७४
८	आदिम-जाति कल्याण विभाग	१७६
९	अनुसंधान कर्ता	१८२
१०	देवी- देवताएँ	१८५
११	कुछ दैनिक आवश्यकताएँ — भोजन	१८१
१२	कपड़ा	१८४
१३	मकान	१८६
१४	पानी के साधन	१८८
१५	पशुधन	२०१
१६	यातायात के साधन	२०४
१७	सांस्कृतिक, सामाजिक एवं राजनैतिक	२०६
१८	वन-विभाग	२११
१९	आबकारी	२१४
२०	राजस्वविभाग	२१६
२१	ईंधन	२२०
२२	भूमि	२२१
२३	शिक्षा और विद्यालय	२२३
२४	स्वास्थ्य केन्द्र एवं सफाई	२२५
२५	दैनिक उपयोगी औजार	२२८
२६	विजातीय वार्ता	२३०
	अन्य वाक्य	२३२-२६८
	शब्द संग्रह	१ - २८

कौरवा वातालिप निर्देशिका

हिन्दी

तुम्हारा क्या नाम है ।	आमा नुमु चिवोअः इदाना ।
और बाप का क्या नाम है ।	औल आपुअः नुमु चिवोअः इदाना ।
तुम्हारा गोत्र क्या है ।	आमा: गोतर चिवोअः इदाना ।
तुम्हारी जाति कौन-सी है ।	आमा: जातु चिवोअः हावे ।
उन्ह कितनी होगी ।	उमेंह तिमिनु इदाना ।
क्या धंधा करते हो ।	चिलि कामु तनामू ?
इसके अलावा और ?	ता बगेवोआ औल ?
तुम किस गाँव में रहते हो ।	आम करा गाँव रे हो दोहोना तना ।
तुम्हारा गाँव कितनी दूर है ।	आमा: गाँव तिमिनु सागिलँ इदाना ।
वह किस गाँव में रहता है ।	हेनियु कारा गाँव रेहो दोहोना ।
कुछ पढ़े लिखे हो ।	टुंबर पढ़ो लिखो केना ।
कहाँ तक	तिमिनु धावरो ।
दस्तखत कर लेते हो ।	दस्तु गोतेअ ।
शादी शुदा हो ।	वियाह होया याना ।
क्या औरत मर गयी ?	चिलि कोडोहोन गोजियाना ?
कितने बाल-बच्चे हैं ?	तिमिनु बाल-बच्चा कु इदानाकुथा ?
कितने-लड़ के कितनी लड़कियाँ ?	तिमिनु कोडाकु तिमिनु कोडो चुनिंजकु ।
लड़के लड़कियों की शादी हुई या नहीं ?	कोडा चुनिंजु कोडो जुनिज, वियाह केना कीदो कोवाना ?

कौरवा

हिन्दी

कौरबां

फुरसत तो है न ?	फुरसाद दो इदाना कौवानु ।
मुझे तुमसे बातें करनी हैं ।	इन्यु आमु हुदा टेबोः इदाना ।
तुमने उसे कहाँ देखा ?	आमुँ हेनियु कारे लेलोबाडिया ।
वह क्या कर रहा था ।	हेनो दो चिचि आरू दोहायानु ।
वह आने के लिए तैयार था ।	हेनियु मेज लेगाड़ तैयारू किना ।
तुम क्यों नहीं आये ?	आमु लेगाड़ मेने मेज गाना ?
मैं अभी पहुँचा हूँ ।	नोहों ताया किडा ।
तुम कब आये ?	अमुँ करा तोलोगु मेज किना ?
वे लोग किस समय आये ?	हेनियु हो करा वेला मेज किना ?
वे हमसे आगे आये ?	हेनियु जाले मढ़तेले मेज किना ?
वे लोग दौड़ते हुए आये ।	हेनियु हो ढुक्को मेज किना ।
तुम लोग क्यों गये ?	आमु होड़ चिलि लेगाड़ चलो याना
तुम लोगों ने वहाँ क्या देखा ?	आपे होड़कु हेनारे चिलि में एलवाडा ने ?
वहाँ पर कोई नहीं था ।	हेनारे कानेयु मेने दोहोगाना ।
उस समय वहाँ बहुत आदमी थे ।	हेना वेला आखिर होड़कु दोहोएना ।
बाद में क्या हुआ ?	तायोमते चिलि होयाएना ?
बाद में मैं चला गया ।	तायोमते इन्यु चलोयाना ।

हिन्दी

कौरबा

मुझे कुछ मालूम नहीं ?

तुम लोग अपना दुःख - तकलीफ
बताओ ।

एक एक आदमी ब्रातें करो । मियाँड़ होड़ मियाँड़ तेपे टेबोः ।

तुमलोग वहाँ क्यों नहीं रुके ? आपे होड़कू इनारे चिलिगाड़ मेनेपे
रोकोगाना ?

तुम्हारा बिचार क्या है । आमा॒ः चिलिवा॑ कहानियाडा॑ ?

तुम लोग मेरी सलाह मनोगे । आपे दो इजा॑ टेबो॑ आंजोमे थाँ ।

देखो ठगा॑ मत जाना । नेलिपे आलोपे ठाकोः वि॑ ।

इस साल पानी कैसा बरसा ? नेरदो बरसदो दाढ़ी चिंधाइते इयुकेडा॑ ?

बीमारी नहीं आयी ? दुखदो मेनु मेजगाना ?

कौन-सी बीमारी ? चिंधिया दुखु ?

घर में अच्छी तरह हैं ? ओढ़ारे बदियाँ तेले दोकोना ।

दोनों समय खाना मिलता है । बनार बेला जोमियु नामुताना ।

सूर्यास्त के पहले आओगे । वेरु ढूबो पहोलते में जुमो ।

काम हो गया, बहुत आरुकेडा॑,
अच्छा॑ ।

राम राम कहो । जोहार कहानों में ।

सब लोगों को जेराम । गोटा होड़कू जोहारतापे दो॑ ।

आधार भूत शिष्टता

हिन्दी

कोरवा

कहो, अच्छी तरह हो और
बाल-बच्चे मजे में हैं ?

मामी कौसी हो ?

आप लोगों से मिलने की

लिए बहुत रोज से सोच रहा
था आज आ गया ।

कहो मुखिया जी तो कुशल से
हैं न ?

आओ बैठो थोड़ा आराम
कर लो ।

एक बीड़ी पीलो ।

कहाँ आ रहे हैं आप सुनो
क्षीकीदार जरा मुखिया को
क्षी बुला कर ले आओ ।

बोलो आपको क्या चाहिए ।

मैं आप की सेवा कर
सकता हूँ ।

आइये, आइये आ गये आप ।

मामी चिलचाइते इदानिया ।

मासातु दिन वरो में जुमेते कहानितेडा
तेसियुँ मेज जना ।

कहानि में मुखिया साहेबो बढ़ियाँते
दोहोना ?

दबो दुड़वान में टुम भारो आराम को में ।

मियाँ टाँगु बिड़ि नुकेम ।

कारेम मेजु ताना । आंजोमेस चौकीदार टुग
भारो मुखिया राआगेमे ।

कहानि में आमा चि चाहो ताना ।

इच आम दो पालो साकोआमु ।

मेजुः में मेजुः में मेज जाना आम ।

हिन्दी

कोरबा

बड़ी तकलीफ आप को हुई । आखिरो तकलीफु आम के डा ।
 मुझे थोड़ा आप से काम है । इज हुदा टुम भर कामु इदाना ।

आप लोगों से कुछ जानना आपे हुदा कनारा पापाड़िया ।
 चाहता हूँ । आमदो तिबआमु ।

बाताएँ गे न आप । इजदो आपानु टेबोः तिबयाढा ना तेदो
 मुझे बताइये अपनी बोली में चिलि कहा नियाढा ।

इसे क्या कहते हैं । आमदो चिवा कहानियाढा नथ टुंगमरु
 आप क्या कहेंगे इसको जरा दागे दोहड़ाइ में,
 दोहराइये, अभी पूरी तरह मैं इजयु गोटा दी मेनेजपापाड़ी ताना ।

क्या कहा, अच्छा ऐसा है ? चिवा कहानियाढा बड़ियाँ मेन्ते ।

आ गया मेरी समझ में । आबदी इंग समझोएना
 और बताइये । औह तिवेमु ।

अरे, आज तो बड़ी जल्दी अरे, तिसिंगदो बड़ेए हालिते मेजयाना
 आ गये, कहो रात तो कहानिमें निंदो बड़ियांते काटोः ना ।
 चैन से बित्ती ।

जिस काम को मैंने बताया था जवानु कामु कहानिया होया के ना ।
 वह हो गया न ? चिवा चिलि टेबोः हावे ।

क्यों, क्या बात है । चिवा चिलि आमदो अड़चनु इदाना ।
 क्या अड़चन है आप को ।

हिन्दी

कोरबा

कोई तकलीफ हो तो बताइये कनारा तकलीफ इदानु तिबेम ?

यह तो आसान काम है । नाभदो हलुको कामु इदाना ।

आप चिन्हा नहीं करेंगे । आमु दो आलो फिकोरु ।

सब ठीक हो जायेगा । गोटा बढ़ियां होयाएना ।

अच्छा, आपने लाया है । बढ़ियां आमदो आगुतें ।

यह तो बहुत अच्छी चीज है ? नागा दो आखिरु बढ़ियां चीजु होवे ?

बहुत सुन्दर है । आखिरु बढ़ियां इदाना ।

आप को बहुत तकलीफ हुई आमदो आखिरु तकलीफ होयाएना ?

होगी ? आखिरु तकलीफ ते ओवाम ताना ।

बहुत तकलीफ दे रहा आखिरु तकलीफ ते ओवाम ताना ।

हूं आपको ।

आइये मुखिया जी । मेजुः में मुखिया जी ।

मैंने आप को बुलाया था । आमदो इजराआतेद मेआ ।

आप कुछ कमजोर दिखाई आमदो टुम भह लाटोएना लेलयाडमेआ ।

देते हैं ।

तवियत तो ठीक रहती जीउ दो बढ़िया दोहोन ताना मा ?

है न ?

क्यों, क्या बात है ? कनारा टेबोयु कोवांना ?

हिन्दी

कोरबा

मेरी बात मानिये । इन टेबोः दाखादेमे ।

वैद्यराज जी से मिलिए । देवोद्धा हुदा मिलोमे ।

वे आप को दवाई देंगे । हिनि दो बीड़ो ओवासेआ ।

दवा अच्छी रहेगी, आप
बीड़ो बढ़ियाँ इदाना, आमदो

मुझ पर विश्वास रखिए । इन्धारे विश्वास रखावेम ।

आ गया न आप की
समझ में ? आमदो समझओ एनामा ?

नहीं आया । मेने मेजयाना ।

इतना भी नहीं समझते हैं । नामेनु मेनेम पपाड़तना ।

मेरे प्यारे भाई मेरे प्यारे
दोस्त । मैं तुमसे प्यार
करता हूँ । इन बोहोयुँ इन गातियुँ इन आम
होदा गातियुँ ताना ।

क्षमा करें । बागी बाई में ।

धन्यवाद । जोहार ।

यह बात तुम्हारे कायदे
की है । नाथ टेबोः आम हुदा कायदा इदाना ।

बाजार

हिन्दी

कोरबा

यहाँ निकटवर्ती बाजार कितनी दूर है, किस गांव में है।

बाजार किस दिन लगता है।
कहाँ का बाजार है।

बाजार केसे जाते हो; पैदल, घोड़े पर, गाड़ी पर।

महीने में कितनी बार बाजार जाते हो।

महीना में करीब चार बार बाजार जाना होता है।

बरसात में जाते या नहीं।

बाजार में घर के कितने लोग जाते हैं।

बच्चों को भी ले जाते हो।

नहीं, नहीं ले जाता हूँ।

नहीं ले जाते हो तो किसके साथ जाते हो।

क्या आपकी पत्नी साथ है।

नारा ठाड़ों बाजार तिमिन संगिधु इदाना, कारा गांव रे हदाना।

बाजार कारा दिनु लगो; तना।
कारा बाजालु हावै।

बाजालु काराते सेन चालो; तना, पैदल,
घोड़ा अगासो, गाड़ी अगासो।

महिनारे तिमिन खेपु बाजालु सेन
तना।

महिनारे लगभग चालु खेपु बाजालु सेन
होयाना।

बरखारे हो सेनो; तना कि कोवानु।

ओड़ारेन को तिमिनमनो बाजालु सेन
दना।

चुनिजकोहो गोओयाड कोआ।

कोवान कोवाना गोयादिया।

मेनेम गोओयाडिरेदोइया हुदा चालोअ।

चिलि आमु बुढिमु मेयातेआ हदतोमा।

हिन्दी

पड़ोसियों के साथ ।

घर के नौकर के साथ नहीं जाते हो ।

नहीं ले जाता हूँ ।

क्या नहीं ले जाते हैं ।

जो सामान खरीदते हो उसे कौन
ढोकर लाता है ।

अच्छा तुम बताओ, बाजार से कौन-
कौन वस्तु खरीद कर लाते हो ।

बाजार से बहुत सामान खरीद कर
लाता हूँ ।

क्या आप लोग बेचते नहीं हैं ।

कभी-कभी बेचना भी पड़ता है ।

क्या आप बात करते हैं ।

कहीं बाजार में खरीदने जाते हो ।

बेचा नहीं जाता है ।

खरीदने के लिए नगद ले जाते हो ।

नहीं, हमेशा नगद नहीं ले जाता हूँ ।

किस समय तुम नगद ले जाते हो ।

कोरबा

गातिकुहुदा ।

ओडाओ रेनियो संवागु मियाते मेने
गोयाडियाँ ।

मेनु ओयाडीया अु ।

चिलेगाडू मेनु गोयाडोया ।

जावानु सावदा तिलाएडा हेना इया
डोवाओ गेमाडा ।

बदियाँ आमु तिबुमु बाजार बारो
चिलिचिलि सादा तिलागेयाडा ।

बाजारोवारो आखिरो सौदा तिला-
गेयाडायुँ ।

चिलि आपे होड़को मेने के जाएडा ।

कनारु कनारु तोलोगु किकेजा पड़ोआ ।

चिलि आमु टेबोः ताना

कनारा बाजारवरो तिलागेयाडा ।

मेने किजायाडा ।

तिलालेगाडो नगदो गोयाडा ।

कनार तोलोगो नगदो मेने गोयाडायुँ ।

करा तोलोगो आमु नगदी गोयाडा ।

जिस समय सिर्फ बाजार से ही खरीद करा तोलोगो बाजारवरी सिरिपो कर लाना होता है, उस समय तिलागेयाडा हेन तोलोगो गोया डांयुँ। ले जाता हूँ।

कभी-कभी साथ में रुपया ले जाता हूँ। कनार-कनार मियाते रुपया गोयाडायुँ।

और बेचने के लिए साथ-सबंजी। और कैके जा लैगाडु आडा-सकाम।

हमारे साथ बाजार चलीगे।

इज हुदा बाजार सेना।

हाँ आप कि साथ चलूँगा,
और देखूँगा कि आप खरीद कैसे
करते हैं।

हाँ आमहुदा गाती चालोअ,
और नेलमेया दो आपेचिलि तिला-
याडा।

अच्छा चलो मेरे साथ

बढियांते चलो इजहुदा

और एक ही साथ सौदा करें।

और मियातेलगु सौदा तिला।

तुम अपने साथ क्या-क्या रख रहे हो। आम थारे चि-चि रखोयाडा।

किस समय घर से निकलेंगे,
और किस समय वापस आयेंगे।

तिमिनु वेला ओड़ा वरो उड़ुगुआ,
और तिमिनु जुआर लंग मिड़ा।

सोमा जी जलदी आयेंगे ना,

सोमादो हालोतें मेंजुआ।

हाँ जलदी हो आयेंगे।

हाँ तुराँते मुं भेजुउ।

जलद ही आओगे, आज कल लूट-मार हालितेम मेजुः तिसिंग गापा लु लु सीकु
का डर है। बोतोरवाना।

जानते नहीं हो, आज आदमी का शत्रु मेनेम पापड़ोआ होड़कु खराबु होड़कु
आदमी ही है। हावै।

हिन्दी

आज वैसा प्रायः देखा जाता है ।

ठीक है जैसा तुम कहते हो ।

बाजार में कहाँ ठहरें ।

यह किस की दुकान है ।

यह दुकानदार परिचित का है ।

हाँ परिचित का है ही ।

तुम यहीं से सामान खरीदते हो ।

नहीं, कोई जरूरी नहीं है ।

किसके यहाँ सामान मिलता है ।

झसके पास से खरीदते हैं ।

क्या दुकानदार कभी-कभी उधार भी देता है ।

तुम पर विश्वास करता है ।

तुम कितने दिनों में चुकाते हो ।

ढायाज लेता है या नहीं ।

सामान खरीद कर इसी की दुकान में सौदा तिलाकिते नेनो दोकान थारे रख दो ।

तुम इसे क्यों बेचते हीं ?

कोरबा

तिसिंग गापा हेनागेते नेलियाडा ।

है बदियांते टेबोयाडामु ।

बाजार रेदो कारा थारे दोहोना ।

ना इया रः दुकानु होवे ।

साहुदो चिन्हों केडीया ।

हुँ चिन्हों केडीया इज दो ।

आमु नेन्दे सौदा तिलायाडा ।

कनारा कामुँ कोवाआ ।

जावान थारे सौदा नामोः तना ।

हेनी थारे तिलायाडा ।

बिलि कानार कानार तोलोगु दुकान-
दार उधारो हों एमेयाडाइ ।

आम थारे विश्वासो रखावोयाडा ।

आम तिमिन दिनरे एमयाडा ।

ढायाज दो तिलायाडा की दो कोवानु ।

सौदा तिलाकिते नेनो दोकान थारे दोहों तेया ।

आौमु नादो चिलगाए डोकेजायाडा ?

मैं हसे बेचकर नमक खरीदता हूँ । इज़यु नेना केजा केते बुल्डूँ तिलायाडा ।

अच्छा ठीक है, नमक खरीदो और बढ़ियाँ इदाना बुल्डूँगु तिलायाडा और
मैं तुम्हें पूरा बाजार घुमा दूँगा । इज़यु गोटा बाजार होयों रामियाँ ।

सोमा जी पूरा बाजार घुमेंगे । सोमा गोटा बाजार होयोरयाना ।

अच्छा घुमेंगे । बढ़ियाँ इदाना हायोरोआ ।

इसका क्या दाम है । ना रः चिलि दामु इदाना ।

इसका दाम एक रु० है । नारा दामु एक रुपोया इदाना ।

दाम बहुत महँगा है । दामु आखिरु मांहागाँ इदाना ।

कुछ दाम में कमी कर सकते हो । नारा दामु होडोजु गोतेमु ।

भाई तुम बताओ चौज कैसी है । बोहोयु आम तिवेमु चीजुचिवा इदाना ।

कीमत ठीक है न । दामु बढ़ियाँ इदाना ।

अच्छा ले लो । बढ़ियाँ तिलाइमे ।

कितना पैसा दूँगा ? तिमोंनु पैसा आवामा ?

मैं अपने गांव के मुखिया से पूछुँगा । इज टोलारेनीं साँयाँ होडु होंभोरा ।

मुखिया सामान यहीं से खरीदता है । सायाँ होडु तेंवरो तीला केडामा ।

वही दाम लगा कर मुझे भी दो । हेंना दामु लगों केते इज दो आवोजूँ ।

क्यों वैशाखी बीड़ी पीते हो ? चिलि वैशाकु बीड़ी नुयाडा ?

क्यों, बीड़ी नहीं पीते । चिलेगाडो बीड़ो मेने नुगाडा ।

बीड़ी एक नशीली वस्तु है । बीड़ी एक निशा चीजु इदाना ।

हिन्दी

इसलिए नहीं पीता हूँ ।

अच्छा मैं पी लेता हूँ ।

तुम मत पीयो ।

ले जाओ जो कुछ लेना है ।

पैसा बाद में देना ।

चीजें अच्छी या खराब

तिकले तो वापस कर देना ।

अच्छा ठीक है ।

इसे अपनी ही दुकान समझो ।

ठीक है तब तो दो रुपया उधार
रहेगा ।

हाँ, लेकिन अगले बाजार में दे देना ।

विश्वास करो जहर देगे ।

गाँव कि दूसरे लोग सामान कहाँ से
खरीदते हैं ।

तुम उन्हें भी कहो कि वे भी यहाँ से
खरीदें ।

मुझ पर विश्वास करो ।

कौरबा

नेनलगाड़ो मेने नुयाडा

बढ़ियाँदो इयुँ नुयाडा ।

आमु थालोमु नुया ।

गोगेमु कानारा मुँतीलायाडा ।

तायोमो ते पैसा ओवांजुँ ।

चीजु, बढ़ियाँ कीदो खराबु

डुंग रेदो मोड़ागोते ।

बढ़ियाँ इदाना ।

न दो आपनुँ दोकानुँ सामझो ।

एमो बढ़ियाँ इदाना बाटांगु पैसा
बैंचो केना बवरे किना सुधाहु

हूँ माडांग बाजार रे एमगोते आ

वीसवासु राखो एमु एमेतामा ।

गाँवुरेनकु होड़कु कारा औरो कू
तोलायाडा सामानदो ।

आमु हेना होड़ हो कहानी मेनेवरो
विलायु ।

इज थारे वीसवासु राखो ओझ ।

हिन्दौ

कौरबा

मैं आप लोगों की यथा संभव सेवा
करूँगा ।

चाय, शक्कर, साबुन, चावल आदि
कहाँ मिलेगा ।

सब्जी-भाजी मिलेगी ।

जरूर मिलेगी क्यों नहीं ।

चलो तब खरीद लेंगे और
वापस जायेंगे ।

आप ने क्या-क्या खरीदा ।

या कुछ खरीदना बाकी है ।

नहीं सब कुछ हो गया ।

इस बोतल में क्या है ।

कहो, बाजार कैसा लगा ?

बाजार में कोई रिस्तेदार मिले
उनसे बातें हुई ?

हाँ, वे मेरे मामा थे ।

कहाँ तुम्हरे मामा रहते हैं ।

उनके घर मुझे ले चलो ।

इब दो आपे होड़ोकोरः नहेनमेनो
आसुलमेयायुँ ।

चाहु, चीनी, सबुनु, कुदी और और
कारे नामुआ ।

आड़ाओ नामोआ ।

नामुँ काएते एरो नामेना ।

दूखा हाली ते बुँ तोलाउ और दोलें
मिड़ायुँ ।

आमु चि-चि तिलाकेडा ।

कीदो आरु तितिला बचाकेना ।

मेने गोटा तिलायाना ।

ना बोतलु रेदो चिवा तिलाकेडा ।

तिबेमु चि होएते बाजार, लगोएना ?

बाजार कोने पहोनाउ नामकेना
हेनिहोदा हेबोएना ?

हे इश्यु मामा हावे ।

कारे दोहोना थामा मामा ।

हे नो ओड़ाओ दुबोर्गिमे ।

ग्राम और स्थिति

हिन्दी

कोरबा

तुम्हारे गांव का क्या नाम है । आपेरा गांव दो चोअर निमुँ ।

यह गांव तो बहुत बड़ा मालुम पड़ता है, बड़ा ही है । नाहाँ गांवदो आखिर बडे बुझो ताना, पढ़ो ताना बडे होइ ।

हाँ भाई गांव बड़ा ही है ? हाँ हाँ गांव दो बडे इदाना ?

कितने घरों का यह गांव है । तिमिनु ओड़ाः रः ना गांव दो हावे ।

इस गांव का मुण्डा कौन है । नहाँ गांवउ रेनो बडे होड़इया इदाना ।

क्या इस गांव में पाहन भी है । चिलि नाहाँ गांवउरेहो देवारो इदानिया ।

गांव का मुखिया कौन होता है । गांव रेनियु मुखिया इया बनो ताना ।

मुण्डा गांव का मालिक होता है न । बडे होड़ो गांव रेनियु मालिकु इदानिया ।

पाहन का क्या-क्या काम रहता है । देवारोः चि-चि कामु इदाना ।

वै गांव में सरनादि में पूजा करता है । हेनी गांव वरी सरना रेहो पूजा आस्याड़ा ।

गांव की कितनी जन संख्या है । गांव रेनाकु होड़कु तिमिनु इदानकुआ ।

कितने पुल्ष कितनी स्त्रियाँ और तिमिनु डीगुआ को तिमिन सांया होड़ो कितने बच्चे हैं । को और तिमिन चुनिज को इदानकुआ ।

कौन-कौन बिरादरी के लोग रहते हैं । इया-इया जातकू दोहोना ।

हिन्दी कौरबा

कितने ब्राह्मण कितने बनिया है,

लोहर भी है क्या ?

ज्यादातर यहाँ के लोगों का पेशा
क्या है, खेती करना ।

गांव में कुम्हार बढ़ई भी हैं । ठोलारे कुम्हार बढ़ई और इदाना ।

गांव का मवेशी कौन चराता है ।

यह गांव किस थाने में आता है ।

थाना यहाँ से कितनी दूर है ।

कोई खास दूर नहीं है ।

अपना जिला का क्या नाम है ।

जिला दफतर देखा है ।

जिला का बड़ा अधिकारी कौन है

जानते हो ।

अच्छा बातओ इस गाँव में डाक

खाना भी है ।

उसका क्या नाम है ?

डाक पिलन ठीक समय पर खबर

लाता है ।

तिमिनु बाखड़कु तिमिनु सहुकु,

लोहार को इदानाकोआ चिलि ?

वेसो नारेत को होड़कोनः कामु चिलि
इदाना, खेती आरुया ।

ठोलारे कुम्हार बढ़ई और इदाना ।

गांवरेतको गाय काइया चरावो कौआ

नाहाँ गांव कारो थानारे मेजुः तना ।

थाना नावारो तिमिन सांगिन इदाना ।

सांगिन दो कोआता ।

आपानु जिला रः चिलि नुमु इदाना ।

जिला अपिसो नेलकेडा ।

जिलारः बडे आदिकारी चिवा इदाना

पपाड़ो तनामु ।

बढ़ियाँ तिवेमें नाहाँ गाँव दो डाक

खाना इदाना ।

हेनारः चिलिनुमु होवे ?

डाकदो ठीकु वेलारे खबरु आगोयाडा ।

हिन्दी

क्या वह अच्छा आदमी है ।

गाँव तो बहुत बड़ा है ।

कोई विद्यालय है या नहीं ।

स्कूल कब से खुला है ।

कितने मास्टर हैं ।

कितने बच्चे पढ़ने जाते हैं ।

क्या लड़की भी पढ़ती है ?

पढ़ती है लेकिन बहुत कम ।

इसका क्या कारण है ?

इसका एक कारण है—अशिक्षा । निरंदो मियाँ टाँगु कारन् इदाना वेगार शिक्षा ।

स्कूल का भवन किसने बनवाया था ?

अच्छा आपने क्यों नहीं बनवाया ?

गाँव में सोसाईटी है या नहीं ?

क्या-क्या बिकता है वहाँ ?

नहीं है तो आप लोग सामान कहाँ से खरीदते हैं ?

बाजार से । बाजार इसी गाँव में लगता है ।

कौरबां

चिलि हेती होड़ दो बढ़ियाँ इदानियाँ ।

गाँव दो बड़े इदाना ।

स्कूल दो इदाना कोदो कोदानुं ।

स्कूल दो तिमिसु आरो खुलोकेना ।

तिमिनु गुछजो कू इदाना कूआ ।

तिमिन चुनिजकू पढ़ोउ सेन ताना ।

चिलि कोडी चुनिजकू पढ़ो ताना ?

पढ़ो तानादो आखिरु कमु ।

नेआदो चिथारआ ?

ना इस्कूल दो एया एरबानो तेडा ?

आपे चिलगाडो मेन पे एर बनावेडा ?

टीलारे सोसाइटी इदाना कीदोकोवाना ?

चिचि हेना रेदो केजायाडा ?

कोवाना रेदो आपे चीजु करावरी तिलायाडा ?

बाजार नोगाँव रेहो लागोः ताना ।

हिन्दी

बाजार कितना बड़ा लगता है ।

सभी आवश्यक वस्तुएँ उपलब्ध हो जाती हैं ।

कपड़ा, तेल, साबुन आदि भी मिलता है ।

बाजार यहाँ से कितनी दूर है ?

ग्राम पंचायत है या नहीं ।

कब बनी, कितने मेस्वर हैं, बैठक कितने दिनों पर होती है, बैठक कितने दिनों से नहीं हुई है ।

अस्पताल गांव में होगा नहीं ।

बड़ी खुशी की बात है ।

डाक्टर कैसा है, आप अपनी जांच करवाते हैं उससे या नहीं ?

यहाँ दवाईयाँ रहती हैं या नहीं ?

गांव में कितने दिनों पर आती है ।

आप की स्त्रियों बच्चों की वह देख भाल करती है ।

दवाईयाँ देती हैं या नहीं ?

कौरबां

बाजार तिमिनु बडे लागोः ताना ।

गोदा जारूर सामानो नामोआ ।

चीड़ाः, सुनुमु, साबुनु और नामोआ ।

बाजार नावारी तिमिन सांगिनु इदाना ?

ग्राम पंचायत इदाना कोदो कोवाना ।

तिमिन बेलाबनाविना, तिमिन होड़कु इदाना कोआ, बैठकु तिमिनु दिनु रे होया ताना, बैठकु तिमिनु दिन थी बेगार होया ।

गांवरे अस्पताल इदान की दो कोवानु ।

बडे खुशो र१ बात इदाना ।

डाक्टर चिछाइते, आपे आपनु हेनो हुदा होबोरयाडा की दो कोवानु ?

नारे बीड़ो इदाना कीदो कोवाना ?

टोला रैदौ तिमिन रोजरे मेजुः ताना ।

आपेरेनको कुड़ी चुनिज हिनारे तिलेयाडा आनोकोआ ।

बोड़ो एमैयाडो कीदो कोवानु ?

हिन्दी

बलो, हमको गांव दिखलाओ ।

पहाँ कहाँ देव स्थान है, गांव में हैं
पा नहीं, चलो वहाँ ले चलो ।

नहीं है तो बाहर से आने वालों
को कहाँ छहराते हो ।

आप लोग नाचते कहाँ हैं ?

क्या नाचने का मैदान (अखरा)
अलग नहीं है ।

उसकी सफाई कौन करता है ।

गांव में मिट्टी तो होगी ।

कहाँ खरीदने जाते हो ।

यहाँ का शमसान गांव कि किस
किनारे पर है ।

गांव के लोग पानी कहाँ से लाते हैं ।

आसपास में कोई नदी नहीं है ।

कोई तलाब है या कुँआ ।

कुँआ का पानी अच्छा लगता है ।

नदी कितनी चौड़ी है, उसमें कितना
पानी है ।

कोरवा

दो इजदो गांवः तिउवाइम् ।

नाहारिदो चि चिधिया देवताकुरः ठाँव
इदाना, होलारे इदाना कीदो कोवाना,
दो हेनारे इदो आटः ।

कोवाना रेदो बहिर वरो मेजुः को
करेपे राखो कुआ ।

आपे दो करेपे सुसुन ताना ।

चिलिसुसुन डॉटुरे एय दो नालगे ।

इनादोक साफ इयारेडा ।

टोला रेदो हासु इदाना ।

तितिला दो कारेपे सेनुँ ताना ।

ना टोला रः नोकासार दो कराहन्डे
इदाना ।

गांवरेतकु दाम्रा करावरो आगुयाडा ।

ओस पासरे कनारा कन्हाड़ो कोवाना ।

कनारा पोखरा इदाना कीदो इन्दरा ।

इन्दरारः दावो बद्धियाँ लगोः ताना ।

कन्हाड़ो तिमिनुँ चौड़ा इदाना, तिमिनुँ
दाबा इदाना ।

गर्मी में सुखती तो नहीं है ।

तालाब-कुएं साल भर पानी देते हैं ।

गाँव से जंगल कितनी दूर है ।

क्या जंगल खूब घना है, या कोई

खास दूर नहीं है ।

जंगल से तो घड़ी आसानी से चीजें
लायी जा सकती हैं ।

इतने पास है तो जंगली जानवरों
का भी डर रहता होगा ?

शिकार से कितने खतरनाक
जानवर मार डाले जाते होंगे ।

कौन-कौन जानवर फसल को
बर्बाद करते हैं ?

आदमियों को किन-किन जानवरों
से खतरा है ।

इस गाँव में कितने टोले हैं ।

और आस पास में दूसरे गाँव कितने
हैं ।

सबसे पास वाले गाँव का क्या नाम
है ।

वहाँ जाने का रास्ता कैसा है ?

सितुमरे दोरोहोड़ो कीदो कोवानु !

पोखरा इन्दरा सालोम दथाएमे इदाना !

टोला आरो बिल तिमिनु साधिन इदाना !

चिलि बिरदो गोजुमेन्ते घनु इदाना

नादोकनारको संगिन कोवाना !

बोस्वारो बढ़ियाँ ते चीजु आगुसा-
कोवा !

नेन मेनोठाव इदान रेदो बिर जनवार
बोतोरयाना !

सिकारिते तिमिनु खतरा जनवार
नेडगो-तेकोआ !

इया इया जनवारकू खेतो दोकू जोमां-
याडा ?

होड़कू इया इया जानवारो होड़ा खतरा
इदाना !

नाहाँ गाँव रे तिमिनु टोला इदाना !

औल आस पास रे एटाः तिमिनु गाँव
इदाना !

सब ठांवराः गाँव रः चिलिवा नमु !

हैनारा सेनुआँहोल बढ़ीयो इदाना ?

मोटर जा सकते हैं । मोटरों सेनोः सकोः ताना ।

क्या बीच में कोई नाला है ? चिलि बीचरे कनार कन्धाड़ो इदाना ?

क्या बीच में कोई जंगल है ? चिलि बीच रे कनारा बीर इदाना ?

अच्छा वह कितने घरों की बस्ती है ? हेनारे तिमिन ओड़ारः गांव इदाना ।
है । गोटाको गोजुमेनु इया जात कोरः होड़कू

सबसे ज्यादा किस विरादरी के लोग रहते हैं वहाँ ? दोहोना हेनारेदो ?

इस गांव के लोगों का और उस गांव के लोगों में मैत्री भाव है ? नागांवरेन होड़कोरः और हेना गांवरेन-कोरः मितोवा भाव इदाना ?

लड़ाई भगड़ा क्यों होता है ? लड़ाई भगड़ा चिलगाड़ो होयाताना ।

आपस में मुकदमे भी चलते हैं । आपसरे मुकदमा हो चलोः ताना ।

वहाँ के लोग इस गांव में ज्यादातर किस काम से आते हैं ? हेनारेन होड़को ना गांव रे जादाकारा कामुते को मेज़ुः ताना ।

वहाँ बाजार नहीं लगता है, स्कूल नहीं है, अस्पताल नहीं है । हेनारः बाजार दोमेनु लागोः ताना, स्कूल हो कोवाना, अस्पताल कोवाना ।

भट्ठी है या नहीं ? भाठो इदाना कोदो कोवानः ?

इस गांव में कोई मेला लगता है । न गांवरे कनारा मेला लागोः ताना ।

कब, किस जगह । तिमिसु, कारा थारे ।

नहीं लगता है तो आस-पास के किस गांव में लगता है । मेने लागोः तानो रेदोठांव रेनको कारा गांवरे लागोः ताना ।

किस महीना में लगता है। कारा महीना रे लोगोः ताना।

कोई मन्दिर है, वहाँ कौन देवी है,
कोई नदी तालाब है।

कुछ खास चीज बिकने आती है
मेले में।

रात में तमाशा-नाटक होता है या
नहीं।

नाटक में रामलीला आदि भी
होती है।

होती है तो तुमलोग उसमें भाग
लिते हो।

इस प्रकार के तमाशे तुम्हें पर्सांद
आता है।

पर्सांद आता है तो कौन-सा पात्र
अच्छा लगता है।

इस प्रकार तमाशे तुम्हें पर्सांद
आता है।

अच्छा, प्रति वर्ष इसी प्रकार का
मेला लगता है।

हाँ ऐसा ही लगता है।

कनारा मंदिर इदाना, हेनारे इया देवी
इदाना, कनारु कन्हाड़ो पोखरा
इदाना।

टुम-भारौः खास चीजु किंजा आगुयाड़ा
मेला रे।

नीदुरे तामासा नाटाको होया ताना
कोदो कोवानः।

नाटाको रेदो रामलीला और-बौरु
होया ताना।

होया तन रेदो आपे हेनारे मिलायडा।

नाचाइते तामासा आपे खुसो मेजुः
ताना।

खुसी तानवेदी कारा सुसननि: बढ़ियाँ
लागोः ताना।

नाघाइते तामासा आपे खुसी ताना।

बढ़ियाँ हर साल नाघाइते मेला लागोः
ताना।

हाँ नाघाइते लागोः ताना।

हिंदी

कोरबा

कितने दिनों तक मेला रहता है ।
गांव के सभी लोग मेला आते हैं या
कुछ नहीं आते हैं ?

इस वर्ष मेला हो गया क्या ?

मुझे कभी अपने गांव का मेला
दिखाओगे ।

जरूर, क्यों नहीं ?

तब तुम आने वाले वर्ष जरूर मुझे
खबर करोगे ।

मैं जरूर तुम्हारे पास आऊँगा ।

अच्छा, बहुत समय हो गया ।

अब हम लोग विदा होंगे
प्रणाम-प्रणाम, किर मिलेंगे ।

तिमिनु दिनों ताको मेला लागोः ताना
गांव रेनकू गोटा होड़कू मेला मेजुः
ताना कीदो कना। रुमेने मेजुः ताना ?

नेस बरसी मेला होयाजानकोदो चिलि ?

इयुँ कनारा तोलोगो आपानो गांवरः
मेला देखाइया ।

ठीक चिवा कोवानु ?

तबो मेजुवा बरसो रेदो जरूर इयुँ
खबरो गोतेमो ।

इयुँ जरूरो आमथारे मेजुआ ।

अच्छा दो आखिरु वेला होया ताना ।

अबदो आबु होड़ोको चिवा होया :
जोहार-जोहार, फिरबो जुमावा ।

आर्थिक जीवन

तुम्हारा नाम क्या है ।

तुम्हारे पिता जी का क्या नाम है ।

मैं आज कल कुछि काम में व्यस्त
हूँ ।

क्या तुम्हारे पिताजी किसान है ।

आमाः सुमु चिवा इदाना ।

आमा आपु नुमु चिवा इदाना ।

इयुँ तिसिंग गापा खेतीरः काम रे लागोः
काना ।

चिलि आपुम दो किसांड़ होवा ।

अधिकतर लोग इस गांव में किसान हैं।

हाँ अधिकांशतः किसान आदिवासी भाई लोग ही हैं।

खेती के लायक जमीन है इस गांव में।

गांव में क्या उसर जमीन भी है।

इस जमीन को उपजाऊ नहीं बनाया जा सकता है।

तुम लोगों के गाँव की जमीन क्या पथरीली भी है।

छोटानागपुर के अधिकांश जमीन में खेती नहीं होती है।

अधिकतर जमीन पहाड़ी है।

पथरीली जमीन में क्या-क्या बोते हैं।

इन जमीनों में अधिकांशतः तेलहन और दलहन की खेती होती है।

इन दोनों में मुख्य रूप से क्या आता है।

ज्यादा होड़को ना गांव रे किसांड़को इदाना।

हाँ ज्यादा होड़को किसांड़ को आदिवासी बहनु को इदाना कोवा।

खेती लिंगाड़ ओतेतो इदाना ना गांव रेदो।

गांव रेहो चिलिडांडो ओतेतो इदाना।

ना ओतेतो दो उपजाऊ मेन होया सकाव ताना।

आपे गांवरः ओतेतो चिलि दीरोहो इदाना।

छोटानागपुर रेदो बेसीदो आतेतो खेती मेने होया।

भरी ओतेतेरे गुरु इदाना।

ना ओतेत रेहो बेसी सुनुम और आलु खेती होयाताना।

ना वानाररेहो बेसी हो चिलि मेजुताना।

हिन्दी

कोरबा

हिन्दी

हिन्दी

इस में कमशः अरहर, उरद, चना
कुरथी आदि तथा सरसों सरगुँजा
होता है।
मकई, आलू भी बोया जाता है।

धान की खेती नहीं होती है क्या ?
क्या धान में गोड़ा धान भी बोया
जाता है ?
और क्या है

सारी फसल काम में लाते हो।
ये फसल तो सब बरसाती है
ठंड में क्या बोते हो ?
क्या ठंड की फसल पैदा नहीं करते ?
जमीन अच्छी नहीं है क्या ?

बोते क्या हो—धान और मङ्गुआ ?
वयों, इन सभी वस्तुओं को बेचते हो
क्या, खा पीकर बचता है, इन्हें बेचने
बाजार के जाते हो या खरीददार ही
यहीं आता है।

खरीददार यहाँ आ कर तो बहुत
सस्ता में खरीदते होंगे

ना रहे मिया मियाते सनेयु, मसी, बूट
कुड़थी, और सरसों, जठंगी मेजु ताना।
झीनोर, आलू हो मेरीयाडा।

हुड़र : खेती मेने होया : ताना चिल ?
चिल हुड़रे सरिया हुड़ हो मेरीयाडा।
और चिलि इदाना।

गोटा खेती कासु रहोमेजुः ताना।
नाहा खेतीदो गोटा बरखारः होवै।
लेयड़ी रेदो चिलि मेरीयाडा ?
चिलि लेयड़ी रे खेती मेने आसपाडा ?
ओतेत बढ़ियांते कोवाना ?

मेरीयाडा चिलि हुड़ और मांडीया ?
चिलि नादो गोटा चीजु को केजायाडा
चिलि, जो मनुँयाते बनचोः ताना,
नाहाँ किके-जा बाजारु गोयाडा चिति-
तिला नियुँ नाड़े मेजुः ताना।

तितिलायु नारे मेजकोः ते अखिरो
सस्ता ते तिलायाडा

हिन्दी

बाजार में ले जाकर बेचा कीजिए
अच्छे दाम मिलेंगे

और दैनिक जीवन की जरूरत की
चीजें भी बाजार में खरीद सकते हो

खेतों में बेल जोतते हो या हल
चलाते हो या जंगल काटते हो ।

कृषि में पुराने औजारों का ही खेतीरे
प्रयोग करते हो या वैज्ञानिक औजारों
का भी ।

नये नये उर्वरक जमीन में डालते
हो या नहीं ।

वैज्ञानिक उर्वरक से अधिक धान
आदि पौदा होता है ।

कभी जमीन में अधिक धान, गेहूँ,
आलू और अन्न उपजता है ।

तुम लोग इस प्रकार के खाद का
उपयोग करते हो ।

पुराने हल से कम ही गहरी जुताई
होती है और धान का पौधा कमी
ही बढ़ पाता है ।

गाय भैंस भी तुम लोग पालते हो ।

कोरबा

बाजाल रेहो इदो किते किजायेपे ।
पैसा दो बडियाँ नासुः आ

ओर रोज रोज जीवरः जरूरती चीजु
बाजाल रेहो तिला सकोः ताना ।

खेतो रेहो बेल को सिमाइ कोआ
चिआर दो सियाडा चि बिरु गेरियाडा ।

मारिया औजारोहो व्यवहार-
याडा कोदो वैज्ञानिक औजारो हो

नावा-नावा खादो ओतेतरे जोड़ो-
याडा कोड़ो कोवानों ।

वैज्ञानिक खादोते ज्यादा हुड़ु को
पौदा होया ताना ।

कनार ओतेतो रेदो बेसी हुड़ु गोहोमो,
आलू और एटा: पौदा होया ताना ।

ओपे दो होड़ो नाधाइते खादोरेहो
व्यव-हारेदा ।

मानोआ हारते हुण्डियो गाहिरो
सियाडा ओर हुड़ु रख कतर तोलोगो
बड़े ताना ।

गाय भैंस को आये होड़को आसुलयाड
कोआ ।

हिन्दी

कोरवा

इससे दूध भी दुहते हो । नेकुते दूधोहो पे दुहावयाडा ।
 इसके दूध से क्या बनाते हो ? नेकुरः दूधते चिलि नावेडा ?
 धी बनाते हो, दूध पीते हो या धीयु बनावेडा, दूधो नुयाडा कोदो
 नहीं ? कोवानु ?

गाय से तो तुम्हें बड़ा लाभ गायकूतेदो आपे बड़े फायदा होयाताना
 होता होगा । इदाना ।

गाय से बहुत लाभ होता है । गायक तेदो आखिरु फायदा होया ताना ।

गाय से बछड़ा भी मिलता है न ? गायकूते होपोन कोहो नामोः ताना मा ।

तुम लोगविकरी नहीं पालते हो आपे होड़को मेरोमको मेने आसुलयास
 क्या ? कोवा चिलि ?

आस-पास कितनी बकरियाँ हैं । आसु-पासु रे तिमिनु मेरोम कोइदाना ।

गाय के दूध से खोवा बनाकर गाय कोराः दूधूवारो खोवा बनावोकिते
 बेचना चाहिए । के जाये चाहि ।

मुर्गियाँ तो सभी के घर में होगी सिमको गोटाको ओड़ाः रेहो इदाना
 न ? कोआ मा ?

बाजार में इनके अण्डे किस भाव से बाजारुरे होंहोन चिधाइते केजा ताना ।
 ब्रिकते हैं ।

यहाँ बहुत सस्ता है । नारे आखिरु सस्ता इदाना ।

जानवरों में सुअर भी पालते हैं जानवार कोरहो सुकुरो कोहो आसुल
 आप लोग । याडकुआ आपे होड़को ।

किस लिए पालते हैं, क्या पूजा के चिलगाडो आसुलैयाडकोआ चिलि
लिए या खाने के लिए । पूजाक लेगाडो चि जोमको लेगाडो ।
इनके बाल तो मंहगा ही है । जि: रोवां दो मंहगा इदाना ।
जंगल से आप लोग कौन-कौन सी बीरवरो आपे होड़को चिचि चीज़ुको
वस्तुएँ जमा करते हैं ? जावारेयाडा ।
लकड़ी, महुआ, लाख, कन्द, सहानु, मदकामु, लाहो, काँद, बीड़ो
दवाइयाँ और क्या क्या ? और चिलि चिलि ?
इनको बेचने आप लोग कहाँ जाते नाथा के कैजा आपे होड़को कारपे गोः
है—बाजार ? याडा बाजार ? गोद लाहो हुरमसुकुरस दो नेनडे किजा:
गोद, लाख, शहद तो यहीं बिक गोद लाहो हुरमसुकुरस दो नेनडे किजा:
जाता होगा । ताना जहाँ ।
कितना बैच लेते हो साल भर में ? तिमिनु एक वर्ष रे किजायाडा ?
यहाँ मजदरी मिलती है या नहीं ? नारदो कामु नामु ताना कोवानु ।
कितने पैसे मिलते हैं रोज । तिमिनु पैसा नामु ताना रोज ।
क्या तुम मजदूरी भी करते हो ? चिलि आम कामु आस्याडा ?
मजदूरी कम मिलती है ? बनो हुड़िगा नामु ताना ।
धर में तुम सिर्फ मजदूरी करते हो ? ओड़ारे होकी आमु सिरिको कामु
आस्पाडा ?
अन्य तुम्हारे भाई क्या करते हैं ? एटा: कैयु आमायु बाहोमु चिलि
आस्पाडा ।
अन्य समय में तुम क्या करते हो ? एटा: तोलोगो आमु चिलि कामु
आस्याडा ?

हिन्दौ

कौरबा

मजदूरी करते हो तो घर का काम काए तानु रेदो ओडाः कामु ह्या
कौन करता है ? आसु अस्याडा ?

क्या तुम्हारे घर में खेती-बारी का चिलि आम ओङ्कः रेदो खेती बारी
काम नहीं होता ।

अपने गाँव, बाहर के गाँव में भी आपाना गाँव बाहरो गाँवरेदो बनी
मजदूरी तलाश करने जाते हो । छछापा चलोः ताना ।

क्या अपने गाँव की मजदूरी और चिलि आपानो गाँवरः बनी और एटा:
दूसरे गाँव की मजदूरी में समानता गाँवरः बनीरेदो बराबर इदाना ?
है ?

तुम्हारे गाँव की मजदूरी में मालिक आपे गाँवरः बनी रेदो मालिको
क्या देता है । चिलिए मेयाडा ?

वे सिर्फ रुपये देता है । हिनियो सिरिको रुपिया एमेयाडा ।

क्या वे धान, चावल, गेहू भी चिलि हिनियो हुड़, कुद्रो, गोहोमोहो
देते हैं ? एमेयाडा ?

क्या तुम्हें मजदूरी करना अच्छा चिलि आमदो एटा: कोरः कामदो
लगता है ? बढ़ियाँ लागोः ताना ?

अच्छा तो नहीं लगता है । बढ़ियाँ दो मेन लागो तेसो ।

तुम खुद मेहनत करो । कामु आपानते मेनइतेमो ।

तुम रस्सी या लकड़ी आदि के छोटे आमदो डोरा सहानु दो हुडिंग हुडिंग
छोटे सामान भी बना कर स्वयं बेच । सामान दो बानो कितें किजा । साकोः
सकते हो । ताना ।

हिन्दी

प्र०

१०५८

३०

कौरबा

क्या तुम टोकरी बनाना जानते हो,
हाँ मैं जानता हूँ ।

बाँस नहीं मिलता है ।
आपके गाँव के पास रिंजर्व जंगल

खूब मिलता है ।
या गाँव जंगल में है ।

मैं तुम लोगों के बन अधिकारी
से मिलूँगा ।

पूँजी के रूप में वे एक-दो बार आप
लोगों को बाँस देंगे ।

आप जैसा समझे ।
इस प्रकार से यदि आप हमें मदद

करेंगे तो अच्छा ही होगा ।
तुम लोगों का क्या विचार है ।

एक-दो बार बाँस मुपत
मिलेगा ।

बाँस से कौन-कौन चीजें बनती हैं ।
बाँस से बहुत चीजें बनती हैं ।

तब तो बाँस बहुत काम की चीज
है ।

चिलि आमु खचलो बाबानो दो पापा-
डोताना, हूँ इयुँ पापाडो ताना ।

माडो मेनु नामोः ताना ।
आपेरः गाँव रेदो रिजाव रा बीरदो

गोजूः मेनु नामुः ताना ।
चिंगांवरः बीरोरेहो इदाना ।

इजयु आपे होडको दौ बीररः अधि-
कारी का हुदा भेटो पेयाः ।

पूँजी रा आदार ते सीयाँ बार खेपू
माड दियो आपेशा

आमु जैसेम समझावेया ।
नेन धाइते आमदौ बालि दो मदतो

आखेतेदो बिद्याँ होयाः ।
आम होडरः चिलि विचारो इदाना ।

मियाँ बार खेपो माडो नेन धाडुतेना-
मोआ ।

माडते चि चि चोजु बनोः ताना ।
माडोबरी आखिरो चीजु बनोः ताना ।

तबदो माडो आखिरो कामरः चीजु
इदाना ।

हिन्दी कौरबा

जंगल में और भी बहुत-सी चीजें
मिलती हैं ।

तुम अपनी पूँजी बना सकते हो ।
पूँजी बढ़ा सकते हो ।

पूँजी बढ़ेगी उसी से बाँस खरीदो ।
धीरे-धीरे तुम इसी की सहायता से
परिवार का भरण-पोषण कर सकते
हो ।

बाल-बच्चा को भी पढ़ा लिखा
सकते हो ।

मेहनत का फल ईश्वर अवश्य देता है,
मीठा होता है ।

इसलिए सबों को काफी मेहनत
करनी चाहिए

बीहरेदो और हो आखिरो चीजु
नामोः ताना ।

आम आपानु पूँजी बनाव सकोः ।
पूँजी दो बढ़ो साकोः ।

पूँजी बढ़ोवा हेन्ते माडो तिलाइसें ।
हुड़िग हुड़िग ते आमु नेनवाइते
मदतवरो ओड़ाः रेनको आसूल आहु
साकोवा ।

चुनिजकुहो पढ़ाव लिखाव साकोः
मु ।

मेहनतो आस्यु रेदो भागवानु फल जरुर
एमेयाँ, सुड़ो होयाः ताना ।

नेन घाइते गोटाकोरः काफी कुहो तिलाइ
मेहनाइती आस्यू जाहि ।

पंचायत

गाँव तो बहुत बड़ा लग रहा है ।

हाँ गाँव तो बड़ा ही है ।

अच्छा, गाँव बड़ा है जिसमें लगभग कितने ८० घर हैं ।

गाँव की आबादी कितनी है?

टोलादो बाड़ाकूनू नेलु ताना ।

कूँ टोलादो बाडे इदाना ।

बद्धियाँ, गाँव बड़े इदान रेदो लगभग

तिमिन ८० ओड़ाओ इदान कोवा ?

टोला रेनकू होड़कू तिमिनु इदान कोवा ?

हिन्दी

आबादी गांव की करीब-करीब
एक हजार है ।

अच्छा तुम बताओ यहाँ सभी
बिरादरी के लोग रहते हैं ।

सभी साम्रदायों के बीच में
प्रेम भाव है ।

हाँ प्रेमभाव है ।

कभी-कभी इधर्याँ द्वेष
लोगों में उत्पन्न होता है ।

कभी-कभी लड़ाई भागड़ा भी
होता है ।

कैसा यह होता है ।

क्या बताऊँ होता है ।

क्या गांव घर में दारु भी
बनता है ?

गांव के लोग हँडिया भी
बनाते हैं ।

हँडिया कैसे बनती है ।

कौरबा

गांव रेनकू करीब-करीब
एक हजार इदान कोवा ।

बढ़ियाँ आमू तिबूस नारः गोटा
जातकू होड़कू हो दोहोन ताना ।

गोटा जात कोरः मायारे
प्रेम भावते द्वैहोना ।

हुँ प्रेमभाव इदाना ।

कनारु कनारु तोलोगु हिसिंगा
होड़को रेदो जन्मो होया ताना ।

कनार-कनार लड़यु भागड़ा होया;
ताना ।

चिलि धायते होयाभा ताना ।

चिलि टोला रेदो ओडारे कोमोड़ा
बनो ताना ?

मतकमु खूब इदाना ।

टोला रेनकू होड़कू हँडिया होकू
बनायाडा ।

हँडिया कैसे बनती है ।

हिन्दी

हडिया चावल से बनती है ।

अच्छा हडिया तो सभी
आदमी पीते हैं ।

हडिया पीने से नशा आती है ।

नहीं सब नहीं ।

आज कल पीने वालों की संख्या
अधिक पायी जाती है ।

सभी आदमी भ्रायः

पी कर ही गाली-गलीज करते हैं ।

अधिकतर पीकर के और बाकी
सब ।

और भी कारण रहता है ।

कौन-कौन कारण होता है ।

एक-दो कारण बताइये ।

तो सुनिये ।

इन सबका फैसला कौन करता है ।

फैसला तो धाम कच्छरी करता है ।

गाँव में धाम पंचायत नहीं है ।

धाम पंचायत भी है ।

क्या वही विचार करती है ।

कोरबा

हडिया दो कूदो रः बनो ताना ।

बडियां हडिया दो गोटा होड़कू
नुयाडा ।

हडिया नुइरेदो बुबुल ताना ।

एरोआ गोटा एरोआ ।

तिसिंग गापा नुनुकू मोसा तो
नमायाडा कोआ ।

गोटा होड़कू करीबु

नु किते हो एरो होड़या ताना ।

वेसी नुकिते और बाकी गोटा को ।

और हो कारण दोहोत ताना ।

चिलि चिलि कारण होआः ताना ।

मियाँ बटांगु कराणु ती बेसूँ ।

नितो आजोमेमे ।

नेकुरु फैसला इया आस्याडा ।

फैसला दो धाम काढ़ेरी असुंडाँ ।

टोलारे दो धाम पंचायत् कोवाना ।

धाम पंचाइतू इदाना ।

चिलि हेन्डे विचारो आस्याडा ।

हिन्दौ

हिन्दौ

नहीं वेसी बात नहीं है ।

कौन सभा होती है तब छोटी-मोटी
बातों के मामले में ।

कम ही आदमी रहते हैं ।

इसे क्या कहते हो तब ?

ग्राम कछहरी कहते हैं ।

अच्छा, ग्राम कछहरी दण्ड भी
देती है ।

किस प्रकार का दण्ड देती है ।
कारावास की सजा भी देती है ।

आधिक दण्ड भी देती है ।

कितना लगभग देती है ।

क्या ५० रुपये लगभग, अधिक
नहीं ।

ग्राम पंचायत में कितने सदस्य
रहते हैं ?

उसमें मुखिया कौन होता है ?

पंचायत में कौन फैसला देता है ?

कौरबा

कौरबा

कोवानो हेनाघेया; बातो कोवाना ।

चि सभा होया; ताना तोबो हुड़िग
हुड़िग टेबो; रेदो ।

हुड़िग होड़कू दोहोन ताना ।

ना दो चिवा कहा नियाडाम ?

ग्राम कछहरी कहा नियाडा

बदियाँ, ग्राम कछहरी डाँड़ु हो
एमेयाडा ।

चिलि घाषते डाँड़ु एमेयाडा ।

जेहेल रः सजाई हो एमेयाडा ।

आर्धिकु डाँड़ु हो एमेयाडा ।

तिमिन लगभग एमेयाडा ।

तिलि ५० रुपये लगभग वेसी दो भेने ।

ग्राम पंचायत रे तिमिन होड़ोकू दोहोन
ताना ?

हेनारेदो मुखिया इया होया; ताना ?

पंचायत रे इया फैसला एमेयाडा ?

हिन्दू

तुम्हारे गांव के पंचायत का मुखिया आपे गाँवरे पंचायतरः मुखिया हया कौन है और सरपंच का क्या इदाना और सरपंच चिलिवा नुम नाम है ।

मेरे गांव का मुखिया बुद्धना कोरवा है और सरपंच का नाम कोरवा होवे और सरपंच नुम लुगना है ।

गाँव में इष्टी-द्वेष, लड़ाई-फगड़ा के अलावे श्राम पंचायत और क्या करती है ।

क्या तुम नहीं जानते हो ।
नहीं मैं नहीं जानता हूँ ।
मझे आप बताइये ।

गांव में कोई छोटा-मोटा विद्यालय है न ।

गांव में मिडल स्कूल है, उसका प्रबंध कौन करता है ।

दिवा कालीन विद्यालय के अलावे भी प्रबंध है ।

सरकार की ओर से ही प्रबंध है, क्या सभी वयस्क पढ़ने आते ।

कौरवा

तुम्हारे गांव के पंचायतरः मुखिया हया इदाना और सरपंच चिलिवा नुम इदाना ।

इज गांव रे नियो मुखिया बुधना कोरवा होवे और सरपंच नुम लुगना होवे ।

गाँव रः हिंसिगा दो लड़ाई भागड़ोएः एटा श्राम पंचायतो और चिलिआस्याडा ।

विलि आमदो मेनेम पापाड़ी ताना ।
मेने इयुँ मेने पापाड़ी ताना ।
इयुँदो आपे तिबवाइयो ।

गाँव रेदो कनारा हुडिंग हुडिंग स्कूलो इदाना चिलि ।

गाँव रे मिडिलो इसकुल इदाना, हेनार उपायु मोसातु आस्याडा ।

सिंग बेला स्कूलरः हो और सिंगाड़ो रात्रि कालीन वयस्क शिक्षा का बेला हाड़ाम होड़को पढ़ो: लेगाडो उपाय इदाना ।

सरकार रः तापो उपायु इदाना चिलि गोटा हाड़ाम होड़को है पढ़ो सेनोः ताना ।

हिन्दी

कौरबा

सभी वयस्क पढ़ने जाते हैं, कुछ इसमें
भाग लेते हैं जो बड़े इच्छुक हैं।

गोटा हाड़ाम होड़को पढ़ोः सेनोः ताना
कनार नारेदो भाग तिलायाडा, हिनियो
बड़ेया मन लागोः एडा।

पढ़ाई कितनी देर तक होती है।

रात्रि पाठशाला में लालटेन जलाया
जाता है।

इनका प्रबन्ध कौन करता है,
जानते हो ?

नहीं मैं नहीं जानता हूँ।

क्यों नहीं जानते हैं।

जानना चाहिए।

गाँव में नहीं देखते हो

इसे कभी देखा नहीं

इसका अर्थ है कि तुम नहीं
रुचि लेते हो।

इन सभी का प्रबन्ध पंचायत
करती है।

सरकार और पंचायत इसका
प्रबंध करती है।

कौन-कौन काम होता है

पढ़ाव तिमिन देरोबरी होयाः ताना।

बीब्दा स्कूल रेदो लालिटेन हो बारो-
याडाकु।

हेनारः उपाय इया आरुयाडा पापाड़ी
ताना ?

मेरे इयुँ मेरेष पापाड़ी ताना।

चिलि मेरेष पापाड़ी ताना।

पापाड़ी चाहि।

गाँवरे मेरेष लिलियाडा।

नावरे कभी बेगारु लिला

नारः दो अरपे इदान दो आमु मेरे
खुशी होयाः ताना।

ना गोटारः उपायो पंचायतु
आरुयाडा।

सरकारो औह पंचायतु नारः
उपायो आरुयाडा।

इया इया हुदा कामु होया ताना।

हिन्दी

कोरबा

ग्राम पंचायत में और क्या काम
होता है जिससे लोगों को
सुविधा मिलती है ।

बहुत सारी सुविधाएँ गांव के
लोगों को मिलती हैं ?

कुछ चिकित्सा संबंधी है ?
हाँ जरूर है ।

अच्छा पूरे पंचायत के लिए एक
ही केंद्र है ।

सरकार की ओर से प्रवंध हुआ है ।

सेविकाएँ भी हैं ।

बड़े-बड़े रोगों का इलाज भी
होता है ।

नहीं तो छोटे - छोटे काम
होता है ।

डाक्टर सभी रोगों का

इलाज करते हैं ।

समय-समय पर गांव-गांव में सेवक
घूमते हैं ?

उन लोगों का काम गांव-गांव
घूम कर देखना है ।

ग्राम पंचायतरे नाधाइते और चिलि
कामु होयाः ताना जावानु होडोको
आराम नामोः ताना ।

आखिल आरामो गांवरेत को
होड़कूरः नामोः ताना ।

कनारा बिड़ी संबंधरे इदाना ?
हूँ जरूर इदाना ।

बदियाँ गोटा पंचायत लिएडो मियाँ
ठांव मालारो इदाना ।

सरकार वरी उपायो होया कना ।

सेविकाया कुहो इदानकोथा ।

बडे बडेया दुखो इलाजो होयाः ताना

मेनेदौ, हुडिग हुडिगथ कामुहोयाः ताना ।

डाक्टर दो गोटा दुखरः

इलाजो आस्थाडा ।

बेला बेला रेहो गांव गांव रे सेवक
होयोरु तानायु ?

हेकू होड़कू रः कामु गांव-गांव होयोरु
को तेनै लेयाडा ।

हिन्दी

कोरबा

गांव की खेती-बारी आदि के बारे में पंचायत काम करती है बारे दो पंचायतों कामु आस्याडा ।

कुछ करती है । कनारा आस्याडा ।

गाय, बैल, बकरी, भैंस आदि गाय को, बैल को, मेरोमको, भैंसी की रखवाली के संबंध में भी कोवरो रकसो को संबंधरे हो जोर जोर देती है एस्याडा ।

इससे लोगों को बहुत लाभ है । निकू होड़कू: आखिरु फयदा इदाना । नहीं रखवाली करने वाले को मैने रखकोः हेकू दो चिलि आल कोआ । क्या करती है ।

उन लोगों को सरकार दण्ड देती है । नेकू होड़कौरः सरकारो डांडो तिलायाडा । छसके लिए कनिहाँस में बैल हेकू लिगाडो कानिहाउस रेदो बैल को रखा जाता है । रखाव गोतेयाडा ।

गाय बैल रखने के लिए एक अलग घर बना दिया जाता है । गाय बैल को रखाव लिगाडो मियाँ एदा: ओड़ा: बनावेडा ।

क्या उसे बैल वापस नहीं दिया जाता है । चिलि हेकू बैल को मैने-मेडा गोते कोआ ।

ऐसे ही छोड़ दिया जाता है, नेतधाइते बागेवाकू ताना वेगार डांडूते ?

पैसा नहीं, दण्ड देता है । पैसा मैने डांडू लिगायाडा ।

दण्ड देता है, मगर हल्का, कड़ा डांडादो एस्याडा लिकिन हुड़िंगयु, वेशी दण्ड नहीं देता है । डांडू दो मैनु एस्याडा ।

एक बैल में कितना देता है । मियाँ बैलरे तिमिन एमेयाडा ।

एक बैल में करीब पाँच सौ देता है । मियाँटागु बैलरे पाँचसौ एमेयाडा ।

व पशुओं का अलग-अलग दर है । गोटा पसावाँ को एटा एटा दामू इदाना ।

या इस प्रकार करने से कुछ चिलि नाधाइते आरई रेदो कनाइमु गयदा है । गांवरे जो गोटा कायदा इदाना ।

म्हें पंचायत से कायदा मालूम आपे दो पंचाइतोरः कायदा मेनेपे तोता है या नहीं । पापाड़ो तानाकीदो कोवाना ।

ब से पंचायत की बैठक हुई है, जबते पंचाइतोरा दुडुबो होयातान,
बैंव की आधिक हालत सुधर गांवरः जोमोः चारोः रः हालत
ई है । सुधरोयाना ।

ब के सभी बंच्चे-बूढ़े धीरे-धीरे गाँव रेन को हाड़ाम होड़कू चुनिज को
रक्षित हो रहे हैं । माँड़ो माँड़ीत शिक्षा होयायाना को ।

नसी प्रकार का छोटा-मोटा झगड़ा कनारधाइते दो हुर्डिंग-हुर्डिंग झगड़ा
लिए कचहरी तो नहीं जाना लेगाडो कचहरी दो मेने को सेन पड़ोः
ड रहा है । ताना ।

कदमा वालों को कचहरी जाना कलहो होड़को दो कचहरी सेनोः
पड़ता है । पाड़ोः ताना ।

ब में ही मुखिया फैसला गांवरे मुखिया फासला आरयाडा ।
रता है ।

ब का फैसला सबसे अच्छा है । गांवरः फासला सबसे बढ़ियाँ ताना ।

हिन्दी

गाँव में फैसला होने से मुकदमा
में कम खर्च लगता है, और
इसलिए कचहरी जाना नहीं
पड़ता है।

क्या तुम नहीं जानते हो कि
कचहरी में किसी भी मुकदमा के
लिए कितने साल लग जाते हैं।
कम से कम पाँच साल लग
जाता है।

उसमें बहुत अधिक स्पया खर्च
होता है।

कभी-कभी तो तारीख जल्दी-जल्दी
पड़ता है।
तब तो मुकदमा जल्द खत्म हो
जाता है।

वकील, मुश्ही, पेसकार आदि को
देने के लिए स्पया भी तो चाहिये।
देना जरूर चाहिए।

तुम उतना पैसा पा सकते हो।
क्यों नहीं?

मैं जरूर उतना पैसा पा सकता हूँ।

कोरबा

गाँवरे कासला होया: रेदो कलाही रेदो
हुड़िंग खरचा लागो: आ, और हेत
लेगडो कछहरी सेनो: मेने पाडो: ताना।

चिलि आम मेनेम पापाडी ताना दो
कछहरी रेदो कनारोहो भागडा लेगडो
तिमिनु सालो लागो: ताना।

करीब करीब पाँच सालो लागो: ताना।

हेनारेदो आखिल पैसा खरचा होयाः
ताना।

कनार कनार तोलोगु दो हाली हाली
ते तारीक होया जोमा।

दो कलाहुआ यो हालीते खतामो होयाः।

वकील मुश्ही पेसकार को एमलेगडो
रुपियारो होयाः चाहि।
एमलेगडो जरूर चाहि।

आमुँ हेनामेनुँ पैसा दो नामू साको।
चिलि एरोआ ?

इदो हेनामेनु जरूर पैसा दो नामेआँ।

हिन्दी

तब तुम्हारे लिए पंचायत कैसे
अच्छा नहीं है ।

पंचायत कोई भी काम जल्दी नहीं पंचाइती कनारा कामु हालोमें
करती है ।

लोग कचहरी में खर्च कि लिए खेत, होड़ कथइररः खरचालेगाड़ो खेत,
बैल आदि बन्धक रखते वहीं । बैलको बन्धामेनको रखावेदा ।

बैल बन्धक रखने से खेत नहीं बैल को बन्धारेदो खेतु मेने सिया
जोता जा सकता है । साकावामा ।

बन्धक रखता है । बन्धाएडा ।

अब समझा विना ।

पंचायत में कितने लोग हैं ? पंचाइतो रेदो तिमिन होड़कू इदान
कुआ ?

क्या किसी दिन कचहरी की चिलि कनार तोलोगु कचहरी रः सरन
शरण लोगे । तिलायामु ।

नहीं जाऊंगा ? एरो सेनेता ।

क्यों नहीं जाओगे क्या बात है । चिः ते एरोम सेनेता चिलिबातो
इदाना ।

अच्छा ठीक है प्रणाम प्रणाम वद्यियाँ ठीक इदाना जोहारः जोहार

कोरवा

तब आम लेगाड़ो पंचाइती कनारा
वद्यियाँ मेने इदाना ।

पंचायत कोई भी काम जल्दी नहीं पंचाइती कनारा कामु हालोमें
करती है । आस्याड़ा ।

लोग कचहरी में खर्च कि लिए खेत, होड़ कथइररः खरचालेगाड़ो खेत,
बैल आदि बन्धक रखते वहीं । बैलको बन्धामेनको रखावेदा ।

बैल बन्धक रखने से खेत नहीं बैल को बन्धारेदो खेतु मेने सिया
जोता जा सकता है । साकावामा ।

बन्धक रखता है । बन्धाएडा ।

अब समझा विना ।

पंचायत में कितने लोग हैं ? पंचाइतो रेदो तिमिन होड़कू इदान
कुआ ?

क्या किसी दिन कचहरी की चिलि कनार तोलोगु कचहरी रः सरन
शरण लोगे । तिलायामु ।

नहीं जाऊंगा ? एरो सेनेता ।

क्यों नहीं जाओगे क्या बात है । चिः ते एरोम सेनेता चिलिबातो
इदाना ।

अच्छा ठीक है प्रणाम प्रणाम वद्यियाँ ठीक इदाना जोहारः जोहार

कार्यपालक

५२३

हिन्दी

कोरवा

चौकीदार तुम लोगों की शिकायत
करता है। आस्थाड पेया। सिकायतो

शिकायत करने से क्या होगा। सिकायतो आस्केपेते चिलि होया।

बात क्या है? टेबोः चिलिताना? बात कुछ नहीं है। टेबोः कनार कोवानः

उसकी बात क्यों नहीं मानी जाती है? हिन्दीरः टेबोः चिलेगाडो मेन मनाविडा?

उसको करल किसने किया। हिनियु इया गेर किडिया।

करल करते देखा नहीं? गेरकेड तोलोगो मेने लगाडिया।

कौन से हथिहार से? कारा हथियार ते हो? कुल्हाड़ी से करल किया या ढांगो ते हो गेरके डिया कीदो तलवार तलवार से किया। हथियार हमारे पास लाओ। हथियार इयुँ थारे आगुवमी।

हथियार कैसा है? हथियार चिधाइते इदाचा?

झूठ क्यों बोलता है? झूठ चिलिम टेबोः ताना? तुम्हें कभी नहीं बोलना चाहिए। आमो कनार तोलोगो झूठो आलोक टेबोः।

सच-सच बता नहीं तो पकड़ कर सिरिद सिरिद ते तिवेम एरोरेदो पाकोड़ो आने में ले जाऊँगा। किमते धाना रेगोः मेया।

हिन्दी

प्रशंसा

कोरवा

तुम्हारे साथ और कौन-कौन था । आम गति इया-इया दोहो केना ।

सबको बुला कर मेरे सामने गोटाको रक्षाकोमा इज्थारे हाजिर रहा
हाजिर करो, वरवा जेल में बन्द कोम, एरोड़ जेहेलरे बन्ध गोतेमा ।
करवा दूंगा ।

चोरी किसकी हुई ? चोरा इयारः होया केना ?

क्या-क्या गया है चोरी में प्रत्येक चिलि-चिलि चलविना चोरी रेदो हरेक
चीज़ गिनाओ ।

चोरी कब और कितने समय चोरी कारा तोलोगो और कारा बेला
में हुई । चोरी केना ।

तुम कहाँ थे उस समय । आमु कारेम दोहोएना हेना बेलादो ।

तुम्हें किस पर शक है । आमु इया थारे साखु इदाना ।

बुलाओ उसको । हिनिदो रामिसे ।

अगर नहीं बुलाओगे तो तुम्हीं अगर मेनेम रागाड़ोः रेदो आमोहो
पकड़े जाओगे । पकाड़ाव किमते गोः याड्मा ।

क्यों तूने चोरी कियों की । चलागाड़ो आमोही चोरा तेडा ।

चोरी करना बिल्कुल अच्छा चोचोरा बिल्कुल बढ़ियाँ कोवाना ।
नहीं था ।

कहाँ है चोरी का माल । कारे इदाना चोररः मालदो ।

मेरे पास सब माल ले आओ । इज्थारे गोटा मालो आगुइपे ।

भलाई इसी में है कि सब कुछ भला नेढ़े इदाना गोटा चीज़ तिवेमे ।
कबुल कर दें ।

हिन्दी

प्राचीन

कोरबा

पुस्तक

साँप किसको काटा है । बींयू इयोम हांब किडा ।

मर गया ? गोजयाना ?

मर गया तो उसे गाड़ देना गोजयानादो हिन्दिंदो हार गोतई चाहि ।
चाहिए ।

कहाँ गाड़ा गया ? कार हारतेडिया ?

गाड़ने के लिये एक जगह बना हाहार लेगाडो मियाँ थारे जगह बनाव
लिया जाता है । गोते ताना ।

और तो कोई बात नहीं है । औल कनारा टेबोः तो मेने इदाना ।

नहीं इसके लिये कोई बात नहीं नालेगाडो कनारा टेबोः कोवानाः ।
है ।

शेर ने किसको धायल किया है ? कुलदो इयाये धर धाहिल किडा ?

कब की बात है । तिमिनासाः टेबोः होवे ।

कल करीब ४ बजे शाम की बात होला करीब ४ बजे सिआड़ा हो टेबोः
है । होवे ।

थाने में रिपोर्ट क्यों नहीं आयी ? थानारे रिपोटो करायेतेमेने मेजुयाना ?

थाने में इसकी रिपोर्ट जरूर गयी है । थानारे हो नारः रिपोर्ट जरूरी सेन-
याना ।

इस गाँव में सजा पाए हुए लोग टोलारे सजायु होईया किना होड्कू
कितने है ? तिमिनु इदा नकूआ ?

मुझे कुछ मालूम नहीं है । हन्दो मेनु पपाडिया ।

दिल्ली

कौरबा

बुलाको उनको ।

मैं तो उनको बुलाते बुलाते थक
गया हूँ ।

चौकीदार तुम अपनी किताब
हाजिर करो ।

उसमें किसका-किसका नाम है
सुनाको ।
क्या उत्त सभी का नाम है ।

आदिम जाति कल्याण विभाग

इस गाँव में स्कूल है ।
नहीं है स्कूल तो होना चाहिए ।

आप लोग स्कूल चाहते हैं ।
स्कूल कि हो जाने से बहुत फायदा
हो सकता है ।

आपका बच्चा पढ़ लिख जायगा ।
सब बातें समझने लगेगा ।

उसे नौकरी भी मिल सकती है ।
यहाँ-वहाँ आ जा सकेगा ।

सबसे मिलेगा, बातें करेगा ।

हिति; दो रागि में ।

इज दो हिति होडो राधारामा हारो-
एना ।

चौकीदार अम आमः किताब हाजिरे में ।

हिनारेदो इया इयारः नुमु इदाना
तिवेश ।
चिलि हेकु गोदाकु रः नुमु इदाना ।

ना गाँवउ रेदो स्कूल इदाना ।

कोवान स्कूलो होयाः चाहि ।

आपेदो स्कूलो चाहो हाना ।
स्कूलो होयाः रेदो आखिर कोयदा होयाः
सकोः वा ।

आपेनको चुनिजको पड़ाव लिखोवा ।

गोठा टेबोः को समझोवा ।
हेकु दो नौकरीहो नामोः सकोवा ।

हेना-ना: ऐ खेनोः सकोः वा ।
गोटाकु हुदा मिलोः वा तेबोः सकोः वा ।

हिन्दी

पढ़ने

लिखने से चार पंसा अधिक
कमायेगा ।
फिर आपको भी तो कोई दिक्कत
नहीं होगी ।
खर्च हमारी सरकार करेगी ।

बच्चों को बजीफा भी मिलेगा ।
बच्चों को कपड़ा, किताब, स्लेट
और एक बार का खाना सब कुछ
मुफ्त मिलेगा ।

हां आप के काम में बच्चा उतनी
सहायता नहीं पायेगा, लेकिन पढ़ा
लिख लेगा तो आदमी बन जायेगा ।

अच्छा आदमी बनने के लिए
बढ़ियां होड़ो बानोः लेगाड़ो कुरसीसो
कोशिश करना पड़ेगा ।

तो बच्चों को स्कूल भेजेंगे न ।
दो चुनिजकोहों स्कूलों कुलकोः भा ।

स्कूल बच्चों को अवश्य भेजूँगा ।
हम स्कूल खोलवाने का प्रबन्ध
करेंगे ।

आप लोगों के लिए तथा आपके
बच्चों के लिए काफी सुविधा
होगी ।

कौरबा

पढ़ाव लिखोरेदो चार पंसा बेसी नामोः
वा ।
और आमोहोदो कनारा ऐरो दिक्कतो
होयाः ताना ।
खरचा दो आबुरेनी सरकार आस्था ।

चुनिजकोरः दो इनामी नामोः आ ।
चुनिजकोरः चिड़ावो, किताबी, से लिटो
और एक बार का खाना सब कुछ
मुफ्त मिलेगा ।

हां आप के काम में बच्चा उतनी
सहायता नहीं पायेगा, लेकिन पढ़ा
लिख लेगा तो आदमी बन जायेगा ।
लिखो रेदो होड़ो बनोवा ।

बढ़ियां होड़ो बानोः लेगाड़ो कुरसीसो
करेंगे पड़ोः आ ।

दो चुनिजकोहों स्कूलों कुलकोः भा ।

स्कूलों चुनिजकोदो जर्रोकुल कोः आ ।
आलि स्कूलो खोलवे लेगाड़ो आस्वेडा ।

आप होड़कू लेगाड़ो और आपे चुनिजको
लेगाड़ो बहुतो आराम होयाः ।

हिन्दी

आप का बच्चा पाँचवाँ पास करने आपेक्षित है। चुनिजको पाँचवाँ पास आर्ह के बाद एक आश्रम में रहेगा। रेदो ताएस्ते मियाँ ठाँव आश्रम र दोहोना।

आश्रम जा कर उससे मिल सकते हैं। आश्रम रेसेनोः केते हिनि हुदा मिलो साकोः ताना। चुनिज कूहो कुलको।

बच्चयों को भी भेजिए। चुनिजको और चौडेया को आखिर अन्तर इदाना कोवाना।

पढ़ी-लिखी लड़की घर अच्छी तरह संभालेगी। पढ़ो लिखो: कुड़ी चुनिजो औड़ाहो बढ़ियाँते हो समलावेधा।

वह आपके और विवाह के बाद अपने पति के घर को स्वर्ग बना देगी। आपेर: हिनियो आमाः और वियाहो आसरेदो आपनो हाड़ामुरः औड़ाथो स्वर्ग बनावेया।

आप के गाँव का कुआँ-तलाब बहुत पुराना तो नहीं है। आपेर: कुयाँ पोखरा आखिरो मारियादो कोवानाः।

आप लोग उसकी सफाई क्यों नहीं करते। आपे होड़क हेना दो सफाइयो चिलेगाडो मेनेपे आखैडा।

साफ कुआँ तलाब से साफ और शुद्ध पानी पीने को मिलेगा। साफो कुइयाँ पोखरा ते साफो और बढ़ियाँ दाओ नुई लेगाडो नामूझा।

मरम्मत लायक हो गया है। बनाओ लेगाडो होयाः याना।

कौरबा

आप का बच्चा पाँचवाँ पास करने आपेक्षित है। चुनिजको पाँचवाँ पास आर्ह के बाद एक आश्रम में रहेगा। रेदो ताएस्ते मियाँ ठाँव आश्रम र दोहोना।

आश्रम जा कर उससे मिल सकते हैं। आश्रम रेसेनोः केते हिनि हुदा मिलो साकोः ताना। चुनिज कूहो कुलको।

बच्चयों को भी भेजिए। चुनिजको और चौडेया को आखिर अन्तर इदाना कोवाना।

पढ़ी-लिखी लड़की घर अच्छी तरह संभालेगी। पढ़ो लिखो: कुड़ी चुनिजो औड़ाहो बढ़ियाँते हो समलावेधा।

वह आपके और विवाह के बाद अपने पति के घर को स्वर्ग बना देगी। आपेर: हिनियो आमाः और वियाहो आसरेदो आपनो हाड़ामुरः औड़ाथो स्वर्ग बनावेया।

आप के गाँव का कुआँ-तलाब बहुत पुराना तो नहीं है। आपेर: कुयाँ पोखरा आखिरो मारियादो कोवानाः।

आप लोग उसकी सफाई क्यों नहीं करते। आपे होड़क हेना दो सफाइयो चिलेगाडो मेनेपे आखैडा।

साफ कुआँ तलाब से साफ और शुद्ध पानी पीने को मिलेगा। साफो कुइयाँ पोखरा ते साफो और बढ़ियाँ दाओ नुई लेगाडो नामूझा।

मरम्मत लायक हो गया है। बनाओ लेगाडो होयाः याना।

हिन्दौ

कोरबा

इसे मरम्मत करना बहुत
जरूरी है।

अच्छी बात है मरम्मत हम सब
मिल कर करें।
मरम्मत करने से सभी के काम
में आयेगा।

पंसा सरकार खर्च करेगी।

स्पष्ट-पंसा हम लोग खर्च नहीं
करेंगे।

काम हम सब करें।

इन सभी कामों को करना अति
आवश्यक है।

कुंआ-तलाब सुधर जायेगा।

साथ-साथ हम लोगों की स्थिति
सुधर जायेगी तो अच्छा पानी
हम भी पीयेंगे।

सबको अच्छा पानी पीने को
मिलेगा।

हाँ आपने हमारा सेटर तो देता
होगा।

नहीं, जरूर आइयें यहाँ से १००
२ मील दूर है।

नाहौं बानोः लेगाडो आखिर जरूरी
इदाना।

बढ़ियाँ टेवोः इदाना बनाओआ आबु
गोटा मिलोः ते आस्था।
बनावेरेदो गोटा होड़कोरः कामरे मेजुः
आ।

पंसा दो सरकार खरचाए।

स्पष्ट पंसा दो आबु होड़कू खरचा एरोबु
आस्तेडा।

काम आबु गोटाको आस्था।

नागोटा काम आहलेगाडो आखिर
जरूरी इदाना।

कुइयाँ पोखरा सुधरो होयाः।

गाति गाति अबु होड़कू रः हालतो
सुधरोः आ दो बढ़ियाँ दाओ इमुँ
नुह्या।

मोटाको बढ़ियाँ दाओ नुई लेगाडो
तासोःआ।

हुँ आमदो आलेरः उर्टरदो नेल होयाः।

कोवानु, जरूरो मेजुः मैनाः रेदो
२ खिल सांगिनो इदाना।

हिन्दौ

कोरंखा

वहाँ की सारी चीजें अपे लोगों
के लिए ही हैं।

इसलिए वहाँ की सारी चीजें
को हिकाजत से रखना चाहिए।

संठर से मिली थीड़ी जमीन
भी है।

और तुम्हारे पास कोई अपनी
जमीन नहीं थी

जमीन में खेती करते हैं।

खेती करता हूँ मगर फसल
बहुत कम होती है।

खेती नये तरीके से होती है।

अब फसल की पैदावार कुछ
ज्यादा मात्रा में होती है।

खेती में खर्च कम होता है और
पैदावार ज्यादा होती है।

पैदावार ज्यादा होने पर गरीबों
के लिए राहत मिल जाती है।

आप लोग घर से छोटे अंडे
ले आइये

हेतारः गोटा सावेनो चीजुआपे होड़को
लेगाड़ो हो इदाना।

ना लागिड हेनारः दो गोटाचीजु दो
बढ़ियाते रखावेयो चाहि।

सेन्टरवरो नामेना दुम भरोओतेतो
इदाना।

और आम थारे कनारा आपानो
ओतेतो मेने कोवाना।

ओतेतरेहो खेती आलवेडा।

खेती आस्वेडा मगरो फसल आखिरु कम
होया: ताना।

खेती नावा तरोकाते होया: ताना।

अब फसलो रा पैदावारी कनारा ज्यादे
होया : ताना।

खेतीरे खरचा कम होया : ताना और
पैदावारो ज्यादा होया: ताना।

पैदावारा ज्यादा होया रेदो गरीबको लेगाड़ो
छूटो नामो; ताना।

आपे होड़कू ओड़ावरो हुड़िंग होहोनो
आगु गोतेपे।

हिन्दी

छोटा अण्डा खाने में बहुत अच्छा
लगता है

बदले में सेन्टर से आप को
बड़ा अण्डा मिलेगा ।

इस तरह आप की मुर्गीयाँ बड़े
होने लगेंगे

मुर्गे-मुर्गियों को अच्छी तरह¹
पालना पड़ता है ।

और अब तो सेन्टर में सरकारी
सांड भी आ गया है ।

अब सरकारी सांड से काफी
फायदा होगा,

आप अपनी गायों को इस सांड
से पलवाइये तो गाय के बछड़े
गाय के बछड़े और अच्छे होंगे,

गाय अधिक दूध देने लगेगी
आप के पशुओं की नसल
सुधर जायगी ।

आप लोगों ने सेन्टर देखा है ?
जल्हर आइये

कौरबी

हुड़िग होहोनो जोमेरे आखिरु बद्धियाँ
लागोः आ ।

बदलारे सेन्टर वारी आपेदो बड़े
होहोनो नामोः आ ।

नेन धाइते आपेरेन को सिमको मुर्गा
को बड़े होया लिंगाड़ी लागोअड

मुर्गा सिमको दो बद्धियाँते आसुल पाड़ोः
ताना ।

औह अब दो सेन्टर रेहो सरकारी सांडो
हो मेजायाना ।

अब सरकारी सांडवरो बेसो
फायदा होया :

आपे आपानो गाय को दो साँडाते
फारायोमा दो गाय रेनको होपोन को औह
बद्धियाँ होया :

गायो बेसो दृधो एमेया,
आपेरेन को पशुकोरः तसालो
सुधरोः आ ।

आपे होड़को सेन्टर नेलिपे ?
जल्हर मेजुः पे ।

हिन्दी

कौरबा

अगर आप लोग चाहे तो
सिनेमा भी दिखाएंगे ।

सिनेमा कब होगा ।
सिनेमा रात को होगा ।
किस रात को होगा ।

यहाँ भी हो सकता है ।
कई गाँवों के लोगों को बुलाना
होगा ।

हाँ मैं तो भूल ही गया था ।
आप को दवाइयाँ मिल सकती हैं ।
बीमार आदमी का इलाज भी
होना चाहिए ।

क्यों नहीं करना चाहिए ।
उन्हें लेने में कोई नुकसान
नहीं है ।

अपने गुनिया को भी दिखाइये
और हमारे बैधराज को भी
दिखाइये ।

तुम्हारा गुनिया देख सकता है न ।
देखाओ और बाद में इसे भी
देखाओ ।

अगर आपे होड़को चाहो रेदो
सिनेमाही देखो पेया ।

सिनेमा कारा: तोलोगो होया:
सिनेमा नीटू हो होया:
कारा: नोटू होया: ।
ना रेहो होया सको: आ ।

हूँ इजा दो आडियाना दोहोयाना ।
आमदौ बिड़ोहो एम सको: आ ।
दुःख होड़ोर: इलाजो होया:
चाहि ।

चिलिधाइते मेनेम् आर चाहि ।
हिनियौ तिलाइमें कनारा खराप
कोवाना ।

आपानो गुनिही देखावे में
और आबुर: देवारकोदो देखावाइ
में ।

आमा: गुनिहोन नेल साको: तानासा,
देखोवे में और तायोमते निहो
देखोवे में ।

हिन्दौ

कौरबा

तुम किसे देखाना अधिक पसन्द होया हुदा देखावेआ वेसी खुशी
करते हो । होया: ताना ।

एक अच्छा गुनिया से देखाना मियां बढ़ियां गुनितेहो देखावेआ
अधिक पसन्द करता हूँ । बढ़ियां खुशी होया: ताना ।

उसी से दवा करवाओ ? हिन्दौ बिड़ी आख्वेडा ?
किसी वैसे के पास नहीं जानेयु कनाइ धारे कवानु ।

लोग तो जिस किसी के पास भी होड़ोकूदो हिन्ति कनायु धारे
करवाते हैं एरा आख्वेडा ।

किस वैसे वंच के पास दवा करवाने से ठीक नहीं होता है आख्वेडा दो ठीक मेने होया: ताना,
क्योंकि सभी एक ही प्रकार चिलि दो गोटा मियां धाइते
नहीं जानते हैं, मेने पापाड़ो ताना,

इसलिए किसी एक से ही देखवाना नेन लेगाडो कनारा मियां टाऊ हो
चाहिए । देखावे चाहि ।

दोनों दैदौं की दवा एक साथ सेवन बाड़ियो देवारो बिड़ी मियां साथरे
करने से शरीर में भी विभिन्न लगावे लेगाडो देहारे हो भिन्नो
प्रक्रिया होती है । जोम ताना ।

इससे रोगी को काफी तकलीफ, नावरो दुःख होड़ोदो वेसो तकलीफ
क्या नहीं होगी ? चिलि मेने होया: ?
तकलीफ तो जहर होगी लेकिन तकलीफ तो जहर होया: लेकिन
सहना पड़ेगा । साहो पाड़ोआ ।

हिन्दी

कोरबा

क्या तुम इन सब बातों को ध्यान से सुन रहे हो न ?
ध्यान देना अति आवश्यक है ।

क्या तुम किसी समय वैसा ही करोगे ।

तुम जसा करोगे वैसा ही पाओगे । आम जैसे म आलूओं वैसेम नामेथा ।
जिस वैद्य को पकड़ोगे, उसे जवान देवारी सावेदा हिन्दिदो आपानो
अपना ही आदमी समझो पराया होड़ो समझावेडिया एटा नालांगे ।
नहीं ।

उसे वह ठीक कर देगा । हिनाते हिनियु बद्धियां आरुवेदा ।
मत डरो उससे अच्छी तरह आलौम बोरो हिनिदो बद्धियांते
व्यवहार करो । व्यवहारे आरुवेदा ।

वै सब प्रकार से आप की दवाँ करेंगे । हिनियु सवेनतेहो आपे दो बिड़ी
आरुग्रा ।

आप अपनी जल्हरत बताईये हम लोग ज्यादा से ज्यादा अलै होड़को ज्यादे दो ज्यादे
सहायता करेंगे । सहारा आरुग्रे ।

अनुसंधान कर्त्ता

यह गाँव तो बहुत अच्छा है । नाहा गाँव दो आखिरु बद्धियां इदाना ।
आप लोग यहाँ रहते हैं । आपे होड़को नारेदो दोहोनताना ।

हिन्दी

प्र० १०

कहाँ हैं आप का घर ?

यह घर तो बहुत साफ़ और
सुन्दर है ।

यह सामनेवाला घर किसका है ।

अच्छा आप का है, आप भी खूब
मिले मेरे भाग्य से ।

चलो आप के घर भी बैठ लें ।
अरे, इस चारपाई का क्या कहना,
यह दलान तो खूब साफ़ है ।

यहीं बैठिए, आप भी बैठिए ।

हम लोग शहर में रहते हैं ।

वहाँ तो बड़े-बड़े ऊँचे घर हीते
हैं ।

बड़ी भीड़ रहती है मोटर-टांगा
चलता है ।

बहुत शोर गुल रहता है ।

कहीं शान्त होकर बैठना मुश्किल
है ।

शान्ति तो यहाँ है ।

कोरवा

कारे इदाना आमा: ओङ्गः दो १

नाहा ओङ्गः दो आखिरु सासाफो
और बढ़ियाँ इदाना ।

नाहा ठांवरः इयारः ओङ्गावो होवे ।

बढ़ियाँ आमा: दो इदाना आमहो
गोजः मेनु नामयाना इअः भाग्यते ।

दो आपे रः ओङ्गाओ रेदो दुड़ब कोआ ।
आरे नाआ पारकोमरः चिलि

टेबोः नादो दलानो गोजमेनो साफ़
इदाना ।

नेनरे दुड़बो आम होम दुड़बो

आले होड़ोकू शहार रेहो दोहोना ।

हेनारे बडे बडेया उसुलो ओङ्गाओ
होया: ताना ।

आखिर भीड़ो दोहोनो ताना:, मोटोर
टंगे चालो: ताना ।

आखिर हाला गुला दोहोना ताना ।

कनारे शान्ति दुड़बो मुसुकिल जोम
ताना ।

शान्ति दो नारे इदाना ।

हिन्दी

पेड़ बहुत अच्छा लगता है ।

सामने की पहाड़ियों पर हरे-हरे
पेड़ हैं, बहुत अच्छा लगता है ।

मुझे भी बहुत अच्छा लगता है ।
मेरी इच्छा है

आप लोगों के साथ कुछ दिन रहें,
बोलिए रह जाऊँ ।

बड़ी खुशी से रहूँगा, कहाँ
ठहरें, चट्टों में ।

आप जहाँ कहेंगे वहाँ रहूँगा ।

अगर आपके घर में रहें
तो आपको तकलीफ तो नहीं
होगी ।

अच्छा लीजिए बीड़ी पीजिए ।

मैं पीऊँ, अच्छी बात है पी
लूँगा ।

बस रहने दीजिए अप लोग
पीजिए ।

मानीस नहीं है, मंगवा लीजिए ।

आप लोगों को थोड़ी तकलीफ
करनी पड़ेगी ।

कोरबा

खद दो बड़ो बढ़ियाँ लागोः ताना ।

ठांवे रः बुरु दो हरिहर-हरिहाल खद
इदाना, आखिर बढ़ियाँ लागोः ताना ।

इज दो आखिरो बढ़ियाँ लागोः ताना ।
इज हो इच्छा इदाना ।

आपे होड़कूरः गति मोसात दिनो दोहोना
टेबोः गेमे दोहोना ।

बड़े खुशी ते दोहोना दो कारे ठहरोः
आ चट्टी रेहो ।

आमु जहाँ कहानिया हेंडे दोहोना ।

अगर आम ओड़ाः रे दोहोन रेदो
आमदो तकलीफो एरो होयाः
याना ।

बढ़ियाँ तिलाइमे बीड़ी नुइमे ।

इयुं नयुं बढ़ियाँ टेबोः इदाना नु
गोतेआः ।

बास एने ओमो आपे होड़को नुइये ।

सलाइओ कोवानु आसी आगुवायु ।

आपे होड़को टुमभरो तकलीफ आसई
पाड़ीः आ ।

आंटा, चावल वगैरह तो मेरे पास
आंटा कूदी और गोटा इज थारेआ ।
है ।

थोड़ी लकड़ी और पानी की
जहरत पड़ेगी ।

आप लोग बुला दीजिए मैं पैसा
दे दूँगा ।

पैसे हमलोग नहीं लेंगे । पैसा आले एरोः ले तिलाइडा ।

नहीं नहीं पैसा तो आपको
कोवानु कोवानु पैसा दो आमु
लेना ही पड़ेगा । तिलाइयु पड़ोः आ ।

मुपत में कोई भी वस्तु नहीं
लूँगा । सेधिया तेदो कनाराही चीजु एरो
तिलायामु ।

और मुझे बता दीजिये कि धी
वगैरह कहाँ मिलेगा । कारे नामोः बा ।

आप वस्तुएं जुटा दीजिए और
मुझसे पूरा पैसा ले लीजिए ।

मेरी बात मानिए, आप आइये
बैठिए, बातें करें ।

आप लोगों से बात करते कभी
थकता नहीं हूँ ।

कितनी अच्छी लाती है आप
की बातें ।

आंटा कूदी और गोटा इज थारेआ ।

उमभार महानु और दाआः र; जहरतो
पाड़ोः आ ।

आपे होड़को रागाइये इयुं पैसा
वाआया ।

पैसे हमलोग नहीं लेंगे । पैसा आले एरोः ले तिलाइडा ।

कोवानु कोवानु पैसा दो आमु
लेना ही पड़ेगा । तिलाइयु पड़ोः आ ।

सेधिया तेदो कनाराही चीजु एरो
तिलायामु ।

और इयुं तिबाअ में दो धीयुदो
कारे नामोः बा ।

आपे चीजु को जुदाओँ गोतेपे और
इज हुदा पूरा पैसा तिलाइमें ।

इयाँ टेबोः मानावे में, आमुमेजुः में,
दुङ्गुब में, टेबोः आरहमें ।

आपे होड़कू हुदा टेबोः लेगाडो कनार
तोलोगो मेने थाकोः आ ।

तिमिनु आया: टेबोः बढ़ियाँ दोहोन
तानो ।

हिन्दी

कोरवा

आप लोग हिन्दी भाषा तो समझते हैं न । आपे होड़कू के हिन्दी भाषा दो समझो ताना मा ।

महीं समझते हैं अच्छी बात । मेनेज समझो ताना बढ़ियां टेबोः ।

हमारी बात मास्टर जी आपको बतायेंगे । आलेर: टेबोः दो मास्टारु साहेबु आपे दो तिवापे आ ।

और आपकी बोली अच्छी तरह जानते हैं । और आपे टेबोः दो बढ़ियां सुजाड़ ताना ।

और बोल भी लिते हैं । उनकी बातों को पकड़ पायेंगे न ? आम दुड़ुब में नेंडे, हूँ दुड़ुब ताना ।

आप बैठिए यहाँ, हाँ बैठ रहे हैं । कहानि रेदो थाम ओड़ाओ मेजा । कहें तो हम आप के घर आया करेंगे ।

अच्छा रहेगा न ? कितने भोले बढ़ियां दोहोनामा ? तिमिनु भोले भाले है आप लोग । भाले इदाना आपे ।

हाँ मनुष्य में इसी प्रकार का होड़ो रेहो हरेको किसिम रः गुण चाहि । गुण होना चाहिए ।

मानव में हर प्रकार का गुण पाया गया है । होड़ो रेहो हरेको किसिम रः गुण नामेयाडा ।

प्रेम, प्रीति, सहानुभूति, दयालु आदि यही तो मानव का सर्वशेष गुण है और होना भी चाहिए । प्रेम, पिरिति सानुभूति दया आखिर ना दो होड़ोरः सीवेनते बडे गुण इदाना औह होयाः चाहि ।

हिन्दी

कोरबा

देवी देवताएँ

गाँव की देवी की मढ़िया कहाँ है ।

गाँवरः देवीरः मढ़िया कारे इदाना ।

देवी की मढ़िया गाँव में ही है ।

देवोरः मढ़िया गाँव रेहो इदाना ।

यह तो प्रत्येक गाँव में होती होगी ।

नादोहरेक गाँवरेदो होयाः ताना ।

हाँ प्रत्येक में होती है ।

ह्रूँ हरेक गाँवरेदो होयाः ताना ।

व्या गाँव में विभिन्न साम्प्रदाय के लोग रहते हैं ?

चिलि गाँव रेदो हरेक जाति रेनकू होइकू दोहोन ताना ?

हाँ रहते हैं ।

ह्रूँ दोहोन ताना ।

तब तो अलग-अलग मढ़िया जरुर होती है ।

तब दो एटा एटा मढ़िया जश्चरी होयाः ताना ।

हाँ विभिन्न धर्मों के देवताओं के लिये अलग-अलग मढ़िया है ।

ह्रूँ एटा-एटा धरमरः देवता को लेगाड़ू एटा-एटा मढ़िया इदाना ।

कौन-कौन सी मढ़िया है ?

इया इया मढ़िया ?

दूसरे गाँव के भी आते हैं ।

एटा गाँव रेनकू हो मेजुः ताना ।

दूर गाँव के लोग भी आते हैं ।

सांगिन गाँव रेनकू हो मेजुः ताना ।

पूजा में हम लोग भी शामिल हो सकते हैं ।

पूजा रेदो आले होइकू हो सामिल साकोः ताना ।

हाँ जश्चर-जश्चर क्यों नहीं ?

ह्रूँ जश्चर-जश्चर चिलिते मेने ?

हिन्दी

तृं क्यों नहीं ? अच्छा ।

बड़ी खुशी की बात है तब तो ?
देवी देवता तो घर में भी आपे
जाते हैं ।

आप के घर में कौन-कौन से
देव हैं ?

बड़ा देव को कहाँ बैठाते हैं ?

सभी के घरों में रहते हैं ।

क्या घर के बाहर भी रहते हैं ?
तो कहाँ पर ?

क्या बड़े-बड़े वृक्षों में भी ?

नहीं बड़े-बड़े वृक्षों में नहीं साल
वृक्षों पर ?

क्या साल के वृक्षों में भी देवी-
देवता आपे जाते हैं ?

तब तो जंगल के सभी साल
वृक्षों में ?

नहीं सभी वृक्षों में नहीं होती
हैं ?

उसमें कुछ ही में आपे जाते हैं ?

कोरबा

हूँ चिलिते मैने ? बढ़ियाँ

बड़े खुशर : टेबी : इदाना तब दो ?
देवी देवाँता कोदो ओड़ा : रेहो थापाओ-
याड कोआ ।

आपे ओड़ा : रे इया-इया देवता को
इदाना ?

बड़े देव कारे पे बैठावोडिया ?

गोटाकू ओड़ा : रे दोहोन ताना ।

चिलि ओड़ा : ठारो बाहिर रेको दो होना ।
दो कारे ?

चिलि बड़े-बड़े रुख रेहो ?

कोवानु बड़े-बड़े रुख रेदो कोवानु सालर:
रुख रे ?

चिलि सालर : रुख रेहो देवी देवता को
थापाओयाड कोआ ?

तब दो बीरर : गोटा साल रुख रे ?

कोवानु गोटा रुखो रेदो मैने दोहोन
ताना ?

हिनारे कनाह रेहो थापाओयाडकोआ ?

थापा किसी भी वृक्ष में कर सकता है ।

तब तो उन साल वृक्षों को आप लोग नहीं काटते हैं क्यों ?

काटते तो नहीं है लेकिन कोई-कोई काट भी लिते हैं ।

वे काट लेते हैं :

देवता एँ नहीं रुठ जाते हैं ।

नहीं रुठता है ।

उसके लिए काटने के पहले वह पूजा कर लेता है ।

उसको खुश कर लेते हैं ।

अच्छा वैसी बात है ।

और वह कुछ नहीं करता है ।

उसकी पूजा में क्या-क्या किया जाता है ।

क्या नाश्यल चढ़ाया जाता है ।

बकरा मुर्ग आदि की भी बली दी जाती है न ।

कितने बकरे कितने मुर्गी ?

अच्छा दास भी ?

थापाओं को, लेगाडो कनार गेया रख रेहो आरु सकोः था ।

तब दो हिना सालो रुखो हो आपे होड़को मेनेपे गेरयाडा चिलि ?

गेरदो मेनले गेरयाडा लेकिन कनाई कनाइयु गेर गोतेयः ।

हेकु गेर गोतेयाः ।

देवता मेने रुठाओ ताना ।

मेने रुठो ताना ।

हिनि लेगाडो गेरेवरी पहिलो हिनियु पूजा आह गोते ताना ।

हिनिदो खुशयाडीआ ।

बद्धियाँ हेना टेबोः इदाना ।

और हिनियु कनार मेने आरुयाड कोआ ।

हेनिरः पूजा रे चिलि-चिलि आरुयाडा ।

चिलि नरियालो रकाबयाडा ।

बकरा, मुर्ग नेकुरः औ पूजा एमेयाडा मा ।

तिमिनु बकरा तिमिनु मुर्गा को ?

बद्धियाँ कोसोङ्डाँ हो ?

हिन्दी भाषा का

कोरबा शिखी

साल में कितनी बार पूजा होयाः ताना ।
करते हैं ।

घर के देव को क्या-क्या चढ़ाते हैं । ओड़ा: रेनकू देवता को चिलि-चिलि
रकाब याडा ।

उनकी पूजा कब-कब होती है । हेकूर: पूजा कारा: कारातोलोगो होयाः
ताना ।

कौन-कौन लोग शास्त्रिल होते हैं । इया-इया होड़कूशामिल होयाः ताना ।

क्या एक गोत्र के सब लोग आते हैं । चिलि मियाँ गोतर रेनको गोटाको
होड़को येजुः ताना ।

औरतों को भी आने दिया जाता है । कुड़िकोहो एने वाकुताना ।

पूजा का काम रात में करते हैं या दिन में । पूजार: कामु निंदा आस्याडा, कीदो
सिंग हो ।

पूजा कौन करता है । पूजा इया आस्याडा ।

पुजारी गाँव में ही रहता है । पूजानिः गाँव रेहो दोहोना कीदो बाहिं
या बाहर से आता है । रुखरो मेज ताना ।

बैगा, या पाहन दान लेने किस महीना में आता है । बैगा कीदो देवारी दानु तितिला कारा
महीना रे मेज ताना ।

क्या देते हो उसको ? चिलि आवाई ताना हिनिदो ?

गाँव कब बाँधा जाता है । गाँव कारा तोलोगो तोल्याडा ।

कौन बान्धता है गाँव को । इया तोल्याडा गाँव दो ।

हिन्दी

गाँव बांधने से क्या होता है ।

बीमारी नहीं फैलती है ।

बीमारी सबसुच स्कं जाती है ।

बीमार आदमी की भाड़ फूँक की जाती है ।

बीमार आदमी की भाड़-फूँक करवाई जाती है न ।

दवा भी दी जाती है ।

खुद भी कर लेता है या गुनिया ही सिर्फ कर पाता है ।

गुनिया अपना चेला भी बनाता है ।

अच्छा बना लेता है ।

चलो, वह मंत्र भी सिखाता है ।

किस दिन सिखाता है ।

किस त्योहार को ?

किस समय ?

रात को या दिन को ।

क्या ओझा अम्मावश्या को सिखाता है ।

कौरबा

गाँव तोलेदो चिलि होयाः ताना ।

दुखो मेन पसारोः ताना ।

दुखो सिरिदते रुकोः ताना ।

दुखो होडोरः भाड़ फूँको होयाः ताना ।

दुख होडोरः भाड़ फूँको आस्थाडा सा ।

बीड़ी हो ओवाई ताना ।

आनेजो आरु गोतेआ कीदो गुनिया हो सिरिको आस्थाडा ।

गुनिया आपत्त चेला हो बनोयाडा ।

बढ़ियाँ बनाओ गोते ताना ।

दोला हेनारेहो मंतराहो चेदयाड कोआ ।

कारा दिनो चेदयाड कोआ ।

कारा परबरे ?

कारा चेला ?

नीदो कीदो सिंगु ।

चिलि ओझा आम्बाबोसा रे चेदयाड कोआ ।

हिन्दी

किस अमावश्या को वह सिखाता है ।

सुनते हैं दिवाली की अमावश्या को सिखाते हैं ।

क्या दूसरे अमावश्या को वह नहीं सिखा सकता है ।

किस प्रकार सिखाता है ।

चुमने देखा है ।

नहीं देखा हूँ, देखने नहीं देता है ।

क्या वह गाँव के बाहर सिखाता है ।

क्या वह सिखाने के बाद अपनी मजदूरी भी लेता है ।

नहीं लेता है, किन्तु उनके चेले ही अपनी इच्छा से उन्हें कुछ दान स्वरूप दें देते हैं ।

वही उनका गुरु कहलाता है ।

विधार्थियों की भाँति उनका भी संबंध गुरु शिष्य की ही तरह है ।

कोरबा

कारा आम्बाबोसा रे हिनियु चेदयाड कोआ ।

आजोमयाडा सोहराईरः आम्बाबोसा रे चेदयाड कोआ ।

चिलि एटा आम्बाबोसा रेदो हिनियु मेने चेद साकोः ताना ।

चिलिधाइते चेदयाड कोआ ।

आम नेलकेड कोआ ।

बंगारेथ नेला, नेलेलो मेने एनाओ कोआ ।

चिलि गाँववरी बाहिररे चेदयाड कोआ ।

चिलि हिनिदो चेद केडको तायुमते आपानो बनीहो तिलायाडा ।

मेने तिलायाडा लेकिन हिनिरः चेलाको आकुरः इच्छाते हिनियु कानारा दान तोलोगो तिलायाडा ।

हिनियु रिनियु गुरु कहानि: ताना ।

स्कूलीया कोरः धाइते हिनिरः हो संबंध गुरु चेलारः धाइते हदाना ।

बहुत अच्छा, तबतो सिखाने के बाद
क्या उन्हें भी कभी-कभी अपने
साथ ले जाता है।

हाँ जरूर ले जाता है।

ले जाता है तो जहाँ भाड़-फूँक
कर लेता है या करने का रहता
है वहाँ स्वयं करता है या शिष्य
से करवाता है।

भाड़-फूँक करने का उन्हें मजदूरी
मिलती है या नहीं मिलती है।
दोनों नहीं लेता है।

लेता है या नहीं।

नहीं लेने का क्या कारण है?

उसकी तो लेना चाहिए?
नहीं लेने का कारण है कि
उनकी विद्या लोभ में पड़ने से
भ्रष्ट हो जाती है।

बह मांगता नहीं है

क्यों भाई ऐसा क्यों?

आखिर बढ़ियाँ, तब दो सिखाओ के डको
तायुम ते चिलि हिनियु हुदा कनार-
कनार तोलोगो आपान गति गोया
डिया।

हाँ जरूर गोया डिया।

गोयाडिया दो जहाँ भाड़-फूँको
आस्थाडा कीदो आस्हई लिगाडो दोहीन
ताना आनि जु आस्थाडा कीदो चिला
कुदो एरा आस्थाड कोआ।

भाड़ फूँको आस्हई लिगाडो हिनियु बनी

नामोः ताना कीदा मेने नामोः ताना
बडिया होडो मेने तिलायाडा।

तिलायाडा कीदो कोवानु।

मेने तिलाइरः चिलिः कारण इदाना ?

हिनिदो तिलाइरः चाहि।
मेने तिलाइरः कारण इदाना दो हिनियु
विद्या लोभी रेहो पड़ो रेदो भ्रष्टो
होयाः ताना।

हिनियु मेने आसियाडा।

चिलि भाई ना धाइते दो चिलि ?

हिन्दी

साल में और कौन-कौन त्योहार
मनाते हैं ।

मुङ्मा मेला कहाँ लगता है, गये
हो ?

सूर्योदेव को पूजा कैसे होती है

क्या तुम इनकी और अध्य
देवताओं की पूजा के बारे में
बतला सकते हो ।

जो आदमी भर जाता है उनके
जीव की पूजा करते हो ?

क्यों, नहीं करते हो ?

पितर भिलोनी कैसे होती है ।

पूजा करने से उस आदमी का
क्या होता है ।

फिर क्या भूत-प्रेत नहीं बनता है ।
भूत, प्रेत, चुड़ेल, डायन आदि
पर आप लोगों का विश्वास
रहता है ।

इन सबकी नराजी को आप लोग
किस प्रकार शांत करते हैं ।

कौरबा

साल रे और इया-इया पराबो
मनाओयाडा ।

मुङ्मा मेला कारे लागोः ताना, सेन
केना ?

सिंग बौंगारः चिलिघाइते पूजा होया;
ताना ।

चिलि आमदो हिनियु और एटागोयु
देवताकोरः पूजारः विषयु रेदो बतला
साकोः ताना ।

जावान होड़ो गोजु तानायु हिनिरः
जीवरः दो पूजा आरुयाडा ?

चिलिते मेनेम आस्याडा ।

पितर भिलोनी चिलिघाइते होया;
ताना ।

पूजा आरुहरेदो हिनि होड़ोरः चिलि
होया: ताना ।

फिर चिलि भूत प्रेतो मेन बानोः ताना ।
भूत, प्रेतो, चुरिन, डायन हेकूरः
आपे होड़कूरः विश्वासी दोहोना ।

निकू गोटाकुरः नाराजीदो आपे होड़को
चिवाइते शान्तियाडकोआ ।

हिन्दी

कोरबा

ताराजी शांत करने का भी
उपाय है ।

कौन शांत करता है ।

क्या गुनिधा ?

वह नहीं करता है, क्या शांत
करने के लिए बकरा, मुर्गा आदि
की बलि चढ़ती है और शांत
होता है ।

कुछ दैनिक आवश्यकताएँ-भोजन

यहाँ खाने-पीने के लिए क्या-क्या
मिल सकता है ।

क्या कोई ऐसा होटल होगा
जहाँ भात दाल मिल
सकता है ।

और क्या-क्या मिल सकता है ।

रोटी आदि भी मिल सकती है ।
होटल में मांस, भृङ्गली आदि भी
भोजन के साथ मिल सकता है ।

आप लोग अधिकांश भात खाते
हैं या गेहूँ की रोटी या अन्य
अनाज सेवन करते हैं ।

ताराजो शान्तो लेगाडो उपाय इदाना ।

इया शान्तोयाडोआ ?

चिलि गुनिधा ?

हैनियु मेने आस्याडा, चिलि शान्तो
आस्यालेगाडो बकरा मुर्गा और
पूजायाड कोआ और शान्तो होया:
ताना ।

नारेदो जोमोः नुइ लेगाडो चिलि
नाम साकोः ताना ।

चिलि कनारा नावाइते होटल इदाना
जहाँरे लेटे-दालो नाम साकोः आ ।

और चिलि-चिलि नाम साकोः ताना ।

रोटी कहोंहों नाम साकोः ताना ।
होटल रे जोलू, हाकु हो लेटे हुदा
मेयाते नाम साकोः आ ।

आपे होड़कू वेसीते लेटे जोमयाडाकोदो
शोहे म रोटी कीदो एटा; अनाजो
जोमयाडा ।

हिन्दी

क्या आप लोग जौ और बाजरा की खेती करते हैं ?

मकई की नहीं करते हैं ।

कुछ खेती करते हैं ।

अच्छा आप लोगों के यहाँ तो मडुवा की भी खेती होती है ।

कोई-कोई गेहूँ भी करता है और कोई-कोई मडुवा ?

अच्छा तुम मुझे बता सकते हो कि चावल गेहूँ की दूकान कहाँ है ?

चावल का क्या भाव है ।

क्या गेहूँ की रोटी नहीं खाते हो ?

गेहूँ को घर की चक्की में पिसते हों ।

घर में अनाज कहाँ रखते हो, क्या बोरा में ।

क्या इसमें सुरक्षित रहता है, चूहे बर्वाद नहीं करते हैं ।

नहीं कुछ नहीं होता है । हम लोग सभी इसी प्रकार से रखा करते हैं ।

कोरबा

चिलि आपे होड़कू जौ हरताल रः खेती आस्याडा ?

भोनुररः मेने आस्याडा ।

कनारः हो खेती आस्याडा ।

बद्धियाँ आपे थारे मद्धियारः खेती आस्याडा ।

कनायु-कनायु गोहोम होआस्याडा और कनायु-कनायु मद्धिया ?

बद्धियाँदो आम इयुँदोही तिब सकोः ताना कीदो कुदी गोहोमो दोकानो कारेइदाना ।

कुदीरः चिलि भाव इदाना ।

चिलि गोहोमरः रोटी मेनेम जोमयाडा ?

गोहोमो ओड़ाः रः जन्तारे रीडयाडा ।

ओड़ाः रे अनाजो कारे दोहोयाडा चिलि बोरारे ।

चिलि नारेदो बद्धियाँते दोहोना चिलि चूटुको मेनेको बरबादयाडा ।

मेने कनार मेने होयाः ताना । आले होड़कू गोटाको नेनधाइते रखाओयाडा ।

हिन्दी

वान-गेहूँ आदि के लिए कोई
तो एक प्रकार की कोठी में
रखते हैं ।

क्या यह बांस का होता है ।
चारों तरफ से बन्द रहता है ।
कहाँ रहता है ।
अच्छा तुम बताओ तुम्हारे घर में
खाना कौन पकाता है ।
खाना कौन-सा बर्तन में पकाते हैं ।
डेगची में क्यों नहीं बनाते हो ।
अच्छा नहीं लगता है क्या ?
खाना किस चीज में रख कर
खाते हो ।

क्या दौना-पतरी में रख कर
भोजन करते हो ।

दिन से कितनी बार खाना
खाते हो ।

कहो मैं एक दिन तुम्हारे घर
मैं भूमान जाऊँगा ।

तौ तुम क्या-क्या खिलाओगे ?

कौरबा

हूँ गोहोसो कहि लेणाडो कनार
कनारदो मियाँ ठाँव कोठी रे
दोहोयाडा ।

चिलि हेना भाडरः होयाः ताना ।
चारों कोनावरी बान्धो दोहोन ताना ।

कारे दोहोन ताना ।
बढ़ियाँ आम तिवेम आम ओड़ाः रे लेटे
इया इसिनयाडा ।

लेटे इयारः बासनरे इसिनयाडा ।
डेगचीरे चिलेगा ओ मेनेम इसिनयाडा ।
बढ़ियाँ मेने लागोः ताना चिलि ।
लेटे चिलिरे दोहोकिते जोमयाडा ।

चिलि पुहु-सेकमुँ रे दोहोकिते लेटे
जोमयाडा ।

दिनरे तिमिन खेप लेटेम जोमयाडा ।

कहानिमे इयुँ मियाँ दिन आमथारे
ओड़ाः रे गोतियाओ सेनोः आ ।

दो आम चिलि चिलिम खियाओ इयाँ ?

हिन्दी

हाँ जरुर आइये, क्यों नहीं ?

मेहमान कभी भी किसी के
घर आते हैं तो सभी भरसक
अच्छा खाना तैयार करने की
कोशिश करते हैं ।

तो आप के लिए क्यों नहीं
तैयार किया जायेगा ?

साग, सब्जी, दही, रोटी आदि
से काम चल जायगा ?

और क्या, ये ही मनुष्य के लिए
जीवन की आधारभूत आवश्यकताएँ
हैं ।

क्या पीने से सम्बंधित वस्तुएँ
भी आवश्यक हैं ।

साग-सब्जी के लिए क्या-क्या
उपाय लगता है ।

बाड़ी में क्या-क्या सब्जी
लगाई है ।

यहाँ कहीं सब्जी मिल सकेगी ?

क्या तुम मांसाहारी भी हौं, नहीं ? चिलि आम जोलु जोमेयो होवे, कौवानु ।

कोरवा

जसर मेजुः में चिलिते एरोः ?

पंहोनाकू जब कतर तोलोगो इया
ओड़ा रेहो मेजुः रेदो गोटाको भरसाको
बढ़ियाँ लिटे तैयार हुदा कुरसीसु
आस्याडा ।

दो आम लेगाडो चिलिते मेने तैयारी
आस्याडा ?

आडा, साकाम, दही, रोटी हुदा कामू
चलो सकोः ताना ?

और चिलि नाहों होड़कू लेगाडो
जीवरः आधारभूत लहर को इदाना ।

चिलि तुइ लेगाडो चौजूर, जहरी
इदाना ।

आडा: साकाम लेगाडो चिलि चिलि
उपाय रखाओयाडा ।

वारी रे चिलि-चिलि आडा: लागोः
किंडा ।

नारे कनाह रे आडा नाम साकोः आ ?

चिलि आम जोलु जोमेयो होवे, कौवानु ।

हिन्दी

नहीं हूँ लेकिन घर में पत्नी तो
खूब पसंद करती है ।

वह माँस, मछली खाती है ।

गाँव में मुर्मि, अण्डा, माँस
आदि मिलेगा ।

तुम अपने बगीचे में फूल क्यों
नहीं लगाते हो ?

तुम्हारे यहाँ आम, अमरुद,
पपीता, लीची, सीताकल आदि
का पेड़ है ।

शरीर के लिए फल भी बहुत
जरुरी है ।

मनुष्य को हमेशा मौसमी फल
का उपयोग करना चाहिए ।

यह बहुत जरुरी है इसे आप
कभी नहीं भूलेंगे, आप के देहात
में तो ये सभी वस्तुएँ बहुत ही
आसानीं से प्राप्त की जा सकती
हैं ।

कोरबा

कोवानु दो लेकिन जोड़ा: रे बुडिंग
दो गोजुमेनते वेसुइया ।

हिन्दियु जील हाकू को जोमयाडा ।

गाँव रेहो सिम, होहोन, जील कुहो
नामोः आ ।

आम आपान बगीचारे बाहा चिलेगाडो
मेने लगावेडा ?

आम थारे उल, तामरसो, पोपीता,
लीची, सीताकल कुरः रुख इदाना ।

जोंवा लेगाडू दो फलू बहुत जरुरी
इदाना ।

होड़कू दो हर धाढ़ी मौकारेदो फलू दो
जोमें चाहिए ।

नादो आखिर जरुरी इदाना कनार
मेने होयारोआ, आपे रः देहात रेदो
ना गोटा चीजूको (जोः) आखिर
आवसानी तेहो नाम साकोः इदाना ।

कपड़ा

तुम्हारे गाँव में जुलाहे हैं ।

कितनी संख्या में हैं ।

आपे गाँवरेदो जोलाको इदाना कोआ ।

तिमिनवरी इदानाकोआ ।

हिन्दी

कोरबा

कग्गा वे अपनी पेशा का काम
करते हैं।

हाँ वे जरुर करते हैं ?

शायद सभी नहीं करते होंगे।

कुछ ने अपनी बपौती छोड़ दी हैं।

हाँ समाज में कुछ वैसे लोग
भी हैं।

जिन लोगों ने छोड़ दिया है
उन्होंने कैसे अपना काम छोड़
दिया है।

छोड़ देने के कारण से तो अपना
पेशा नहीं छोड़ना चाहिए।

कुछ लोग तो आज पढ़ लिख
गये हैं जिसके कारण अपना
काम करने में हीनता अनुभव
करते हैं।

कोई-कोई जुलाहा समाज पढ़-लिख
कर शहर में बस गये ?

वैसे लोगों ने आजकल सदा
कि लिए अपना कपड़ा बनाने का
काम छोड़ दिया है।

चिलि आकुरः पेशा कामू आख्याडा

हूँ आकू जरुर आख्याडा।

साइतो गोटाको मेरे आख्याडा।

कानारा आपानो बापोती छोड़ा
ओवाडीया।

हूँ समाज रहो कनारा हेना लेगाडो
होड़कू हो इदाना।

जवान होडो बागो बाडायु हिनि
चिधाइते आपानो कामू बागीवाडा।

बागोवाडा हिनारः कारण तेदो आपानो
पेशा दो मेरे बागीवा चाहि।

कानियु होडोदो पाढो लिखो केनाजवान
कारणतेहो आपानो काम करोवे रेदो
हेनको अटकारयाडा।

कनाई कनायु जोलाह समाजो पढ़ो-
लिखोकोःतै शहररे बसा ओयाता ?

हेना घाइते होड़कू तिसिंग-गापा गोटा
सोमोय लेगाडो आपानो काम चिड़ाओ
मेर लेगाडो दोकामू बागोवाडायु

हिन्दी

कोरबा

कुछ लोगों ने अपना काम
छोड़ दिया है।

इसका मतलब यह नहीं हुआ कि
हम अपनी परम्परागत जुलाहे
का काम छोड़ ही दिये हैं।

तब तो, तुम लोगों को नहीं
देखते हैं।

पूर्णता हम लोग नहीं छोड़े हैं।

अभी भी हम लोगों के शादी-
विवाह के समय प्रयोग करते हैं।

तुम सभी युवक-युवतियों को
तो ग्रामीण जुलाहे का बीना
हुआ कपड़े पहनते नहीं

देखते हैं। क्यों?

क्या यह अधिक मोटा है।

इसका पतला रूप भी तो
उपलब्ध हो सकता है।

उसको आप क्यों नहीं पहनते।

अच्छा तुम बता सकते हो कि
कपड़ा कैसे बनाया जाता है।

कनाई होड़को आपान कासू बागीवाडा।

नारः मतलोबना मेन होया गाना दो
आले आपानी परम्परातेहो जोलाहारः
चिड़ाओ बागीवाडा।

तबदो आपे होड़कूरः मेने नेलगाडा।

बिल्कुल आलैहोड़को वेगार ले बागेया।

निहीं हो आले होड़कूरः बियाहो समयु
व्यवहारो आस्याडा।

आपे गोटा को दिंगुआ हापासून को
दो गाँवरेन जोलाहरः तेंग किडा हेना
बीड़ाः रः सोहेयाडा मेने

नेलयाडा। चिवा?

चिलि नादो बेसी मोटो इदाना।

नारः पातारो छपोहो दो नासू होया:
ताना।

निकुहो आसू चिवा मेने सोहेयाडा।

बढ़ियाँ आम तिब साकोः ताना कीदो
चिड़ाओ चिधाइते बानोः ताना।

हिन्दी

कोरबा

नहीं, मैं आपको नहीं बता
सकता हूँ।

कपड़े कथास से बनाये जाते हैं।

इससे सूत निकाला जाता है।

और बाद में कपड़ा तैयार किया
जाता है।

कपड़ा मानव जीवन के लिए
बहुत ही जरूरी है।

मनुष्य बिना कपड़ा के रह ही
नहीं सकता है।

क्या बिना कपड़े के वह चल
फिर नहीं सकता है।

जिसके कारण वह बिना कपड़ा
के नहीं रह सकता है।

कपड़ा और कहाँ-कहाँ बनता है।

क्या तुम आज कल के नये-नये
किसीं के कपड़ों का नाम बता
सकते हो।

खादी कपड़ों का नाम सुना है ?
हाँ मैंने सुना है।

हिन्दी

कोरबा

मैंने इन दो आमदो मैंने बतोलो साकोः
ताना।

चिड़ाओ कपास ते बनाओः ताना।

हेनाते सुताम उड़ूयाडा।

बौल तायमते चिड़ाओ तेयारो
आरुयाडा।

चिड़ाओ होड़ो जीव लिगाडो आखिरी
जरूरी इदाना।

होड़ो वेगार चिड़ाः ते एरो दोहो
साकोः याना।

चिलि वेगारो चिड़ाः तेदो हिनियु
सेनवेहा ऐरो साकोः याना।

जवानरः कारण हिनियु वेगार चिड़ाः
रः एरो दोहो साकोः याना।

चिड़ाओ और कारा-काराते बानोः
तना।

चिलि थाम तिसिंग-गापारः नावा नवा
किसिमरः चिड़ाः रः नुमु तिब
साकोवा।

खादी चिड़ाओ नुमु अँजोम किडा ?
हाँ इयुँ आँजोम केडा।

हिन्दौ

क्या वह पहनने में अच्छा नहीं
लगता है ?

उसे आप लोग क्यों नहीं
खरीदते हैं ।

बहुत कम दाम है और टिकाऊ
तथा सुन्दर भी है । लेना
चाहिए न ।

सरकारी सस्ते कपड़े का नाम तुमने
सुना है ।

क्या, अच्छा नहीं है ।

अच्छा ही है ।

तुम्हें खरीदना चाहिए

क्या तुम लोगों के पास रुपया
पैसा बहुत अधिक हो गया है,
जिससे तुम लोग आज कल
इयादा दाम का खरीदते हो ।

सुनो, मैं तुम्हें बहुत अच्छा उपाय
बताता हूँ इसे मानो, यदि
तुम्हारे पास अधिक रुपया है तो
वैसे कपड़ों को मत खरीदो ।
दूसरों की बशबशी में तुम नहीं
आ सकोगे ।

कोरबा

चिलि हेकना तुसिंग रेदो बढ़ियाँ मेने
लागो: ताना ?

हैनाते आपे होड़कू चिवा मेने
तिलायाडा ।

आखिरु कम् दामो इदाना और टेकोआ
और सुगाड़ो इदाना तिलाइ चाहिपा ।

सरकारी सस्ता चिड़ा: ओर: नमु आम्
आँजोम केडा ।

चिलि बढ़ियाँ कोवाना ।

बढ़ियाँ इदाना ।

आमदो तिलाइ चाहि ।

चिलि आपे होड़को थारे रुपेया पैसा दो
अधिकू धाँना, जवानु आपे होड़कू
तिसिंगगापा जादा दामूर: तिलायाडा ।

आँजोमेमे, आम् आखिर बढ़ियाँ
उपायु तिबयाडा नाःते भनावे में, जोदी
आम थारे बेसी रुपेया इदान दो हेना
धाइते चिड़ा: दो आलो तिलाइओ ।
एठोर: बारोबारो आमो एरोम भेज
साकाः याना ।

हिन्दो

यदि वैसा करोगे तो गरीब हो
जाओगे ।

तुम अपनी आमदनी के अनुसार
उन्नति के मार्ग पर धीरे धीरे
बढ़ो ।

समझो मेरी बातों को ?

तुम्हारी चादर जितनी लम्बी है
उतना ही तुम अपना पैर फैलाओ
अन्यथा चादर फटेगी ।

क्या, नहीं कठेगी ?

जहर कठेगी ?

ठीक है अब तुम वैसा नहीं
करोगे ।

अब मैं पुनः वैसा नहीं करूँगा ।

धर के सभी को इस प्रकार
समझाओ ।

आप की बात मुझे बहुत अच्छी
लगी ।

गेहूं और गुलाब में गुलाब
ही सब कुछ नहीं है ।

गेहूं के बिना सुन्दरता कहाँ ?

बहुत अच्छा प्रणाम ।

कोरबा

जोदी आम हेनाधाइतेम आरह दो
गरीब होयाः ।

आम आपानो आमदनीरः अनुसार
बढ़ोः होरोरे धीरे-धीरेतेम बढ़ोः ।

समझाओ केना इजः टेबोः को ?

आमा चादोरो जितना जिलिङ्डाना
हेन मेनो आमो आपानो काठाम बड़ोवेथा
कोवानरेदो चादारो ओड़ेजोआ ।

काराते, एरोः ओड़ेः जोआ ।

जहर ओड़ेःजोआ ।

ठीके इदाना अबदो आमू हेनाधाइते
आलोम आरहा ।

अब इयुँ दो हेनाधाइते एरो आस्ताडा ।

ओड़ारेनको गोटाको नेनधाइते हो
समझोकथा ।

आमाः टेबोः इजदो आखिरूँ बढ़ियाँ
वेस बाडा ।

गौहोमो और गुलाब रेदो गुलाब हो
गोटा कनारा कोवाना ।

गौहोमरः वेगारो सून्दारो कारे ।

आखिरौ बढ़ियाँ जोहार ।

हिन्दी

कोरवा

मकान

इस गाँव में तो बहुत बड़े-बड़े
मकान दिखाई पड़ रहे हैं ?

बड़े-बड़े मकान हैं न ?

हाँ कुछ लोगों के घर बड़े-बड़े हैं।

और कुछ लोगों का किस प्रकार
का है ।

क्या उनका घर धास-फूस का
बना हुआ है ।

और पुआल तथा पतियों से भी
छाया हुआ है ।

क्या इस प्रकार के घरों में बरसात
के दिनों में पानी नहीं चूता है ।

अच्छा तुम बताओ कि घर
पतियों से भी छाया जाता है ।

हमारे भारत में कौन-सी वैसी
जातियों के लोग हैं जो
अपने घरों को पतियों से छाते हैं ।

क्या आप नहीं जानते हैं ।

वे कहाँ रहते हैं ?

ना गाँव रेदो मासात् बड़े-बड़े ओडाउ
नेलू ताना ।

बड़े-बड़े ओडाउ इदाना मा ।

त्वं कनियु होड्कूरः ओडः बड़े-बड़े
इदाना ?

और कनियु होड्कूरः चिलि धाइते
इदाना ।

चिलि हेकू ओडः दो तसाडू ते बनो
केडा ।

और पारा और सेकाम ते हो दाव
केडा ।

चिलि ना धाइते ओडः दो बरखा
रः दिनु रेदो दाआ दो भेनु जोर ताना ।

अच्छा आमू तिवेमू ओडः दो सेकामू
तेहो दाबी याडा ।

इधः भारती रेदो चिलि हेनियु वियाइ
जात् रेन होड्कू इदानकुआ जवानु आपानु
ओडः सेकामते दाबोयाडा ।

चिलि आमदो भेने पापाहोथा ।

हेनियु कारे दोहोन ताना ?

हिन्दी

कोरबा

जंगल में ।

हाँ, जंगल में ।

अच्छा उनकी जाति का नाम ?

बिरहोर नाम है ?

बिरहोर का शाब्दिक अर्थ क्या होता है ।

बिरहोर का अर्थ जंगल में रहने वाले लोग यानी जंगल की रखवाली करने वाले ।

इसीलिए यह नाम पड़ा है क्या ?

इसीलिए वे पत्तियों से आते हैं ।

अच्छा, तुम फिर बताओ क्या ये जातियाँ मिट्टी, सिमेंट आदि का घर नहीं बनाते हैं ?

नहीं बनाते हैं

और क्या ये सालों भर जंगल में ही रहते हैं ।

जंगल में क्या करते हैं वे ?

वे जंगल में ही काम करते हैं ।

रस्सी आदि बना कर, शिकार कर के तथा रस्सी को निकटतम बाजार में बेचकर अपनी जीविका निर्वाह करते हैं ।

विश्वे ।

हाँ, विश्वे ।

अच्छा हेंकु जातू रः तुमु ?

बिरहोर नुमुत इदाना ?

बिरहोररः शाबाद्कु आर्थ चिलि होया ताना ।

बिरहोररः आर्थू विश्वे दोहोन होड़कु कीदो विश्वरः रखवाली आस्हमी ।

हेन लेगाड़ तुमुत पड़ो केना चिलि ?

हेन लेगाडो हेंकु से कामते हो दावेयाडा ।

बद्धियाँ आमू किनू तिवेमे चिलि नेकु जातू हासी, सिरमिटोरः ओडादो मेने बानोयाडा ?

मेनेकु बनो याडा ।

और विलि नेकु दो सालो भार विश रेकु दोहोना ।

विश रेदो विलिकु बनोयाडा हेंकुदो ?

हेंकुदो बिलु रेकु काम तानाकू ।

डोरा और बनों केते सिंका और डोरा उडुँग केते बाजाल रे किजाकेते अपनु रोजगार तेकू जीवो ताना ।

हिन्दी

कोरबा

तब तो बहुत तकलीफ से अपना
जीवन बिताते हैं।

और कोई जातियाँ हैं जो इसी
प्रकार का जीवन व्यतीत करते हैं।

हाँ, नहीं, बहुत से, बताओ।

कौन-कौन?

खानाबदोस, अर्द्ध खानाबदोस, बैगा,
गोड आदि इसी प्रकार की है।

व्यवस्था कर रही है।

क्या-क्या उपाय कर रही है।

भूमिहीन, घर-द्वार से हीन लोगों के
लिए सरकारी जमीन दी जा
रही है।

सिर्फ जमीन देती है?

नहीं, वैसी बात नहीं है।

तब और क्या देती हैं।

सरकारी जमीन कहाँ से देती है।

जमीनदार जिसके पास दो सौ
एकड़ तक या इससे अधिक जमीन
है, वे लोगों को घर तो नहीं
देते हैं?

तबदो आखिर तकलीफ ते अपनू
जीवनु दोकू बितोएडा।

औल कानेयु जातु कूहो इदाना जवानु
नेनधाइते जीवको बितावेडा।

हाँ, मेने इदान कुआ, आखिर तिवेम।

इया-इया?

खानाबदोस, आधा खानाबदोस, बैगा,
गोड औल नेनधाइते इदान कुआ।

उपायु आर्याडा।

चिलि-चिलि कू उपायाडा।

ओतेतू ओडाओ दुआरो कोवान होड़कू
लेगाडो सरकारी ओतेतू ओवाकू ताना।

सिरिफो ओतेतू ओवाकू ताना?

कोवानू हेना ध्या टेबो, दो कोवानाआ।

तबदो औल चिलि ओवाकू ताना।

सरकारी ओतेतू कारावरी ओवाकू
ताना।

जमीनदार जावान थारे बार सौ
एकड़ तकू नावरी वैसी ओतेतू इदाना,
हेकू ओड़ा: दो मेनु एमयाडा?

हिन्दी

जरुर, घर भी देते हैं।

क्यों नहीं?

हल, बैल भी देते हैं, पूँजी क्या वे ही जुटाते हैं।

पूँजी के संबंध में भी सरकार एक हव तक मदद करती है।

तब तो सरकार ने अच्छा उपाय निकाला है न।

मकान के बिना आदमी किसी प्रकार रह सकता है।

विरहोर के संबंध में तुमने बहुत सारी बातें बताई अच्छा बताओ तुम्हारा घर किस प्रकार का है।

मिट्टी का घर बनाया हुआ है।

तुम्हें किस प्रकार का घर पसन्द है। किस प्रकार का मकान अधिक दिनों तक ठिकता है।

क्या मनुष्य घर के बिना रह सकता है।

मानव के लिए कौन-कौन सी आवश्यक वस्तुएं जरुरी हैं?

कोरवा

जरुर, औड़ा: एमयाडा।

चिलि ते कोवानु?

हाल, बैलूँ भी एमयाडा-कुआ, पूँजी चिलिते एरो जुड़ोयाना।

पूँजी र: सम्बन्ध रहो सरकार मियाँ खेपू भदतु आल्याडा।

तब दो सरकार बढ़ियाँ उपाय उहुँग केडा भी।

ओड़ा: बेगाल होड़ कनार घाइते दोहो साकोयाना।

विरहोरर: संबंध रे हो आम दो आखिल गोटा टेबो: बतलोकेडा बढ़ियाँ तिवेमु आमा ओड़ायु चिधाइते इदाना।

हासु र: ओड़ायु बनो केडा।

आमु दो चिघ्या: ओड़ा: वे सौआ।

चिलि धेय: ओड़ायु वेसी दिनु टेकोआ।

चिलि होड़ो ओड़ा: बेगारो दोहो साकोयाना।

होड़ लेगाडू चिलि-चिलि औल आवश्यक वस्तु जरुरी इदाना?

हिन्दी

क्या तुम उन्हें बतला सकते हो । चिलि आमदो हिनियु तिव साकोयाना ।

हूँ जरुर, क्यों नहीं ? हूँ जरुर, काराएते कोवानाथाँ ?

उनके लिए भोजन, आवास तथा कपड़ा अति आवश्यक है । हेनियु लेगाडो लिटे ओड़ा: औरु चिड़ा आखिल जरुरी इदाना ।

तुम्हें ये तीव्रों अच्छी तरह प्राप्त है न । आमो नादो पेयाठाँगु बढ़ियाँते नाम इदानामा ।

पानी के साधन

पीने का पानी नदी से लाते हो नुँयु लेगाड़ का दाआ कन्हाड़ो वरो या तालाब से ? आगोयाडा कीदो पोखरा वरो ?

क्या घर के पास कुआ है । चिलि ओड़ायु थारे इन्दरा इदाना ।

पक्का कुआ है या कच्चा कुआ भी है । पका इन्दरा इदाना कीदो कचिया इन्दरा इदाना ।

कच्चा कुआ बरसात में नहीं गिरता है । कचिया इन्दरा बरखा रेदो मेने लोजोरोआ ।

गर्मी में कुआ सूख तो नहीं लोजोरो: ताना ।

जाता है ? सितुँ गरेदो इन्दरादो मेने लोहोडो ताना ।

कुआँ कितना गहरा है ? इन्दरा तिमिन गहिङ्ड़ इदाना ?

पीने के लिए पानी लाओ । नुँइ लेगाडो दाआ आगुइसे । नहाने के लिए ताजा पानी उमोः लेगाडो बढ़ियाँ दाको इन्दरावरी कुएं से लाओ ? आगुइसे ।

हिन्दी

कौरबा

नदी गांव के किस छोर
में है ।

नदी किस तरह पार करते हो ?

क्या बरसात में नदी पार कर
सकते हो ।

नाव चलाना किसी को आता है ।

नदी पार करने के लिए कोई
पुल है ।

क्या बरसात में पुल के ऊपर
से पानी बहता है ।

खेत की सिंचाई के लिए पानी
का क्या प्रबन्ध है ।

क्या खेत के पास तालाब से
कोई नहर आती है ।

मधेशी कहाँ पीते हैं ।

तुम कहाँ नहाते हो ?

कपड़े कहाँ धोते हो ?

क्या तालाब में मछली है ।

घर के पास पानी कैसे जमा हो
गया है ।

नाली बना कर पानी को
बहा दो

कन्हाड़ो गांववरो कारा हान्डेआ ।

कन्हाड़ु चिंधाइते पारु ताना ?

चिलि बरखा रेदो कन्हाड़ो पार साको;
ताना ।

नाव चालो; इथा सुजांड ताना ।

कन्हाड़ा पारु लिंगाडो कनारा पुल
इदाना ।

चिलि बरखा रे पुलो आगास्ते दाआ
तु ताना ।

खेतु सिंचाई लिंगाडो पानो दाआरः चिलि
उपायु इदाना ।

चिलि खेत थारे पोखरावरो
कनारा नहर मेजुः ताना ।

गायकू कोरे को नुयाडा ।

आमू कारेम उमूँ ताना ?

चिङः कारेम तामेयाडा ?

चिलि पोखरा रेहो हाकू को इदाना ।

ओड़ाः थारे दाथा कराः ते जबारी
याना ?

नाली बनोः किते दाथा दो
तु गोतेम

हिन्दौ

कौरबा

इस गांव के नजदीक से निकली
हुई नाली का पानी किस नदी
में मिल जाती है ।

क्या नाला के या नदी के किनारों
पर कुछ बोते हो ?

और गांव में किसी प्रकार
के पानी का प्रबन्ध तो नहीं है ।

ना गांववरो दो ठांवरो उड़ुंग हेना
नालोरः कारा कान्हाड़े जुमोओ
जोम ताना ।

चिलि नालारः चिवा कन्हाड़रः आड़ी
रेदो कनारा मेरयाडा ?

और गाँव रेदो कनार धाइते दाभारः
उपायु दो कोवाना ।

पशुधन

दूध कहाँ मिलेगा ?

गाय का दूध है या भैंस का ।

दूध के लिए बकरी पाल सकते
हो ।

गाँव में किस के घर दूध उयादा
होता है ।

क्या दही भी मिल सकता है ।

क्या छब्बे का दूध मिलता है ।

छब्बे का दूध कैसे बनाते हो ।

मखन और धी खाया को ।

दूध दुहना किस को आता है ।

दूध कारे नामोः आ ?

गायकूरः दूधो इदाना चिवा भैंसो कूरः ।

दुरो लेगाडो मेरोम आमुल साकोः
ताना ?

गाँवरे इया ओड़ाः रे वेसी दूध होयाः
ताना ।

चिलि दही हो नामु साकोः ताना ।

चिलि डाबारः दूधो नामोः ताना ।

डाबारः दूधो काराते बनोः ताना ।

मखानू और धीय जोमे में ।

दूध दूहो इया पापाड़ीओ ।

हिन्दी

कौरबा

बछड़े को कितना दूध पीने देते हो ?

गाय कितना दूध देती है।

दूध को ढँक कर रखना चाहिए।

दही से मक्खन कैसे निकालते हैं।

दूध गरम कर कि पीओ ?

बछड़े को कितना दूध पीने देते हो ?

क्या भर पेट दूध नहीं पीने देते हो ?

अच्छा, रोज दूध दूहते हो।

बछड़ा कमजोर नहीं पड़ता है क्या ?

बछड़ा को घास नहीं खिलाता है क्या ?

घास तो खिलाते हैं मगर छोटा बछड़ा घास नहीं खा सकता है।

बछड़ा का तो पेट नहीं भरता है।

उसे क्या खिलाते हो ?

क्या उसे घास देते हो ?

बछरु दो तिमिनू दूधो एनेवाई ताना यू ?

गाय तिमिनू दूधो एमेयाडा।

दूधो हारडा किते रखावे चाहिए।

दहोवरी मखानो काराते उडुँग याडा।

दूधो घिपाओ किते नुइमे।

बछरु दो तिमिनू दूधो एनेवाई ताना यू ?

चिलि भर पेटो दूधो मेने एनेवाई ताना यू।

बढ़ियाँ, रोजो दूधो तुहावयाडा।

बछरु मेने लाटोः ताना चिलि ?

बछरु दो घासो मेनेम खिथाओडिया चिलि ?

घास दो खिथाओडिया मगर हुडिग बछरु घासो मेने जोम साकोः ताना।

बछरु दो लाइत तो मेने पेरेजो ताना।

हिन्दिदो चिलि खिथाओडिया ?

चिलि हिन्दिदो घासो ओवाई ताना ?

हिन्दी

खा सकता है ।

गाय को जरुर तुम प्रति दिन
हरी हरी बास खिलाते हो ।

हाँ जरुर, नहीं तो वह दूध क्षेत्रे
देगी ।

घर में सबके लिए दूध होता
होगा ?

तब तो घर में तुम लौग चाय भी
पीते होंगे ।

चाय में दूध डालते हो ।

दूध गरम करो, बच्चों को
विद्यालय जाने में देरी हो रही
है ।

जल्दी ही गर्म कर रहा हूँ ।

बच्चों को दूध बहुत जरुरी है न ।

हाँ बच्चों के लिए हर प्रकार
का पौष्टिक आहार है ।

तुम प्रति दिन बच्चों को गरम
दूध पीने के लिए दिया करो ।

अब मैं समझ गया ।

कौरबा

जोम साको: ताना ।

गायु दो जरुर आमो हरेक दिनु हरियार
हरियार बासो खिअओ डिया ।

हाँ जरुरी मेने दो हिनियु दूधो कराते
एमेयाढा ।

ओडारे गोटा कू लेगाडो होयाः ताना ?

तबदो ओडाः रेहो आपे होड़कू चाहो पे
नुयाढा ।

चाहु रेदो दूधो जोड़ोयाढा ।

दूधो धिपोमू चुनिज दो स्कूलो चालो
रेदो देरी होयाः ताना ।

हालीते धिपोयाढा यूँ ।

चुनिज कोदो दूधो आखिर जरुरी
इदाना मा ।

हाँ चुनिज कू लेगाडो हर किसमरः
पौसठिको आहार इदाना ।

आम हरेक दिन चुनिज को धिपो दूधो
तुङ्ग लेगाडु औवाइ मैं ।

अब दो इयूँ समझोयाना ।

हिन्दी

कोरबा

क्या तुम्हारे घर में मुर्गी है ?

हमारे घर में मुर्गी बहुत है ।

मुर्गी अण्डा देती है ?

क्या मुर्गी के चेंगने हैं ।

तुम मुझे अण्डे दो और मैं बदले
में पैसा दूँगा ।

अण्डा खराब तो नहीं है ।

खराब यदि हो तो वापस कर
दिना ?

अण्डा कैसे बना कर खाते हो ।

अण्डा पानी में उबाल कर ले
आओ ।

ज्यादा अण्डे हो जाते हैं तो क्या
करते हो ।

वेचते हो क्या ?

बाजार में मुर्गी वेचते हो या मुर्गी ।

मुर्गी वेचते हो तो मुर्गी कब
लड़ाओगे ।

चिलि आमू ओड़ा: रेदो सिमको इदाना ?

आले ओड़ा: रेदो सिमको आखिर इदान
कूआ ।

सिम होहोनयाडा ?

चिलि सिमको होपोनो इदाना ।

आम दो इजदो होहोनो ओवाइज इजदो
बदलाते पैसा ओवामा ।

होहोनदो खराबी कोवाना ।

खराबी इदानो रेदो मिड़ा: गोतेमु ।

होहोन चिलि धाइते बनोकेते जोमयाडा ।

होहोनो दांथारे विपो किते आगुइमें ।

जादे होहोन होया तानरेदो चिलि
आरुयाडा ।

केजायाड्कू चिलि ?

बाजार रे सिम केजायाडा चिवा मुर्गी ।

मुर्गी केजायडी रेदो मुर्गी तिमिसो
लड़ाईओ ।

हिन्दी

कोरवा

बाजार में बैचते हो या गाँव में ।

क्या, कसाई के पास नहीं ।

कसाई के पास भी और भेड़ों का
क्या करते हो ।

इसे भी उसी प्रकार से बाजार में
बैचते हो ।

बाजार में गाँव से ज्यादा दाम
मिलता है ।

भेड़ों से तुम्हें तो ऊन भी मिलता
है ।

बैचते हो न ।

इससे भी तुम्हें पैसा मिलता है ।

तुम्हारी तो बहुत आमदनी है ।

भेड़ तथा बकरी का दूध भी
बैचते हो ।

इससे तुम्हें कम ही रु० आता है ।

और खेती तो है ही ।

बकरी-भेड़ के अलावे सूअर
पालन का काम भी करते हैं ?

हाँ इसका भी करते हैं ।

बाजार रेहो किजायाड़ीया कीदो गाँव रे ।

चिलि कसाई थारे दो कोवानु ।

कसाई को थारे हो और भेड़ों कहौं
चिलि याड़कुआ ।

नेकु हो हेनधाहते बाजारे किजायाड़
कुआ ।

बाजार रेदो गाँववरी दो वेसी दामु
नामोः ताना ।

भेड़तेकहीं आमदौ ऊन हो नामोः
ताना ।

किजायाड़कुआ भा ।

नातेहो आमो पैसा नामोः ताना ।

आमाः दो आखिरी आमदनी इदाना ।

भेड़ीरः और भेड़ोमरः दूधो किजायाड़ा ।

नाते दो आमू हुड़िंग रघेया मेजुः ताना ।

और खेतीदो इदाना दो ।

मेरोम भेड़ी हेकूवरो सुकुरी आसुलरः
कामू आख्याडा ?

हाँ नेकु रः हो आख्याडा ।

हिन्दी

कोरवा

इस के लिए भी अलग घर रहना
जरुरी है।

शायद सूअर भी इसी प्रकार से
विचते हों।

एक सूअर के बच्चा का
लगभग क्या दाम है।

बहुत ही कम है।

तुम एक सूअर दोगे।

हाँ जरुर क्यों नहीं?

तेकू लेगाड़ो एटा ओड़ा: दोहोन जरुरी
इदाना।

शाइत्र सुकुरी हो नेनधाइते किजायाड़-
कथा।

मियां टांगु सुकुरी होपोनरः चिलि
लगभग दाम इदाना।

आखिरु कमु इदाना।

आमो मियां सुकुरी एमेया।

हैं जरुर चिलि भेने ?

यातायात एवं साधन

गांव का रास्ता कैसा है ?

क्या गांव के रास्ते पर मोटर
गाड़ी चल सकती है ?

तुम इतना सामान बाजार से
कैसे ले जा सकते हों ?

ग्रामीण इलाकों में तो वैसी गाड़ी
नहीं है ?

बैलगाड़ी को बाजार तक पहुँचने
में कितना समय लगेगा ?

गांवरः होरो चिधाइते इदाना ?

चिलि गांवरः होरोरेदो मोटोरो गाड़ी
चालो साकोः आ ?

आमू नामेनो सामानो बाजारवरी
चिधाइते गोः साकोः आ।

गांव टोलारेदो हेना धिया गाड़ी मेने
इदाना ?

बैलगाड़ी दो बाजार तको तेपागेरेदो
तिमिनु सोमायो लागोः आ।

हिन्दी

क्या तुम्हारे गांव में अथ कोई साधन भी इस प्रकार का है, जिसके माध्यम से सामान तथा आदमी आ जा सकते हैं।

रिक्सा, टेम्पो आदि भी हैं।

नहीं है, गांव में तो कहाँ है इस प्रकार की गाड़ी ?

शहर में है क्या ?

हाँ वहीं है।

तब क्या शहर की गाड़ी गांव तक नहीं जाती है।

गांव और शहर में तो घनिष्ठ सम्बन्ध रहता है।

तब क्यों शहर की गाड़ी नहीं जा सकती है।

शहर के लोग गांव से सम्बन्ध रखते हैं।

अच्छा, सड़क ठोक नहीं है क्या।

बैलगाड़ी में भेसों को भी जोतते हैं।

इसका चक्का कौन बनाता है।

कोरबा

चिलि आमा गांव रेहो एटा कनारा साधानो हो नेनधाइते इदाना, जवानु माधेयम ते सामानु और होड़ो भेज चाली साको ताना।

रेक्सा, टेम्पो काही हो इदाना।

मेने इदाना गांवरेदो कारे इदाना नेनधाइयारः गाड़ी ?

शहररे इदाना चिलि ?

हँ हेन्डे इदाना।

तबु चिलि शहररः गाड़ी गांव तकु एरो सेनेना।

गांव और शहररेदो धानु सम्बन्धी दोहोन ताना।

तब दो कराते शहररः गाड़ी मेने सेन साकोः ताना।

शहर रेनकू होइकू गांववरो सम्बन्धी कू रखाओयादा।

बदियाँ सडाकू ठीकू मेने इदाना चिलि ?

बैलगाड़ी रे भेसाकू हो नाधोयाड कोवा।

नारः चक्का इया बनावेडा।

हिन्दी

कोरबा

और चक्का पर लोहा कौन
चढ़ाता है ।

क्या बैलों के पैरों पर नल
लगाया जाता है ।

गाड़ी बनाने के लिए लकड़ी
कहाँ से लाते हो ।

इस गाड़ी में बादाम लाद कर
बाजार ले चलो ।

गांव का रास्ता कैसा है ।

बैलगाड़ी फंसता तो नहीं ।

रास्ते के दोनों तरफ पेड़ लगाया
है ।

पेड़ों से छाया होगी ?

गांव से पक्की सड़क कितनी दूर
है ।

क्या यह रास्ता और छौड़ा
किया जा सकता है ।

रास्ते पर गम्दगी नहीं करनी
चाहिए ।

रास्ता साफ रखना चाहिए ?

और चक्कारेदो लोहा इया रकावयाडा ।

चिलि बैलकू काटा रेहो नाली लागो-
याडा ।

गाड़ी बनोः लेगाडो काठी कारावरी
आगियाडा ।

ना गाड़ी रे बदामो लादाओ किते
बाजारु गोगेम ।

गांवरः होरो चिवाइते इदाना ।

बैलगाड़ी फसोः दो एरोः ।

होरवरी बरिया पाखी रुखो लागोः
किडा ।

सखवरी उम्बुल होया ?

गांववरी पक्का संडक तिमिन संगिन
इदाना ।

चिलि ना होरो और चौड़ा होयाः साकोः
ताचा ।

होर रेदो गालिजे आलो आरु चाहि ।

होरो साको रखावे चाहि ।

हिन्दी

कोरबा

रास्ते की कीचड़ को साफ करो ? होरोरः कादोदो साफी गोतेया ।

क्या उबड़ खबड़ रास्ते के गढ़े पर
पुल बनाना होगा । चिलि ऊँचा नीचा होररः डोडा रेहो
पुलो एमे चाहि ।

सांस्कृतिक सामाजिक एवं राजनीतिक

इस गाँव में तो कई बिरादरी के
लोग रहते हैं ।

सब लोग मिलजुल कर रहते हैं ।

गाँव में जो उत्सव, त्योहार, पूजा
आदि होती है उसमें सब शामिल
होते हैं न ।

यह तो बहुत अच्छा है ।

सब लोगों को एक होकर रहना
चाहिए ।

आप लोगों के नाच और गाने
अच्छे होते हैं ?

कौन-कौन नाच नाचते हैं आप
लोग ?

कौन से महीने में नाचते हैं ।

कौन नाचता है और कौन बजाता
है ।

ना गाँव रेदो काइन जाती होड़को
दोहोन ताना ।

गोटा होड़कू मिल जुलकोः तेको दोहोन
ताना ।

गाँवरेदो जवानी परबी त्योहार पूजा
और होया: ताना हेनारे गोटा शामिलो
होया: ताना मा ।

ना दो आखिर बढ़ियाँ इदाना ।

गोटा होड़कू एककोः ते दोहोन चाहिए ?

आपे होड़कूरः सुसुन और सिरिंगु बढ़ियाँ
होया: ताना ।

इया-इया सुसुन दोपे सुसुन ताना आपे
होड़कू दो ?

कारा महिनारे सुसुन ताना ।

इया सुसुन ताना और इया बाजायाडा ।

हिन्दी

अच्छा स्त्रियाँ नाचती है ।	बढ़ियाँ कुड़िकू सुसुन ताना ।
स्त्री पुरुष दोनों गाते हैं, और पुरुष बंसी बजाता है ।	कोड़ा कुड़ी बढ़ियो होड़ो सिरिंग ताना, और कोड़ा होन बासुरी बाजायाडा ।
नाचने में बहुत आनंद आता है ।	सुसुनरे आखिर खुशो मेजुः ताना ।
आप नाच मुझे कब दिखाएंगे ।	आमदो सुसुन इज दो करा तोलोगो लेलाइआ ।
मैं जहर देखूँगा ।	इभयु जहरीज लेलेआ ।
एक-दो गीत सुनाइये ?	मियाँ बावाँटगु सिरिंगु आँजोमाइम ।
सुनाइये इसमें क्या बात है ।	आँजोमाइमे नारेदो चिलि टेबोः इदाना ।
बाजे में कौन-कौन बाजे बजाते हैं ?	बाजारेदो इया-इया बाजायाडा ।
ढोल, ढोलकी, और नाचने वाले क्या-क्या पहनते हैं ।	ढोलो, ढोलकी, और सुसुनकू चिलि चिलिको तुसिंगयाडा ।
सिर पर क्या बाँधते हैं ।	बोतुकरे चिलि को तोलेयाडा ।
सिर पर कुछ नहीं बाँधते हैं ।	बोतुकरे कनारा मेने को तोलेयाडा ।
नाचता गाँव में ही होता है या बाहर के गाँव में भी नाचने जाते हैं ।	सुसुनो गाँव रेहो होयाः ताना कीदो बाहिर रः गाँव रेहो सुसुन सेनोः ताना ।
जब बाल-बच्चे होते हैं तो बच्चा कौन सम्भालता है ।	जबो चुनिज-होपोन को होयाः तान रेदो चुनिजकू इया समरावयाड कुक्खा ।

कोरबा

बढ़ियाँ कुड़िकू सुसुन ताना ।	बढ़ियाँ कुड़िकू सुसुन ताना ।
कोड़ा कुड़ी बढ़ियो होड़ो सिरिंग ताना,	कोड़ा कुड़ी बढ़ियो होड़ो सिरिंग ताना,
और कोड़ा होन बासुरी बाजायाडा ।	और कोड़ा होन बासुरी बाजायाडा ।
सुसुनरे आखिर खुशो मेजुः ताना ।	सुसुनरे आखिर खुशो मेजुः ताना ।
आमदो सुसुन इज दो करा तोलोगो लेलाइआ ।	आमदो सुसुन इज दो करा तोलोगो लेलाइआ ।
इभयु जहरीज लेलेआ ।	इभयु जहरीज लेलेआ ।
मियाँ बावाँटगु सिरिंगु आँजोमाइम ।	मियाँ बावाँटगु सिरिंगु आँजोमाइम ।
आँजोमाइमे नारेदो चिलि टेबोः इदाना ।	आँजोमाइमे नारेदो चिलि टेबोः इदाना ।
बाजारेदो इया-इया बाजायाडा ।	बाजारेदो इया-इया बाजायाडा ।
ढोलो, ढोलकी, और सुसुनकू चिलि चिलिको तुसिंगयाडा ।	ढोलो, ढोलकी, और सुसुनकू चिलि चिलिको तुसिंगयाडा ।
बोतुकरे चिलि को तोलेयाडा ।	बोतुकरे चिलि को तोलेयाडा ।
बोतुकरे कनारा मेने को तोलेयाडा ।	बोतुकरे कनारा मेने को तोलेयाडा ।
सुसुनो गाँव रेहो होयाः ताना कीदो बाहिर रः गाँव रेहो सुसुन सेनोः ताना ।	सुसुनो गाँव रेहो होयाः ताना कीदो बाहिर रः गाँव रेहो सुसुन सेनोः ताना ।
जबो चुनिज-होपोन को होयाः तान रेदो चुनिजकू इया समरावयाड कुक्खा ।	जबो चुनिज-होपोन को होयाः तान रेदो चुनिजकू इया समरावयाड कुक्खा ।

हिन्दी

अपनी बिरादरी की ही स्त्रियाँ
रहती हैं या किसी और को
बुलाया जाता है ।

बच्चों का नाम कौन रखता है ।

क्या नाम रखा जाता है ।

नाम अनेकों प्रकार का रखा जा
सकता है ।

बच्चे का बाल काट कर कहाँ
गाड़ा जाता है ।

बच्चे का बाल काट कर गाड़ भी
दिया जाता है ।

अच्छा ऐसा क्यों होता है ?

बच्चों में किसी मरे हुए अपने
पूर्वज के चिन्ह कैसे देखते हों ।

कितने बड़े बच्चों से घर का काम
लेने लगते हों ।

बच्चे कितने बड़े हो जाते हैं जब
उसके विवाह की चर्चा प्रारम्भ
होती है ।

विवाह तो दूसरे गोत्र में होता ।

कौरबा

आपानो जात रेनकुड़िको हो दोहोन
ताना चिवा कनायु एटाको रागायाड़-
कूआ ।

चुनिजकीरः नुमु इया रखाओयाडा ।

चिलि नुमु रखाओयाडा ।

नुमु दो हरेक घाइते रखाओ साकोः
ताना ।

चुनिजरः उबुदो गेर केते कारे हारियाडा ।

चुनिजरः उबुदो गेर केते हार गोते
तानाकू ।

बढ़ियाँ दो नेधाइते चिलेगाडो होयाः
ताना ?

चुनिज कोरे कनारा गोजयानु आपानु
पूरविजोरः चिन्हा चिघाइते नेलयाडा ।

तिमिन बडे चुनिजवारी ओड़ाः रः
कामुदो एर आरुयाडिया ।

चुनिज तिमिन बडे होयाजोम ताना
जब हिनिरः वियाहू रः बातु सुरु होयाः
ताना ।

वियाहू दो एटागो गोतर रेहो होयाः
ताना ।

हिन्दी

कौरबा

लड़की के बाप को कितना पैसा,
अनाज, दाल देना पड़ता है ?

पैसा नहीं देते तो क्या घर दामाद
बनना पड़ता है ?

घर दामाद, लड़की को कितने
दिनों में जोह कर अपने घर
लाता है ?

बरात कहाँ जाती है ?

लड़के के यहाँ या लड़की के यहाँ ?

बरात कितने दिनों तक ठहराई
जाती है ?

नाच होता है क्या ?

यह नाच क्या कहलाता है ?

क्या-क्या खाना खिलाया जाता है ?
विवाह कौन करवाता है ?

ब्राह्मण, पंडित, मुखिया या
और कोई ?

विवाहित लड़के को, बहू के
साथ ग्रलग कर देते हैं ?

या वह खुद अलग हो जाता है ?
बुदापा कितनी उम्र में आती है ?

कोड़ी होन आपा दो तिमिनु पैसा
अनाज, कोसोंडा एएम पड़ो ताना ?

पैसा मेने एमे रेदो चिलि घर दामदा
बनो पड़ोः ताना ।

घर दामदा कुड़ी होनो तिमिन दिनरे
आसरा लेलयाडा आपानो ओड़ाओ
आगेयाडिया ।

बारात को काराको खेनताना ।

कोड़ा होन ओड़ाः कीदो कोड़ी होन
ओड़ाः ।

बारातु तिमिन दिनु तकु रोकोः कूआ ।

सुसुन होयाः ताना चिलि ।

ना सुसुनो चिलि कहानिओ ताना ।

चिलि-चिलि जोमोः औवाको ताना ।
बियाहु इया आरुयाडा ।

बाभांडो, पंडितो चिवा और कानेयु ।

बियाहु केडिया ढेंगुआ दो बुदौमु हुदा
वेधाश गौते किन ताना ।

चिवा हिनि खुद वेधार जोम ताना ।

हाड़ामो तिमिनु उमेरो मेजूः ताना ।

हिन्दी

आदमी मरता है तो उसे गाड़ते हैं या जलाते हैं।

माता की बीमारी से या सांप काटने से मरते हैं तो क्या करते हैं।

पूजा कैसे करते हैं।

कितने दिनों के बाद?

क्योंकि घर के घर में ही फिर जन्म लेता है।

गांव में बाजार लगता है।

नहीं तो तुम कौन सा बाजार करने जाते हो।

बाजार में कहाँ-कहाँ के लोग मिलते हैं तुम से।

यहाँ आसपास मेले कहाँ लगते हैं।
इस गांव में लंगता है या नहीं।

यहाँ आदर का मेला कहाँ लगता है।

बहुत कठिन है।

कौरबा

होड़ गोजू तानै रेदो हरियाड़ीया कीदो तिथाँ एडिया।

बुढ़ीरः दुःख तेहो कीदो बिंगु हाबी रेदो गोजु तानै रेदो चिलि आस्याड़िया।

पूजा चिधाइते आस्पाड़ा।

तिमिन दिनरः तायुम ?

चिलि दो थोड़ाः रः ओड़ाः रेहो फिर जन्म होया ताना।

गांवरे बाजारो लागोः ताना।

कोवानू दो आम कारा बाजारो सेन ताना।

बाजाररे कारा कारा तेन्कू होड़कू भेंटू ताना आम हुदा।

ना आस-पास रेकारे मेला लगोः ताना
ना गांव रेदो लागोः ताना कीदो कोवानू।

नारः आदररः मेला कारे लागोः ताना।

आखिर कठिन इदाना।

हिन्दौ

उरांव मुण्डा के हाथ का पानी
चलता है या नहीं और उरांव
मुण्डा के यहां खाना खाता है।

नहीं, ऊँचा कौन है?

उरांव मुण्डा की चिलम पीता है।

अगर कोई उरांव की लड़की
मुण्डा की पत्नी होंगी तो क्या
होगा।

किसी को विरादरी में मिलाना
कैसे होता है।

क्या बिरादरी को सिलाना पड़ता
है और दाढ़ पर कितना खर्च
होता है।

गाँव में पंचायत कौन-कौन
है?

गाँव का सरपंच कौन है।

गाँव के मुखिया या और कोई
बिरादरी की पंचायत और गाँव
की पंचायत में क्या अन्तर है।

कोई अन्तर नहीं या कोई भी
पंचायत में बैठ सकता है।

पंचायत कौन बुलाता है।

कोरबा

उरांव मुण्डारः तिरः दाओ चालो
ताना कीदों कोवाना और उरांव मुडारः
लेटे जोम गोंते ताना।

कोवानु, उमुलु इया इदाना?

उरांव मुण्डारः चिलामू नूयाडा।

अगरु कानेयु उरांवरः कुडीहोन मुंडा
रेनि बुढ़ी होया: रेदों चिलि होया:

कानेयु जातरे मिलान कराः ते होया:
ताना।

चिलि जात रेन कोदो खिखियाओ पड़ो
ताना और कोसोडा रे हो तिमिनु
खरचा होया ताना।

गाँव रेनकु बंचायत को इया-इया
इदाना?

गाँवरेनि सरपंच इया होवे।

गाँव रेनि मुखिया औरु कानेयु जातुदो
पंचायतो औरु गाँवरः पंचायत रे
चिलि फरक।

कनारो फरक कोवाना चिवा कनेयु
पंचायत रेहो दुडुब साकोः ताना।

पंचायतु इया राथायाड कूआ।

हिन्दौ

कौरबा

बुलाने पर उसे क्या-क्या खर्च
करना पड़ता है ।

भगड़ा क्यों होता है ।

मार-पीट की बात पंचायत तथा
करती है या नहीं ।

पंचायत में पिटानेवाले और
पिटनेवाले दोनों को बुलाया
जाता है ।

पंचायत में फैसला कौन देता है ।

पंचायत में भगड़ों का फैसला
मुखिया देता है किससे पूछ कर ?

दोषी की बात पूरी तरह सुनी
जाती है या नहीं ।

पंचायत का फैसला सब लोग
मानते हैं या नहीं ।

क्यों नहीं मानते ?

क्या सजा ज्यादा दी जाती है ?

जाति से निकाल दिया जाता है ?
जुर्माना कितने रुपये तक होता
है ।

और क्या दिया जाता है ।

राआकू रेदो हिनि चिलि-चिलि खरवा
करके पाड़ोः ताना ।

भगड़ा करा: ते होया: ताना ।

नेड होड़ेगर: बातू पंचायती फासलायाडा
चिवा कोवानु ।

पंचायतु रेदो नेडु आयु और नेतेडायो
बड़ियो होड़ राआकीयु ।

पंचायत रे फासला इया आर्याडा ।

पंचायत रे कलोहार: फासला मुखिया
एमयाडा इया हुदा होंबोर किते ?

दोषो रः टेबोः बड़ियाँते आजोम ताना
चिवा कोवानु ।

पंचायतुरः टेबोः गोटाको मनावेडा
चिवा कोवानु ।

चिलेगाडू मेन मनावेडा ?

चिलि सजाइधो जादे ओवाइ ताना ?

जातवरी उडुँग गोतेइ ताना ?
डांडो तिमिनु रुपया ताको होया:
ताना ।

और चिलि ओमेयाडा ।

हिन्दी

विरादरी को खिलाते भी हैं ।

कितनी बार ?

चोरी या मार डालने की क्या सजा होती है ।

और आदमी मार डालने पर समाज में सबसे ज्यादा इज्जत किसकी रहती है ।

मुखिया की और बाद में पंच की, फिर ?

इज्जत मिलती है किस बात पर और घट केसे जाती है ?

औरत को ज्यादा इज्जत मिलती है या मर्द को ?

बूँदे को ज्यादा इज्जत रहती है या जवानों की ?

इज्जत घट क्यों जाती हैं ।

कौरबा

जात कूहो खिअओयाड कूआ ।

तिमिन खेपो ?

चोर कीदो नेडेए रेदो चिलि सजायु दोहोन ताना ।

और होडो नेडेई रेदो समाज रे सबसे जादे इज्जतू इथारः दोहोन ताना ।

मुखियारः और तायुमते पंचोरः किस ?

इज्जतु नामुः ताना चिलि टेबोः रः और करा ते घटो ताना ?

कुड़ी होनरः जादे इज्जतु नामु ताना चि कोड़ा होनरः ?

हाड़ाम रः जादे इज्जतु दोहोन ताना कीदो ढिंगुआ रः ।

इज्जतु कारा: ते घटोः ताना ।

वन विभाग

ये फारेस्ट विलेज है या रैयत वारी है ।

यहाँ का जंगल तो बहुत पास है ।

नादो फोरेटाह डोपाटुहोवे कीदो रायती वारी हावे ।

नाहाँरः बिस दो आखिस ठौँक इदाना ।

हिन्दी

आवादि कितनी दर है और
कूप कितना दर है ?

लकड़ी कहाँ से काटते हैं ?

किस कूप से काटते हैं ?

नाफ़िदार कहाँ रहता है ?

बुलाओ उसको ?

यह लकड़ी किस जंगल की है ?

इसकी निकासी कहाँ है ?

दिखाओ चोरी की तो नहीं है ?

बताओ चोरी से किसने काटा है ?

किस कूप से काटी गयी है यह
लकड़ी ।

लकड़ी काटते समय साथ में और
कौन-कौन था ।

लकड़ी किस की कुलहाड़ी से काटी
गयी है ?

अपनी-अपनी कुलहाड़ी लाओ ।

जितना कटा माल हैउसे भी लाओ

जंगल चलो और कटी लकड़ी ढूँढ़
कर निकालो और दिखाओ ।

कौरबा

कामउटो तिमिन संगिन इदाना और
कूप तिमिन संगेन इदाना ?

काठु करावरी गेरथाडा ?

करा कूपवरी गेरथाडा ?

सिपाही दो कारे दोहोन तना ?

रागेमो हेनिदो ?

नाथाँ काठूदो कारा बिरुराबा दोवे ?

नारादो साबीतू करेबा ?

देखाओ में चोरा किडाकी दो कोवानु ?

तिबेमू चोराकिडा हेना इया गेरतेडा ।

करा कूपु वरो गेरकेना नाथाँ काठ
दो ।

काठु गेर तोलोगु गातीकू और इया
इया दोहो ऐना ।

काठु करामु टाँगा तेपे गेरेणा ?

अपानु आपनु टाँगा आगुझे ?

जेतना गेरकेना हेना मालु अगुये ।

बिरुदु चालो और गेरकेड हेना काठो
छपा उडुंग एम और देखाओपे ।

हिन्दी

कोरवा

यह लकड़ी क्यों काटी गयी थी । ना काठूचिलेगाडू रेरकेडा ।
 यह पती कहाँ से तोड़ी ? ना आँ सेकामु दो करावारी है जकेडा ?
 इसकी रसीद तुम्हारे पास है या नारः रसीदू आमधारे इदाना कोदो कोवानू ?
 नहीं ? ली थी या नहीं ? तिलायाड कीदो कोवानू ?
 नहीं तो आज दो आने की कोवान दो तेसोजूम डु आना राबा रसीद तीलायसी ।
 रसीद को हमेशा अपने पास रखो रसीदु दो हरदमू आपनु पासुरे राखेवे अन्यथा यह पती घर ले जाने कि नोतोना सेकामुँ ओड़ातु गोगे रेदो लिये नहीं मिलेगी । एरो एमेतेडा ।
 भविष्य में इस जंगल से कोई भी आहन्दे रेदो ना विखारी कनारा चीजु रज बिना रसीद के मत ले जाना । बिना रसीद तेदो कनारा चीजु आलो पे गोगे ।
 जंगल में ये मवेशियाँ चर रही हैं । बिरु रेदो नेकू गायकू चारो ताना ।
 किसकी है ? इया रेनकू हावे ?
 किस गाँव की है ? कारा गाँवरेनकू हावे ?
 नहीं तो सभी मवेशियों को घेर लो, नीतो गोटा गायकू छेका कूपे गायकू मवेशी के मालिक को जुम्हीना रेनीयु मुंबाअरतु डाँडो तिलायानु । किया जायेगा ।
 जंगल से बन्दूक की आवाज आ बीरु रेदो बन्दूकू राथा आवाजू में रही है । जुयूताना ।

हिन्दी

कोरबा

कोई शिकार खेलता होगा, जरा पता तो लगाओ।

शिकारियों को यहाँ बुला कर लाओ।

आप लोगों के पास बन्दूक का लायसेंस है।

मेरा लायसेंस है या नहीं, किसके नाम पर है?

फिर इस जंगल में शिकार क्यों खेलते हैं।

यह गेर कानूनी है?

यह जंगल आप लोगों के हारा हो सकती है।

आप लोगों को बिना आज्ञा, यहाँ कुछ नहीं काटना चाहिए।

और न शिकार खेलना चाहिए।

यह सब गेर कानूनी होगा और करनेवाले को भोगना पड़ेगा।

कनेयू शिकारो एनेज ताना टुमभार पतापे लागोईयू।

शिकारी दो नारेपे राथा आगेयू।

आपे होइकू थारे बन्दूक राथा लाहेसेसु इदाना।

इनु दो लाहेसेसु इदाना कीदो कोवान्थाँ इया राथा नामु रे इदाना?

फिर नाथा जंगलू रेदो शिकारोथ चिलि लेगाडु एण्ज ताना।

नादो गेर कानूनी इदाना?

ना बिरु दो आपे होइकू थारे होया सको ताना।

आपे होइकू दो बिना आगियाँ तेदो नाथारे कनारा आलोपे गेरे चाहिए।

और मेने शिकारी एनेजु चाहिए।

नादो गोटा गेर कानूनी होयाथा और कारोवाअायु भो भोगु नामुआ।

आवकारी विभाग

आप लौग दारु तो पीते होगे?

नहीं कोई डर की बात थोड़ी ही है?

आपे होइकू कोसोङ्डा दोपे नुयाँडा माँ।

कोवानु कनार बोरोर: बातु थोड़े इदाना?

हिन्दी

कोरबा

मैं तो सिर्फ़ पूछ रहा हूँ ।

मैं यह थोड़े कहता हूँ कि दारु
मत पीओ ?

दारु पीना कोई बहुत बुरी आदत
नहीं है ।

मैं केवल जानना चाहता हूँ ।

आप लोग दारु बनाते हैं या खरीद
कर पीते हैं ।

बताते नहीं हो भाई बताओ न
सही बात ।

कैसे बनाते हो दारु, महुआ का,
चावल की या ताड़ी निकालते हो ।

इस गाँव में भट्टी है या नहीं ।

सस्ता दारु कौन सा होता है,
भट्टी का या घर का ?

ठिकेदारी किस विरादर का है ?

अच्छा आप की विरादारी का
नहीं । शराब कैसी रहती है ?

वह पानी तो नहीं मिलाता है ?

इजदो सिरिको होबुरयडमा ।

इजदो थोड़े कहानियाडा कीदो केसोड़ा
आलोपे नुयु मेनते ।

कोसोडा नुयु रः दो कनियु खरागु दो
कोवाना ।

इजदो सिरिकू पापाड़ी चाहि ।

आपे होड्कू कोसोडा पे बनोयाडा
कीदो केजा के ते पे नुयाडा ।

मेनु पे तिब याडः भाईमु तिवेपे मा
सिरिद टेबोः ।

चिलि थाइते पे बनोयाडा कोसोडा दो
मदकमुरः कुदोरः कीदो ताड़ी
उडुगयाडा ।

ना गाँव रेहो भठी झदाना कोदो
कोवाना ।

सस्ता कोसोडा कारा होया ताना,
भठी रः कोदो ओड़ा रः ?

ठिकेदार इया जानु रः हावे ?

अच्छा आपे जानु रः दो कोवानु । दारु
चिलि घाइते दोहोन ताना ? हिनि

दाखादो मेने जोड़ोयाडा ?

हिन्दौ

पैसे लेता है या कभी-कभी दारु
के बदले अनाज वर्गीरह लेता है ।

उधार भी दे देता है या नहीं ।

तम्बाकू कहाँ मिलती है ।

बाजार के अलावा और कहाँ
विक्री है ।

आप लोग तम्बाकू को तो बारी
में उगा सकते हैं या नहीं ?

पौधे हो लग जाते हैं ।

फिर उगाते क्यों नहीं, किस बात
का डर है ।

थाज-कल एक बात हो गई है ?

दारु उतारने का ठेका हो गया
है ।

अब ठेकेदार ही दारु उतार
सकता है ।

इसलिए जो ठेकेदार नहीं है,
उनको ऐसा करने पर रोक है ।

अब कानून ऐसा है कि आप
लोगों को भी कानून मानना
चाहिए ।

कोरबा

पैसा तिलायाडा कीदो कनार-कनार
तोलोगो कोसोंडा राआ बदलाते अनाजु
तिलाएडा ।

उधारो हो एमेयाडा कीदो कोवानु ।

तमाखु कारे नामू ताना ।

बाजारु बारी दो और कारे केजाथा
ताना ।

आपे होड़कू दो तमाखु बारीखे पंदर
सको ताना कीदो कोवानु ?

रुखु दो लागोः जोम ताना ।

फिरु मेनुपे रोहे आड़ु दो चिलि बातु रः
डारु इदाना ।

तिसिंगु-गापा मियाँ टेबोः होयायाना ?

कोसोंडा बाबानो राआ ठीका
होयायाना ।

अबदो ठीकिदारो रः कोसोंडा आगुड़ा ।

ना लेगाड़ु जो ठीकिदार कोवानीयाँ,
हेनिदो नाधाइते काकरी मध्या इदाना ।

आबदो कानुनू ऐसा होया याना कीदो
आपे होड़कू भी कानुनु मानो चाहि ।

हिन्दी

आप वेफिकर रहिये, भट्ठी का
दारु शुद्ध रहेगा ।

अपने हाथ से दारु नहीं बनाईये
उसमें नुकसान होगा, सजा भी
मिल सकती है ।

बहुत ज्यादा दारु मत पीयो ।

उतना पीयो जितना बहुत जरुरी
है ।

गाँजा और भांग भी पीते हो
आप लोग ।

कहाँ जाते हो इस चीज को
लाने ।

गाँव में ही मिल जाती है ।

अच्छा, क्या भाव है ?

यह तो बहुत मँहगी है, वह लूटा
है ।

हमें बताओ हम उसे पकड़ेंगे, उसे
सजा देंगे ।

आप को इसे लेने ठेकेडार के पास
जाना चाहिए ।

कोरबा

आपे निफिकीर तेपे दोहोनु भठी रः
कोसोङ्डा ठीकु दोहोना ।

आपानु तिते कोसोङ्डा आलोपे बनोवे
हेनारे नोकसानु होयाआ और सजायू
भी होयाआ ।

बहुतु जावे दारु अलोपे नुथ ।

हेन मेनु नुइपे जितना आखिर जरुरी
इदाना ।

गाँजा और भांग हो नुयाडा आपे
होइकू दो ।

कारापे चलो ताना नाआ चीजु अ-भाग
दो ।

गाँव रेहो नामु ताना ।

अच्छा दो चिलि भावु इदाना ।

नादो बहुत मँहगी इदाना और लुटी
गोतेआ ।

आले तिबेमु आले हेनिदो पकड़ोइया,
हेनिदो सजाइया ।

आमुंदो अधानु दो ठीकिदारु थारे सेतुः
चाहि ।

हिन्दी

कोरबा

राजस्व विभाग

इस गाँव का मालिक कौन है,
किधर हैं ।

ना गाँव रेनोब्रु मालीकु इया हावे,
कारा हास्ते मेआ ।

जरा उसको बुलाईये ।

टुभ भालू हिनियु रागोई मे ।

यह गाँव कौन से पटवारी के हल्के
मे है ।

ना गाँव दो इया पटवारी रः हत्का रे
इदाना ।

पटवारी कहाँ रहता है ?

पटवारी कारे दोहोनायू ?

जरा चौकीदार को बुलाना, क्यों
चौकीदार नहीं है ।

टुभ भालू चौकीदारू रागेयमो, चिलि
चौकीदारू कोवाइआ ।

कहाँ गया है, क्या कोई चौकीदार
नहीं है ।

कारा चालोयाना चिलि कानूय
चौकीदाल कोवाया ।

चौकीदार ! गाँव का जन्म-मरण
मुसाफिरो रजिस्टर ले आओ ।

चौकीदारू गाँवरः जन्म-मरण मुसा-
फिरी रजिस्टरी जु आगुइमे ।

इस गाँव का रकबा कितना है,
कितनी कारत जमीन है और
कितनी परती है ।

न गाँवरः रकबा तिमिनु इदाना,
तिमिनु कामएडा ओतेतु इदाना औल
तिमिनु परती इदाना ।

गाँव में किसान कितने हैं ।

गाँव रेदौ किसांड तिमिनु इदानकुआ ।

हलवाहा कितने हैं उन्हें मजदूरी
मिलती है या नहीं ।

हरवाकु तिमिनु इदाना औल हेंकु बानो
नामु तना कीदो कोवानू ।

इस गाँव के थलावा मजदूरी और
कहाँ मिलती है ।

ना गाँव वरी बानो औल कारे
नामुआ ।

हिन्दी

कोरवा

खेतों में कुएं कितने हैं ?

खेतु रेदो इन्दरा तिमिनु इदाना ?

क्या कुंओं से पटवन की जाती है । चिलि इन्दरा रेदो पटवनु होया; ताना ।

खेतों में सब्जी उगाते हैं क्या ।

खेतु रेदो बाड़ायु मेरेबाडा चिलि ।

कितने लोग करते हैं यह धंधा ।

तिमिनु होड़कू आरुपाडा ना धन्धा दो ।

फलों की भाड़ है या नहीं ।

फलुरः दोलु दोहोना कीदो कोवानु ।

क्या कहा किसकी है ।

चिलि कहानियाडा, इया रेन्कू इदाना ।

तुम अपनी जमीन का कितना लगान देते हो ।

आमु आपानु ओतेतूरः तिमिनु मलगुजारी एमेयाडामु ।

क्या कुछ माफीदार जमीन भी है ।

चिलि कनारा माफी ओतेतू इदाना ।

कौन-कौन सी फसल उगाते हो ।

इया-ईया खेती मेरेयाडा ।

अन्धरिया में क्या-क्या बोते हो और उजाला में ?

अन्धरियु रेदो चिलि-चिलि मेरीयाडा और उजालु रेदो ?

इस साल फसल कैसी आयी ।

ने सालु दो खेती चिधाइते होया केना ।

कितनी गुणी फसल पकी ।

तिमिनु गुना फसलो बिलीकेना ।

पैदावार तो कम मालूम पड़ती है ।

पैदा दो हुड़िगु मालूम पाड़ो ताना ।

जमीन को और सुधारना आवश्यक है ।

ओतेतो दो और सुवारेः जहरी इदाना ।

खाद डाला करो जमीन में ।

खादु जोड़ोइसे श्रोतेतरे ।

हिन्दी

कोरबा

खाद गोबर और कचरे से तैयार
किया जाता है । खाद् गोबर और कचरे रः तियार होया
ताना ।

बीज अच्छा नहीं रहता होगा । बिहानु बदियाँ बेनु दोहोन ताना ।

खेत की मिट्ठी वह जाती होगी । खेतुरः हासु दो तुजोम ताना ।

सरकारी तकाबि से ली थी या सरकारी तकाबीते तिलायाडा चिलि
दरखास्त दिया था । दरखासु दो एमेयाडा ।

किसको दिया था, नहीं देना इया एमे याडा आलो एमथेडे चाहिं ।
चाहिए ।

तकाबी से बैल, खाद, सुधरे बीज तकाबी ते बैल, खाद् सुधरू बीहानु
खरीद सकते हैं । खरीदु सको ताना ।

तकाबी से कुँआ खोद सकते हो तकाबीते इन्द्राहो ला सकौः ताना
और खेत में बाँध डाल सकते हो । औह खेतु रेदौ बँधु एम साको ताना ।

तकाबी का पैसा दूसरे मदों में कभी तकाबीरः पैसा एटा कामू रे कभी
खर्च नहीं करना । खरचा आलौ आएचाहि ।

नहलो से बटाई पर कौन सा खेत नहला बरी बटायु इया खेतु तिला केडा
लिया था, कब लिया था । तिमिसुम तिलाकिडा ।

गांव में हर साल जमीन कौन बेचता गांवदेदो हलु सालुते ओतेतू इया केजा-
है । याडा ।

कौन खरीदता है । इया तिलाएडा ।

गांव में उन लोगों की जमीन गांव रेदो हेति होड़ोरः ओतेतूं तिमिन
कितनी है जो इस गांव में नहीं इदाना जेनागांव रे मेने दोहोन ताना ।
रहते हैं ।

हिन्दी

वे अभी आते हैं या नहीं । हिनियु कनार तोलोगो मेजुः ताना
कीदो कोवानु ।

नहीं, तो जमीन की देखभाल कोवान दो ओततू दो देखभाल इया
कौन करता है । आस्याडा ।

गांव में गाय, भैंस, बैल, बकरी गांव रेदो गायकु, भैंसोकु, बौलकु,
सुधर कितने है । मेरोम्बकु, सुकरीकु तिमिनु इदान कुआ ।

तुम्हारे पास मवेशी कितनी हैं । आम थारे गायकु तिमिन इदान कुआ ।
बैल गाडियाँ कितनी हैं । बैलगाड़ी तिमिन इदाना ।

किस-किस के पास है । इया-इया थारे इदाना ।

क्यों मुखिया गांव की वस्तुली चिलि मुखिया गांव रेदो ततासोलू
कितनी बाकी है । तिमिनु बन्चो केना ।

उन सब को बुलाओ जिसका हेकु गोटाकु अकुपे जवानु रः चुकतो
चुकता नहीं है । वेगारु होयाथायु ।

क्यों भाई लगान चुकता क्यों चिलि भायु छगानु दो चिमेने पे चुको
नहीं किया । एडा ।

इसका क्या मतलब है सभी को । नाराभा चिलि मतालोबु इदाना
गोटाकू रः ।

लगान एक महीने के अंदर जमा हो लगानु दो एक महीना वारी भीतर
जाना चाहिए । जवारु होयारु चाहि ।

अगर लगान जमा नहीं किया अगल लगानु जमा मेनु आरु याडु रेदो
गया सो जानवर-घर कुड़की हो जायेगी । जानवर ओड़ाः कुरकी होयाआ ।

कौरबा

कौरबा

हिन्दी

लगान तकाबी समय पर जमा
हो जाना चाहिए ।

कौरवा

लगानु तसीलो समयु रे जमा होया
चाहि ।

ईंधन

तुमलोग जलावन की लकड़ी
कहाँ प्राप्त करते हो ।

क्या वन सिपाही मना नहीं
करता है ।

क्या गौयठा भी ईंधन के रूप में
ब्यवहार करते हैं ।

ब्यवहार में गौयठा क्यों नहीं
लाते हो ।

तुम्हारे पास गाय नहीं है ।

लेकिन, लकड़ी जंगल से नहीं
लाना चाहिए ।

कोयला का प्रयोग करो ।

क्या तुम्हारे गांव के पास कोई
शहर नहीं है ।

क्या पेड़ के पत्ते को ईंधन माना
जा सकता है ।

इसका छिलका कहाँ मिलता है ।

आपे होइकु तिगिया साहांनु करावरी
अमियाडा ।

चिलि बिलि सिपाही भेने रोको धेआ ।

चिलि गौयठा दो तिगिया वरी रे वेवो-
हारु आरुआडा ।

वेवोहारु रेहो गौयठा चिलि भेनु
आरुआडा ।

आमु थारे गावकु कोवानुकुआ ।

लेकिनु उंहानु बिरु बरो आली अगि
चाहि ।

कोयला रः वेवोहारु आसइ पे ।

चिलि आमा: गांव थारे कनारा शहरु
कोवानाबा ।

चिलि रधु रः सेकामु तिंगियाडा मात्तो
साको तोना ।

नाभा छालठा कोरे नामु ताना ।

हिन्दी

आपको नहीं मालुम कि छिलका
कहाँ मिलता है ।

क्या मिल मालिक लकड़ी के
छिलके को बेचते हैं ।

कितने रुपये मन लकड़ी बिकती है ।

जाकर पूछ लेना चाहिए ।

आपे रः पापाड़ी दो कोवानाः कीदो
छालठा कारे नामु ताना ।

चिल मिलु मालिकु काठु रः छालठा दो
बेजायाडा ।

तिमिनु रुपीया मनु काठु केजायाडा ।

सेनकुते हौंबोरौ रः चाहि ।

भूमि

तुम्हारे गांव की जमीन कैसी है ।

अच्छी है न ?

कुछ ऊसर जमीन भी है ।

पूरे गांव भर में कितनी जमीन
उपजाऊ है ।

बताओ तुम्हारा कितने रकवा
का है और साल भर में

कौन-कौन सी खेती करते हो ।

साल भर खाने के लिए हो
जाता है ।

नहीं होता है क्यों, उसका क्या
कारण है ।

आपे गांव रः ओतेतू दो चिल घास्ते
इदाना ।

बढ़ियाँ इदाना मा ?

कनाराहो उसार ओतेतहो इदाना ।

गोटा गांव भर रेदो तिमिनु ओतेतू
उपजाऊ इदाना ।

तिबेसु ग्रामा तिमिनु एकड़ रः इदाना
और हेनारे सालु भर रेदो

चिल-चिलि खेती आर एडा ।

सालु भार जोमे लेगड़ होया जोमा
ताना ।

मेनु होया तानादो चिलि हेना दो
चिलि कारणो इदाना ।

हिन्दी

कारण तो कुछ नहीं है ।	कारण दो कनार कोवाना ।
जमीन भी मेरी पथरीली है ।	ओतेतू इजबा दिरो ओतेत इदाना ।
हमारे छोटानागपुर में अधिकारी जमीन पथरीली है ।	आले रः छोटानागपुर दो आधिकु दिरो ओतेतु इदाना ।
अच्छा तब तो इसमें अच्छी खेती नहीं होती होगी ।	अच्छा तबु दो नारेदो बढ़ियां खेती दो मेनु होया ताना जहाँ ।
शायद होती होगी तो क्या-क्या ।	साईंतु होया तानु रेदो चिलि-चिलि ।
दलहन, तेलहन और इसके अलावे कुछ नहीं ।	दालु, सुतुंसु और ना वारी दो और कनारा कोवानु ।
बाकी जो जमीन पथरीली नहीं है वह कैसी है ।	बाकी दो ओतेतु दिरो कोवाना दो चिलिधाइते इदाना ।
शायद अच्छी होगी न ।	साईंतु बढ़ियां इदाना जहाँ ।
होती है लेकिन साल भर में एक ही फसल उपजा सकता है ।	होया ताना जहाँ लेकिनु सालु भरु रेदो मियाँ टांगु खेती मेरु साको ताना ।
दो-तीनबार फसल नहीं होगा सकते हो ।	बारु पेयु खेपु दो खेती दो मेनु मेरु साको ताना ।
इसका क्या कारण है, क्या सिंचाई के लिए सुविधा नहीं है ।	नाराआ दो चिलि कारानु, इदाना, चिलि सिंचाआइज् लिगाडू सुविधा कोवाना ।

हिन्दी

इधर की जमीन में कहीं कहीं तो
मार्च अप्रैल महीना तक पानी
रहता ही है और उसमें चना,
गेहूँ आदि भी पैदा किया जा
सकता है ।

पानी तो रहता है न ।

वैसी खेती नहीं होगी आप मेरी
बात मानिए, नहीं होती है ।

धान की खेती कर देने से तैयार
होने के पहले ही पानी सुख
जाता है ।

नमी क्या अधिक दिनों तक नहीं
रहती है ।

रहता तो चाहिए ।

पथरीली जमीन उबड़ खबड़
रहने के कारण ।

खेत की मैड़ कैसी है ।

बड़ी-बड़ी है न ।

पथरीली जमीन में उपज बहुत
कम होती है ।

कोरखा

ना हन्डा ओतेतु कनार कनार रेदा
चैइतु वायसाकु महीना मेते दाआ
दोहोना और हँनारेदो बुटु गोहोनु और
भी पैदा आर साको ताना ।

दाआ दो दोहोन ताना मा ।

हेनाधाइते खेतो एरो होयायाना ।
आमू इज बातु मानोमु मेने होयाः ताना

हुड़ राथा खेतु दो सएमु किते तायार
हैन्डे पहिल दो दाआ आँडोड ताना ।

हालु चिलि अधिकु दिन तकु दो येतु
दोहोना ।

दोहोनु दो चाहि ।

दिरी ओतेतु उबड़ खाबड़ दोहोना रः
कारनु दो ।

खेतु रः आर दो चिलि धाइते हूदाना ।

बड़ा-बड़े इदाना मा ।

अंकरोरी जमीनु रेदो पैदा आखिर
कामु होया ताना ।

हिन्दी

कौरवा

भूमि के इस प्रकार की बनावट को ओतेतु दो नाध्यते बनोवारी दो क्या नहीं बनाया जा सकता है । चिलेगाडू मेनु बानों सको ताना ।

बनाने में तो दिक्कत जरुर होती होगी । बनोवे रेदो दिक्कतु जलर होया ताना जहाँ ।

गाँव के पहाड़ी क्षेत्रों में कहीं लिपट सिंचाई के द्वारा खेती करने लायक नहीं है । गाँव रेदो बीरु आड़ो रेदो केलाल लिपट सिंचाई वारो दो खेतो आर-लगाडू कोवाना ।

नदी नहीं है कहाँ से पानी पड़ाड़ों पर लाकर चढ़ाया जायगा । कम्हाडू कोवानाअाँ करा वारो दाढ़ बीछ आग्सुरे राकावे गोतेआ ।

सम्पूर्ण भूमि ऐं कृषि का काम होता है । समुचा ओतेतु रेदो खेती कामु होया ताना ।

कहीं कहीं पर उयादो होता है । कनारु कनारु रेदो जादे होया ताना ।

तुम्हारी जमीन उसर भी है क्या । आमाः ओतेतु उसर हो इदाना चिलि ।

यदि है तो उसे उपजाऊ बनाओ । जोदि इदानु रेदो हेनारे खेतीयु लेगाडू बानाओमुँ ।

सभी खेतों में एक एक कुंआ खोदो और उससे सिंचाई करो । गोदा खेतु रे मियाँ टांगु मियाँ टांगु इन्दरा लाहमे औल हेते पटवानु आरइमी ।

धर बड़ा है उसमें साग, सड़ी, आलू आदि की खेती करते हो । ओडायु बड़े इदानु रेदो हेनारेदो आडायु, सकमु, आलू औल खेती आर-एडा ।

हिन्दौ

कोरवा

हाँ, इन सभी की तो खेती करने हुँ ना गोटा खेती दो आस्य लाइकु
लायक हो जाता है। दो इदाना।

और अधिक उपजाधी। और वेसी होयाये में
सरकारी गोदामों से खाद लाया सरकार गोदाम् वारो खादु आगु
करो। यमी।
अधिक फसल होगी। वेसो फसलु होयाधा ताना।

शिक्षा एवं विद्यालय

तुम्हारे गांव में कितने लोग शिक्षित आपे गांव रेवो तिमिनु होड़कू पढ़ो
हैं। किनाकु इदानकुआ।

सभी स्त्री पुरुष शिक्षित हैं। गोटाकु कोडोकु और कोडाकु पढ़ो
किना।

कितने पुरुष हैं और कितनी तिमिनु कोडीकु
स्त्रियाँ हैं। इदान कुआ।

अच्छा, स्त्रियाँ भी पढ़ती हैं। अच्छा, हांसामूनकु भी पढ़ो ताना।
क्या औरत भी पढ़ती हैं। चिलि कोडोकु हो पढ़ो ताना।

हाँ वे भी। लूँ हैकु भी।
बताओ तुम्हारे आस-पड़ोस के गांवों तिवेम आम थारे गातो गांव रेदो
में भी इसी प्रकार के पढ़े लिखे तेनधायते कु पढ़ो लिखों किना होड़कू
लोग हैं। इदान कुआ।

हिन्दी

कोरवा

हाँ, बाहर से भी आते हैं ।

हाँ बाहेस्वरो भोकु मेजुः ताना ।

गांव से आने में वे बालिका
नहीं डरती हैं ।

गांव बरो मेजुः रेदो चुनिजकु एस्कु
बोरो तेडा ।

यातायात की सुविधा है क्या ?
कैसी सुविधा है ?

मेजुः सेनोरः सुविधा इदाना चिलि ?
कारा सुविधा इदाना ?

रिक्षा है या रक्कुल बस ।

रिक्षा इदाना कीदो इसकुलू भोटोर ।

आने जाने की सहक अच्छी है ?

मेजुः सेनोः लिगाडो संडाकु बदियाँ
इदाना ?

रास्ता तो किसी प्रेकार का
नहीं है ।

होरु दो कनार घाइते कोषानाथा ।

कैसे धर्हा से आया जाया
करते हो ?

चिलिघाइते हेनावरी मेजुः षेनोः
ताना ?

उनके आने का रास्ता में घना
जंगल तो नहीं है ।

हेनियु मेजुशा होरु रेदो घानु बिश
दो कोवानाथा ।

घना जंगल तो नहीं है परन्तु,
भाडियाँ अनेक हैं ।

घानु बिश दो कोवानाथा, परन्तु भाड़ी
आखिर इदाना ।

उसमें जंगली जानवरों का बास
है ।

हेनारे दो जंगली जनावारकु बासो
इदाना ।

हैं वे क्षति नहीं पहुँचाते ।

इदानु हिन्दो क्षति एरो तेयातेडियाँ ।

अनुष्ठों को कुछ नहीं करता है ।

मानवाकु दो कनार मेने आस्पाडा
कोथा ।

हिन्दी

कोरवा

वह तब तो अच्छी बात है ।

बच्चे जाते-जाते उन्हें देखते भी
है क्या ?

किन्तु बालक बालिकाएँ डरते
नहीं हैं ।

जानवरों में कौन-कौन से है
खास कर ।

बाघ-चिता है । ये भी कुछ नहीं
करते हैं क्या ?

वर्षा में भी वे नहीं छोड़ते हैं ।

बीच रास्ते में नदी भी है ।

हाँ पूल बंधा हुआ है ।

तब तो आप के प्राप्तीन बच्चे
पढ़ने-लिखने में पीछे नहीं हैं ।

गाँव में सभी सम्पन्न परिवार
के ही बच्चे हैं ।

अमौर-गरीब सभी हैं ।

आप के गाँव के किसी छात्र को
सरकार की ओर से अनुदान
मिलता है ।

वाह तवु दो बढ़ियाँ टेबोः इदाना ।

चुनिजकु सेनु ततु भेजुः सेनोः हेकुदो
लेलयाडकुआ चिलि ।

लेकिन चुनिज चुड़िया को मेनेक
बोरो ताना ।

जानवारकु दो इया-इया इदानकुआ
खासु करकीते दो ।

कुलु-हुड़राकु दो कुछु मेने आस्थाड़-
कथा चिलि ?

बरसतु रेदो हेनिमु मेनु बागी बाकुआ ।

बिचु होरु रेदो कच्छाड़ु हों इदाना ।

हँ पुलु तोल किडा इदाना ।

तब दो आपे गाँव रेन चोनोजकु
पड़ाउ-लिखाउ रेदो तायुम रे कोवाया ।

गाँव रेदो गोटाकु धनो परिवार रेनकु
चुनिजकु इदाना ।

अमीर, गरीबु गोटाकु इदान कुआ ।

आपे गाँव रेदो कनियु छातार दो
छातारु दो सरकार तरफ वारो
ईस्टायपेनु नामु ताना ।

हिन्दी

कोरबा

सरकार ने क्यों इसकी व्यवस्था की है ?	सरकारु चिलि नेनघाइते ब्रेवस्था आरुयाडा ।
इन्हें पढ़ाने से कायदा है ।	नादो पड़ो रे कायदा इदाना ।
क्या-क्या कायदा है ?	चिलि-चिलि क्यायदा इदाना ?
बहुत कायदा है ।	मसातु कायदा इदाना ।
भारत गांवों का देश है ।	भारतु गांवरः देश हावे ।
यह तो जानते हो न ।	हैना दोम पापाङ्गो ताना भा ।
अधिक संघर्ष कहाँ रहती है ।	अधिकु होइकू कारेकू दोहोना ।
वे कौन है ।	हिनि इया हावे ।
और वे क्या करते हैं ?	और हिनि चिलि आरुयाडा ?
वे खेती करते हैं और क्या-क्या करते हैं ?	हिनि खेती आरुयाडा और चिलि- चिलि आरुयाडा ?
खेतों अच्छी तरह से करते हैं या नहीं ।	खेतोदो बढ़ियांते आरुयाडा कीसो कोवासु ।
अनपढ़ है, समझते नहीं है ।	अनपढ़ इदानिया मेने समझोडिया ।
बच्चे को शिक्षा-दीक्षा क्या वे ठीक से देखते हैं ?	चुनिजकुदो शिक्षा-दीक्षा चिलि हिनिदो ठीकुते नेलयाडिया ?
मूर्खता के कारण वैज्ञानिक तरीके नहीं अपनाते हैं ।	मुस्कारः कारण विज्ञानो तरोका दो मेने आपानो ताना ।
लड़के को खेत में काम करवाते हैं ।	चुनिज दो खेतरे कामेडिया ।

हिन्दी

कोरवा

क्या माँ बाप अनपढ़ रहते के कारण चिलि हँगा आपा दो बेगाल पढ़े
बच्चों को पढ़ायेगा भी नहीं ? दोहोन रः कारनु दो चुनिजकू दो
विलि ऐर को पढ़ोकोआ ।

सरकार हमारे देश में अनपढ़
न रहे, सभी शिक्षित हों—
यही सोच रही है ।

अभी अपने अधिकार को जनता
क्या समझती है, नहीं न ?

जनता को जागरूक होना है ।

कौन ऐसी वस्तु है जिसके कारण
मनुष्य आवश्यकताओं की पूर्ती
कर सकता है ।

मनुष्य के लिए शिक्षा बहुत
जरूरी है, क्यों नहों है ?

यही मनुष्य और पशु में भिन्नता
लाती है ।

तुम्हारे गाँव थे वयस्क शिक्षा
का किन्द्र खोला जाना है ।

कौन शिक्षक और कौन
पर्यवेक्षक है ।

आप सभी कितनी रात तक
वहाँ रहते हैं ।

दोहोन रः कारनु दो चुनिजकू दो
विलि ऐर को पढ़ोकोआ ।

बरकाल आबुरः देश रेदो बेगार पढ़े
आलो दोहोना; गोटाकू शिक्षिक दोहोन
चाहि नेदो सोचाथोयाढा ।

निहोंदो आपनु अधिकार दो होइकू
चिलि समझाग्रा कीदो एरो ?

होइकू दो जागरूको होया चाहि ।

इया नाधाइते चौजु इदाना जवानुरः
कारणाते होइदो जरुरतु कौरः
पुरति आर सकोआ ।

मानोवाकु लिगाडू शिक्षा आविरु
जरूरी इदाना, चिलि मेने इदाना ?

नियो मानोवा और पोसु रेदो अन्ताल
आगियाढा ।

आपे गाँव रेदो वयस्क शिक्षारः
केदाल खोलाधा ।

इया शिक्षकु औरु इया पर्यवेक्षकु
झदाना ।

आपे गोटाकु तिमिनु नोदू तकू
हेनारेदो पे दोहोन ताना ।

हिन्दी

कोरवा

तीन धंटा, चार धंटा तक ।

सभी चीजे मिलती है ।

पढ़ना लिखना सीख लिया है ।

हाँ पढ़ना लिखना सीख लिया है । हाँ पढ़ो लिखो चेड़याना ।

अपना नाम लिखो ।

फिर नीचे तिथि लिखो ।

हाँ सीख रहे हो अब तो पत्र भी लिख लोगे ।

जब तुम अच्छी तरह पढ़ सकोगे तब पत्रिका पढ़ो ।

और उसके बाद क्या-क्या पढ़ोगे ? और हँसा तथोमते चिलि-चिलिमु पढ़ोआ ?

उसके बाद कृषि से संबंधित पुस्तकें पढ़ो और उसके अनुसार तुम खेती करो ।

खेती अच्छी होगी और अन्न भी काफी उगाओगे ।

तुम सभी आदमी को समझो कि वे लोग पढ़ने के लिए प्रति दिन जाया करें ।

सभी किसान शिक्षित होंगे ।

हिन्दी

कोरवा

तीनु धंटा, चालु धंटा ताकु ।

सबु चीजु नाभुयाना ।

पढ़ो लिखो चेड़ गोतेडा ।

हाँ पढ़ो लिखो चेड़याना ।

आमा: नुमु लिखाओमु ।

फिर पिंदोरे तारीखु लिखो में ।

हाँ चेड़तनामु आबदो चिठो भीमु लिखो सकोआ ।

जबु आमु बढ़ियां तेमु पढ़ो सकोरेदो पत्रिका पढ़ोमु ।

और हँसा तथोमते चिलि-चिलिमु पढ़ोआ ?

हेना तायोमते खेतोते संबंधितु किताबु पढ़ोमु और हेनघाइते आमु खेती आहद्दमे ।

खेती बढ़ियां होयाः और अनुहो जादे कमायेआ ।

आमु गोटा होड़कू समझोकुम, हेंकु होड़कू पढ़ो लेगाछो रोज दिनु सेनु चाहि ।

गोटा किसांड़ को शिक्षित होयाः ।

हिन्दी

कोरका

गांव आगे बढ़ेगा ।

राष्ट्र धनी होगा ।

गरीबी और नहीं रहेगी ।

साम्प्रदायिक दंगा ऊच-नीच,
जात-पात, इर्ध्यां-द्वेषनहीं रहेगा ।

इसे समझ रहे हो न ।

सभी के सभी पढ़ो ।

अच्छा और एक बात है ।

तुम्हारे गांव में नर्सरी किडरगार्ड्स आपर: गांवरेदो नर्सरो किडरगार्टनर
स्कूल है ।

सभी बच्चों को वहीं भेजो ।

बुनियादी विद्यालय भी होगा ।

आप बच्चों को किसी भी
उपाय से पढ़ायें उनके भविष्य
को न त्रिगाड़ो ।

आज के बच्चे ही तो देश
के कर्णधार हैं क्यों ।

तुम इसे नहीं जानते हो ।

छात्रों के बहुबल के संबंध
में किसी ने प्रशंसा पढ़ा है ।

गांव माड़ांगते बढ़ोवआ ।

राष्ट्रो धनी होया ।

गरीबु और एरो दोहोएना ।

जवारु दंगा, बड़े हुडिंग जातु पातु
हिसिंगा-चेष्टा, एरो दोहोएना ।

नादो समझोयाझा मा ।

गोटाकु गोटाकु पढ़ोपे ।

अच्छा और मियां टांगु बातू इदाना ।

गोटा चुनिजकु हे नारे कुलकुपे ।

बुनियादी स्कूल हो होया ।

आपे चुनिजकु जावान् उपायुते
पढ़ोकुपे हेकुरः भेजु समायु
आलोपे उजाड़े ।

तिसिंग रेनि चुनिजु दो देश
रेनि कर्णधारु इदानिया चिलि ।

आमुदो निदो भेनेमु पापाड़ोताना ।

पढ़ो चुनिजकुरः बहुबलुरः
सम्बन्धुरे कनारु प्रशंसु पढ़ोकेना ।

हिन्दी

कोरबा

नहीं, मैने अबतक नहीं
पढ़ा है ।

सुनो, मैं बतलाता हूँ ।

अच्छा बताएं, जैसे छात्र
मुम्ही हो देश के कोटीजनों की
आशा, भुजबल दाता हो ।

वाह कैसी महत्वपूर्ण उक्ति है
कि नहों ।

अब छुम को विश्वास हुआ न । अब दो आमु विश्वास होयायाना मा
इसलिए तुमलोग बच्चों को नेनवाइते आपे होड़कू चुनिजकुदो
अच्छी तरह से पढ़ाओ ।

कोवानु इजादो अवतकु मैने
पढ़ोकेना ।

प्रांजोमेमु इज तिबयाडा ।

अच्छा तिवेमु हेनवाइते पढ़ो
चुनिज दो आमदो होवे
देलुरेनि गोटा होड़कूरेनि आमु भुजबल
एमाइ इदानिया ।

वाह ! चिलिघाइते महत्वपूर्ण कहानि
इदाना कीदो कोवानु ।

स्वास्थ्य केन्द्र एवं सफाई

तुम लोग बीमार पड़ते हो तो
कहाँ इलाज कराते हो ।

गाँव में ही या अन्य जगह ।
बैच के घहाँ ।

अस्पताल नहों है ?

अस्पताल तो है परन्तु भारी
रोगों का इलाज नहीं होता है । रोगरः इलाजु मैने होया ।

आपे होड़कु दो दुखु तानु रेदो
कारेपे एर इलाजुयाडा ।

गाँव रेहो कीदो एटा आरे ।
वैद्य धारे ।

अस्पताल दो कोवानाआ ?

अस्पताल दो हूदाना लैकिनु भारी

हिन्दी

कोरवा

क्यों ऐसा क्यों, होना तो चाहिए। चिलि नाधाइते दो चिलि, होया :
दो चाहि ।

अस्पताल छोटा है या बड़ा। बड़ा अस्पतालु दो हुड्डिंग इदाना कोदो
अस्पताल नहीं है। बड़े इदाना। बड़े अस्पतालु दो
कोवाना ।

गाँव में तो नहीं है। गाँव रेदो कोवाना ।

किन्तु दूर स्थित शहर में है। लेकिन संग्रित शहरे हो इदाना ।

करीब-करीब २५ मील दूर पड़ता करीबु करीबु २५ मोलु संग्रिष्ठपड़ो ।
है ।

वहाँ किस प्रकार से दबाओं का हेनारेदो चिलिवाइते बिड़ोदो
वितरण होता है। हाटिंग एमयाडा ।

दबाओं का वितरण बड़ा सुन्दर बिड़ोकुरू हाटिंग दो बड़े सुन्दर
डंग से किया जाता है। डंग तेकू आर्याडा ।

किस प्रकार का चिकित्सालय है, कनार्हाइते चिकित्सालय इदाना,
उसकी स्थापना कब हुई, हेनीर : स्थापना दो तिमिसु होया
मुझे बता सकते हो। केना, आमु तिब साकोधामु ।

कौन वहाँ का प्रधान डॉक्टर है, इया हेनारेदो मुखु डॉक्टर इदाना
और कौन प्रधान सेविका। और इया मुखु सेविका ।

क्या ये दोनों आप सभी से चिलि नेयु बड़ियो होड़ो आपे
सद्भावना पूर्वक व्यवहार नहीं गोटा कुछो बेसु बिजारते व्यवहार
करते हैं ? मेने आर्याडा ?

रोगी को क्या करता होगा यह रोगोः दो चि बनाआ निहो
भी बताता है । तिवेयाडा ।

अच्छा बताआं एकसेरे भी लेता बढ़ियां तिवेयु एकसेरे हो आस्याडा
है वहाँ । हेना रेदो ।

वहाँ मुप्त एकसेरे भी लेता है, हेना रेदो मुप्तो एकसेरे हो आस्याडा
बयोंकि वह सरकारी अस्पताल है । चिलि दोहेनारे सरकारी अस्पताल
इदाना ।

उसके अनुसार दवा जौन देता है । हेनाधाइते बीड़ो इया एमेयाडा ।

रोगी के शरीर में क्या-क्या रोग दो शरीर रेदो चिलि-चिलि
गड़बड़ी है उसे भी बतलाता है, गड़बड़ो इदाना हेना दो तिब सकोआ ।

वह सच्ची बात बतलाता है, हिनियु सच्चा टेबोः तिवेयाडा,
झुठ बात नहीं ? झुठ टेबोः दो कोवानु ?

गाँव के गुनिया के पास क्यों गाँव रेनियु गुनिथारेदो चिलि मैलेम
नहीं जाते हो, क्या वह अच्छा खेनो ताना चिलि हिनि दो बढ़ियां
नहीं है । कोवाया ।

गुनिया के पास जाने पर हमलोग गुनो थारे सेनु रेदो आलि होड़कू
को ज्यादा पैसा लगता है । राआ जादे पैसा लागोआ ।

अच्छा ही है वह भी । बढ़ियां इदाना हेना हो ।

तुम लोग जिस प्रकार से मुझे आपे होड़कू कनास्धाइते इञ्जु तिबा-
बतलाते हो हर वार की बीमारी इगताना हरखेपुरः दुखु आखिल रुपेय
में कितने हरये खचं करते होंगे । खरचु होया ।

हिन्दी

कोरवा

क्या तुम ने इन सभी बीमारियों
के पीछे कभी सौचने का प्रयास
किया है कि इसका क्या कारण
है ।

हमलोगों के समाज में ऐसे
रौग क्यों फैल रहे हैं ।

गन्दी जगह को साफ़-सुथरा
नहीं करने पर होता है ।

क्यों नहीं प्रयास करते हो ।
कौन करती है ।
सरकार करती है ।

क्या नगर की तरह नगरपालिका
है ।

हाँ जल्हर है ।

नहीं है तो कौन सफाई का
काम करवाता है ।

सफाई कराने वाली सरकार है ।

गाँव की सफाई पर क्यों ध्यान
नहीं देते हैं, ध्यान देना चाहिए ।

गाँव के सभी पोखरे, तालाब,
कुआं आदि की उचित सफाई
करनी चाहिए ।

चिलि आमुदो नादो गोटे बीमारो रः
तायुम रेदो कभी सोंचो रेदो कुरसिसो
आर्ल्याडाकीदो नाघाइते चिलि
कारनु इदानो ।

आबु होड़कूरः समाजू रेदो नाधाइते
रोग चिलेगाडू बड़ोओं ताना ।

गन्दा ठांव दो साफ़-सुथरा मेने आर्ल्ड
रेदो होयोताना ।

चिलि लेगाडू मेनेपे कुरसिसु आर्ल्याडा ।
इया आर्ल्याडा ।

सरकाल आर्ल्योडा ।

चिलि नगर धाइते नगरपालिका
इदाना ।

हाँ जल्हर इदाना ।

कोवाना रेदो इया साफ़ूरः कामु
आर्ल्याडा ।

साफ़ू आर्ल्डमी दो सरकाल इदाना ।

गाँधरः सफाई रेदो चिधाइते ध्यान
मेनेपे एमेयाडा, ध्यानु एमे चाहि ।

गाँधरः गोठा पोखरा, तालाब,
इन्दरा कुरः उचित सफाइया आर्ल्
चाहि ।

हिन्दौ

कोरवा

तुम लोग कहाँ कामनी बीते हो, आपे होड़कू कारा दाआपे नुयाडा,
उसको सफाई कब-कब करते हो ? हेनारः साफू करा करापे आख्याडा ।

कितनी बार वर्ष में करते हो ।

कुम्रां की सफाई प्रत्येक वर्ष में
एक बार होती है ।

कुएं को सफाई के लिए बिलिंचिंग
पाउडर देते रहता चाहिए ।

लजु चिकित्सालय क्या पाउडर
डालने के लिए आता है ।

इसी प्रकार गांव की नाली साफ
रखा करो ।

घर के प्रातः-पातः किसी तरह का
गढ़ा नहीं होना चाहिए, क्योंकि
गढ़ा में कीड़े माकोड़े उत्पन्न
होते हैं ।

उसमें मच्छर आदि उत्पन्न
होते हैं जिससे बीमारों
फैलती है ।

क्या तुम जानते हो कि मच्छर
काटने से किस प्रकार की
बीमारी फैलती है ।
मलेरिया रोग फैलता है ।

तिमिनु खेपु सालुरे आख्याडा ।

इन्दरा रः दो साफू एक वषुरे मियां
खेपु होया ताना ।

इन्दरा रः सफाई लिंगाडू बिलिंचिंग
पाउडर एमे आख्याहि ।

लजु चिकित्सालय चिलि पाउडर
जोजोड़ो लिंगाडू जो मैंजुः तानायु ।

नेनधाइते गांवरः नालो साफू राखोवे
पे ।

ओड़यु रः आसु पासु ताजा डोढा
आलो दोहेंन चाहि, चिलिंगाडू डोहोरे
कीड़ा मकड़ा कु पैदा होया ताना ।

हेनारे दो सिंकडोकुहो पैदा होया
जवान को बीमारी बड़ो ताना ।

चिलि आसु पापाडो ताना सिंकडोकु
हाहायु रेदो चिलि श्यामा रोग बड़ो
जोमा ।

मलेरिया रोग जोमा ।

मलेरिया का नाम सुना है। मलेरिया राधा नमु दो आजीस कड़ा।

डाक्टर के पास इलाज कराने डाक्डल थारे इलाजु आरु लेगाडू
कभी गये हो। कनारु तोलोगो सेनकेना।
क्या वह गोली खाने चिलि हेनिदो गोलिया जौम लेगाडू
कि लिए देता है। एमेयाडा।

तुम जानते हो कि बीमारिया आमु पापाडो ताना दुखु दो चिंधाइते
कैसी होती है। होया ताना।

नहीं जानते हो, क्यों नहीं मेने पापाडो ताना चिलिते कोवानु
तुम्हें इनकी जानकारी आमदो नारः दो जानकारो राखेवेरः
रखनी चाहिए ना। चाहि मा।

जितनी प्रकार की बीमारी है जावानु प्रकार रा दुखु इदाना गोटारः
सभी का जन्म गदे वातावरण जन्मु गम्भी वातावरण तेहो पैदा होया
से ही होता है। ताना।

साधारणत फैलती कौन-कौन- साधरानु ते फैलो ताना इया-इया
सी हैं। कुछ का नाम बतला कोनुयु रः नामु दो तिब साकोताना ?
सकते हों ?

हाँ जहर नाम बतला सकता हूँ। हूँ जलरु नुमु दो तिब सकोआ।
तब सबका नाम बतलाथी तबु गोटाकु नुमु दो तिबेमू ताकि
ताकि नाम से परिचय हो। नुमुते पहचानु हावे।

कुछ रोग वायु से भी फैलने कनार रोगु होयु तेहो बाडो रेगाडू
आले होते हैं। होया ताना।

हिन्दी

कोरबा

उसका क्या नाम है जानते हो ।
हेनारः चिलि नुमु इदाना पपाड़ो
ताना ।

उसे छूत की बीमारी का नाम
हेना दो छुतरः नुमु गोते ताना ।
दिया जाता है ।

गांव में फैलने वाली सभी
गांव रेदी फैलोआ हेना गोटा धाइते
प्रकार की बीमारी का कारण
रः दुखुरः कारनु सफाईयुरः धेयानु
सफाई पर ध्यान नहीं देना है । सेने एमेयाडा ।

इसलिए तुम सभी सफाई पर
नेन लेगाड़ु आपे गोटाकु सफाई रेहो
ध्यान दिया करो । धेयानु एमेपे ।

घर की ओर अपनी सफाई
ओड़ारः औल आपानु सफाइ ओह-
करते हो न । याडा मा ।

हाँ सफाई अच्छी होती है । हूँ सफाईयु बढ़ियाँ होया ताना ।

बीमारी से बचने के लिए
दुखुवरी बनचावै लेगाड़ु परोवाह रः
परिवार के रहन-सहन
रहनु-सहनु, खायानु-पियानु लेगाड़ु
खान-पान आदि पर विशेष
विशेष धेयानु एमे चाहिए ।

ऐसा करने से बीमारी नहीं
ना धाइते आर्हई रेदो दुखु ऐरो होया ।
होती है ।

क्या तुम स्वास्थ्य के प्रति कही
विलि आमु जीव वैष दोहैन लेगाड़ु
गयी उक्ति का ध्याल करते हो । कहानियाडा टेबोः दो ख्यालु आल्याडा

हिन्दी

स्वास्थ्य ही धन है तुम क्या
समझते हो तथा स्वास्थ्य
शरीर में ही स्वास्थ्य
मन वास करता है ।

निरोग आदमी हो धन कमा
सकता है यही कहना है ।

तथा निरोग शरीर में ही अच्छे
विचार उत्पन्न होते हैं ।

इसलिए तुम सभी को निरोग
एवं स्वास्थ्य रहना बहुत जरुरी
है ।

हमलोगों के राष्ट्र के लिए
स्वस्थ नागरिकों की
आवश्यकता है ।

तभी राष्ट्र आगे बढ़ सकता है ।

इसे आप सभी अच्छी तरह
स्वोकार कर लें ।

व्यों कि राष्ट्र के व्यक्ति ही
राष्ट्रउद्धारक होते हैं ।

अच्छा तुम ने मेरी बातों को
भली भाँति समझा न ।

कोरवा

निरोग दो धन इदाना आम चिलि
समझो ताना औल जीव वेस देहा
रेदो जीव वेस मनु दोहोन ताना ।

निरोग होडो दो धनु कामु सको ताना
नेआ कहानियाडा ।

ओल निरोग देहारेदो बढ़ियां विचार
वैदा होया ताना ।

नेन लेगाडू आपे गोटाकू निरोग औस
जीव वेस दोहोन दो आखिल जहरी
इदाना ।

आबु होड़कूरः दुखु लेगाडू जीव वेस
नागरिकुरः जलरतु इदाना ।

तभी देखु मड़ाँग ते निरो ।

नाघाइते आपे गोटाकू बढ़ियाँते
मानु आरुइ पे ।

चिलि घाइते देशुरः होडो दो
देशु उधारकु होया ताना ।

बढ़ियां आमु इज टेबोः दो बढ़ियाँ ते
समझेयाना मा ।

हिन्दी

रोगी बराबर बने रहने से
धन बर्बाद होता है ।

मन की अशांति बना रहेगी ।
है त ऐसी बात ।

इस प्रकार की बातों को तुम
समाज में लोगों को बुला कर
सफाई के बारे में बताया करोगे ।

अच्छा ठीक है न ।

अच्छा आप को इसके लिए
बहुत-बहुत धन्यवाद मिले ।

कोरवा

रोगु हालि हालिते बनावी रेदो धनु
हानि जोस ताना ।

मनुरः अशांति इदानिया ।
इदाना मा नाघाइते टेबोः ।

नाघेया रः टेबोः दीआमु समाजु रेदो
होडकू दो राआकिकूते सफायारः
विषयरे तिवाकोम ।

बढियाँ ठीकू इदाना मा ।

बढियाँ आमु दो नेव लेगाडो आखिल
आखिल जोहार नामोः ताना ।

दैनिक उपयोगी औजार

तुम्हारे पिताजी क्या हैं ?

क्या वे किसान हैं या शिक्षक ?

किसान हैं, अच्छी बात है ।

तुमलोग कृषि कार्य में कौन-कौन
औजारों का प्रयोग करते हो ।

क्या ट्रैक्टर का भी प्रयोग
करते हो या हल का ?

अमायु आपुयु चिवा हावी ?

चिलि हिन्दी किसाँडु हावे कीदो
शिक्षकु ?

किसाँडु इदान रेदो बढियाँ टेबोः
इदाना ।

आपे होडकू खेती रेन कारा-कारा
औजारुरः बेवाहाल आरुयाडा ।

चिलि ट्रैक्टर रः हो बेवाहरुयाडा
कोदो हाण रः ?

हिंदी

कोरवा

देहात में हम लोग हल का प्रयोग अधिक करते हैं।

क्या हल से अधिक गहराई तक जोता जा सकता है?

हल बैल कमजोर है।

कमजोर है तो ट्रैक्टर का प्रयोग क्यों नहीं करते हैं।

हमारे पास पूँज नहीं है।

और कौन-कौन से औजार काम में लाते हों।

क्या कुदाल भी काम में आता है।

उससे क्या-क्या करते हों?

कोइने का काम होता है।

उसके अलावे और किस काम में आता है।

कोइने, मिट्टी फैकने, नली आदि को साफ करने की भी काम आते हैं।

मिट्टी कोइने में और क्या क्या काम में आता है?

देहातु रेदो आले होड़कू हारूः वेवाहारू वेसी आर्याडा।

चिलि हारू तेदे वेसी गहिल तकु सि सको ताना?

हारू बैलु कमजोरू इदाना।

कमजोरू इदाना रेदो ट्रैक्टरू वेवाहारू चिलेगाड़ सेने आर्याडा।

आले थारे दो पुँजी दो कोवनाआ।

औल करा कराऔजाल कासुरे दो आगियाडामू।

चिलि कुदालो हो कामु रे मेजुः ताना।

हे नातेदो चिलि चिलि आर्याडा?

पोपोडायु रः कामु होया ताना।

हनारः अलावे दो और चिलि कामु रे मेजुः ताना।

पोपोडायु, हासु विधिरु, नाला साकु आरुपे रे कामु रे मेजुः ताना।

हासु पोपोडायु और चिलि चिलि कामु रे मेजुः ताना?

हिन्दी

कोरवा

क्या आप नहीं जानते हैं ?

हाँ हाँ बिलकुल अनभिज्ञ हूँ ।
बताओ कहानि थे ।

बसुला, रखना, आरी, बहनी
आदि का कृषि काम में प्रयोग
करते हैं ।

लकड़ी काटने में कौन-कौन
औजार काम में आता है ?

कुक्कहाड़ी भी आती है ।
अच्छा, तलवार भी रखते हो ।

क्या नहीं रखते हो ?

बहुत अच्छा अपने काम के सभी
सामान अपने पास ही रखना
चाहिए ।

हाँ हम लोग अपने पास रखते हैं
तथा प्रत्येक किसान को रखना
जरूरी हो जाता है ।

खेती की फसल तंथार हो जाने
के बाद उसे काटने के लिए
हँसुआ भी रखते हैं ।

यह किस प्रकार का होता है ?

चिलि आमु मेने पापाड़ो ताना ?

हाँ हाँ इजु बिलकुल मेने पापाड़ो
ताना ।

बसुला, रखना, आरो, बहनो कूहो
खेती कामु रेदो वेवाहार आरुएडा ।

काठु गेररे कारा औजारु कामुरे मेजु
ताना ?

टांगा हो मेजु ताना ।

अच्छा, तलवार हो राखोएडा ।

चिलि मेने राखोयाडा ?

आखिर बढ़ियाँ, आपानु कामु रु
गोटा सामानु आपानु पासु रेदो
राखावे चाहि ।

हाँ आले होड़कु आपानु पासु रे राखा-
याडा और हरेकु किसाँडु दो
राखावो रु जरूरी होया ताना ।

खेतीर फसलु तायार होया जोमु रेदो
तायोमते इइरु लेगाडु दतारोम हो
राखोयाडा ले ।

नाको चिधाइते होया ताना ?

हिन्दी

कोरवा

कौसे उससे काटा जाता है ? चिंधाइते हेनाते दो इरु ताना ?
 आप ने क्या इस औजार की आपे चिलि ना घेया औजारु बगारम
 नहीं देखा है ? लेला ?
 आप को इसे देखना बहुत आमदो नादो लेल लेगाडु आखिर
 जरुरी है । जरुरी इदाना ।

यह एक प्रकार का फसल
 काटने का औजार है । नेभा दो मियाँ धाइते रः फसलु इरुरः
 औजारु होवे ।

लकड़ी काटने का नहीं है । काठु गेरुरः दो नालागे ।
 इसे कौन बनाता है लोहार
 या बढ़ई । नेभा दो इया बनोयाडा लोहार कीदो
 बढ़ाइकू ।

लोहार बनाता है, यह लोहार
 का होथा है । लोहार बनोयाडा, नांदो लोहारः
 होया ताना ।

वह इसे गला कर बनाता है । हेनियु नादो शालोकिते बनोयाडा ।

इसमे वह दाँत बनाता है । नारेदो हेनिदो दाँतो बनोयाडा ।

तब तुम लोग जितने भी प्रकार
 के औजार का प्रयोग करते हो तबदो आपे होड़क जेतना हो धाइते
 सभी लोहार ही बनाता है । रः औजारु: वेवाहारु आर्याडा
 गोटा लोहारकु बनोयाडा ।

नहीं वैसी बात नहों है । कोवानु हेना घेया टेबोः दो कोवाना ।

लोहार सिर्फ लोहे का ही सामान
 बनाता है । लोहार सिरिफु लोहा रः सामानु
 बनोयाडा ।

हिंदी

कोरवा

लकड़ी से जो औजार बनता है
उसे हमलोग स्वंप बनाते हैं।

हाँ लेकिन कोई-कोई सामान
को हमलोग नहीं बना पाते हैं।

उसमें से कौन-कौन है ? क्या
ये लकड़ी की ही होती है ?

हाँ होती है।

उससे कुर्सी, आलमारी आदि
आते हैं।

इसे भी तुम औजार मानते हो।
ये औजार नहीं कहलाते हैं।

क्या है तब बताएँ।

औजार उसको कहते हैं जो कृथि
के काम में आते हैं-जैसे हल
आदि।

अच्छा अब अपना काम के लिए
औजार बना ही लेते हो।

आप स्वावलम्बो बने-यही
एक अच्छा तरीका है।

काठुते जपानु औजार बनोयाडा हिनियु
अबुहोड़ू आपानते बनोयाडा।

हाँ लेकिन कनार-कनार सामानुदो
अबु मेने बनो सको ताना।

हेना रेदो इया-हया इदाना ? चिलि
हेना काठुरः होया ताना।

हाँ होया ताना।

हेना तेदो कुरसी बलमारी मेजुः
ताना।

नेआ हो आपे औजार मनोयाडा।

ना दो औजार दो मेने कहानी ताना।

चिलि इदाना तबु दो तिवेमु।

औजार हेना कहानियु ताना जवानु
खेतो कामु रेहो मेजुः ताना जैसे
हारकू।

बढ़ियाँ अबदो आपानु कामु लेगाडू
औजार बनोयाडा।

आमु आपानते समरोओ लेगाडी बनो-

धाना नेनहों एकु बढ़ियाँ तरीका
इदाना।

हिन्दौ

कौरवा

तुम भी वैष्णा ही बनो और
पूरे समाज को स्वावलम्बी बनाने
का पाठ पढ़ाओ ।

समाज को राह दिखलाओ ताकि
ध्वं भी आपकी तरह ही
स्वावलम्बो बने ।

अच्छा मैं कोशिश करूँगा ।

अच्छा ठीक है ।

प्रणाम ।

आमुहो हेनधाइते बनोमे औह गोटा
समाजु स्वावलम्बी बनो लेगाडू पाठु
पढ़ोइमु ।

समाजु कुरः हरु तिथाकुआ जवानु
ते हेनियु आमु लेगाडू स्वावलम्बो
बनोयाना ।

बद्धियाँ इज कुरसिसु आरुया ।

बद्धियाँ ठीकु इदाना ।

जोहार ।

विजातीय वाती

तुम्हारे गांव में कितने सम्प्रदाय
के लोग रहते हैं ?

गांव में बहुत तरह के लोग हैं ।

कौन-कौन हैं बताओ न ।

अच्छा भाई आप को ब्रतला
रहा हूँ ।

जैसा कि आप हम सभी जानते
हैं कि भारत तो विभिन्न धर्म
सम्प्रदाय का है, जो एक
विशाल देश है ।

आपेर : गांव रेदो तिमिनु जानु रेनकु
होइकु दोहोन ताना ?

गांव रेदो आखिरु तरहु रेनकु होइकु
इदाना ।

इया इया इदानिया तिवेसु मा ।

बद्धियाँ भायु आमदो तिबाम ताना ।

जैसा आपे आले गोटाकु पापाडो ताना
कोदो भारतु दो एटा-एटा धरमु
जातुरः इदाना दो मियाँ ठांगु बड़े
देशु इदाना ।

हिन्दी

कौरवा

इन सभी की अपनी-अपनी नेकु गोटाकुरः अपानु-अपानु टेबोः
भाषा है। इदाना।

इसे आप स्वीकार करते हैं न। नातेदो आपे मंजुरु होयाना मा।

हाँ यह तो बात है जितनी हूँ ना दो बातु इदाना जेतना जातकु
जातियाँ हैं उतनी ही भाषा इदानकुआ हेन मेनी भाषा (टैबोः)
भी है। हो इदाना।

इसे तो मैं भी मानता हूँ। ना दो इज हो मनोयाडा।

हमारे यहाँ हिन्दू, मुसलमान,
इसाई, सिख आदि हैं। आले थारे हिन्दुकु, जोलाहाकु,
इसायकु, सिखु कु इदानिया।

अच्छा इन जातियों में मैत्री बढ़ियाँ नेकु जातु रेदौ दोस्तो रः
की भावना है। मनु इदाना।

ये लोग कभी-कभी भगड़ा नेकु होड़कू कनार-कनार तोलोगो
करते हैं कि नहीं। भगड़ा आरुयाडा कीदो कोवाना।

हाँ वैसे तो एकाध बार होता है,
लेकिन उतना अधिक नहीं हूँ वैसे दो मिर्या बार खेपु होता ताना
बढ़ता है। लेकिनु हेना अधिकु मेने बढ़ो ताना।

नहीं होता है कहते हैं। मेने होया ताना कहानोयाकु।

मैं तो हिन्दू और मुसलमानों इज दो हिन्दू ओर जोलाहकु बिचुरेदो
के बीच का सम्प्रदायिक दंगा जातु-जातुरः भगड़ा बराबर आंजो-
बराबर मुना करता हूँ। मयाडा।

अभी तो शान्त है न। ना दो शान्ति इदाना मा।

इसके होने का क्या कारण है ? ना होया रेदो चिलि कारनु इदाना ?

तुम लोग भी अपने गांव के अन्य आपे होड़कू आपानु गांवरः एटा जातियों से किस प्रकार का जासूहदा चिलिधाइते नीभाहु ताना , बर्ताव करते हो ।

सभी जाति के लोगों से गोटा जातकु होड़को हुदा नीभाहुआ सद्भावना पूर्ण मेल-मिलाव से पूरा मेलु महबतु तेकु दोहोन ताना , रहते हो न । माकु ।

दूसरी जाति के लोग तुम एटागोयु जानु होड़कू दो आपे होड़करः लोगों के पर्व-त्योहारों में यहां परबु त्योहार रेदो नारेदोकू मेजुः आते हैं । ताना ।

बुलाते हो क्या ? राथायाडकुआ चिलि ?
स्वयं आते हैं । आपनु मनुतेकु मेजुः ताना ।

जब वे आते हैं तो आप भी जबु हेंकु मेजुः ताना दो आमु हो जाते होंगे । हर त्योहार में सेनो ताना जहां । हरेकु त्योहाररे निश्चन्द्र भेजते हैं न । नेवसाकु मेजोयाडा माकु ।

हाँ, लेकिन कभी-कभी नहीं हूँ, लेकिन कनार कनार तोलोयु पहुँच पाते हैं । मेनेकु तेआयाडा ।

क्यों नहीं पहुँच पाते हैं । चिलिगाड़ू मेनेकु तेआयाडा ।
जाना चाहिए न । सेनो चाहिए भा ।

ऐसा करने से प्रेम छूट जाता है । नाधाइते आरु रेदो दोस्तों छुट्टोआ ।

हिन्दी

कौरवा

नहीं-नहीं, जान बूझ कर वैसा
नहीं करता हूँ ।

अच्छा तब तो मान जाते हैं ।

गाँव के सभी हरिजन वर्ग के
लोगों के साथभी तुम्हारी
मित्रता है ।

हाँ सब के साथ मेरा व्यवहार
समान है ।

हरिजन नाम किसके द्वारा रखा
गया है ।

बता सकते हो ।

कौन है, उनका नाम क्या था ?

मोहन दास करमचन्द गाँधी थे ।

हरिजन बढ़द का शाब्दिक अर्थ
क्या है ? जानते हो ।

हाँ मैं जानता हूँ ।

हरि भाने भगवान् और जन
माने आदमी अर्थात् भगवान का
आदमी ।

कैसा परिच्र नाम है ।

कोवानु-कोवानु पापाडियान तेदो हे
नाधाइते मेने आरुइया ।

बडियाँ तबु दो मानो जोम ताना ।

गाँव रेनकु गोटाकु हरिजनुकहीं कुदो
होड़कूर : गाती लेहो आमा दोस्ती
इदाना ।

हाँ गोटाकु दुदा इज वेवाहारु समानु
इदाना ।

हरिजनु तुमु इया रः लेगाडू रखो
किडा ।

तिब सकोआ ।

इया हावे, हिनिरः तुमु चिलिवा
हावे ?

मोहनु दासु करमचन्दु गाँधो हावे ।

हरिजन शेषदरः शाब्दकु अरथु चिलि
इदाना ? पापाडो ताना ।

इज दो पापाडो ताना ।

हिरिरः अरथु दो भगवानु और जनरः
अरथु होडू कनेयु भगवानु रेनि
होड़ ।

चिलि धाईते बडियाँ तुमुसु इदाना ।

हिन्दी

कोरवा

हाँ इसलिए मैं उन्हें बहुत
अधिक मानता हूँ।

क्या आप जानते हैं इसके बारे
में क्या कहा गया।

हाँ बताएँ न कैसी है वह
उक्ति।

ऊँच-नीच का कुछ भेद
समझते हो न।

हम सभी एक ही ईश्वर के
संतान हैं, सभी बराबर हैं।

संसार में सभी समान हैं, आप
समझते हैं न।

एक बात मैं कहूँ, वह इस
प्रकार है।

बड़े-छोटे कहना अपराध है।
आज जो हम संसार में देख
रहे हैं, ये सभी इसी को
नहीं मानते।

कारण यही हो रहा है।
वे कौन-कौन से हैं।

हूँ तेनलेगाड़ू इज दो हिनिदो आखिरु
बेसो मनविडा।

चिलि आम पापाडो ताना निरः
बारे रेदो चिलि कहानी केड़ा।

हूँ तिबेमा चिघाइते इदाना हेना
टेबोः।

तेंग पिन्दी मैने कनारावरी भेदु
समझो ताना मा।

आबु गोटाकू मियाँ भगवानु रः
चुनिजकु इदाना गोटाकू बराबरु इदाना।

संसार रेदो गोटाकू समान इदानकुआ
आमु दो समझो ताना मा।

मियाँ टांगु टेबोः इंजयु कहानीयु,
हेना नेनधाइते इदाना।

बड़ेहुंडिग कहानीयु दोसु इदाना।
तेसिंगु जवानु आबु संसार रे नेलेयाडो
नेकु गोटाकू नादो मेनेको मनोयाडा।

कारण नेहो होया ताना।
हिनियु इया-इया हुदा इदाना।

संसार में जो प्रथम एवं द्वितीय
विश्व युद्ध हुआ यह भी इसी
का परिणाम है ।

अन्तर्राष्ट्रीय सुद्धावना की
कमी है ।

एक दूसरे राष्ट्र के प्रति व्यवहार
अच्छा नहीं है ।

सभी अपनी शक्ति आजमाते हैं।
शक्ति आजमाते हैं, नहीं जानते
हो क्या ।

तुम अपने पास-पड़ोस के
लोगों से सम्पर्क रखते हो न ।

हाँ जरूरी है, कभी नहीं ।

सभी लोगों को अपने आस-
पड़ोस के लोगों के साथ हमेशा
प्रेम-भाव से रहना चाहिए ।

ऐसा करने से सहकारिता की
भावना बढ़ेगी न ।

तुम्हारा कौन साथ देता है,
समाज के लोग ही न ।

संसार रेदो जवान् पहिलु और बाह
खेपु विश्व युद्ध होयायाना ना हो
नारः परिणाम् इदाना ।

अन्तर्राष्ट्रीय बढ़ियाँ विचाररः कमियु
इदाना ।

मियाँ टाँगु एटा देश लेगाडू वेवाहारु
बढ़ियाँते कोवाना ।

गोटाकु आपानु शक्ति अजमोयाडा ।
शक्ति अजमोयाडा मेनेम पापाड़ो
ताना चिलि ।

आमु आपानु हितु गोतीया रेनियु
होड़ो हुदा मेलु रखोयाडा मा ।

हूँ जरूर इदाना कराते कोवाना ।

गोटा होड़कु दो आपानु हितु गोतीया
होड़ोकु दो गातो हरदम प्रेमु भावुते
दोहोन चाहि ।

नाधाइते आरह रेदो सहकारिता रः
भावना बाढ़ोआ मा ।

आमदो इया गातिवाम ताना, समजु
रेनकु होड़कु मा ।

हिन्दौ

इस संसार के लोगों का विचार
ऐसा होना चाहिए कि संसार
ही मेरा कुटुम्ब है ।

क्या इसमें विश्वास करते हैं ।
क्या भाई ऐसा होना चाहिए
न या नहीं ।

आज जातीयता उठ गयी है ।
भेद-भाव की भावना नहीं
रखनी चाहिए ।

इससे सांसारिकता नहीं निभ
सकेगी ।

अतः सभी को इस प्रकार
के विचारों से अवगत कराना
चाहिए ।

इसके लिए एक धर्म के
आदमी को दूसरे धर्म के
आदमी भी माने, घृणा न करे ।
समझ रहे हो न ।

हाँ समझ रहा हूँ और वैसा
ही करोगे ।

गाँव-गाँव के सभी को बुलाओ
और बताओ कि हम सभी
एक हो कर रहेंगे ।

कोरवा

ना देशुरेन होड़कूर : विचारु नाधाइत
होया चाहि दो संसार दो इन्द्र्यु कुटुम्ब
हावे ।

चिलि नारेदो विश्वासु आस्योडा ।
चिलि भाइयु नाधाइते होया चाहि
मा ? कोदो कोवाना ।

तेसिंगु जातकु उठा याना कु ।
भेदु भावर : भावना दो आल
राखोवेर : चाहि ।

नातेदो संसारिकु एरोकु सकोयाना ।

नेनधाइते गोटाकु नेचेगाडू दो विचारते
दो पापाड़ो तिलाइयु चाहि ।

नेन धाइते मियाँ धरमु र : होड़कू
हो एटा धरमु र : होड़कू हो मानावेकु,
दुधोइयु एरो आस्यु ।

समझो ताना भा ।
हाँ समझे ताना नु और हेना धाइते
आस्यामु ।

गाँव-गाँव रे गोटाकु राआकुमु आर
तिबेमे आबु गोटाकु मियाँ बुदोहोना ।

हिन्दी

हाँ समय तो है ।

बाजार में देखा था ।

वह चाय पी रहा था ।

हाँ था ।

मैं बाजार गया था इसलिए
नहीं आया ।

हाँ मैं अभी पहुँचा हूँ ।

मैं कुछ पहले आया हूँ ।

वे सब भी उसी समय आये ।

नहीं वह पीछे आया ।

नहीं वे लोग पैदल आये ।

कुछ काम था इसलिए हमलोग
वहाँ उनकी चीजे देखने लगे ।

हाँ वहाँ और लोग भी थे ।

कोई आदमी नहीं थे ।

बाद में नहीं जाऊँगा ।

काम था इसलिए चला गया ।

नहीं थे इसलिए पता नहीं है ।

शाम हो रही थी इसलिए नहीं
रुके ।

कोरवा

हूँ बेलादो इदाना ।

बाजार रहो लेलवाडिया ।

हेनारे चाहु नुदोहोयाना ।

हूँ दोहोयाना ।

इब्र बाजारू चलोयाना हेनते मेने
मेजुः गाना ।

हूँ इब्र दो निहो ताया केडा ।

इब्र दो कुछु पहिलते मेज केना ।

हकु गोटाकु हेन तौलोगु में जकेना ।

कोवानु हिनियु तायोमते भेज केना ।

कोवानु हेंकु होडकू पैदल मेज केना ।

कनारा कामु दोहोयाना हेनाते आले
होडकू हेनारे हिनिआ चोजु लेलवाडा ।

हूँ हेनारे औल होडकू दोहोयाना ।

कनियु होडकू मेने दोहोयाना ।

तायोमते मेन सेनगाना ।

कामु दोहोयाना हेनते चालोयाना ।

मेने दोहोगाना हेनते मेने पता गाना ।

सिगाड़ दोहोयाना हेनाते मेने
दोहोयाना ॥

हिन्दी

कोरवा

विचार तो कुछ नहीं है ।

हाँ मानेंगे ,

बेकार नहीं हुआ ।

नहीं ठगाएंगे ।

इस साल पानी अच्छा ही आया ।

बीमारी तो आयी थी ।

हैजा की बीमारी ।

घर में अच्छा नहीं है ।

हाँ दोनों समय खाना मिलता
है । मुझे समय नहीं है, नहीं

करेंगे ।

उधर से जाइये,
नहीं आयेंगे ।

विचार दो कनार कोवाना ।

हाँ मानोआ,

बेकार मेनु हैया गाना ।

एरो ठकोयाना ।

नेसु सालु दाओ बढ़ियाँ मेजेना ।

दुख दो मेजेना ।

हैजा रः दुखू ।

ओड़ारे बढ़ियाँ कोवान कुआ ।

हाँ बानार बेला जोमो : नामो
ताना ।

इत्रा दो बेला कोवामा एरो आरुत्तै ।

मेना हानतेम चालोआ,
एरोज मेजयाना ।

आधारभूत शिष्टता

हाँ बिलकुच ठीक है,

हाँ बाल बच्चे खुशी में हैं ।

अच्छी हूँ ।

हाँ कुशल ही है ।

रहने दीजिये नहीं पीयेंगे ।

हाँ बिलकुल ठीकु इदाना,

हाँ बाल बच्चा खुशरे इदान कुआ ।

बढ़ियाँ इदानिया ।

हाँ कुशल दो इदाना ।

एनेवामु एरोज नुतेडा ।

हिन्दी

कोरवा

आप ही के पास आ रहा हूँ।

मुझे पैसा चाहिए।

नहीं तकलीफ की कोई बात
नहीं है।

बताओ क्या काम है।

हाँ बिलकुल जान सकते हैं।

हाँ-हाँ बतायेंगे क्यों नहीं।

इसको हमारी बोली में आम
कहते हैं।

हाँ सुनिये मैं दोहराता हूँ।

आम है।

मैं समझ गया।

हाँ मैं आज जल्दी आया और
रात चैन से कटी।

हाँ आप का बताया हुआ काम
हो गया।

कोई बात नहीं है।

मुझे कोई अड़चन नहीं है।

क्या बतायेंगे, तकलीफ तो
बहुत है।

आनाम थारेज मेजुः ताना।

इज दो पैसा चाहि।

कोवान दो तकलीफ रः कनारबातु
कोवाना।

तिबेमु चिलि कामु इदाना।

हाँ बिलकुल पापाड़ो साकोआ।

हाँ तिबेमा काराते एरो;।

नादो आलेरः टेबोरे उलु मेनते
कहानियाडा।

हाँ आंजोमेमु इजयु दोहड़ायाडा।

उलु हावे।

इज समझेयाना।

हाँ इज तिसियु हालिते मेजयाना औह
नीद दो चैनते कटोयाडा।

हाँ आम दो तिबकेडा हेना काम दो
होया याना।

कनार बातु कोवाना।

इजदो कनार अड़चनु कोवाना।

चिलिज तिबा तकलीफ दो आखिर
इदाना।

हिन्दी

कोरवा

हाँ मैं ले आया हूँ।

हाँ इब आकेडिया।

नहीं कोई तकलीफ नहीं हुई।

कोवान दो कनारा तलकीफ कोवाना।

हाँ आज कल बीमारी से उठे,
हैं, इसलिए कमज़ोर दिखाई
देते हैं।

हाँ तिसिंगु दुखुवरी रीम केना हेनाते
लाटोयाना लेलु ताना।

हाँ अभी तो ठीक हूँ।

हाँ निहोंदो ठीके इदाना।

कोई बात नहीं है लेकिन
खाना-पीना ठीक से होता है।

कनार बातु कोवाना लेकिनु जोमा
चारो ठीकू होया ताना।

हाँ बैंध से मिलेगे।

हाँ देवार हुदा भेटुआ।

अच्छी दबा देंगे।

बढ़ियाँ बिड़ो एमुया।

हाँ मेरी समझ में आ गया।

हाँ इबा समझोयाना।

बाजार

यहाँ सबसे पास का बाजार दो
मील पर है।

नारः सबसे ठाँवरः बजार दो मीलु
इदाना।

बरगड़ गाँव में है।

बड़गड़ गाँवरे इदाना।

बाजार एतोवार को लगता है।

बजार एतोवार के लागोः ताना।

बरगड़ गाँव का बाजार है।

बड़गड़ गाँवरः बाजार हावे।

हाँ बाजार तो पैदल ही जाते
हैं, घोड़ा गाड़ी में नहीं।

हाँ बाजार दो पैदलु तेले चालो ताना,
घोड़ा गाड़ी रेदो कोवानु।

महीना में बाजार चार बार
जाते हैं।

महिना रेदो बाजार चारु खेपु ले
सेनु ताना।

हिन्दी

कोरवा

हाँ बरसात में भी जाते हैं।

बाजार घर का एक ही
आदमी जाता है।

नहीं, बच्चों को नहीं ले जाते
हैं।

साथियों के साथ जाते हैं।

नहीं पत्नी के साथ में नहीं हूँ।
घर के नौकरों को नहीं ले
जाते हैं।

हम ढोकर लाते हैं।

बाजार से चावल, तेल, साग,
सब्जी आदि।

हम लोग नहीं बेचते हैं।

हाँ हम बात करते हैं।

हाँ खरीदने के लिए नगद पैसा
ले जाते हैं।

उधार मिलता है इसलिए सभी
समय नगद नहीं ले जाते हैं।

जब हमारे पास पैसा है तब।

हाँ आप के साथ बाजार
चलेंगे।

हाँ बरखा रेहोले सेनु तान।

बाजार ओड़ा: रेति मियाँ होड़ो सेनु
तान।

कोवानु चुनिज कुदो मेन गोयाड-
कुआ।

गातोकु हुदा चालो तान।

कोवानु बुढ़ियु हुदा दो कोवानु।
ओड़ावरो नोकरु कुदो मेने गोयाड-
कुआ।

इब्रयु ढोवागोयाडा।

बाजार वरो कुदी, सुनुम, आड़ा,
सेकामु काहि।

आले होड़क मेने केजायाडा।

हाँ इब टेबोताना।

हाँ खरीदेलेगाडू नगदो पैसा
गोयाडा।

उधार दो नामु ताना हेनेते गोटा
बेला नगदु मेनेले गोरेया।

जबु आलेथारे पैसा दोहोना तोबु।

हाँ आम हुदा बाजार चालोआ।

हिन्दी

हाँ जरुर चलो और हमारे
साथ सौदा करोगे ।

अपने साथ बहुत-सी वस्तुएँ
रख रहे हैं ।

एक बजे घर से निकलेंगे, चार
बजे वापस आयेंगे ।

हाँ सोमा जो जल्दी आयेंगे ।

हाँ जानते तो हैं कि आज
आदमी का शत्रु आदमी है ।

वहीं ठहरेंगे जहाँ हर बाजार
ठहरते हैं ।

यह दूकान सोहन का है ।

जान-पहिचान का है ।

हाँ यहीं सामान खरीदते हैं ।

दुकानदार कभी-कभी उधार
भी देता है ।

हाँ हम पर विश्वास

एक सप्ताह में चुका देते हैं ।

व्याज नहीं लेता है ।

और सामान खरीदने के लिए
बेचते हैं ।

कोरबा

हाँ जरुर चालोमे और इज गाती
सौदा आरहमे ।

इज हुदा आखिर चीजु राखोयाडा ।

एक बजे ओडावरो उडुगुआ, चार
बजे मिडाआ लाँगु ।

हाँ सोमा जो हालिते मेजुआ ।

हाँ पापाडो ताना तिसिंग दो होड़रः
शत्रु होड़कू इदाना ।

हेनारे ठहरोआ जहाँ हरेकु बाजार
ठहरोआ हेनारे ।

ना दोकानु मोहनु : हावे ।

जानु चिनुर : होवे ।

हाँ नेमडे सामानु तिलायाडा ।

दुकानदारू कनार-कनार तोलोगो
उधारू एमेयाडा ।

हाँ आले थारे विश्वासु रखोयाडा ।

एकु हापतारे एम गोते ताना ।

ब्याजु मेने तिलायाडा ।

औरू सामानु तिलालेगाडू
केजायाडा ।

हिन्दी

कोरवा

हाँ मैं भी पूरा बाजार घुमूँगा । हूँ इब हो गोटा बाजारू होयारूआ ।

हाँ पूरा बाजार घुमेंगे । हूँ गोटा बजारू होयोरूआ ।

इसका दाम चार रूपया है । नार : दाम चार रूपया इदाना ।

हाँ दाम तो बहुत मँहगा है । हूँ दामु दो आखिरू मँहगा इदाना ।

दाम में कमी नहीं हो सकती है । दामु रे दो ऐरो कमु होया साकोयाना ।

हाँ भाई चीज ठीक है और कीमत भी ठीक है । हूँ भाई चीजु दो बढ़ियाँ इदाना और कीमतु बढ़ियाँ इदाना ।

एक रूपया के दीजिए । मियाँ टांगु रूपया ओवाइसी ।

हाँ मुखिया सामान यहाँ से खरीदता है । हूँ मुखिया सामानू नेनवरी तिलायाडा ।

हाँ वही दाम तो है । हूँ हेता दामु दो इदाना ।

मैं बैसाखु बोड़ी नहीं पीता हूँ । इब दो बैसाखी बीड़ी मेनेआ नइआ ।

हाँ हाँ आप जरूर पीजिये । हूँ हूँ आम दो जरूर बुइयो ।

हाँ इसे मैं अपनी ही दुकान समझता हूँ । हूँ हेता दो इज आपानु दोकानो समझोयाडा ।

अगले बाजार में दे दूँगा । मड़ैंग बाजार रे एम गोते ताना ।

गाँव के दूसरे लोग भी उसी की दुकान से खरीदते हैं । गाँव रेनकु एटाकु होइकु हो हेता दोकानवरी तिलायाडा ।

हिन्दी

हिन्दी

चावल, शक्कर, साबुन, चाय,
सब सोहन की दुकान में
मिलेगा ।

हाँ साग-सब्जी मिलेगा ।

हम खाने पीने की सभी वस्तुएँ
खरीदेंगे ।

इस बोतल में दाढ़ है ।

हाँ बाजार तो अच्छा लगा ।

बाजार में बहुत रिस्टेदार
मिले थे ।

हाँ बातें हुई थीं ।

हमारे सामा पटना में रहते हैं ।

हाँ जरूर ले चलोगे ।

हमारे गाँव का नाम महुआ。
टिकर है ।

हाँ यह गाँव बहुत बड़ा है ।

घरों का यह गाँव है ।

इस गाँव का कोरवा, उरांव,
मुन्डा है ।

कौरवा

कौरवा

कुदी, शक्कर, साबुन, चाहू-गोटा
सोहनुर : दुकान रे नामुआ ।

हुँ आड़ा सेकामु नामुआ ।

इब्र जोमो चारो रः गोटा चीजुकु
तिलाया ।

ना बोतलु रे कोसोडा इदाना ।

हुँ बाजारु बढ़ियाँ लगो केना ।

बाजारु रेदो आखिरु जानु-चिनु
कु नामेना ।

हुँ बातु होया केना ।

इब्र मामु पटना रे दोहोन ताना ।

हुँ जरूर गोर्गिमे ।

ग्राम और स्थिति

आले गाँव दो महुआ टिकारु हावे ।

हुँ नहाँ गाँव आखिरु बडे इदाना ।

ओड़ा: कूर : ना गाँव दो इदाना ।

ता गाँव रेनिकू कोरवा, उरांव,
मुन्डा इदाना ।

हाँ इस गाँव में पाहन भी है ।

गाँव का मुखिया गाँव पंचायत
द्वारा चुने गये व्यक्ति होते हैं ।

हाँ कोरवा गाँव का मालिक
होता है ।

पाहन का काम सरना पूजा,
देवी पूजा करना है ।

गाँव की जन संख्या बहुत है ।

अनगिनत पुरुष और स्त्रियाँ हैं ।

तेली, सुड़ी, ब्राह्मण, लोहार,
बनियाँ, राजपूत, उराँव, मियाँ,
कोरवा, कुम्हार आदि हैं ।

और बैठा है ।

बोस धर बनियाँ, पांच धर
ब्राह्मण, हाँ लोहार भी है ।

अधिकतर यहाँ के लोग का
वेशा खेतीबारी है ।

हाँ गाँव में कुम्हार बढ़ई
भी है ।

हाँ ना गाँवरे देवार हो इदानिया ।

गाँव रेनियु मुखिया गाँव पंचायतुरः
ओरते चुनोकेडिया होइ होया ताना ।

हाँ कोरवा गाँव रेनियु मालिकु होया
ताना ।

देवरु रः कामु सरना पूजा देवी पूजा
आरुआ ।

गाँव रेदो होइकू आखिरु इदान
कुआ ।

अनगिनतो कोड़ा और्स्कोड़ीकू इदान
कुआ ।

तेलोकु, सुडोकु, बाभाड़कु लोहारकु,
साहूकु, राजपूतकु, उराँवकु, जोलाहाकु,
कोरवा कु, कुम्हारकु, काहि इदाना ।

और धींबी इदाना ।

बोस ओडायु साहूकु पाँच ओडाबाभाड़
कु हूँ लोहारकु हो इदानकुआ ।

अधिकुतारु नारेनकु होइकू रः धन्धा
दो खेती-बारी इदाना ।

हाँ गाँव रेदो कुम्हारकु बढ़ाई कुहो
इदाना ।

हिन्दी

यह गाँव सदर थाना में
आता है।

थाना यहाँ से १२ मील दूर
है।

मेरे जिला का नाम पलामू है।
हाँ जिला दफतर देखा हूँ।

हाँ जानता हूँ जिला का बड़ा
अधिकारी सुरेश सिंह है।

हाँ इस गाँव में डाकखाना
भी है।

उसका नाम हेहल है।

हाँ डाक पीछन ठीक समय में
खबर लाता है।

हाँ प्राइमरी मिडिल स्कूल है।

स्कूल १५ साल पहले खुला है।

चार मास्टर दो मिस्ट्रेस हैं।

२०० बच्चे पढ़ने जाते हैं।

हाँ लड़कियाँ भी जाती हैं।
नहीं पढ़ने का कारण अशिक्षा
है।

कौरवा

ना गाँव दो सदर थाना रेहो भेजुः
ताना।

थाना नावरी - १२ मील संगिनू
इदाना।

इबा जिलारः नुमु दो पलामू हावे।

हाँ जिला दफतार नेलकेडा।

हाँ पापाड़ो ताना जिलारः बड़े
अधिकारी सुरेश सिंह हावे।

हाँ ना गाँवरे डाक खाना हो इदाना।

हेनारः नुमु दो हेहलू हावे।

हाँ डाक पीछन ठीकु समयु रेहो
खबर आगियाडा।

हाँ प्राइमारी मिडिल स्कूलू इदाना।

स्कूलू १५ सालू पहिलते खुलोकेना।

चार मास्टारकू बाड़ो होड़ो मास्टा-
रिन हावे।

२०० सौ चुनिजकु का पढ़ोकु सेनो
ताना।

हाँ कोड़ो चुनिजकु हो सेनो ताना।
कोवान पढ़ो रः कारण दो बुड़बकु
इदाना।

हिन्दी

स्कूल का भवन को गाँव के लोगों ने मिलकर बनवाया था ।	स्कूलुरः ओड़ाः दो गाँव रेनकु होड़कु मिल कोते बनोकेडा ।
हमने इसलिये नहीं बनवाया क्योंकि बनवाने के लिए उतना अधिक पैसा नहीं था ।	आबु नेन लेगाडू मेने एर बनोकेडा दो बनोलैगाडू हेना मेनु अधिकु पैसा दो कोवानाआ ।
हाँ गाँव में सोसाइटी है ।	हुँ गाँव रे सोसाइटी हो इदाना ।
हाँ बहुत-सा सामान विक्री है ।	हुँ आखिरु सामानु केजाओ ताना ।
ग्राम पंचायत है ।	ग्राम पंचायतु इदाना ।
दो साल पहले बनी, इस में दस मेस्वर हैं बैठक महीना में दो बार होती है । बैठक एक सप्ताह से नहीं हुई है ।	इ साल पहिलते बनो केना नारेहो दमु मेम्बारकु इदाना बैठाकु माहीना रेदो बार खेपु होया ताना, बैठाकु दो एकु हापता वारी बेगार होया ।
डाक्टर अच्छे हैं हम उनसे जाँच करवाते हैं ।	डक्डारु बढ़ियाँ इदानिया आले हेनि हुदा जाँचु एरु आर्याडा ।
यहाँ हमेशा दवाई रहती है ।	हुँ हरदमु बिडो राखोयाडा ।
हर एक सप्ताह पर आती है ।	हरेकू हापता रेहो मेंजुः ताना ।
हाँ चलिये गाँव की देवी मण्डियाँ देखाते हैं ।	हुँ दुबु गाँवरः देवी मेडेडतु तिवामा ।
गाँव में चट्ठी है ।	गाँव रेहो चट्ठी इदाना ।
हम लोग अखाड़ा में जाते हैं ।	आले होड़कू आखाड़ा रे सुसुन ताना ले ।

उसकी सफाई गाँव के लोग
नहीं करते हैं।

यहाँ का इमशान गाँव के पश्चिम
कोना में है।

नदी ४० फुट चौड़ी है, पानी
६ पुरसा है।

नदी गर्भी में नहीं सूखती है।

गाँव से जंगल २० मील है।

हाँ जंगल खूब धना है।

हाँ जंगली जानवारों का भी
डर रहता है।

फसल को बहुत से जानवर
बर्बाद करता है जैसे जंगली
सूअर।

आदमियों को बाघ भालु
जानवरों से खतरा रहता है।

सबसे पास वाले गाँव का
नाम उगरा है।

वहाँ जाने का रास्ता अच्छा
हूँ। हाँ मोटर गाड़ी जा
सकती है।

हेनार: सफाई दो गाँव रेनकु होड़कू
मेनेकु आस्याडा।

नार: मरधाडू गाँवर: पछिमु कोनारे
इदाना।

कन्हाडू ४० फुट चौड़ा इदाना, दाओं
६ पुरसा इदान।

कन्हाडू सितंग तोलोगो मेने आजो-
डोओ।

गाँवरो बोलू २० मीलु इदाना।

हाँ बोलू आखिरु धानु इदाना।

हाँ जंगली जानवासर: हो बोतोरन
ताना।

खेती दो आखिरु जानवारु कु बबादी
आस्याडा जवानु बीर सुकुरी।

होड़कू दो कुल, बाना जानवारु दो
खतरा इदाना।

सबसे ठाँवर: गाँव केर: नुमु दो
उगरा हावे।

हेनारे सेनुआ होर बढ़ियाँ इदाना।

हें मोटोर गाड़ी लेन साको ताना।

हिन्दी

कौरवा

बीच में कोई नाला नहीं है।

कोई जंगल नहीं है।

यहाँ २०० सो घर की वस्ती है।

सबसे ज्यादा उरांव विरादरी के लोग हैं वहाँ।

दूसरे गाँव के लोगों से भी भौती भाव अच्छे हैं।

लड़ाई-झगड़ा इसलिए होता है कि कमी-कभी नहीं पटता है।

हाँ चलता है।

वहाँ के लोग अधिकतर इस गाँव में यहाँ के लोगों से भेट मुलाकात करने के लिए आते हैं।

हाँ वहाँ बाजार नहीं लगता है।

है। स्कूल और अस्पताल दोनों हैं।

हाँ इस गाँव में दिवाली मेला लगता है दिवाली में उस बगीचा में लगता है आस-पास के गाँव से अधिक लगता है।

ताला रेहो कनार जोड़ो कोवाना।

कनारा बीरू दो कोवाना।

हेनारे २०० सौ ओड़ार: गाँव इदाना।

सबसे जादे उरांव जातु कुरः दोड़ाकू इदाना हेना रेदो।

एटा गाँव रेनकु होड़कु हुदा दोस्तो परेमु बढ़ियाँ इदाना।

लाडायु-झगड़ा नेनलेगाडू होया ताना दो कनार-कनार तोलोगो मेनु पटरी होया ताना।

हाँ चालो ताना।

हेना रेनकु होड़कु ज्यादे ते नाहाँ गाँव रेहो नारेनकु होड़कु हुदा भेटु मुलाकातु लेगाडू मेज़ु: ताना।

हेनारेदो बाजार मेनु लागोः ताना।

स्कूलु और अस्पतालु बारीओ इदाना।

हाँ ना गाँवरे सोहाराइओ मेला लागोः ताना सोहाराइरे हेना बगीचा रे लागोः ताना आस-पासु गाँव बारी पासु रः गाँववरी दो बेसी लागोः ताना।

हिन्दी

कोरवा

सितम्बर महीना म लगता है ।

हाँ वहाँ एक मन्दिर है जिसमें
काली देवी का मुर्ति है । हाँ
नदी-तलाब भी है ।

हाँ मेले में बहुत-सी खास चीज़
बिकने के लिए आती है ।

रात में तमाशा नाटक भी
होता है ।

हाँ हाँ नाटक में रामलीला
भी होती है ।

उसमें हम लोग हर साल भाग
लेते हैं ।

इस प्रकार के तमाशा हमें
बहुत पसंद आता है ।

हरिश्चन्द्र पात्र बहुत पसंद
आता है । हाँ हम लोग
रामलीला खूब पसंद करते हैं ।

हाँ बहुत से महा पुरुषों का
तमाशा दिखाया जाता है ।

प्रति वर्ष तौ नहीं लगता है ।

मेला एक सप्ताह तक लगता है ।

सितम्बर महीना रेहो लागोः ताना ।

हाँ हेनारे मिथाँ ठाँगु मन्दिर इदाना
जवान रे काली देवीरः मुरातु
इदाना । हाँ कन्हाडू पोखरा हो
इदाना ।

हाँ मेला रे आखिरु खास चीजु केजायु
लेगाडू मेजुः ताना ।

नीदु दो तमाशा नाटकु हो होया
ताना ।

हाँ हाँ नाटकु रे रामलीला हो होया
ताना ।

हेना रेदो आले होड़कू हरेक सालू
भाग ले आगियाडा ।

ना घियाडा दो तमाशा आले आखिरु
खुसु मेजुः ताना ।

हरिश्चन्द्र रः पात्र दो आखिरु खुसु
मेजुः ताना । हाँ आले होड़कू दो
रामलीला गोजुमेनु बेसोदाताना ।

हाँ आखिरु बडे होड़कू रः तमाशा
देखोयाडा ।

हरेक सालू दो मेने लागो ताना ।

मेला एकु हप्ता तकु लागोः ताना ।

हिंदी

कोरवा

डालते हैं इसलिए पंदावार
अधिक होता है।

हाँ हमलोग गाय-भैस भी
पालते हैं।

हाँ इनसे दूध भी दूहते हैं।

इनके दूध से वी मखन
बनाते हैं।

हाँ गायों से हमें बहुत लाभ
होता है।

हाँ गाय से बछड़ा मिलता है।

हाँ हमलोग बकरी भी पालते
हैं।

आस-पास तो बहुत बकरियाँ
हैं। मेरे पास भी करीब १५
बकरियाँ हैं मैं तो बकरी का
दूध बेचता हूँ।

मुर्गियाँ तो सभी के घर होती हैं।
बाजार में इनके अण्डे का भाव
५० पैसा प्रति है।

हाँ हमलोग सूअर भी पालते हैं।
खाने के लिए पालते हैं।

याडा हेते पैदा दो बेसी होया
ताना।

हाँ आले गायकु भैसीकु हो ले आसुल-
याडा कुआ।

हाँ तेकुते दो दूधों ले दुहाओयाडा।

ताकु रः दूधुते दो वी मखानु बनो-
याडा।

हाँ गायुहुते आले आखिरु कायदा
होया ताना।

हाँ गायु कूते होपेनिकु होया ताना।

हाँ आले होड़कू मेरोम कुहो ले आसुल
याडाकुआ।

आस-पास दो आखिरु मेरोमकु इदान
कुआ। इस थारे हो करीब १५
दांग मेरोमकु इदाना। इजदो मेरो-
मकुरेआ दुधु हो किजायाडा।

सिमकुदो गोटाकु ओड़रे होया ताना।
बाजार रेदो नेकुरः होहोनुरः दामु
५० पैसा मियाँ रे इदाना।

हाँ आले होड़कू दो सुकुरी कुहोले
आसुलयाडा। जोमेकु लेगाड़ आसु-
लयाडकुआ।

हिन्दी

कोरवा

हाँ उसका बाल बहुत मंहगा
ब्रिकता है ।

जंगल से हमलोग बहुत-सी
चीजें जमा करते हैं ।

हाँ लकड़ी, महआ, लाख, कांद,
दवाइयाँ आदि मिलता हैं ।

इनको बेचने हमलोग बाजार ले
जाते हैं ।

हाँ गोद, लाख तो यही बिक
जाता है ।

साल भर में बहुत बेच लेते हैं ।

हाँ यहाँ मजदूरी रोज मिलती है ।

हाँ घर सें मैं अकेला ही मजदूरी
करता हूँ ।

दूसरे भाई घर में खेती-बारी
करते हैं ।

अलावे समय में हम भी
भाई की यदद करते हैं ।

घर में काम करने वाले
बहुत हैं ।

हाँ हिनिरः रोओँ आखिल महँगा
किजाआ ताना ।

बीरचरो आले आखिल चीजु ले
जावारीयाडा ।

हे साहानु, मतकामु, लाखु, साँगु,
बीडो नामु ताना ।

ना दो केजा लेगाड़ आले होड़कू दो
बाजारु गोया ताना ।

हाँ लाठी, लाखु दो ने नरे केजाआ
ताना ।

सालु भारु रे आखिल किजा जोते
ताना ।

हाँ नारेदो बानी रोजु नामु ताना ।

हाँ ओड़ाः रे इजयु मियाँ होड़ते बानी
आस्याडा ।

एटागोयु बोहोयु ओड़ारे खेती-बारी
आस्याडा ।

बनचोकेना बेला रे इज दो बोहोयु
रः मदतु आस्याडा ।

ओड़ाः रे कामु आरहु कुदो आखिल
इदानकुआ ।

हिन्दौ

कोरवा

छोटी-छोटी बातों में ही
शुरु हो जाती है ।

दारू बनाता है ?

दारू महुआ से बनाया जाता है ।

हाँ हड़ियाँ भी बनती हैं ।

हाँ हड़ियाँ चावल से बनती हैं ।

हाँ हड़ियाँ सभी आदमी पीते हैं ।

पी कर ही गाली गलौज करते हैं ।

जमीन जगह के कारण

भगड़ा होता है ।

सबका ग्राम कचहरी करता है
हाँ करता है ।

ग्राम पंचायत भी है ।

हाँ वही करती है ।

ग्राम कचहरी कहते हैं ।

हाँ दंड भी देती है ।

आर्थिक दण्ड देती है ?

नहीं कारावास की सजा नहीं
आर्थिक दण्ड भी देती है ।

हुड़िंग-हुड़िंग टेबोः ते हो
शुरु होया ताना ।

कोसोंडा बनो ताना ?

कोसोंडा मतकामु ते बनो ताना ।

हाँ हड़ियाँ हो बनो ताना ।

हाँ हड़ियाँ कुदो ते बनो ताना ।

हाँ हड़ियाँ गोडा होड़कू नुयाडा ।

नुकीते होकु गेरु होड़ेंग साना ।

आतेतो जगहो लेगाड़

भगड़ा होया ताना ।

गोटाकुरः ग्राम कचहरी आस्याडा ।
हाँ आस्याडा ।

ग्राम पंचायतु इदाना ।

हाँ हेनियु आस्याडा ।

ग्राम कचहरी कहानियाडाकु ।

हाँ डाँड़ों हो एमेयाडा ।

टाका पेसा रः डाँड़ों एमेयाडा ?

कोवानु जेहेलु रः, सुजायु कोवाना,
टाका पेसा रः डाँड़ों हो एमेयाडा ।

हिन्दी

कोरवा

त्रास रपये तक ।

पचासु रपीया तकू ।

सात संदस्य होते हैं ।

सातु होड़कू दोहोना ।

उसमें सबसे मुख्य आदमी
होता है ।

हेना सबसे मुखु होड़ दो मुखिया
होया ताना ।

पंचायत का आदमी हो
फैसला देता है ।

पंचाइसु सेनोयु होड़ दो फैसला
आरुयाडा ।

मेरे गांव का मुखिया भगवान
दास और सरपंच राम दास है ।

इजा गांव रेनोयु मुखिया भगवानु
दासु और सरपंचु राम दासु हावे ।

बहुत-सी भलाई का काम
करता है ।

आखिर ते भलाई रः कामु आरुयाडा ।

मैं नहीं जानता हूँ ।

इन्यु मैने पापाड़ो ताना ।

हाँ है ।

हूँ इदानिया ।

उसका प्रबन्ध पंचायत करती है ।

हेनारः उपायु दो पंचाइसु आरुयाडा ।

व्यस्क शिक्षा का प्रबन्ध है,
सक्रिय भाग लेते हैं ।

थेसकु शिक्षाकुरः उपायु इदाना,
हालिते कामु आरुयाडा ।

हाँ सभी व्यवस्था किये जाते हैं ।

हूँ मोटाकु उपायु होया ताना ।

हाँ भाग लेते हैं ।

हूँ ठीका तिलायाडा ।

पढ़ाई नौ बजे रात तक होती है ।

पढ़ोओ नौ बजे तीनोहु तकू होया ताना ।

हिन्दी

कोरवा

शालटेन जलायी जाती है। लानटेनु बारोयाडा।

इनका प्रबन्ध सरकार द्वारा होता है। नारः उपायु दो सरकारुवरो होया ताना।

जानते हैं। पापाडो ताना।

नहीं हम खंच लेते हैं। कोवानु आळे दो रीकोआ ताना।

हां पंचायत करती है। हँ पंचाइतु आरुयाडा।

बहुत-सी काम करती है, जिससे लोगों को सुविधा मिले। आखिरु दो कामु आरुयाडा, जवानु ते होड़कु सुविधा नामुः।

चिकित्सा सम्बन्धी भी। चिकित्सा लेगाडू हो।

हां पूरी पंचायत के लिए एक ही किन्द्र होता है। हँ गोटा पंचाइतु लेगाडू मिथां टांगु माझाह ठाँव होयाताना।

यह सरकार की ओर से हुआ है। ना दो सरकारुवरो होया केना।

बड़े बड़े रोगों का इलाज होता है। बड़े-बड़े रोगुरः बिड़ो होया ताना।

समय समय पर घूमते हैं। बेला-बेलारे होयोह ताना।

पंचायत गाय, बैल, भैस और बीज से सहायता करती है। पंचाइतु गायुकु बैलुकु भैसोकु और विहानु मदतु आरुयाडा।

नहीं रखवाली को कानो हास में रखा जाता है। मने राखो कुरेदो कानो हाउसु रे राखो कुआ।

हिन्दी

कोरवा

वैसे वापस नहीं दिया जाता है
दण्ड लेता है ।

वैसे नहीं छोड़ा जाता है ।

सभी बैल पशुओं को दर
५ रु० है ।

हाँ फायदा तो है ।

पंचायत से बहुत फायदा मालूम
होता है ।

हाँ आर्थिक हालत सुधर गयी ।

हाँ गांव के बच्चे बूढ़े धीरे-धीरे
शिक्षित हो जा रहे हैं ।

नहीं जाना पड़ता है ।

गाँव में मुखिया फैसला
करता है ।

गाँव में किसी प्रकार की
फीस नहीं लगती है ।

मैं नहीं जानता हूँ कि
कच्छरी के

मुकदमा में कितने साल
लगता है ।

हेन धाइते दो मेने मिडायाडा कुथा
डाँडो तिलायाडा ।

हेन धाइते दो मेने वागोवाकु ताना ।

गोटा बैलु पशुकुर दरु ५ रु०
इदाना ।

हाँ फायदा दो इदाना ।

पंचाइतु ते आखिरु फायदा पापाडो
होया ताना ।

हाँ आर्थिकु हालातु सुधोरोयाना ।

हाँ गाँव रेनकु चुनिजकु हाड़ामकु काले
कालते शिक्षाकु दो होया ताना ।

मेन सेनोः पड़ो ताना ।

गाँव रेदो मुखिया फैसला आरुयाडा ।

गाँव रेदो कनार धाइया फौसु मेन
लागो ताना ।

इञ्ञा दो मेने पापाडो ताना कोदो
कच्छरी रः

मुकिदमा रः तिमिनु सालु लागो;
ताना ।

हिन्दी

कोरवा

हाँ रूपया तो खंचे होता है ।

हाँ तारीख तो जलदी होती है ।

हाँ सबों के लिए रूपया तो चाहिए ही ।

पेसा तो नहीं पा सकते हैं ।
नहीं तब तो धन्वायत अच्छा ही है ।

पेसा नहीं रहने पर तो खेत,
गैल बन्धक करनाही पड़ता है ।
हाँ तब ।

मैं किपी दिन शरण नहीं लूँगा ।

हूँ रुपीया दो खंचा होया ताना ।

हूँ तारीख दो हाली हालीते होया बाना ।

हूँ गोदाकु लेगाड़ू रुपीया दो चाहिए ।

पैसा दो मेन नाम सको ताना ।
कोवानु तब दो धन्वाइतु अच्छा दी इदाना ।

पैसा मेनु दोहोनु रेदो खेतु,
गैल बन्धकु कारेको पड़ी ताना ।
हूँ तब दो ।

इज कारा दिन सरनु ऐरो तिलो
एडा ।

कार्य पालक

हाँ चौकोदार शिकायत
करता है ।

बात कुछ नहीं है ।

उसकी चाल अच्छी नहीं है ।
राम ने कर्त्ता किया ।

तलवार से ।

हूँ चौकोदार दो शिकाइतु
आस्याडा ।

टेबो कनार कोवाना ।

हेनिर: चालु बढ़ियाँ कोवाना ;
रामु शेर केड़ कुथा ।

तलवार ते हो ।

हिन्दी

कौरवा

हथियार नहीं है ।

झूठ नहीं बोलता हूँ ।

सच-सच बता रहा हूँ ।

मेरे साथ राम श्याम और
मोहन थे ।

चोरी सोहन की हुई ।

चोरी में कपड़ा बर्तन और
कुछ रूपया गया ।

चोरी मंगलवार रात में १२
बजे हुई ।

धर में सो रहे थे ।

शक तो रमेश पर है ।

खाने के लिए नहीं मिला इसलिए
चोरी का माल घर में रखा है ।

हाँ मैं सब कुछ बता रहा हूँ ।

सांप राम को काटा ।

हाँ मर गया ।

धर से बाहर गाड़ा गया ।

कोई बात नहीं है ।

मोहन को धायल किया ।

कल की बात है ।

हथियार कोवाना ।

झूठ दो मेनेआ टेबोः ताना ।

सिरिद सिरिदते कहानियाडा ।

इन गातो तेदो राम, श्याम और
सोहानु दोहोयाना ।

चोरो सोहानु रः होया केना ।

चोरी रेडो चिड़ाओ वर्त्तनु औह
कनरा स्पीया हो चलो याना ।

चोरी दो मगारु नोदु रेही १२
बजे होया केना ।

ओड़ारेदो गितिड ताना ।

शक दो रमेश धारे इदाना ।

जोमु लिगाड मेन नामगाना हेना
लिगाड चोरोः मालु दो ओड़ाःरे
राखोकिडा ।

हाँ इजयु गोटा कनारा तिबयाडा

बींगु रामु दो हाब केडिया ।

हाँ गोजयाना ।

ओड़ावरो बाहेल रे हार गोतेडिया ।

कनार बातु कोवाना ।

मोहानु दो धाइल केडिया ।

होलआ बातु हावि ।

हिन्दी

कोरवा

नहीं थाना मे रिपोर्ट आयी ।
सजा पाया हुआ २०-२५
आदमी है ।
हाँ बुला रहे हैं ।
अभी हाजिर कर रहा हूँ ।
उसमे राम, सोहन, मोहन
आदि का नाम है ।
हाँ, उन सभी का नाम है ।

कोवानु थाना रेदो रिपोर्ट मैंज किना ।
सजायु नामकिडा २०-२५ होड़कू
इदानिया ।
हाँ राभायाइमोबा ।
निहों दो हाजिर याडिआ ।
हेनारे दो रामु, सोहानु, मोहानु कुरः
नुमु इदाना ।
हाँ हेन गोटाकुरः नुमु इदाना ।

आदिम जाति कल्याण विभाग

हाँ इस गांव में स्कूल नहीं है ।
हाँ होना तो चाहिए ।
हमलोग स्कूल चाहते हैं ।
हाँ स्कूल हो जाने से बहुत
से गरीब बाल-बच्चे पढ़ सकते हैं ।
हाँ पढ़ लिख जावगा ।
हाँ समझने लगेगा ।
नौकरी भी मिल सकती है ।
हाँ, सब जगह धूम सकता है ।
सबसे मिल कर बात कर सकता है ।

हाँ ता गांव रेदो स्कूल कोवाना ।
हाँ होया तो चाहि ।
आठि दो स्कूल चाही ताना ।
हाँ स्कूल होया रेदो आखिल ते गरीबु
चुनिजकु पढो-साको ताना ।
हाँ पढो लिखोआकु ।
हाँ समझो आकु ।
नौकरी हो नाम सकोआ ।
हाँ गोटा ठांव होयोर सकोआ ।
गोटाकु हुदा जुमोकोते टेबोः सकोआ ।

हिन्दी

कोरवा

हाँ पैसा अधिक आयेगा उसे । हाँ पैसा बेसी मेजुआ हैनाते ।

आर्थिक स्थिति अच्छी होगी;
हाँ तो नहीं होगी ? आर्थिक हालातु बढ़ियाँ होया, हाँ
दो मेने होया ?

अच्छा हमारा खर्च सरकार
देगी ।

तब तो और ठीक है कि
बच्चों को बजीफा भी मिलेगा ।

कपड़ा, किताब, खाना सब
मिलने से तो हम लोगों को
बहुत सुविधा मिलेगी । हाँ
सब कुछ मुफ्त मिलेगा ।

नहीं अब मेरे काम में बच्चों
की सहायता नहीं मिल पाएगा ।

इसलिए तो स्कूल भेजने की
कोशिश कर रहा हूँ ।

हाँ स्कूल तो भेजेंगे ।
हाँ, हाँ स्कूल खुलवाने का
प्रबंध करवाइये ।

हाँ हम उसे दूर आश्रम में
भी भेजेंगे ।

अच्छा हम भी आश्रम जाकर
मिल सकते हैं ।

बढ़ियाँ आलेर : खर्च सरकार
एमेआ ।

तबुदो और ठीकु इदाना कोदो
चुसेज कुरः इनामु हो नामुवा ।

चिड़ायु, किताबु, जोमुयु गोटा नामु
रेदो आले होड़कु दो आखिर आरामु
होया । हाँ गोव कनारा मुप्तु
नामुवा ।

कोवानु अबदो इबा कामु रेदो चुनिज
कुदो मदसु मेने आरुयाडा । हेन
लेगाडू दो स्कूलु कुलकू लेगाडू
कुरसिसु आरुयाडा ।

हाँ स्कूलु दो कुलकूआ ।
हाँ, हाँ स्कूलु खोलो लेगाडू दो उपायु
आरुपे ।

हाँ आलेवरो दो संगिनु आश्रामु रे
हो कुलकूआ ।

बढ़ियाँ इब्र हो आश्रमुसेनकुते भेटू
सको ताना ।

हिन्दी

कोरवा

हाँ हाँ बच्चियों को भी स्कूल
भेजेंगे हम तो बच्चे-बच्चियों
को बराबर मानते हैं।

हाँ पढ़ी-लिखी लड़की तो घर
को सम्मालेगी ही।

हाँ स्वर्ग तो जरुर बना देगी।

मेरे गाँव का कुआँ तलाब
पुराना ही है।

सफाई करेंगे इस बार गर्भी
के दिन में।

कुआँ, तलाब की सफाई करने
से शुद्ध पानी मिलेगा।

हाँ मरम्मत लायक तो हो गया।

हम सब मिलकर करेंगे तो खर्च
कम लगेगा।

अच्छा सरकार खर्च करेगी।

और हम अब काम करेंगे।

ठीक है तब तो करना चाहिए।
पीने के लिए भी शुद्ध पानी
मिलेगा।

हाँ देखा है।

हाँ हाँ चुनिजकुं हो स्कूल कुलकूआ
आले दो कोदाचुनिजकुं कोड़ी चुनिजकुं
बराबर मानीयाडकुआ।

हाँ पढ़ो लिखों कोड़ी चुनिजदो ओड़ा
दो समरो खको ताना।

हाँ स्वर्ग दो जरुर बनावेआ।

आले गाँवर; इन्दरा, पोखरा मारीआ
हो इदाना।

साफो आरहया नेसु बार सितोंगु
र; दिनु रे।

इन्दरा, पोखरारा र; सफायु आरहरेदो
वदियाँ दाआ नामुआ।

हाँ आरेजे लेगाडू होया याना।

अबु गोटाकु मिल कोने आरह रेदो
खर्चा हुडिगु लागोआ।

वदियाँ सरकार खर्च आरहा।

और आबु गोटाकु कामु आरहा।

ठीकु इदाना तब दो आरहु चाहि।
तुड़ लेगाडू वदियाँ दाआ नामुआ।

हाँ नेलकेडा।

हिन्दी

हाँ वहाँ की सारी चीज
हमलोगों के लिए ही है ।

हाँ जरुर आउँगा ।

हाँ थोड़ी जमीन भी है ।

हाँ जमीन में खेती करते हैं ।

खेती तो नये तरीके से करते हैं ।

हाँ खर्च तो कम आता लेकिन
पैदा अधिक होती है ।

हाँ घर से हम लोग छोटा
अण्डा ले जायेगे ।

बदले में मिलेंगे न बड़ा अण्डा ।

हाँ बड़ा अण्डा मुर्गी सेयेगी
तो बच्चा बड़ा ही होगा ।

हाँ तब तो मुर्गियाँ-मुर्गे होना
ही है ।

अच्छा सेन्टर में सरकारी साँड़
आ गया है ।

अब तो साँड़ से ही फलवाइये ।

हाँ हाँ गाय बछड़े तो अच्छे
होंगे ही और गाय भी अधिक
दूध देने लगेगी । हमलोगों
को नस्ल तो सुधारना ही है ।

कौरबा

हाँ हेनार : सोबतु चीजु आबु होड़कु
लेगाडू हो इदाना ।

हाँ जरुर मेजुआ ।

हाँ दुम भारी ओतेतो इदाना ।
हाँ ओतेतु रेदो खेती आरुयाडा ।

खेती दो नावा तरीकाते आरुयाडा ।

हाँ खर्चा दो कमु मेजुः ताना लेकिनु
पैदा बेसी होया ताना ।

हाँ ओड़ावरी आले होड़कु हुड़िगु
होहोनु गोगेआ ।

बदलाते नामो भा बडे होहोनु ।

हाँ बडे होहोनु सिमु गुरतीआ दो
चुनिजु बजे होयाआ ।

हाँ तब दो सिमकु-मुर्गकु हो होया :
ताना ।

बढ़ियाँ सेन्टर रे सरकारी साँड़
मेजयाना ।

हाँ अब दो साँड़ते ही एर फारुइया ।

हाँ हाँ होपोनु दो बढ़ियाँ होया और
गायु हो बेसी दूधू एमेआ । आले
होड़कु रः नस्लु दो सुधोरो दो
इदाना ।

हिन्दी

कोरवा

अनुसंधान कर्ता

हाँ अच्छा तो है ।

हाँ हम लोग यहीं रहते हैं ।

वहाँ पर हमारा घर साफ
और सुन्दर तो है ।

सामने वाला घर मंगरा का है ।

हाँ मेरा ही है आप की कृपा से ।

हाँ हाँ जश्हर चाहिए बैठ
लीजिये ।

चरपाई तो खूब साफ है ही
आप बैठिए ।

अच्छा आपलोग शहर में
रहते हैं ।

शहर में बड़े बड़े उच्चे घर हैं ।

भीड़ में मोटर गाड़ी कैसे
चलती है ।

हाँ शहर में पुल भी रहता है ।

अच्छा, शांत बैठना भी
मुश्किल होता है ।

हाँ शांति तो यहाँ है ही ।

हाँ बढ़ियाँ दो इदाना ।

हाँ आले होड़कू दो नेढ़ले दोहोना ।

हेन थारे इजा ओड़ा; साफू
और बढ़ियाँ दो इदाना ।

ठाँवर: ओड़ायु मंगरा रः इदाना ।

हाँ इजा हावे आपेर: कृपा तेवो ।

हाँ हाँ जश्हर चाहि दुड़बीत भी ।

पारकोम दो गोजो मेनु साफू
इदाना आम दुड़ब भी ।

अच्छा आपे होड़कु शहर रेपे
दोहोन ताना ।

शहर रेदो बडे बडे उसु ओड़ा;
इदाना ।

भीड़ रेदो मोटोर गाड़ी चिलि धाइते
चलो ताना ।

हाँ शहर रेदो पुल हो दोहोना ताना ।

बढ़ियाँ शान्तु दुड़बो हो
मसकिलु होया ताना ।

हाँ शन्ति दो नेनेरे इदाना ।

हिन्दी

कौरवा

हरी-भरी है इसलिए तो अच्छा
लगता ही है।

अगर आप को अच्छा लगता है
और इच्छा है तो रहिए।

हाँ मैं तो बोल रहा हूँ।
रहिए खुशी से।

नहीं मेरे घर में ठहरिए।
मैं तो यहीं रुकने कह रहा हूँ।

कोई तखलीफ नहीं होगी।
दीजिये पी लुँगा।

और आपलोग भी पीजिये।
नहीं है।

तकलीफ की कोई बात नहीं है।
आंटा चावल भी है।

मैं सब प्रबंध कर दूँगा।
नहीं नहीं पैसा नहीं चाहिए।

पैसा लेना पड़ेगा।
मैंने नहीं बोल दिया तो नहीं
लूँगा।

आप तो घर के आदमी हैं,
मुझे तो देना ही है।

हरी भरी इदाना हेनाते
बढ़ियाँ लगो ताना।

अगरु आम हो बढ़ियाँ लागो ताना।
और खुशो इदानु रेदो दोहोन भी।

हूँ इज दो तेबोः वाम ताना।
दोहो नमीं खुशी ते।

कोवानु इजयु ओड़ाःरे ठहरोआः
इज दो नेनरे दोहोन लेगाडू
कहानियाडा।

कनरा एरो तकलीफु होया याना।
दे एमाइअमो नुया।

औरु आपे होड़कू हो नुईपे।
कोवानाआ।

तकलीफूरः दो कनरा टेबोः कोवाना।
आटा कुदो हो इदाना।

इजयु गोटा उपायु आरुपा।
कोवाना कोवान पैसा एरोचाहि।

पैसा तिलायु पड़ोआ।
इजयु एरो टेबोः गोतेड रेदो एरो
तिलातेडा।

आम दो ओड़ाः रेनियु होड़ो हावे,
इजदो एएम इदाना।

हिन्दी

कोरवा

धी आदि दूकान में मिलेगा ।
हाँ सामान तो जुटा सकते हैं ।
ठीक है बैठ रहे हैं कहिये ।
हम लोग भी नहीं थकते हैं ।
बात तो अच्छी ही है ।
हिन्दी भाषा तो नहीं समझते हैं ।
तब तो बहुत अच्छा है ।
मास्टर जी हम दोनों की बोली
जानते हैं बतायेंगे ।
हाँ उनकी बोली को पकड़
पायेंगे ।
हाँ हम बैठ रहे हैं ।
मैं कह रहा हूँ आप जरुर
आया कीजिये ।
हाँ विलकुल अच्छा रहेगा ।
भोले-भाले तो आप के लिए
है ही ।
हाँ मानव का सर्वश्रेष्ठ गुण
इसी प्रकार का होना चाहिए ।
हूँ मानवा दो सबुते बड़े गुण नेन
घाइते होपा चाहि ।

धीयु काहिं दोकानु रे नामुआ ।
हाँ सामान दो जुटो सकोआ ।
ठीकु इदाना दुड़ुब ताना कहानी मी ।
आले होड़कू हो मेनु ले लाँगाआ ।
टेबोः दो बढ़ियाँ इदानिया ।
हिन्दी भाषा दो मेने समझो ताना ।
तबु दो आखिर बढ़ियाँ इदाना ।
गुरुजी आलाँग बड़ियु होड़ोरः टेबोः
पापाड़ी ताना तिबेशा ।
हूँ हेनियु रः टेबोः दो पकड़ोविआ ।
हूँ इजयु दुड़ुब तानायु ।
इज कहानियाँ ओम जारह मेजुः
मीते ।
हूँ विलकुल ठीकु होया ।
भोले-भाले दोआमा लेगाड़ु इदाना
दो ।
हूँ मानवा दो सबुते बड़े गुण नेन
घाइते होपा चाहि ।

हिन्दी

कोरवा

देवी-देवताएँ

गांव की देवी मढियागांव से
पूरब तरफ है।

हाँ ये प्रत्येक गांव में होती
ही है।

हाँ गांव में रहते हैं।

हाँ विभिन्न धर्मों की मढिया
अलग अलग है।

हाँ इसकी पूजा सब मिल कर
करते हैं।

हाँ दूसरे गांव के भी आते हैं।

हाँ-हाँ क्यों नहीं, आप लोग
भी शामिल हो सकते हैं।

खुशी की बात तो है ही।

हाँ घर में भी देवी-देवता पूजे
जाते हैं।

हमारे घर में चेरी देव।

बड़ा देव को कोना में बैठाते
हैं।

हाँ ये तो सभी के घर में रहते
हैं।

गांव रेनियु देवी मेड़े गांववरी पूरबु
हाँडे इदाना।

हाँ ना दो हरेकु गांव रेही होया
ताना।

हाँ गांव रे दोहोन ताना।

हाँ एटा-एटा धरमु रः मेड़े तू एटा-
एटा इदाना।

हाँ नेकु रः पूजा गोटाकु मिलु केते
आख्याडा।

हाँ एटा गांव रेनकु हो मुजु ताना।

हाँ हाँ चिलि कोवानु, आपेहोडकु हो
मिलु होया साकोपे।

खुशी रः टेबोः दो हावे।

हाँ ओड़ाःरे हो देवी देवताकु पूजायो
ताना।

आले ओड़ाःरे चेरी देयु इदाना।

बड़े दुयु दो कोना रे दुड़ुबडियारी

हाँ नेकु दो गोटाकु ओड़ाःरे दोहोन
ताना।

हिन्दी

कोरवा

घर के बाहर आंगन में भी
रहता है।

ओङ्गर: बहेर राचु रेहो दोहोनाकु।

नहीं, बड़े-बड़े वृक्षों में नहीं,
साल वृक्षों पर।

कोवानु बडे बडे रुखु रेदो कोवानु,
सालु रुखु रेदो।

हाँ साल वृक्षों में भी पाये
जाते हैं।

हँ सालु रुखु रेदो भेटो: कुआ।

नहीं सभी वृक्षों में नहीं।

कोवानु गोटा रुखु रेदो कोवानु।

नहीं काटते हैं।

मेनकु गेरेआ।

क्यों काट लेते हो।

चीलेगाडु कु गेर गोते आ।

नहीं रुठता है।

मेने खीशु आ।

हाँ पूजा तो करते ही हैं।

हँ पूजा दोकु आर्याडा।

उसको खुश करते हैं।

हेनी दो खुशु आर्याडिया।

हाँ वह कुछ नहीं करता है।
उसकी पूजा में बकरा काटा
जाता है।

हँ हेनी दो कनारा मेने आर्याडिया।
हेनियु र: पूजा रेदो बकरा गेडया-
डिया।

नारियाल भी चढ़ाया जाता है।

नारियालु होकु चढ़ो वेआ।

खस्सी मुर्गी की भी बलि चढ़ायी
जाती है।

खाशी सिमुकु होगेडयाडकुआ।

एक बकरा दो मुर्गी।

एकु बकरा बाटाँगु सिमुकु।

हाँ दारु भी चढ़ाया जाता है।

हँ कोसोंडा हो चाढ़ोवेआ।

हिन्दी

साल मे दो बार पूजा होती है।

घर की देवी को भी बकरा मुर्गी चढ़ाते हैं।

उसकी पूजा फरवरी और दिसम्बर मे होती है।

सब लोग आते हैं।

नहीं कोई जरुरी नहीं कि सब एक ही गोत्र के लोग आयेंगे।

हाँ हाँ औरतों को भी आने दिया जाता है।

पूजा का काम रात-दिन दोनों समय किया जाता है।

पूजा पूजारी करता है।

हाँ पूजारी गाँव मे ही रहता है, बाहर से नहीं आता है।

बैंगा पाहन दिसम्बर महीना मे धान लेने आता है

धान ही देते हैं।

गाँव को अषाढ़ मे बांधा जाता है।

कोरबा

सालु रेदो बार खेपु पूजा होया ताना।

ओड़ा: रेनकु देयुकु हो बकरा सिमुकु गेड्याड्कुआ।

हेनियुर: पूजा फागुन और दिसम्बर रे होया ताना।

गोटाकु होइकु मेजु: ताना।
कोवानु कोइयु जरुरी कोवानु गोटा-
मियाँ गोतोह रेनकु होइकु मेजु:
आकु।

हूँ हूँ कोड़ीकु हो मेजु: एनेवाकुआ।

पूजा र: कामुदो बानार बेला होया ताना।

पूजा देवरु आरुयाडा।
हूँ देवरं दो गाँव रेहो दोहोना ताना,
बहरु वारो दो मेने मेजुओ।

बैंगा पहानु दिसम्बर महीना रे
हुडु तिले मेजु: ताना।

हुडु दो ओवाया।
गाँव दो आसाड़ रे तोलीयाडा।

हिन्दी

कोरवा

सूर्यदेव की पूजा जैसे हर
देव की पूजा होती है।

उसी प्रकार होती है।

हाँ उसकी जीव की पूजा
करते हैं।

पितर मिलानी आदमी के
मरने के बाद शोक मनाते हैं
उसे कहते हैं।

पूजा करने से आदमी की
आत्मा शांत रहती है।

नहीं बनता है।

भूत, प्रेत, चुरेलिन, डायन पर
हमलोग को कुछ विश्वास
नहीं है।

इसकी नराजगी को बकरा
काट कर दूर करते हैं।

नराजी शांत करने का वही
उपाय है।

शांत तो गुनिण ही करता है।
अच्छा सब कुछ करना पड़ता
है।

सिंग बोंगा रः पूजा जैसे हरेकू
देव कु रः होया ताना।

हेना तरहुते होया ताना।

हँ हेनियु जीवरः पूजा आरयाडा।

पितरू मिलोनी होड़ो दो
गोजु तायुमते शोकु मनोयाडा हेना
कहानियाडा।

पूजा आरूयु रेदो होड़ु रः
आत्मा शांति दोहोना।

मेने बनो ताना।

भूतु, प्रेतु, चुरोनु डायनुथारे
आले होड़कू दो कनारा विश्वासु
कोवानाआ।

नारः नाराजी दो बकरा
गोड केते दूर आरूयाडा।

नाराजु शान्तु अरूदरः हेना उपायु
इदाना।

शांतु दो गुनि होड़आरूयाडा।

अच्छा सब कुछ कारेके पड़ो ताना।

हिन्दी

कौरवा

कुछ दैनिक आवश्यकताएँ-भोजन

यहाँ खाने-पीने के लिए सब
कुछ मिल सकता है।

हाँ, ऐसा बहुत सा होटल है जहाँ, हाँ ना घाइते आखिल होटल इदाना,
दाल, भात, रोटी गिल सकता है। दाल, लेटे, रोटी नाम साको ताना।

मांस, मछली, भात के साथ
मिल सकता है।

हमलोग भात-राटी दोनों
खाते हैं।

हाँ दूसरे अनाज भी सेवन
करते हैं।

हाँ हमलोग जौ, बाजरा की
खेती करते हैं।

मकई की खेती भी करते हैं।

मड़आ की खेती होती है।

अंगूर की खेती नहीं होती है।

वहाँ पर है चावल और गेहूँ
की दुकान।

चावल का भाव एक रुपया
किलो है।

गेहूँ की रोटी खाते हैं।

नारेदो जोमो: चारो: लेगाडू गोटा
कनारा नाम साको ताना।

हाँ ना घाइते आखिल होटल इदाना,
दाल, लेटे, रोटी नाम साको ताना।

जीलु, हाकुकु, लेटे हुदा।
नामु साको ताना।

आले होड़कू लेटे-रोटी बरीयो
जोमेयाडा।

हाँ एटा अनाजु हो जोमेयाडा।

आले होड़कू दो जाव, हरतालु
खेती आख्याडा।

झीनुर र: खेती हो आख्याडा।

माँडीया र: खेती होया ताना।

अंगूर र: खेती मेनु होया ताना।

हेतारे हो इदाना कुदी और गोहोम
र: दोकानु।

कुदीर: भाव एक रुपीया किलो
इदाना।

गोहोमु र: रोटी जोमेयाडा।

हिन्दी

कौरबा

हाँ घर की चक्की में पिसते हैं। हँ ओड़ा: रः जन्ता रे रिडीयाडा।

घर में अनाज बोरा में रखते हैं। ओड़ा: रेदो अनाजु बोरा रे दोहोयाडा।

हाँ उसमें सुरक्षित रहता है। हँ हेनारे बढ़ियाँ, दोहोना।

चूहे उसमें बबाद नहीं कर सकता है। चूटूकु हेनारे बबादु एरोकु साको ताना।

हाँ ये बांस का रहता है। हँ ना दो भाड रः दो दोन ताना।

सब तरफ से बन्द रहजा है। गोटा हानवरी बन्दु दोहोन ताना।

मेरे घर में मेरी माँ खाना पकाती है। इब्रा ओड़ा: रेइब्रयु एँगायु लेटे। इसीनयाडा।

खाना मिट्टी के वर्तन में पकाते हैं। लेटे हासु रः बासन रे इसीनयाडा।

डेकची में अच्छा नहीं लगता है। डेकची रेदो बढ़ियाँ मेने लागो: ताना।

खाना हमलोग पत्तल में रख कर खाते हैं। लेटे दो आले होइकु पतड़ी रे दोहो केतेले जोमेयाडा।

हाँ दोना-पतरी में खाते हैं। हँ पुडु पतड़ी र जोमेयाडा। दिन में दो बार खाते हैं। सिंगु रेदो बार खेपु जोमेयाडा।

हाँ क्यों नहीं जहर आइये। हँ चिलिते कोवानु जरुर मेजुमी। हाँ खाना मेहमान आने पर लेटे पोहनाकु मेजुरे बढ़ियाँ ते अच्छा ही बनता है। बनोयाडा।

हिन्दी

हाँ चला जायगा ।

हाँ जीने की आधारभूत
आवश्यकता है ही ।

हाँ जीना भी जरुरी है ।

उसके लिए खाद बहुत जरुरी
है ।

बारी में मूली और सरसों
साग लगायी जाती है ।

बारी में मिल सकती है ।

मांसाहारी नहीं है ।

हाँ वह तो खाती है ।

गाँव में मांस, मछली, अण्डा
सब मिलेगा ।

फूल तो नहीं लगता है ।

हाँ मेरे यहाँ आम अमृद,
लीची, सीता फल, पपीता
आदि के पेड़ हैं ।

हाँ जरुरी है ।

मौसमी फल सेवन करने पर
शरीर स्वस्थ रहता है ।

हाँ, हमारे देहात में तो सब
फल मिलता है ।

कोरवा

हाँ चलो जोमा ।

हाँ जीओ रः बड़ेया
जरुरी इदानिया ।

हाँ जीओ हो जरुरी इदाना ।

हेनि लेगाड़ खादु, आखिर जरुरी
इदाना ।

बारी रेदो मुरुद औह सरसों आङ्गाय
लगोवेडा ।

बारी रेदो नामु साको : ताना ।

झींझु दो कोवानिआ ।

हाँ हेनियु दो जोमेयाडा ।

गाँव रेदो जीनु, हाकुकु, होहोन
गोटा नामुआ ।

बहा दो मेने लगो ताना ।

हाँ इश थारे उलु, तामरासु, लीची,
सीता फलु, पपीता रः दो रुखु
इदाना ।

हाँ जरुर इदाना ।

समाइयु रः फलु जोमे रेदो शरीरु
पुस्ट दोहोना ।

हाँ, आले देहाद्दु रेदो गोटा फलु
नामुआ ।

कपड़ा

हमारे गाँव में जुलाहे हैं।

एक टोली में हैं।

अपना पेशा करता है।

सभी लोग तो नहीं करते हैं।

पढ़ लिख कर पेशा छोड़ दिये हैं।

नहीं छोड़ना चाहिए; लेकिन लोग छोड़ ही देता है।

हीनता अनुभव नहीं करना चाहिए।

अच्छा जुलाहा समाज भी बस गया है।

हम लोगों ने नहीं छोड़ा हैं।

शादी-विवाह के समय प्रयोग करते हैं।

आज कल नहीं पहनते हैं।

मोटा तो नहीं होता है।

आले गाँव रेदों जोला हकु इदानकुआ।

मीयाँ टाँगु टोला रे इदानकुआ।

आपानु रोजगार आरुयाडा।

गोटा होड़कू दो मेनेकु आरुयाडा।

पढ़ो लिखो केते रोजगार कु वागी-वाडा।

आलो वागीवा रः चाहि लेकिनु होड़कू वागीवा ताना।

हीनरः अनुभव आलो आरुइचाहि।

अच्छा जोलहा जातुकु हो वासो केना कु।

आले होड़कु बगह बगी आ।

शादी-विवाहु तोलोगो वेवाहार आरुयाडा।

तिसिंग-गापा दो मेने साहेयाडा।

मोटु दो मेनु होया ताना।

हिन्दू

कौरवा

पतला रूप भी उपलब्ध है।
हो सकता है।

अच्छा नहीं लगता है इसलिए।

हाँ मैं बतला सकता हूँ।

कपड़ा कपास से बनाया जाता है।

हाँ मानव जीवन के लिए
कपड़ा बहुत जरुरी है।

नहीं बिना कपड़ा के
कुछ नहीं कर सकते हैं।

कपड़ा गोवालियर में बनता है।

नहीं बता सकता हूँ।

आजकल नये-नये किस्म
का कपड़ा आ रहा है इसलिए
हाँ मैंने सुना है।

अच्छा तो लगता होगा।

कभी नहीं पहने हैं इसलिए
नहीं खरीदते हैं।

सुना है।

अच्छा तो है।

पतला रूप हो नामो ताना।
होया साको ताना।

अच्छा दो मेनु लगोः ताना हेनेते।

हूँ इब्रयु तिब साको तानायु।

चिड़ायु कपास रः बनो याडाकु।

हूँ मानवाँ जीवनु लेगाडू चिड़ायु
बहुतु जरुरी इदाना।

कोवानु बेगाह चिड़ायु तेदो कनारा
एरो आह साकोयाना।

चिड़ायु गोवलियर रे बनो ताना।

परोब्र तिब साकोयानायु।

तिसिंग-गापानवा-नवा किसिम रः
चिड़ायु मेजः ताना हेनाते
हूँ इब्रयु आंजोम केडा।

अच्छा दो लगोः ताना जहाँ।

कनार तौलोगो बेगार सोहेया हेनाते
मेने निलायाडा।

अजोम केडा।

बढ़ियाँ दो इदाना।

हिन्दी

कौरबा

हपया पैसा तो अधिक नहीं है । रुपीया पैसा दो अधिकु कोवानां।
 अच्छा अब नहीं खरीदेंगे । अच्छा आबु एरो तिला तेडा ।
 नहीं आ सकता है । मने मेज साको ताना ।
 हाँ समझ गया । हाँ समझेयाना ।
 फटने के लिए तो फटेगी । ओड़ेजु लेगाड दो ओड़ेजुआ ।
 नहीं करूँगा । एरो आह तेडा ।
 घर के सभी लोगों को समझा ओड़ा: रेनकु गोटा होड़क दो समझो
 दूँगा । गोतेकुआ ।
 हाँ सुन्दरता ही सब कुछ हाँ बढ़ियाँ दो गोटा कनारा मने
 नहीं होती है । होया ताना ।

मकान

हाँ इस गाँव में बड़े-बड़े मकान हैं । हाँ न गाँव रेदो बड़े-बड़े ओड़ा:
 कनाना ।
 कुछ लोगों का छोटा-छोटा कनायु होड़क रः दो हुड़िग-हुड़िग
 भी है । हो इदाना ।
 घास-फूस से भी बना हुआ है । तोसाडु किता तेहो बनो केडा ।
 पुआल पतियों से भी बना है । पोरा सेकामु तेहो बनो केडा ।
 नहीं चुता है । मने जोरो ताना ।
 घर पतियों से भी छरा जाता है । ओड़ायु सेकाम तेहो दालैयाडा ।

हिन्दी

कोश्वा

बहुत सी ऐसी जाति के लोग हैं। आखिर ना घाइया जातु रेनो होड़कू
इदानकुआ।

हाँ हम जानते हैं। हँ आले पापाड़ोआ।

वे जंगल में रहते हैं। हेकू बिरु रेकू दोहोन ताना।

उस जाति का नाम बिरहोर
है। हेकू जातकुर : नुमु दो बिरहोड़ कु
हावे।

बिरहोर का अर्थ होता है
जंगल में रहने वाले लोग। बिरहोड़ कुर : अथु होया ताना
बिरुरे दोहोन होड़कू।

हाँ, इसलिए बेचारे सब पत्तियों
से छाते हैं। हँ नेन लेगाडू बेचारोकु गोटाकु
सेकाम तेकु दालेयाडा।

नहीं बनाते हैं। मेनेकु बनोयाडा।

हाँ वे लोग सालो भर
जंगल में रहते हैं। हँ हेकू होड़कू सालो भार बिरु
रेकू दोहोन ताना।

जंगल में वे शिकार करते हैं। बिरु रेदो हेकू दो शिकारोकु आ-
याडा।

रससी बनाकर बाजार में
बेच कर अपना पेट पालते हैं। डोरा बनो केते बाजार रे केजा केते
आपानु लागु आसुलयाडा।

हाँ तकलीफ तो है। हँ तकलीफ दो इदाना।

हाँ और भी ऐसी बहुत सी
जातियाँ हैं जैसे खाना बदोस
अद्व खाना बदोस, गोड़ आदि। हँ और हो नेनघाइते आखिर दो
जातकु इदाना जवानु खाना बदोस,
अद्व खाना बदोस गोड़ गोटाकु।

हिन्दी

कोरवा

सरकार व्यवस्था कर रही है।

सरकार उपायु आश्याडा।

भूमिहीनों को जमीन दी जा
रही है।

ओतेतो कोवाना हेकू ओतेतो ओवाकु
ताना।

जिनकी जमीन अधिक होती
है उससे मांगती है।

जवाकुरः ओतेतो बेसो इदाना हेनी
थारे आसोयाडा।

घर भी देती है।

ओडायु हो एमेयाडा।

हल बैल भी देती है।

हाश बैल कुहो एमेयाडकुआ।

पूंजी एक बार सरकार
देती है।

पूंजी मियाँ खेपु सरकार एमेयाडा।

हाँ सरकार का उपाय तो
अच्छा है।

हाँ सरकार रः उपायु हो बढ़ियाँ
इदाना।

नहीं मकान के बिना आदमी
नहीं रह सकता है।

कोवानु ओड़ाः बेगार दो होड़कू
एरोकु दोहो साकोयाना।

मेरा घर मिट्टी का बना है।

इजा ओड़ाः हासुरः बनोकेडा।

छप्पर खपड़ा का है।

साड़ोमु खपड़ा रः हावे।

पसंद तो पक्का के मकान
का ही है।

बेसु दो पक्का रः ओडायु इदाना।

सिमेंट का अधिक दिनों तक
टिकता है।

सिरोमोटुरः अधिकु दिनु तकु टेको
ताना।

नहीं रह सकता है।

एरो दोहो साकोयाना।

हिन्दी

कोरवा

उसके लिए भोजन, आवास
तथा वस्त्र अति आवश्यक है।
हाँ इन तीनों का है।

हेतो लेगाडु जोमु, ओड़ा: औह
चिङ्गायुर; जहरी इदाना।
हूँ ना पेयों टाँगुरः इदाना।

पानी के साधन

पीने का पानी कुँआ से
लाते हैं।

हाँ है घर के पास कुँआ
पक्का कच्चा दोनों कुँआ है।

नहीं गिरता है।

नहीं सुखता है।

हाँ ला रहा हूँ।

सात पूरसा गहरा है।

ताजा पानी तो कुँआ का ही है।

नदी कुँआ के पुरब की ओर है।

नदी नाव द्वारा पार होते हैं।

हाँ कर सकते हैं।

हाँ मुझे नाव चलाना आता है।

नुआ दाआ इन्दरा वरो आगि-
याडा।

हूँ इदाना ओड़ा: थारे इन्दरा।
पक्का कच्चीया बरीयो इन्दरा।

मेनु लोजोरु ताना।

मेनु आंजेडु ताना।

हूँ अ गियाडा।

सातु पोरसा गाहोरु इदाना।

बदियाँ दाआ दो इन्दरारः इदाना।

कन्हाडु इन्दरारः पुरबु हॉडे इदाना।

कन्हाडु नाव रः सहारा ते पार होया
ताना।

हूँ आर साकोआ।

हूँ इजदो नाव चबालो सुजाँड
ताना।

हिन्दी

कोरवा

एक पुल भी है ।

मियाँ टाँगु पुल हो इदाना ।

नहीं पुल बहुत बड़ा है
इसलिए पार नहीं हो सकता
है ।

कोवानु पुलु आखिर बडे इदाना
हेनेते पारु मेने होया ताना ।

नहर का प्रबन्ध है ।

नहरु रः उपायु इदाना ।

हाँ एक नहर काटी गयी है ।

हूँ मियाँ टाँगु नहरु गेरकेडा ।

मवेशी तालाब से पानी
पीते हैं ।

गायकु बैलकु पोखरावरो दाओ
नुयाडा ।

हम कुँआ तालाब दोनों में
नहाते हैं ।

आले इन्दरा पोखरा बारोयो रे उमोः
ताना ।

कपड़ा तालाब में धोते हैं ।

चिड़ाओ पोखरारे तमियाडा ।

हाँ तालाब में मछली है ।

हूँ पोखरा रे हाकुकु इदाना ।

गढ़ा है इसलिए जमा हो
जाता है ।

गहोर इदाना हेनेते जामा
होया ताना ।

सोन नदी में जा कर मिलती
है ।

सोन कन्हाडू रेहो सेनकोते जुटो जोम
ताना ।

नदी के किनारे चना, अरहर,
तेलहन आदि बोते हैं ।

कन्हाड़ आड़ी रे बटु, सानेयु, तेलहानु
काहि मेरोयाडा ।

और तो कोई प्रबन्ध नहीं है
अभी तक ।

और दो कनारा दो उपायु कोवाना
नाहाँ तकु ।

पशुधन

दूध गवाला के यहाँ मिलेगा ।

दूधु गोवरु थारे नामुआ ।

गाय का दूध है या भैस का ।

गायु रः दूधु इदाना कोदो भैसो रः ।

मोहन के यहाँ सबसे ज्यादा
दूध होता है ।

मोहनु थारे सबसे ज्यादा दूध होया
ताना ।

हाँ दही भी मिल सकता है ।

हाँ दही हो नामु साकोः ताना ।

डिब्बा का दूध बाजार दुकान
में मिलता है ।

डिब्बा रः दूधु बाजाह रे नामु ताना ।

नहीं जानते हैं ।

मेनेमे पापाडिआ ।

मुझे दूध दुहते आता है ।

इबदो दूधु द्वाहओ मेजुः ताना ।

बछड़ा को पेट भर दूध पीने
देते हैं ।

बछरु दो लाइतु भरु दूधु नु एनेवाइ
ताना ।

गाय द किलो दूध देती है ।

गायु द किलो दूधु एमेयाडा ।

हाँ गर्म करके ही पीते हैं ।

हाँ धीपो केते हो नुयाडा ।

भर पेट तो हो जाता है ।

भरु पेट दो होया जोम ताना ।

हाँ दूध तो रोज दुहते हैं ।

हाँ दूधु दो रोज दुहोयाडा ।

हाँ कमज़ोर घास नहीं खिलाते
हैं ।

हाँ लाटोयाना तोसाडु मेने खियोया-
डिया ।

छोटा बछड़ा घास नहीं खाता
है ।

हुड़िग बछरु तोसाडु मेने जोमयाडा ।

हिन्दी

पेट भरता है।

उसे दूध सिर्फ देते हैं।

घास नहीं देते हैं।

हाँ घर में सबके लिए दूध होता है।

हाँ चाय तो पीते हैं।

चाय में दूध डालते हैं।

नहीं देरी हो रही है।

हाँ बच्चों के लिए दूध तो जहरी है।

हाँ समझ गया।

हाँ मुर्गी तो है।

अण्डा देती है।

मुर्गी के चेंगने भी हैं।

ठीक है मैं अण्डा दूँगा आप बदले में पैसा देंगे।

खंराब नहीं है।

अण्डा को पका कर खाते हैं।

बेचते हैं।

हाँ बेचते हैं।

कोरबा

लाजतु पेरे जोम ताना।

हेतो दो दूध सिरिफ एमेयाडा।

तोसाडु मेने ओवाई ताना।

हाँ ओडारे गोटाकु लेगाडू दूध होया जोम ताना।

हाँ चाहु दो नयाडा।

चाहु रेदो दूध जोड़ो याडा।

कोवानु देरो होया ताना।

हाँ चुनिज कु लेगाडू दूध दो जररी इदाना।

हाँ समझो याना।

हाँ मिमकु दो इदानकुआ।

होहोनु एमेयाडा।

सिमकु होपोनु इदाना।

ठीके इदाना इजयु होहोनु ओवामा आमु बदला ते पैसा ओवामा।

खराबु दो कोवाना आ।

होहोनु दो लाटकेते जोमयाडा।

केजायाडा।

हाँ केजायाडा।

हिन्दौ

कोरबा

मुर्गी नहीं लड़ाते हैं।

तेज तो राम का मुर्गी है।

मैं नहीं लड़ाता हूँ।

आनन्द तो नहीं आता है।

अब मैंने छोड़ दिया है।

कभी-कभी कर लेते थे।

अब नहीं करेंगे।

हाँ हमारे घर में है।

अधिक संख्या में नहीं।

एक जगह नहीं रखते हैं।

अलग-अलग जाति का है
इसलिए नहीं रखते हैं।

हाँ मैमना भी है।

मिल सकता है।

चारागाह तो रखना पड़ता है।

बकरा-खस्सी भी हैं।

इसे बेचते खाते भी हैं।

सिमु मेने एर लड़ाईयाड़कुआ।

तेजु दो रामु रेनोयु सिमु इदाना।

इबदो मेने लड़ाई याड़कुआ।

रिज्ज दो मेन मेजुः ताना।

अब दो इब्रयु बगोवाड़ायु

कनारु-कनारु तोलोगु आर्याडा।

अब दो एरो आरु तेडा।

हूँ आले ओड़ाः रेहो इदाना।

अधिकु संख्या रेदो कोवानु।

मिर्याँ थारे दो मेन रखोयाड़कुआ।

बेधार-बेधार जातकुरः हावे
हेन लेगाडू मेने रखोयोकुआ।

हूँ मेरोम होपोन कुहो इदाना।

नाम साको ताना।

डाँडो दो रखोवे रः पड़ो ताना।

बकरा खस्सी कुहो इदानकुआ।

नेकु दो केजामाड कुआ जोमयाड-
कुआ।

हिन्दी

बाजार में बेचते हैं।

कसाई के पास नहीं।

हाँ उसी प्रकार
भेड़ों को भी बेचते हैं।

हाँ ऊन तो मिलता ही है।

बेचने से पैसा मिलता है।

भेड़, बकरी का दूध बेचते हैं।

हाँ इससे भी रुपया आता है।

कोशवा

बाजार रे केजायाडकुआ।

कसाई कु थारे दो कोवातु।

हूँ हेन धाइते
भेडोकु केजायाड कुआ।

हूँ ऊन दो नामु ताना।

केजाकु रेदो पैसा नामुआ।

भेड़ी, मेरोम कुरः दूधु केजायाड।

हूँ नेनते हो रुपया मेजुः ताना।

यातायात के साधन

गाँव का रास्ता अच्छा है।

रास्ता कच्चा है।

इतना सामान बाजार गाड़ी
से ले जायेगे।

बैल गाड़ी से जाने में बहुत
समय लगेगा।

हाँ बैल गाड़ी में भैसा भी
जोते जाते हैं।

गाँव रः होरु बढ़ियाँ इदाना।

होरु कच्चा इदाना।

नामेनु सामानु बाजारु गाड़ी ते
गो सकु आमु।

बैलु गाड़ी ते चलो रेदो आखिरु।
बैला लगोआ।

हूँ बैलु गाड़ी रेहो भैसा हो नाधो
कुआ।

हिन्दौ

कोरवा

बैल गाड़ी का चक्का बढ़ई
बनाता है ।

चक्का पर लोहार लोहा चढ़ाता
है ।

हाँ बैल के पैर में नल लगाये
हैं ।

गाड़ी बनाने के लिए लकड़ी
मिल से लाते हैं ।

रास्ता में बैल गाड़ी नहीं
फसेगा ।

गाँव में पक्की सड़क दो मिल
दूर है ।

हाँ यह सड़क चौड़ी हो सकती
है ।

नहीं रास्ता समतल और
अच्छा है ।

यातायात के चार
साधन हैं ।

सड़क, रेल, पानी और हवाई
जहाज ।

हाँ मेरे गाँव के पास रेलवे
का स्टेशन है ।

बैलु गाड़ी रः चक्का बढ़ोही बनो-
याडा ।

चक्का रेहो लौहार लोहा रकावे
आ ।

हँ बैलु काटा रेहो नालुकू लगो
याडा ।

गाड़ी बनो लेगाडू काठू मिलू
बारोकु आगोयाडा ।

होरु रेहो बैलु गाड़ी एरो फसो-
याना ।

गाँववरो पक्का संडाकु दु मिलू
सांगिनु इदाना ।

हँ ना संडाकु दो चौड़ा होया सांको
ताना ।

कोवान होरु सामु और बहियाँ
इदाना ।

चलो मेजुः लेगाडू चार
टाँगु साधन इदाना ।

संडकु, रेलु, दाऊ और हवाईयु
जहाजु ।

हँ आले गाँव रः पासु रेलु रः टेसोन
इदाना ।

हिन्दी

बायुयान पक्का पिटोल से
उड़ता है।

यह बंगलोर और हैदराबाद में।
बनता है।

यह लड़ाई में और जल्दी आजा-जा
सकते हैं इसलिए बनता है।

हाँ सच में गंगा बहुत बड़ी
है।

इस गंगा में नाव और जहाज
चलता है।

हाँ मैंने पानी जहाज में चढ़ा है।
मैं बता नहीं सकता।

वायुयान पक्का पिटोल से उड़ोयो
ताना।

नाया दो बंगलोर आर हैदराबादु
रे बनो ताना।

नाया दो लड़ाईयु रेहो और हालिते
सेन साको तानाहेनाते बनोयाडा।

हूँ सिरिद तेहो गंगा आखिर बड़े
इदाना।

नाआ गंगा रेहो नाऊ और जहाज
चलो ताना।

हूँ इजयु दाओ जहाज रेहो राकाव
केना।

इजयु एरो तिब साकोयाना।

सांस्कृतिक सामाजिक एवं राजनीतिक जीवन

गाँव में बहुते बिरादरी के लोग
रहते हैं।

हाँ सब मिलकर रहते हैं।

गाँव में पूजा-त्योहार होता है।

हाँ सब मिलते ही हैं।

हाँ अच्छा ही है।

गाँव रेहो आखिर जातुकु होड़कू
दोहोना।

हूँ गोटाकु मिलकोतेकु दोहोन ताना।

गाँव रेहो पूजा त्योहार होया ताना।

हूँ गोटाकु मिलो तानाकु।

हूँ ठीक दो ठीकु इदाना।

हिन्दी

सब मिलकर रहने म ताकत
रहती है ।

आप लोगों का नाच-गाना
बहुत अच्छा है ।

दिसम्बर महीना में नाचते हैं ।

लड़की नाचती है पुरुष
बजाता है ।

औरत अच्छी नहीं नाचती है ।

हाँ स्त्री-पुरुष दोनों ही गाते हैं ।

अधिक पुरुष वर्ग बजाता है ।

हाँ खुशी लगता ही है ।

मैं नाच कल दिखाऊँगा ।

हाँ मैं दिखाऊँगा ।

किसी तरह दिखायेंगे आप को ।

दो गीत कल सुनायेंगे आप को

नहीं सुनायेंगे, याद नहीं है ।

नाचनेवाली साड़ी पहनती है ।

सिर में पगड़ी पहनता है ।

कोरवा

गोटाकु मिलकोते दोहोनु रेदो ताकातु
बढ़ियाँ इदाना ।

आले होड़कू रः सुसुनु आखिरु बढ़ियाँ
इदाना ।

दिसम्बर महीना रे होले सुसुना ।

हापामुन सुसुन ताना डिगुआ बाजा
याडा ।

कुड़ोहोन बढ़ियाँ मेनेकु सुसुना ।

हाँ कुड़ीको-कोड़ाकु बड़यो होड़ दो
सिरिंग ताना ।

बेसो कोड़ाकु भरु बाजायाडा ।

हाँ खुशु दो लगो: ताना ।

इत्र सुसुनु गापा देखोवेयोआ ।

हाँ इत्र तिवामो ।

कनार धाइते देखो मिया आभु दो ।

बारी टाँगु सिरिंगु गापा आंजोमा
मेआ ।

एरोज आंजोमामेआ, यादू कोवाना: ।

सुसुनकु दो साड़ीकु सोहोयाडा ।

भो रे पगड़ी कु तोलेयाडा ।

हिन्दी

कौरवा

गाँव में नाच होता है ।

बाल-बच्चे होने पर दाई
रखती है ।

अपनी ही जात की लड़की
रहती है ।

माँ-बाप बच्चे का नाम
रखते हैं ।

माँ-बाप खुशी से रखते हैं ।

बच्चे का बाल काटकर
जमीन में गाड़ा जाता है ।

दस साल के बच्चे को काम
में लगाते हैं ।

पचीस साल में शादी की बात
शुरू होती है ।

हाँ, दूसरे गोत्र में भी होता है ।

लड़की का बाप लड़का को
जितना कहता है उतना देता है ।

दाह नहीं देता है ।

बारात लड़की के घर जायेगी ।

हाँ नाच होता है ।

नाच ही कहलाता है ।

गाँव रेदो सुसुन होया ताना ।

बालू-बच्चा हीया रेदो बुटों नेलयाड़-
कुआ ।

अपानु हो जातुर रेन हापामुनु दोहोन
ताना ।

एँगा-आपा चुनिजरः दो नुमु दो
रखोवेडा ।

एगाँ-आपा खुशीते रखोवेयाडा ।

चुनिजरः ऊबो गेरकेते ओतेतु रेहो
हारियाडा ।

१० सालु रे हो चुनिजु कामु रे लागो
गोतेया ।

२५ वर्ष रेहो वियाहु रः बातु शुरू
होया ताना ।

हूँ एटा गोतरु रेहो होया ताना ।

हापामुना आपातु ढिंगुआ दो जे
कहानियाडा हेन मेनु ओवाइ ताना ।

कोसोँडा मेने ओवाइ ताना ।

बारातु हायामुन ओड़ाः रेहो सेनाकु ।

हूँ सुसुनु होया ताना ।

सुसुनु कहानिताना ।

हिन्दी

कोरवा

भात दाल रोटी खिलाता है ।

लड़की का पिता खिलाता है ।

शादी पंडित करवाता है ।

दोनों साथ रहते हैं ।

साठ साल में बुढ़ापा आती है ।

मरे आदमी को जलाते और
गाड़ते हैं ।

माता बीमारी या साँप काटने
से मरता है तो गाड़ते हैं ।

अच्छा से पूजा करते हैं ।

मृतात्मा दान से प्रसन्न होगा ।

पाँच दिन पूजा और दान करके ।

गाँव में बाजार लगता है ।

चावल खरीदने बाजार जाते हैं ।

बाजार में बहुत आदमी
मिलते हैं । आस-पास में
बाजार नहीं लगता है ।

आदर का मेला बाजार में
लगता है ।

लेटे दालु रोटी खियोयाड़कुआ ।

हापामुन आपाहु खियोयाड़कुआ ।

वियाह वाभाड़ श्रार्याड़ा ।

बड़ियो साथु रे दोहोन ताना ।

पे हिसी सालु रेझो हाड़ामु जोम ताना ।

गोजुआइयु हौड़ो तियूग याडिया और
हारोयाडिया ।

गोटी दुखु ते कोदो बिगु हाबे रे दो
गोजु तानाइ दो हारोयाडिया ।

बड़ियाँ ते पूजा आर्याड़ा ।

गोजुरः आत्मा दानु ते खुशु होया ।

मोड़े दिनु पूजा और दान करें ।

गाँव रेहो बाजाह लगोः ताना ।

कुदी तितिला बाजाह चलो ताना ।

बाजाह रेहो आखिरु होड़कू जुमो
ताना । आसु-पासु रेहो बाजाह मेनु
लगोः ताना ।

आदर रः जातरा बाजाह रेहो लगो
ताना ।

हिन्दी

कोरवा

हाँ बहुत कठिन है ।

हँ आखिरु कठिन होया जोमा ।

उराँव मुण्डा के हाथ का पानी
पीता है ।

उराँव मुण्डा अ तिइ र. दाओं
नुयाडा ।

मुण्डा उराँव का खाना नहीं
खाता है ।

मुण्डाकु उराँव थारः लेटे मेने जोमे-
याडा ।

उराँव की लड़की मुण्डा की
पत्नी होने पर कुछ नहीं होगा ।
खिलाना नहीं पड़ता है ।

उराँव रः हपामुन मुण्डा रेन कोडो
होन होया रे दो कनाह एंरी होया ।
खिखियो एर पड़ो एना ।

दारु थोड़ा लगता है ।

दारु दुमभारु लगोः ताना ।

गाँव की पंचायत में मुखिया
सरपंच रहता है ।

गाँव रः पंचाइतु रेहो मुखिया
सरपंचु दोहोन ताना ।

गाँव का सरपंच राम हैं ।
राम को पूछ कर
दोषी की सारी बाते सुनी
जाती हैं ।

गाँव रेनीयु सरपंचु रामु हावे ।
रामु हो होंबोर क्रेते ।
दोषी रः गोटा टेबोः आंजोमयाडायु ।

पंचायत का फैसला सब लोग
मानते हैं ।

पंचाइतु रः फैसला गोटाकु होइकू
मानोयाडा ।

फैसला खराब है इसलिए कड़ी
सजा देती है ।

फैसला खराबु इदाना हेनेते बाडे
सजायु एमेयाडा ।

नहीं जाति से नहीं निकालती है ।

कोवान जातुवरो दो मेने उड़ंगडिया ।

हिन्दी

कोरवा

५० रुपया तक सजा देती है
और १६ दिनों की जेल।

५० रुपया तक सजायु एमेयाड्कु
और १६ दिनु रः जेहेलु।

दूसरी जाति को नहीं खिलाता है। एटा जातकु मेने खियोयाड्कु।

समाज में अच्छे आदमी की
इज्जत रहती है।

खराब करने से घटती है।

दोनों की इज्जत रहती है।

जवानों से बूढ़ों की इज्जत
अधिक रहती है।

वन-विभाग

यह रैयत गाँव बसती है।

हाँ नजदीक है।

जहाँ से लकड़ी काटते हैं वह
बहुत दूर है।

लकड़ी पहाड़ से लाते हैं।

कहाँ-कहाँ से घेरा है।

हाँ बुलाते हैं।

लकड़ी इस जंगल की है।

हाँ राआयाडमीया।

सहानु नाआ विस रः हावे।

समाजु रेदो ढिया होड़ रः इज्जतु

दोहोन ताना।

खराबु आरह रेदो घटो ताना।

बड़ियो होड़ रः इज्जतु दोहोन ताना।

ढिगुअवरी दो हाड़ामु रः इज्जतु

बेसी दोहोन ताना।

ना दो रैयतु गाँव बसती इदाना।

हाँ गाँव रेहो इदाना।

जहाँ सहानु गेरकेना हेनारे वारी

आखिरु संगिनु इदाना।

सहानु बुरु वरो आगियाडा।

करां-करा वरो धोरना केडा।

हाँ राआयाडमीया।

सहानु नाआ विस रः हावे।

हिन्दी

कोरवा

चोरी की नहीं है।

चोरारः दो नालगे।

रामु ते चोरी से काटा है।

रामु चोरा केते गेर केडा।

उस धेरा से काटा है।

हेना धोरना वरो गेरकेडा नाआ काठु
दो।

लकड़ी काटते समय साथ
में कोई नहीं था।

काठु गेरतेड तोलोगु साथु रेहो केनेयु
मेनु दोहोगना।

मेरी कुलहाड़ी से काटी गयी है।

इज्यु टाँगा तेहो गेरकेडायु।

कुलहाड़ी लाये है।

टाँगायु आकेडा।

काटा माल है।

केरकेडा हेना मालु इदाना।

दिखाने नहीं जायेंगे।

तितिबु एरो सेना।

यह लकड़ी रोला के लिए
काटी लकड़ी बहुत काम
में आती है।

नाआ काठु रोला लेगाड़ु गेरकेडा
काठु आखिरु कामु रेहो मेजु ताना।

सखुआ-पत्ता पेड़ से तोड़ा
जाता है।

सेखु सेकमु रुबुवरो गेरकेडा।

इसकी रसीद मेरे पास
नहीं है।

ना रसीद इजा धारे कोवान।

नहीं ली थी।

मेरे तिलाताडा।

दो आने की रसीद कल लेंगे।

दु आनारः रसीदु गापा तिलात्र।

हिन्दी

हाँ अब रखेंगे अपने पास ।

पता आज भर लेने दीजिए ।

हाँ अब विना रसीद के नहीं
लेंगे ।

जंगल में मेरी गायें चर रही हैं ।
रतनपुर गाँव की । गाँव
वाले कहाँ लकड़ी निकालते
हैं । मत धेरना ।

हाँ मालिक तो सजो देंगे ।

हाँ बन्दूक की आवाज आती है ।

कोई शिकार नहीं खेलता है ।

हाँ पता लगाते हैं ।

शिकारी को नहीं बुलायेंगे ।

मेरे पास बन्दूक का लाइसेन्स
है ।

गेम खेलने का लाइसेन्स भी
है । मेरे नाम पर है ।

अब लाइसेन्स बनवाया इसलिए
खेलते हैं ।

कोरवा

हाँ अबु रखोवेआ इजा पासुरे ।

सेकमु तिसिंगु भरु ऐन ओवाअमोहाँ ।

हाँ अबु बेगाह रसीद ते एरोज
तिलातेडा ।

बिहु रे ते इब्रा गायुक चरो तानाकु ।
रतनपुर गाँव रेनियु । गाँव रेनकु
कारे सहानुकु उडुँयाडा । आलोम
धीराने ।

हाँ मालिकु दो सजायु एमेया ।

हाँ बूँदकु रः आवाजु मेजुताना ।

कनियु शिकारो मेरे एनेज ताना ।

हाँ पता लगेडमो ।

शिकारी दो एरोम राअतेडिया ।

इब्रा थारे बंदुकू रः लायसेन्सु
इदाना ।

एनेजु एनेजुरः रे लायसेन्सु हो
इदाना । इजा नामु रे इदाना ।

अबु लायसेन्स बनोकेडा हेनेते एनेज
ताना ।

हिन्दी

कोरवा

नहीं कातून हो गया है।

कोवानु कातनु हो होया याना।

हाँ सब लोगों की सम्पति है।

हूँ गोटा होड़कू रः सम्पति इदाना।

सब आदमी मिलकर रक्षा
करेंगे।

गोटा होड़कू मिलकोते रखवारी
अरुया।

अब बिना आज्ञा के नहीं
काटेंगे। क्यों नहीं जमा करेंगे।

अबु बिन कहलते एरो गेरतेडा।
करायेते मेने जमा तेडा।

अच्छा शिकार नहीं खेलेंगे।
खेलना ठीक नहीं, नहीं तो
सजा देंगे।

अच्छा शिकारो एरोब एनेजयाना।
एनेज दो बढ़ियाँ कोवाना एरो दो
सजायु ओवाया।

आबकारी विभाग

हाँ दारु तो पीते हैं।

हूँ कोसोंडा दोले नुयाडा।

आप तो नहीं कह रहे हैं।

आमु दो मेनु कहानियाडा।

दारु पीना बहुत बुरी
आदत है।

कोसोंडा नुई दो आखिर खराब
आदतु इदाना।

बनाते नहीं हैं कभी खरीदकर
पीते हैं।

मेनेले बनोयाडा कनार तोलोगु
तिलआरकेतेले नुयाडा।

मैं सही ब्रता रहा हूँ।

इब्र सही बतलोयाडा।

नहीं बनाते हैं।

मेनेले बनोयाडा।

भठी तो है सेस गाँव में

भठी इदाना सेसु गाँव रेदो।

हिन्दी

कोरवा

घर का दारु सस्ता होता है ।

ओड़ार कोसोंडा सस्तो होया ताना ।

ठीकेदार कुम्हार बिरादरी
का है ।

ठीकेदार कुम्हार जाड रहा वे ।

शराब अच्छी रहती है ।

कोसोंडा अच्छा दोहरेना ।

पानी नहीं मिलाता है ।

दआ दो मेनु नामु ताना ।

अनाज नहीं लेता है सिर्फ़
पैसा लेता है ।

अनाजु मेने तिलायाडा सिर्फ़ पैसा
तिलायाडायू ।

उधार नहीं देता है ।

उधारो दोमेनु एमेयाडा ।

तम्बाकू ढुकान में मिलता है ।

तमाखु दोकानु रेहो नामु ताना ।

हाँ बारी में तम्बाकू उगा
सकते हैं ।

हाँ बारी रेदो तमाखु मेर साको
ताना ।

हाँ पौधे भी लग जाते हैं ।

हाँ रुखु लागो जोम ताना ।

इसलिए नहीं उगाते हैं ।

नेनघइते मेने ले रोहेयाडा ।

तब तो ठेके बनाना पड़ेगा ।

तब तो ठिके बनो पड़ोआ ।

कभी-कभी गांजा भांग भी
पी लेते हैं ।

कनारुकनारु गाँज हो भंगुहो नुयाडा
ले ।

पीने-वाले को गाँव में मिल
जाती है ।

तुनकुदो गाँव रे हो नामु तानाकु ।

हिन्दी

कोरवा

दो रुपया बोतल है ।

दु रुपया बोतल इदाना ।

मंहगा तो है लेकिन पोने
वाले पी ही लेते हैं ।

मंहगा इदाना लेकिन तुकुकु दो नु
गोतेआ ।

लाने तो ठीकेदार के पास
ही जाइये ।

आअंगु दो ठिकेदार थारे में सेनुआ ।

राजस्व विभाग

गाँव का मालिक सोहन है ।

गाँव रेनियु मालिक सोहनु इदाना ।

उधर रहता है ।

हान्डे दोहोन ताना ।

नहीं बुलायेंगे ।

एरो राआतपोआ ।

यह गाँव रमेश के हलके में है ।

ना गाँव रमेश रः हलका रे इदाना ।

यह गाँव रामु पटवारी के
हलके में है ।

ना गाँव रामु पटवारी रः हलका
रेहो इदाना ।

पटवारी उस गाँव में रहता है ।

पटवारी हेना गाँव रेहो दोहोना ।

पटवारी वाजार में रहता है ।

पटवारी वाजार रेहो दोहोन तानायु ।

चौकीदार है, अभी बुलाता हूँ ।
चौकीदार को नहीं बुलायेंगे ।

चौकीदार इदानीया निहों राइया-
डिया । चौकीदार दो एरोम राआ-
तेडिया ।

चौकीदार नहीं है ।

चौकीदार बोवाया ।

हिन्दी

चौकीदार घुमने चला गया है।

चौकीदार गाँव का पैदायशी
रजिस्टर मत लाना।

इस गाँव का रकबा ३०० सौ
है। कास्त जमीन भी काफी
है। इस गाँव का रकबा छोटा
है। तीन कास्त और पाँच
पजटे हैं।

गाँव में सब के सब किसान हैं।
गाँव में किसान ५० आदमी हैं।

गरीब हैं उसे मजदूरी थोड़ी
मिलता है।

इस गाँव के अलावा मजदूरी
बाजार में मिलती है।

खेती के लिए सरकारी कुएं
दस हैं।

किसी को नहीं दिये थे।
हीं अब देंगे।

तकाबी से हम भी बैल लेंगे।

कोरवा

चौकीदारु हयोरु चलोयाना।

चौकीदारु गाँव रः पैदायशी रजिस्टर
आलोम आगुयू।

ना गाँव रः रकबा ३०० सौ इदाना।
कमालटु ओतेतु हो आखिरु इदाना।
न गाँव रः रकबा हुडिगु इदाना।
पेया टाँगु कास्त और पाँचु पटे
हावे।

गाँव रे हो गोटाकु गोटा किसानु कु
हावे। गाँव रेहो किसांडकु ५०
होड़कु इदाना।

गरीबु इदानिया हेनियु बानी दो
हुडिगु नामु ताना।

ना गाँव वरी बानी बाजारु रेहो
नामु ताना।

खेती रेहो सरकारी इन्दरा १०
इदाना।

कानेयु हो मेन् एमेयाडिया।
हु अबु ओवासीआ।

तकाबीवरी आले हो बैलु ले तिलाआ।

हिन्दी

कोरवा

तकाबी रूपया अच्छा से खर्च करना चाहिए।

तकाबी से कुआँ और बाँध खोद सकते हैं।

नहला से अच्छा खेत लिए हैं। एक साल पहले ही।

हाँ गाँव में हर साल खेत बिकता है। अमीर आदमी खरीदता है।

यहाँ जो नहीं रहता है उसका खेत थोड़ा है।

दूसरा आदमी खेत देखता है।

उनकी देख-रेख उनके नौकर करते हैं।

गाँव में गाय, बैल, भैंस, सुअर, बकरी बहुत हैं।

गाँव में गाय, भैंस, बैल, बकरी सब मिलाकर २०० हैं।

हमारे पास गाय, बैल, भैंस, बकरी मिलाकर ३० हैं।

तकाबी रूपया अच्छा ते खर्च आँख चाहि।

तकाबी ते कुआँ लायु ओर वाधू लासको ताना।

नहलावरी बढ़ियाँ ते खेतु तिलाकेडा एकु सालु पहिलु ते।

हूँ गाँव रेहो हर सालु खेतु केजाओ ताना। धनो होड़कू खंरिदयाड़।

ना रे जवानु मेनु दोहोना हेनिरः खेतु हुँडिगु इदाना।

एटागियु होड़ो खेतु लेलायाडा। हेनारः देखु-रेखु हेनियु रेनियु सेवाकु आरुयाडा।

गाँव रे गायकु, बैलकु, भैंसकु, सुकुरीकु, मेरोमकु आखिरु इदानकुआ।

गाँव रेहो गायकु, भैंसाकु, बैलकु, मेरोमकु गोटाकु मिलकुते २०० इदानकुआ।

इज थारे गायकु, बैलकु, भैंसकु, मेरोमकु मिलकेते ३० इदानकुआ।

हिन्दी

कोरवा

मेरे पास मवेशी तीन हैं ।

इब्र थारे मवेशी पेये टाँगु इदाना ।

गाँव में बैल गाड़ियाँ चार हैं ।
बैल गाड़ी एक है ।

गाँव रेहो बैलगाड़ी चारसो टाँगु
इदाना । बैलगाड़ी मियाँ टाँगु
इदाना ।

राम, मोहन, श्याम के पास हैं ।
श्याम, कामू और सुरेश के
पास हैं ।

रामु, मोहनु, श्यामु थारे इदाना ।
श्याम, कामू और सुरेशु थारे
इदाना ।

कुछ बसुली बाकी है ।

कुछु तासीली बाकी इदाना ।

गाँव का लगान खत्म है ।

गाँव रः लगानु चबायाना ।

नहीं बुलायेगे सब दे दिया ।

एरो राआतेडपेआ गोटाकु एम
गोतेडा ।

मालिक इस साल पैदावार नहीं
हुआ । पैसा नहीं है ।

मालिकु नेसु सालु पैदा मेनु होया-
आना । पैसा कोवानाआ ।

मतलब बाद में देगे ।

मतोलोबु तायोम ते ओवापेया ।

हाँ रहता तो है ।

हूँ दोहोन ताना ।

हाँ जमा कर देगे ।

हूँ जामा गोते ताना ।

मत करो देगे ही ।

आलो आसइ एमेआ ।

लगान की तकाबी अब से
समय पर देगे ।

लगानु रः तकाकी नावरी
बेला रेहो एम गोतेआ ।

हिन्दी

मत देना खेत नीलाम नहीं
कर सकते ।

कैसे नहीं ।

अब मैं समझ गया ।

हाँ मालिक लगान का प्रबन्ध
करेंगे ।

नहीं मालिक वैसा नहीं करेंगे ।

लगान ही सरकारी काम करने
वाले लोगों को देता है ।

लगान ही सरकार का हाथ
पैर है ।

हमलोग जलावन की लकड़ी
पहाड़ से लाते हैं ।

मना नहीं करता है हमलोग
काँटेदार लकड़ी ले आते हैं ।

हाँ गोयठा भी जलाते हैं ।

कोरवा

आलोम एमेयू, खेतु लिलामी
परो आह साकोयाना ।

कराः ते एरोआ ।

अबु इब्रयु समझोयाना ।

हाँ मालिकु लगानु रः उपाय
आहआ ।

कोवानु मालिकु हेनाघाइते एरो
आहतेडा ।

लगानु हो सरकारी कानु आरुइकु
होड़कु दो एमेयाडा ।

लगानु हो सरकार रः तिइ काटा
इदाना ।

ईंधन

उत्तर ३ :—

आले होड़कू तिगीया सहानु बुर
वरो ले आगियाडा ।

मने रोकोयाडा आले होड़कू जानुमकन
सहानु ले आगियाडा ।

हाँ गोयठा हो ले तिगीयाडा ।

हिन्दौ

हमलोग के नजदीक में शहर
नहीं है, इसलिए कोयला
ब्यवहार में नहीं लाते हैं।

पेड़ के पत्ते को जलावन नहीं
मानते हर समय उपलब्ध नहीं
होता।

छिलका लकड़ी काटने वाले
मशीन घर में मिलता है।

मिल मालिक लकड़ी के छिलके
को बेचता है।

लकड़ी १५ रुपया मत बिकती है। सहाँनु १५ रुपया मनु के जा ताना।

कौरका

आले होड़कूरः ठाँव रे हो शहर
कोवानाआ; हेत लेगाडू कोयला दो
वेवोहार रे मेने ले आगियाडा।

रुखुरः सेकामु दो तिगीया मेने
मानेयाडा हर बेला मेन नामु ताना।

छालका सहाँनु गेरकेडा हेना मशीनु
ओड़ा रेहो नामु ताना।

मिल मालिक सहाँनु र, छलका
केजायाडा।

सहाँनु १५ रुपया मनु के जा ताना।

भूमी

जमीन अच्छी है।

ऊसर जमीन नहीं है।

अधिक जमीन उपजाऊ ही है।

४५ रकवा जमीन है।

साल भर में, उसमें धान, गेहूँ
दलहन, आलू आदि की खेती
करते हैं।

ओतेतु बढ़ियाँ इदाना।

उसर ओतेतु कोआ नाआ।

आधा ओतेतु कमाउट हो इदाना।

४५ रकवा ओतेतु इदाना।

सालु रेहो हेनारे हुडू, गोहोमु, दलोहन्
आलू काहि खेती आरुयाडा।

हिन्दी

हाँ खाने भर के लिए हो
जाता है ।

वैसे तो बहुत अच्छी नहीं
होती है ।

दलहन, तेलहन के अलावे
कुछ नहीं है ।

पथरीली जमीन अच्छी नहीं है ।
नहीं अच्छी नहीं है ।

दो-तीन बार उगा नहीं
सकते हैं ।

सिचाई की सुविधा नहीं है
इसलिए पानी नहीं रहती है ।

नमी भी अधिक दिनों तक
नहीं रहती है ।

खेत की मेड़ तो बड़ी ही है ।
बनाया तो जा सकता है ।

खेती करने लायक तो है ।
समुचित भूमि में तो खेती कम
होता है ।

कारवा

हँ औमे भर दो लेगाड़ होया
जोमताना ।

हेना घाइते दो बढ़ियाँ मेनु होयाआ ।

दलहन तेलोयाहनु वारी हो कनारा
मेनु होयाआ ।

दिरी ओतेतू दो बढ़ियाँ कोवाना ।
कोवाना बढ़ियाँ कोवाना ।

बार पेमु खेपु मेनु मेर साकोआ ।

पटवानु रः साधनु कोवानाआ हेनेते
दाआ मेने दोहोनां ।

नमी हो अधिक दिनु तकु मेनु दोहोन
ताना ।

खेत रः आर दो बड़े इदाना ।
बनो तो अर साको ताना ।

खेती आरुयु लायकु दो इदाना ।
गोटा ओतेतू दो खेती कासु होया
ताना ।

हिन्दी

कारवा

उपजाऊ तो बनाना ही होगा । कमाजटु दो बनवेआ होया ।

अब खेत में कुआँ खोदेंगे । अब खेत रहो इन्दरा लाआ ।

घर बारी है उसमें साग, सब्जी औड़ा बारी इदाना हेनारे आड़ा
आलु की खेती करेंगे । सेकासु आलु र खेती आरडा ।

शिक्षा एवं विद्यालय

गाँव के अधिक लोग शिक्षित हैं । गाँव रेनकु आधा होड़कु शिक्षितो
इदाना ।

हाँ करीब-करीब सभी लोग
शिक्षित हैं । हाँ करीब-करीबु गोटाकु होड़कु
शिक्षित इदाना ।

यहाँ करीब ५० पुरुष और
करीब २५ स्त्रियाँ भी होंगी । नारेदो करीबु ५० कोड़ाकु और करीबु
२५ कोड़ीकु होया ।

हाँ स्त्रियाँ भी जाती हैं । हाँ कोड़ीकु हो सेनोः ताना ।

हाँ औरत भी पढ़ती हैं । हाँ कोड़ीकु पढ़ो ताना ।

हाँ है, इसी प्रकार के पढ़े-लिखे
लोग हैं । हाँ इदानकुआ, नेन माइते तो पढ़ो-
लिखो होड़कु इदाना ।

हाँ पुरे पंचायत में इसी प्रकार
के पढ़े-लिखे हैं । हाँ पूरा पंचाइतु रेहो नेनचाइते
पढ़ो-लिखो केनकु इदाना ।

गाँव में ५ बी. ए. पास किये
दुए हैं । गाँव रहो ५ बी. ए. केडा ।

हिन्दौ

कोरवा

पी. एच. डी. हैं।

बी. ए. उत्तीर्ण वाले भी हैं।

हाँ कुछ बी. ए. अनुत्तीर्णवाले भी हैं।

हाँ बता सकते हैं।

सभी गाँव में रहते हैं।

नौकरी में ज्यादा नहीं है।

हाँ शिक्षक तो हैं।

मिडल स्कूल, तक इसी गाँव में पढ़ते हैं।

प्रथमिक विद्यालय है।

हाँ वह भी करती है।

मिशन स्कूल अच्छा स्कूल है।

और हाई स्कूल है।

उसमें २०० लड़के हैं।

गाँव भर के नहीं।

बाहर के भी आते हैं।

पी. एच. डी. आर केड़ा।

बी. ए. पास हो इदानिधा।

हूँ बी. ए. फेल हो इदानकुआ।

हूँ तिब साको ताना।

गोटा गाँव रेहो दो होना।

नौकरी रे जादे कोवानकुआ।

हूँ शिक्षक दो इदानकुआ।

मिडीलु स्कूलु नेना गाँव रेहो पढ़ो ताना।

प्रथमिक स्कूलु होवे।

हूँ हेनियु हो आर्याडा।

मिशनु स्कूल बड़ियाँ स्कूल, इदाना।

औरहाइयु स्कूल इदाना।

हेनारे २०० चुनिजकु इदाना।

गाँव भर रेनकु कोवान।

एटा रेनकु हो मैंजु ताना।

हिन्दी

कौरवा

नहीं डरती हैं।

हाँ आने के लिए सुविधा है।

गाड़ी, टेम्पो आदि की सुविधा है।

रिक्सा, स्कुल बस दोनों हैं।

रास्ता अच्छा ही है।

घना जंगल तो नहीं है।

हाँ जंगली जानवर वास करता है।

हाँ स्कुल है वहीं भेजेंगे।

हाँ एक बुनियादी स्कुल भी है।

हाँ कर्णधार तो है।

बिलकुल जानते हैं।

अभी तक नहीं पढ़ा है।

मेनकु बोरो ताना।

हँ मेजुः लेगाडू दो सुविधा इदाना।

गाड़ी, टेम्पो और रेदो आराम् इदाना।

रेक्सा, स्कुल बसु बारियु टाँग् इदाना।

होर बढ़ियाँ हें इदाना।

घनु बिस दो कोवनाआ।

हँ बिरु जानवर बसु गोते ताना।

हँ स्कूल इदाना हेनरे कुलीया।

हँ मियाँ टाँगु बुनियादी स्कूल हो इदाना।

हँ कर्णधार दो इदाना।

बिलकुल पापाड़ी तानायु।

निहों तब बेगारु पढ़ोआ।

स्वास्थ्य केन्द्र एवं सफाई

हम लोग बीमार पड़ते हैं तो अस्पताल जाते हैं।

आले होड़कू दुखु पड़ो ताना रेदो अस्पताल चालो जोमा।

हिन्दी

कौरवा

गाँव के अस्पताल में।

अस्पताल छोटा है या बड़ा
अस्पताल तो है।

हाँ बड़ा तो नहीं है।

गाँव में नहीं है।

जो जाते हैं उनको दवा देते हैं।

चिकित्सालय अच्छा है

इसकी स्थापना १९६५ में
हुई थी।

वहाँ का प्रधान डाक्टर रमेश
है।

रोगियों की जाँच तो डाक्टर
ही करते हैं।

व्यवसायिक कार्य में निपुण
हैं।

बीमारी तो पेट की है।

उस समय मेरा चीर फाढ़ किया
था।

गाँव रः अस्पताल रेवो।

अस्पाल हुँडिंग इदाना कीदो बड़े
अस्पताल दो इदाना।

हाँ बड़े दो कोवानाआ।

गाँव रेवो कोवानाआ।

जावानु सनो तनायु हेनायु दो बीड़ो
ओवाइ ताना।

अस्पताल दो बढ़ियाँ इदाना।

ना रः स्थापना १९६५ रे होया
केना।

हेना रेनियु मुखु डाकडरु रमेश
इदाना।

रोगु रः जाँचु दो डाकडरु दे
आश्याडा।

वेवोसायिकु कामु रे हो निपुण
इदाना।

दुखु दो लाइजु रः हावे।

नेन बेला इजा दो चीर - फाह
आस्तेडिया।

हिन्दौ

कोरवा

हाँ चीर-फाड़ के लिए तो
अच्छी जानकारी है।

हाँ चिकित्सालय के लिए
करते हैं।

हाँ इसकी भी देता है।

रोगी के शरीर के अन्दर
का भी बतलाता है।

हमारे गाँव में सफाई का
प्रबन्ध पंचायत करती है।

हाँ नगर की तरह नगरपालिका
है।

सफाई का काम पंचायत
के आदमी करवाते हैं।

हमलोग कुआँ का पानी पीते हैं।

उनकी सफाई गर्मी में एक
बार करवाते हैं।

हाँ जानते हैं मच्छर के काटने से
मलेरिया की बीमारी होती है।

हाँ गये हैं, खाने के लिए
गोली देता है।

हाँ चीर-फाड़ लेगाड़ दो बढ़ियाँ ते
हो पापाड़ी ताना।

हाँ बीड़ो लेगाड़ हेठे सेनो ताना।

हाँ नियु हो ओवाइ ताना।

रोगु रः देहा दो भीतरु रः हो
बतलोयाडा।

आले गाँव रहो सफायु रः उपायु
पंचाइतु आरुयाडा।

हाँ नगर लेगाड़ नगरपालिका इदाना।

सफायु रः कामु पंचाइतु रेनकु
होड़कू एर आरुयाडा।

आले होड़कू दो इन्द्रा दाआले
नुयाडा।

हेना रः सफायु सितोंग रहो मियाँ
खेपु एर आरुयाडा।

हाँ पापाड़ी ताना सिकड़ीकु चहबु रेदो
मलरिया रः दुखु होया आ।

हाँ सेनकेनायु जोमलेगाड़
गोली एमेयाडा।

हिन्दी

कोरवा

मैं नहीं जानता हूँ ।

इज्यु मेनेज पापाड़ी ताना ।

हाँ बता सकते हैं हैजा,
चेचक आदि ।

हाँ बतलो सकोआमु हैजा, गोटी
काहिं ।

हाँ सफाई रोज करते हैं ।

हाँ सफायु रोजु आस्याडा ।

हाँ मैं बिलकुल करता हूँ ।

हाँ इज विलकुल आस्याडा ।

हाँ सभी को बुलाकर सफाई
के बारे में बतलायेंगे ।

हाँ गोटाकु राआकेकुते सफायु रः
बारे दो तिवां कुआ ।

दैनिक उपयोगी औजार

मेरे पिता तो किसान है ।

इजा आपुयु किसाँड हावे ।

हमलोग कृषि में हल का प्रयोग
करते हैं ।

आले होड़कू खेती रे हारु ले वेवोहार-
याडा ।

हाँ कभी-कभी ट्रेक्टर का भी
प्रयोग करते हैं ।

हाँ कनार-कनार तोलोगो टेक्टर रः
हो वेवोहार आस्याडाले ।

अधिक गहराई तक तो नहीं
जोती जा सकती है । लेकिन
सुविधा होती है ।

अधिकु गहीर तकु दो मेने
सिया साकोआ ।

कमजोर तो है ।

कमजोर दो इदाना ।

ट्रॅक्टर का प्रयोग नहीं करते हैं

ट्रॅक्टर रः वेवोहार मेने ले आस्याडा

हिन्दी

कोरवा

क्योंकि अधिक खर्च
पड़ती है।

हाँ कुदाल से भी काम करते हैं। हाँ कुदाड़ी ते हो कामु ले आरुयाडा।

कुदाल से खेत खोदा जाता है। कुदाड़ी ते हो खेतु ले पाड़ायाडा।

हाँ रुखना, बसुला, आरी आदि
औजार में आते हैं। हाँ रुखना, बसुला, आरी, और
हाँथियारु रेहो मेजुः ताना।

लकड़ी काटने के लिए कुल्हाड़ी
का प्रयोग करते हैं। सहानु गेर लेगाडू टाँगा रः वेबोहार
आरुयाडा।

हाँ हमलोग तलवार भी
रखते हैं। हाँ आले होड़कू दो तलवार ले राखो-
याडा।

हाँ हँसुआ भी रखते हैं। हाँ दतोरोम हो ले राखोयाडा।

हाँ मैने इन औजारों को देखा है। हाँ इग ना औजार दो लेल केडा।

उसे लोहार बनाता है। हेना दो लोहार बनोयाडा।

हाँ सभी को लोहार बनाता है। हाँ गोटा लोहार बनोयाडा।

उनमें से कुर्सी-अलमारी है। हेना वारी कुर्सी अलमारी इदाना।

उसको हमलोग औजार नहीं
मानते हैं। नाहाँ दो आले होड़कू हथियारु मेने ले
आरुयाडा।

हाँ बना तो लेते हैं। हाँ बनो दो गोते ताना।

विजातीय वार्ता

हमारे गाँव में बहुत सम्प्रदाय
आले गाँव रेदो आखिरु जातु रेन
के लोग रहते हैं।
होड़कू दोहोन ताना।

हाँ गाँव में बहुत तरह
होड़कू रेदो आखिरु जातु रेन
के लोग रहते हैं।
दोहोन ताना।

कुम्हार, लोहार, उर्राव, मुण्डा
कुम्हार, बढ़ाई, उर्राव, मुण्डा हेतकु
आदि सम्प्रदाय के लोग रहते हैं।
जातुकु होड़कू दोहोन ताना।

हाँ, अलग-अलग की तो
होड़कू एटा-एटा रेनकु रः दो एटा-एटा
अलग-अलग ही भाषा होगी।
ही भाषा होया।

हाँ मैत्री संबंध रहता है
होड़कू मीतवा प्रेमु दोहोन ताना।
कभी-कभी झगड़ा भी कर-
कनार-कनार तो लोग झगड़ा होया-
लेते हैं।
ताना।

हाँ हिन्दू, मुसलमान में
होड़कू हिन्दु-मुसलमान रेदो जातु-जातु
संप्रदायिक दंगा होता है।
रः झगड़ा होया ताना।

हाँ अभी शांति है।
होड़कू ना दो शांति इदाना।
इसके होने के कारण आपस
नाधाइते होया। रः कारणु दो
में ईर्ष्याद्वेष है।
हिंसगा-चेन्टा इदाना।

निमंत्रण भेजते हैं।
नेवता कुलियाडायु।
गाँव के हरिजन लोगों से मेरा
गाँव रेनकु हरिजनुकु होड़कू हुवा
अच्छा संबंध है।
इत्रा बढ़ियाँ दोस्ती इदाना।

हिन्दी

कोरका

हाँ मै बता सकता हूँ ।

हूँ इबयु तिब साको ताना ।

हरि-भागवान, जन-आदमी ।

हरि-भागवानु, जन-होड़कु ।

हाँ जानते हैं ।

हूँ पापाड़ी तानामु ।

हाँ समझते हैं ।

हूँ समझो तानामु ।

हाँ यह तो है, कि हम लोग
एक ही ईश्वर की संतान हैं ।
हम जानते हैं अपनी-अपनी

शक्ति आजमाते हैं ।

हाँ मै तो सभी लोगो से
सम्पर्क रखता हूँ ।

हाँ ऐसा करने से सहकारिता
की भावना बढ़ती है ।

हाँ ऐसा तो नहीं होना चाहिए ।
कोई भी जात की धृणा की
दृष्टि से नहीं देखना चाहिए ।

हाँ आज गाँव-गाँव में सभी
को बलाँकर समझाना
जरुरी है ।

आपकी बातों पर चलेंगे ।

हेना दो इदाना कि अबु होड़कु मियाँ
ईश्वर रः होड़कु होवे ।
हूँ पापाड़ी ताना अपानु - अपान
ताकातु अदाजुयाडा ।

हूँ इब दो गोटा होड़कू वरी दोस्ती
दोहोन ताना ।

हूँ नाघाइते आरइ रेदो सहकारिता
रः भावना बढ़ो ताना ।

हूँ नाघाइते दो आलो होया चाहि ।
कनियु रः जातु हो मेराँगबायु रः
मेडवरी आलो नेनेलु चाहि ।

हूँ तिसिंगु गाँव-गाँव रे गोटाकु
राआयाडकुआ और समझोकु जरुरी
इदाना ।

आमा: टेब्रो: त होबले चलोआ ।

हिन्दी

नहीं ठीक कह रहे हैं।

आप की बातों पर चलूँगा।

ठीक हैं। धन्यवाद।

अब बाद में बात-चीत करेंगे। हूँ तायोम ते बातु-चीतु बु आरआ।

कोरवा

कोवानु ठीके कहानियाडा।

आमा: टेबो: ते होवले चलोआ।

ठीकु इदाना धन्यवाडु।

अन्य वाक्य

मेरे साथ कौन-कौन सी बातें हैं। इब थारे चिलि-चिलि टेबो: इदाना।

उसका पिता तो बीमार था। हिनीयु आपा दो दुखु होया माना।

घर में जर्री था इसलिए पहले आ गया। ओड़ा: ते जररी दोहोयाना हेनते पहले मेजयाना।

देर हो रही थी इसलिए दौड़ते हुए आए। देरी होयायाना हेनते हुवँको मेज-केना।

हीं कोई नहीं था। हूँ कनेयु मेन दोहो ताना।

उस समय भीड़ थी। हेना तोलोगु भीडू दोहोयाना।

झगड़ा के पहले मैं चला गया। झगड़ा वरी दो पहिलते इज चलोयाना।

मैं तो चला गया, नहीं जानता हूँ। इजयु दो चलोयाना मेनेयु पापाड़ी ताना।

हिन्दौ

म कथा बतलाऊँ, बहुत
तकलीफ में रहता हूँ।

बता देता हूँ कि मैं जारहा हूँ।

सभी आदमी एक साथ बात-
चीत मत करो।

हाँ बता देता हूँ।

नहीं सुना, सब बेकार
हो गया।

हाँ नहीं ठगायेंगे।

तुम्हारा नाम नहीं बतायेंगे।
काम है तो जल्दी लौटेंगे।

मेरे साथ चलना मैं रास्ता
बता दूगा।

अँधेरा होगा इसलिए सूर्योस्त
के पहले ही आउँगा।
जल्दी ही काम हो गया,
बहुत अच्छा।

हाँ आराम करो
प्रणाम ठाकुर।

कोरवा

इजयु दो चिलियु तिबा आखिरु
तकलिफु रेहो दोहोन ताना।

तिबाम ताना इजयु चलो ताना।

गोटाकु होडकु मियाँ गातीते बातु-
चीतु आलो पे अरुयु।

हाँ तिबाम ताना।

मेने अंजोसगाडा गोटा बेकार होया-
याना।

हाँ एरोज ठाकोयाना।

आमा नमु एरो तिवतेडा।

काम इदानु रेहो हालिते मिड़ा।

इज हुदा गाती ते चलोआ, इजयु
होरु तिबामा।

नोंदयान दोहोयाना हेनलेगाडू बेर
डुबो : रः पहिलते मेजुआ।

हालिते कामु हाया याना आखिरु
बढ़ियाँ।

हाँ लुडुवान भी।

जोहारु ठाकुर जी।

हिन्दी

कोरवा

सब लोगों को प्रणाम ।

गोटा होड़क हो जोहार ।

हाँ हमलोंग सभी बच्चे अच्छे
हैं ।

हाँ आले होड़कु गोटा चुनिजकु बढ़ियाँ
इदान लेआ ।

आप से मिलने की कोशिश
कर रहा हूँ ।

आम हुदा जुमोः कुरसिसु आर-
याडा ।

बहुत याद करता हूँ ।

आखिर याद याडमीआ ।

आज तो मुलाकात हो गयी

तिसिणु दो जुमोः होया याना ।

मुनता हूँ, बुलाते हैं ।

अंजोमयाडा, राजायाड मीआ ।

जल्दी चले आना ।

हालितेम मेजुमी ।

हाँ बैठकर आराम करेंगे ।

हाँ दुड़ब कोते लुड़वानमी ।

बीड़ी देना पीयेंगे ।

बीड़ी ओवाइमी नुइआ ।

हाँ आ गये ।

हाँ मेजयाना ।

सच तकलीफ दो ।

सिरिद ते तकलीफ हे दोहोयाना ।

आप से कुछ काम है ।

आम हुदा कनारा कामु इदाना ।

हाँ समझ लीजिए ।

हाँ पापाड़ी कोमी ।

फिर बतलाइये, नहीं समझते हैं ।

फिर तिबे भी मेनेब्र समझो ताना ।

आसान है, चिन्ता मत करना ।

हालुकु इदाना, फिकिरु आलोम

आरुइआ ।

हिन्दी

कौरवा

अच्छा हो जायगा ।

बढ़ियाँ दो होयाः ।

हाँ लाये हैं ।

हँ आकेड़िया ।

बहुत अच्छा, नहीं है ।

आखिरु बढ़ियाँ, कोवाना ।

चीज तो अच्छी है ।

चीजु दो बढ़ियाँ इदाना ।

तकलीफ तो हो ही गयी ।

तकलोफु दो होया याना ।

नहीं तकलीफ नहीं दे रहे हैं ।

कोवानु तकलीफ दो एरो ओवाडमा

कोई काम है यहाँ ।

कनारा कासु इदाना नारे दो ।

मैं आप को प्रतिदिन बुलाउँगा ।

इश दो हरेक दिनु राआमीआ ।

हाँ मैं बहुत कमजोर हँ ।

हँ इश दो आखिरु लोटो ओ याना ।

बात मानते हैं, जा रहा हँ ।

टेबोः मानोयाडा इनयु चलो ताना ।

कीमत पर दवा देंगे ।

दामु ते बीड़ो ओवामा ।

दवा अच्छी ही होगी ।

बीड़ो दो बढ़ियाँ होयाः ।

आप पर विश्वास करता हँ ।

आम थारे विश्वासु आरुयाडा ।

हाँ समझ गये हैं ।

हँ समझो याना ।

बतलाइये तब न समझेंगे ।

तिबेमु तब मा समझोमायु ।

मेरे भाई और मेरे दोस्त
सबको प्रणाम ।

इजा बोहोनु और इजा गातीयु
गोटाकु जोहार ।

हिन्दी

हाँ सब लोगों के लिए
फायदे की बात है।

तकलीफ, क्या करोगे कोई
खराब नहीं है।

सच आप लोग अच्छे हैं।
इदानपेक्षा।

आज तो मेरा जरुरी नहीं है।
तिसिंगु दो इत्रा जरुरी दो कोवा-
नाआ।

मैं पूरा धूमने नहीं जाऊँगा।
पैसा की कोई बात नहीं

हाँ चीज तो अच्छी है।

खराब निकलने पर वापस कर
देना।

अपना ही समझना।
किसी तरह दो-दो रुपये
माँगें।

हाँ तब, पीछे बाजार में देंगे।
ताना।

हाँ कह देंगे आने के लिए
वह क्या कहेगा।

कोरवा

हाँ गोटा होड़कू लेगाड़ु फायदा रः
टेबोः इदाना।

तकलिफु, चिलिम आर कनारा खराबु
कोवानाआ।

सिरित ते आपे होड़कू बढ़ियाँ
इदानपेक्षा।

तिसिंगु दो इत्रा जरुरी दो कोवा-
नाआ।

इज दो गोटा होमोर्यु एरोब सेनेना।
पैसा रः दो कनियु टेबोः कोवाना।

हाँ चीजु दो बढ़ियाँ इदाना।

खराबु उडुमु रेदो मिडा गोतेमा।

आपानमु समझौता।
कनार घाइते बाटाँगु रुपोया असिमो।

हाँ तबु, तायोमु बाजार ऐ एमाइ
ताना।

हाँ कहनिवाया मेजुः लेगाड़ु हिनीयु
चिलि कहनोआ।

हिन्दी

कौरवा

प्रतिष्ठा है और नहीं रहने पर
पशु के समान है।

हाँ कम शरीर ढांका जाय।

कैसा भी हो, लेकिन कपड़ा
चाहिए।

हाँ साफ ही चाहता था।

हाँ चोरी के डर से रहते हैं।

हाँ शहर में बड़ा और ऊँचा
घर होता है।

यह अमीर व्यक्ति ही बना
सकते हैं।

गरीब लोग इसके अलावे
और क्या बनायेंगे।

हाँ पानी से गिर सकता है।

ईंटां, सीमेंट, लोहा का मकान
मजबूत होता है।

भूकम्प के समय टूट सकता है।

सभी पालने लायक पशु को

इज्जतु इदाना और मेनेवोहोनु रेदो
पशुकु घाइते दोहोन ताना।

हाँ कमु देहा हो उक्यु।

कनार घाइते हो दोहोनु, लेकिन् चिड़ा
चाहि।

हाँ साफु हो दोहोन चाहि।

चोचोरावरी दो बोरो दोहोना।

हाँ शहरु रेदो बड़े और उसुलु ओड़ा:
दो इदाना।

नाः दो धनी होड़कु दो बनो सको
ताना।

गरीबु होड़कु दो नावरो दो एटा
चिलिकु बनावेआ।

हाँ दाआते लोजोर साको ताना।

ईंटा, सीरमिटु, लोहारः ओड़ा:
बढ़ियाँ दोहोन ताना।

धरती हिलो रे लोजोर साकोआ।

गोटा आसुलकुआ हेकु जानवर कु हो

हिन्दू

कोरवा

रख सकता है।

राखो सको ताना।

मकान में सभी को रख
सकते हैं। हाँ रख सकते हैं।

ओड़ा: रे हो गोटा कु राखो साको
ताना। हूँ राखोयाड़कुआ।

दोनों ही जरुरी है मकान
और भात।

वारोयो जहरी इदाना ओड़ा: और
लेटे।

हाँ देवता भी रखे जाते हैं।

हूँ देवता कुहो राखो कुआ।

मकान में माँ, बाप, बच्चे सभी
रहते हैं।

ओड़ा: रेहो एँगा - आपा, चुनिजकु
गोटाकु दोहोन ताना।

मकान, सच में हमलोगों को
जाड़ा बरसात से बचाता है।

ओड़ा: सिरिदते आबु होड़कु रः
लेयड़ बरखा रेहो बनयोयाडा।

ऐसा किसी दिन बनायेंगे।
तब तुम देखोगे।

हेना धाइते कनार दिनु रेहो बनो-
वेआ। तबु आमु नेलेमे।

गरीबी मे कुछ भी नहीं
बनता है।

गरीब रेहो कनार हो मेने बनो-
ताना।

वह तो बात है।

हेना दो टेबो: इदाना।

अमीर और नौकरी वाला तो
बनता ही है।

धनो आह नौकरी होड़कु दो बनो-
याडाकु।

इस मकान में सब कुछ है
इसलिए अच्छा है।

नाआ ओड़ा: रेहो गोप चीजु इदाना
हेनाते बढ़ियाँ इदाना।

हिन्दी

बड़ा है और हवा भी मिल सकता है।

गन्दगी रहने से होती ही है।

बदबू है तो साफ कर देना,
जो आदमी के लिए खराब है,
जीवाणु के लिए अच्छा है।

गाय, बैल और आदमी के लिए
घर अलग रहना चाहिए।

घर में पुरब या पश्चिम की
ओड़ा दरवजा हो।

जिससे सूरज के प्रकाश से रोग
के कीटाणु मर जाते हैं।

हाँ जीवाणु सूरज की रोशनी
से मर जाते हैं।

घर के पास साफ रखना चाहिए। ओड़ा: थारे साफू राखोवे चाहि।

गन्दगी रहने से बीमारी होती
ही है।

हाँ सभी रोग के किटाणु उत्पन्न
हो सकते हैं।

पीने का पानी कुआं से लाओ। नुया दाआच इन्दरा वरो आगृहणी।

कौरवा

बडे इदाना और होयु हों नामु साको
ताना।

गन्दा दोहोनु रेदो होया ताना।

घिर गोते रेदो साफु आरहमी, जवानु
होड़ो लेगाडू खरापु इदाना, जोवकु
लेगाडू बढ़ियाँ इदाना।

गायकु, बैलकु और होड़कु लेगाडू
ओड़ा: बेधारु दोहोन चाहि।

ओड़ा: वरी पुरवो कीदो पश्चिमो
हान्डे दुआरु दोहो चाहि।

जवानु बेह रः इंजुतु ते रोगु रेनियु
पिलवाकु भोज्य जोम ताना।

हाँ पिलवाकु बेह रः इंजुतु ते हो
गोजु तानाकु।

मैला दोहोन रेदो दुखु होया ताना।

हाँ गोटा रोगु रः पिलवाकु पंदा
होया साको ताना।

249

हिन्दी

कोरबा

हाँ नहाने के लिए अच्छा पानी । हँ उमा लेगाडू बढ़ियाँ दाओं ।

किसी प्रकार पानी को बहा
दो । कनार घाइते दाथा दो तुगोतेम ।

हाँ कम गहरा है

हाँ कुआँ का पानी साफ
रहना चाहिए ।

कुआँ में दवाई दे देना ।

हाँ दे देना पानी साफ होगा ।

कोई भी नहीं रहेगा ।

सच में बीमारी नहीं होगी ।

पानी सभी जीवित प्राणी के
लिए जरूरी है ।

हाँ पीनेवाला कुआँ हमेशा
साफ करो ।

नहीं रहने देंगे ।

मच्छड़ मार देंगे ।

हाँ छ्याल रखते हैं ।

गन्दा नहीं कर सकता है ।

कपड़ा तालाब में धोना
अच्छा है ।

हँ हुड़िंगु गाहिरु इदाना ।

हँ इन्दरा रः दाथा साफू दोहोन
चाहि ।

इन्दरा रेहो बीड़ो लगो गोते पे ।

हँ लगो गोते पे दाथो साफू दोहोना ।

कनियु हो एरो दोहोयाना ।

सिरिद ते दुःखु एरो होया याना ।

दाथो गोटा जीव प्रानु लेगाडू जहरी
इदाना ।

हँ नुइ रः इन्दरा बराबरु साफू
आस्हमो ।

एरो एनेवाड दोहोनु ।

सिकिङ्कु गोज गोतेकुआ ।

हँ हियारीयाडा ।

बुतेजु आलो आरु साकोआ ।

चिङ्को दो पोखरा रे हो तामे बढ़ियाँ
इदाना ।

हिन्दी

हमेशा तालाव और नदी म
ही धुलाना।

ऐसा ही करना चाहिए।

पानी रहने से सब उपज हो
सकती है।

हमलोग दुसरे देशों से नहीं
लाते हैं।

डब्बे का दूध कैसे बनता है।
नहीं जानता हूँ।

मक्खन और धी से शरीर
मोटा होता है, शक्ति होती है।

गाय सचमच माँ के
समान है।

बच्चे की माँ के मर जाने पर गाय
के दूध से ही बच्चा बड़ा होता है।

दूध दुहने के पहले बालटी को
साफ करना चाहिए।

थान में रोग के कीटाणु भी
रहते हैं।

दूध को अच्छा से रखना चाहिए।

कोरवा

बराबर पोखरा और कन्हाड़ रहो
तामे मी।

नेन धाइते आरुइ चाहि।

दाआ दोहोन रेदो गोटा खेती होय।
साको ताना।

आले होड़कू एटा देशवरीमेनेआगि-
याडा।

डब्बा र. दुधु कराः ते बनो ताना,
मेनेब पापाडी ताना।

मक्खनु और धीवरी दो देहा मोटोः
ताना, ताकातु होया ताना।

गायु सिरिदते एगाँ रः समानु
इदानिया।

चुनिजरः एँगातु गोजुः रेदो गायु रः
दूधू तेहो बड़े होया ताना।

दूध दुहोवरी पहीलते बालटी दो
साकु राखोवे चाहिए।

थानु रेहो रोगु रः पिलवाकु हो
दोहोन ताना।

दूध दो बढ़ियाँ ते हो राखोवे चाहि।

हिन्दी

कोरवा

अण्डा के बदले पैसा देना।

अण्डा खराब नहीं है।

सच में अधिक रहने पर बेच देते हैं।

१४ से अधिक भी अण्डा देती है।

हाँ हमलोग मुर्गी का माँस खाते हैं।

मुर्गी बेचकर पैसा पाते हैं।

मुर्गी पालना अच्छा है, इससे लाभ होता है।

पानी में जो तैरता है यह खराब है।

जो डूब जाता है वह अच्छा है। अच्छा रोपेंगे।

पेड़ रहने से छाया होती है।

हाँ अब गन्दा नहीं करेंगे।

रास्ता साफ़ है।

रास्ते में कीचड़ नहीं हैं।

होहोंनु रः बदला रे पैसा ओवाइमी।

होहोंनु खराबु कोवानाआ।

सिरिद तेहो बेसी दोहोंन रेदो केजा गोते आ।

१४ वारो दो बेसी होहोंनु गोतेआ

हुँ आले होड़कु सिमुरः जीलु ले जोमा।

सिमु केजा केते पैसा जामु ताना।

सिमु आ आसुलु बढ़ियाँ इदाना, नेकुवरो फायदा होया ताना।

दाआरे जवानु उपोलोआ हेना खराब, इदाना।

जवानु डुबोआ हेना बढ़ियाँ इदाना। बढ़ियाँ रोहेंगा।

रुखु दोहोंन रेदो उम्बुलु होयाः।

हुँ अबु एरो गन्दा तेज।

होर साफु इदाना।

होर रेटो कादो कोवानः।

हिन्दी

कोरवा

जो सकते हैं लेकिन काफी
समय लगता है।

हाँ पैसा लगता है।

देश के लिए बहुत जरुरी है।

पेट्रोल के बिना नहीं चल
सकता है।

गरीब आदमी नहीं चढ़
सकता है।

चोरी में पकड़े जाने से सजा
मिलती ही है।

करावास की सजा भी देता है।

आर्थिक दण्ड देता है।

हाँ तब जान लेगे।

जान परिचय रहना जरुरी है।

सब गाँव में नहीं रहता है।

सब लोग मिलकर नहीं
रहते हैं।

साल के वृक्ष के अलावा दूसरे
वृक्ष में भी रहते हैं।

चलो सको ताना लेकिन बेसी समय
लागो: ताना।

हाँ पैसा लागो: ताना।

देश लेगाढ़ू आखिर जरुरी इदाना।

पेट्रोल बेगाह एरो चलो साको:
ताना।

गरीबु होड़ो एरो राकाब साको
ताना।

चो-चोर रे हो पकड़ो रेदो सजायु
दो ओवाइ ताना।

जेहेलु रः सजायु हों ओवाई ताना।

आर्थिकु डाँडु एमग्राडा

हाँ तबु दो पापाड़ीआ।

जान-चिनु दोहोंनु जरुरो इदाना।

गोटा गाँव रेहो मेने दोहोंत ताना।

गोटा होड़कू मिलो: केते एरोकु
आर्थाडा।

सालुरः रुखुवरो एटाः रखु रेहो
इदाना।

हिन्दी

साल के वृक्ष में पूजा करते हैं

तब काटते हैं।

हाँ नारियल भी चढ़ाते हैं।

मुर्गी, बकरा, कबूतर भी देते हैं।

हाँ एक गोत्र के ही रहते हैं।

औरत को भी आने देता है।

पूजा रात में या दिन में
होती है।

पंडित साल में, धान के बदले बांधाड़ सालु रे, हुड़ रे बदला
पैसा भी लेता है।

वह दिसम्बर महीना में
आता है।

सच बाँधने पर गाँव में रोग
नहीं आता है।

सच नहीं आता है।

बीमारी नहीं होगी।

पुजारी बीमार आदमी की
शाड़-फूक करता है।

केवल गुणी ही शाड़-फूक
करता है।

कौरवा

सालुरः रखु रेदो पूजा आस्याडा,

तबु ले गेरयाडा।

हुँ नारियालु होले राकाबयाडा।

मुर्गी, बकरा, वेरोवाँ होले चेड्याडा।

हुँ मिर्याँ गोतरु रेनकु दोहोन ताना।

कोङी कुहो ले मेजुः ओवाकु ताना।

पुजा नोंदु कीदो सिंगयु होया ताना।

सिरिदते तोले रेदो गांव रे रोग मेने
मेजुः ताना।

सिरिदते मेने मेजुः ताना।

दुखु एरो होयाः।

बैगा दुखु होङ्गो दो शाड़ो-फुककु
आस्याडा।

सिरिफु गुणो हो शाड़ो-फुककु आ-
याडा।

हिन्दी

कोरवा

खुश कराने पर मान जाते हैं।

देवता हमारे काम में सहायक होते हैं।

आगे पढ़ना चाहे तो हाई स्कूल जाना पड़ेगा।

दूर रहने पर कठिनाईयाँ तो होगी ही।

लड़का—लड़की सब पढ़ते हैं।

गाँव में औरत और पुरुष को रात में पढ़ाया जाता है।

शिक्षक को सरकार पैसा देती है।

औरत भी पढ़ लिख लेने पर अधिकारी बनती हैं।

सरकार सोचती है कि सब लोग पढ़ लिख लेने पर सब कुछ समझ सकता है।

किसी को नहीं ठग सकता है।
सचमें मूर्ख आदमी बहुत ठगाता है।

खुश आह केते मानो जोम ताना।

देवोंता आले रः कामु रेदो मदेतु-नियु होया ताना।

मड़ांग ते पढ़ो चाहो रेदो हाई स्कूल सेनुः पढ़ोआ।

साँगन दोहोन रेदो कठिनु दो होया आ।

कोड़ाहोन-कुड़ीहोन गोटाकु पढ़ोताना।

गाँव रेहो कोड़ी कु और कोड़ाकु हो नींदु रेकु पढ़ोयाडकुआ।

शिक्षकु सरकार पैसा ओवाइ ताना।

कोड़ीको हो पढ़ो लिखो कोः ते अधिकारीकु बनो ताना।

सरकार सोचोयाढा गोटा होड़कु पढ़ो लिखो कोः ते गोटा चोजुकु समझो साको ताना।

कनियु रः एरोकु ठाको साकोः याना।
सिरिद ते मुरखु होड़ो आखिर ठाको ताना।

हिन्दी

कोरवा

हाँ लकड़ी तो जंगल से ही
लाते हैं।

गोबर गोयठा नहीं जलाते हैं।
उससे खाद बनता है।

मेरे पास गाय नहीं है।

तब लकड़ी कहाँ से लायेंगे।

हाँ लकड़ी से ही सब सामान
बनता है।

कोयला से वन जाता है, लेकिन
जल्दी जलता नहीं।

अब गोबर नहीं जलायेंगे।

गाँव में बहुत जमीन है।

यहाँ धान ही मुख्य है।

छोटानागपुर में पथरीली
जमीन ही है।

जमीन ऊँची नीची हैं।

पानी के बिना कुछ भी नहीं
होगा।

हूँसहानु दो बोहवरो ले आगियाडा।

गोबर गोयठा मेरे ले तिगोयाडा।
हेनाते दो खादु बनो ताना।

इत्रयु थारे गायकु कोवान कुआ।

तबु सहानु कारा बरो आगियाडा।

हूँ काठु ते हो गोटा चीजू बनो
ताना।

कोयला ते हो बनो ताना लेकिन
हालो मेरें जाबु ताना।

आबु गोबर एरो तिगो तेडा।

गाँव रेहो आखिर ओतेतो इदाना।

ना रेहो हुडु मुखु इदाना।

छोटानागपुर रेदो दिरी ओतेतो
इदाना।

ओतेतो ऊँचा- खाला इदाना।

दाआ बेगार से कनारा एरो होया
याना।

हिन्दी

यह अस्पताल बीमारी आदमी
को दवा देता है।

स्वास्थ्य केन्द्र लोगों को साफ
रहने के लिए कहता है।

गाँव में बीमार आदमी को
पता है तो दवा देता है।

दवाओं का दाम नहीं लेता है।

स्वास्थ्य केन्द्र देखता है ताकि
गाँव में बीमार आदमी न रहे।

सरकार लोगों को बहुत
सहायता देती है।

ट्रेक्टर से खेती करने में
जोताई गहराई तक होती है।

हमलोग गरीबी के चलते
ट्रेक्टर से नहीं जोत सकते हैं।

उसमें तो पैसा लगेगा ही।

गरीब आदमी के लिए बैल
और पुराना हल ही अच्छा है।

हल जोतने के लिए बहुत
जसरी है।

कुछ बता सकता हूँ।

कोश्चा

ना अस्पतालु दुखु होडो रः बीडो
ओवाई ताना।

अस्पतालु होडकू साफु दोहोन लेगाडू
कहानियाकु ताना।

गाँव रेहो दुखु होडो रः पता लागो:
रेदो बीडो ओवाकु ताना।

बोडो रः दामु मेने तिलायाडा।

अस्पतालु नेलायाडा ताकि गाँव रेहो
दुखु होडो आलो दोहोना।

सरकारु होडो दो आखिरु मदतो
आस्याडा।

ट्रेक्टरु तेहो खेती आरइ रेदो सियाडा
गहिरु ते होया ताना।

आले होडकू गरीबु रः ट्रेक्टरु तेहो
मेने सिको ताना।

हेना रेहों पैसा लगो आ।

गरीबु होडों लेगाडू बैलु और मारीआ^१
हारु बढ़ियाँ इदाना।

हारु सिसि लेगाडू आखिरु जसरी
इदाना।

कनारा टेबोः साकों ताना।

हल लकड़ी का बनता है उसमें
लोहा का फार लगा रहता है।

हल में फार रहने से ही फार
मिट्टी को काटते जाता है।

लोहार लोहा का फार बनाता है।

बाद में हँसुआ की भी जश्वर
पड़ती है।

फसल काटने के काम में
आता है।

हमलोग अपने से ही बनाते हैं।

और अपने से ही बनाना
चाहिए।

कुदाल मिट्टी खोदना, मिट्टी हटाना
और धास छिलने के काम में
लाते हैं।

कुदाल खेती के दिनों में अधिक
काम में लाते हैं।

कुदाल के अलावा कुलहाड़ी,
बसुला, गाईता, हँसुआ को
भी काम में लाते हैं।

हाथ सहा नु रः बनो ताना हेना रेहो
लोहा रः फार लागोयाडाकु।

हाथ रेहो फार दोहोन फार हासु हो
मेर जालो ताना।

लोहार लोहा रः फार बनोयाडा।

तयोम तै हो दतरोम रः हों जसरतु
पड़ो ताना।

खेतो इह रः कामु रेहो मेजु
ताना।

आले होड़कु आपानु हों बनोयाडा।

आरु आपानु तहो बनो एरो
चाहि।

कुदालो पोपोडाओ, हासु आड़िइ
लेगाडू और धासु छोलो : लेगाडू
कामु रेले आगियाडा।

कुदाड़ी खेतो रः दिनु रेहो बेसी
कामु रेले आगियाडा।

कुदाड़ीवरो एटा टाँगा, बसला, गैता,
दतारोमकु हो कामु रेले आगियाडा।

हिन्दी

कारवा

हाँ सच में बसुला से कुर्सी,
टेबुल, पंलग, खटिया, चौखट
आदि सब बनाता हैं ।

बसुला का अधिक उपयोग
लकड़ी बनाने वाला बढ़ई
लोग ही करते हैं ।

हाँ आज-कल सब जाति के
लोग बसुला से सभी समान
बनाता है ।

हाँ लकड़ी को रुखनी से ही
छेद करते हैं ।

कुर्सी बनाते समय रुखनी से
ही आर पार छेद करते हैं ।

आरी से लकड़ी को चीरते
हैं और मोटा गाढ़ को काट
कर गिरा देते हैं ।

हाँ आरी में दाँत रहता है ।
इसलिए तो काटता है ।

कुल्हाड़ी से जलावन की लकड़ी
फाइते हैं और टुकड़ा करते हैं ।

हाँ कुल्हाड़ी से बड़ा और मोटा
वृक्ष भी काट कर गिरा सकते हैं ।

हाँ सिरिद तेहो बसला, ते कुर्सी,
टेबुलो, पंलग, पारकोमु, चौखटु काहि
मोटा बनो ताना ।

बसुला रः बेसी बेवोहार काठु
बनोकु बढ़ाईकु दो आस्याडा ।

हाँ तिसिंग-गापा गोटा जातु होड़कू
बसला तेहो गोटा सामानु बनो-
याडा ।

हाँ काठु दो रुखना ते हो ले छेदा
याडा ।

कुरसी बनोवे तोलोगु रुखना ते हो
आर पार छेदा याडाकु ।

आरो ते काठु दो ओड़एयाडा ।
और मोटा रुखु दो गेरकेते लोजोर
गोते ताना ।

हाँ आरी रेहों दाँती दोहोन ताना ।
हेने तेदो गेरगेति ताना ।

दाँगा तेहो तिगिया सहानु फाड़याडा
और आरइ गोतेताना ।

हाँ टाँगा तेहो बड़ेआ और मोटा रुख
हो गेर लोजोर गोते आकु ।

हिण्डौ

हाँ लड़ाई के समय काम
में लाते हैं।

चोर घर में घुसने पर मार
भगते हैं, नहीं तो पकड़ते हैं।

डाकु घर में जब चोरी करने
के लिए घुसता है तब तलवार
को काम में लाते हैं।

इसके अलावा प्रतिदिन बहुत
कुछ काम में लाते हैं।

हाँ हेनगा को भी काम में
लाते हैं, खेत के मिट्टी चूर
करने के लिए और खेत
बराबर करने के लिए, खेत
के बीच वाले गड्ढे को भरने में।

हाँ आज कल तो खेती बारी
का ही दिन है।

हाँ हेनगा खेत के मिट्टी को
चूर करने के लिए और खेत
को बराबर करने के लिए
बहुत जरूरी है।

सचमें बराबर और मिट्टी को
चूर करने के लिए बहुत
जरूरी है।

कोखा

हँ कलह समयु कामु रे आगियाडा।

चोरकु ओडाः रे बोलु तोलोगुनेडयाड
कुआ नीतों साबयाडकुआ।

डाकुकु ओडाः रे जबु चो-चोरा लेगाडू
बोल ताना हेन तोलोगु तलवार रः
कामु रे आगियाडा।

नावरो एटाः हरेक दीनु आखिर
कनारा कामु रेहो आगियाडा।

हँ पाटा हो कामु रे आगियाडा, खेतु
रः हासु सामे लेगाडू और खेतु
बराबर आरह लेगाडू, खेतु रः
मझाह डोढा दो भरो।

हँ तिसिग-गापा दो खेती बारी रः
दिनु हावे।

हँ पाटा खेतु रः हासु लेगेजे लेगाडू
और खेतु बराबर लेगाडू आखिर
जसरो इदाना।

सिरिद तेहो बराबर और हासु रः
लेगेजे लेगाडू आखिर और जरूरी
इदाना।

हेनगा से समतल नहीं करने
पर पानी समुच्चा खेत में नहीं
फैल सकता है।

हाँ खेत में उपज भी नहीं
होगा।

सचमुच में इसका काम बहुत
जरूरी होना है।

हाँ इन औजारों का काम मनुष्य
को प्रतिदिन जरूरत पड़ता है।

हाँ आप ही बता दीजिए।

सच में जानता हूँ भारत एक
बड़ा देश है।

यहाँ बहुत सम्प्रदाय के लोग
रहते हैं।

यहाँ हिन्दी की प्राथमिकता
दी है।

कोई जरूरी बात नहीं है।

खुशी से कोई धर्म को मान
सकते हैं।

इसमें कोई बुछ नहीं बोल
सकता है।

पाठा ते मेने सामे रेदो दाओं गोटा
खेतु रेहो मेन फैलो ताना।

हूँ खेतु रेहो खेती हो एरो होया
याना।

सिरिद तेहो नार; कामु आखिरु
जरूरी होया ताना।

हूँ ना औजार र; हो कामु होइकू
र; हरेक दिनु जरूरतु पड़ो ताना।

हूँ आम दों तिबेमु।

सिरिद ते हो पापाडी ताना भारतु
मियाँ टाँगु बड़े देशु इदाना।

ना रेदो आखिर जातु रेनकु होइकू
दोहोन ताना।

ना रेदो हिन्दी र; प्राथमिकता
एमेयाडा।

कनारा जरूरी टेबो; कोवाना।

खुशी ते कनारा धरमु मानो साको;
ताना।

ना रहो कनियु कनारा एरो टेबो;
साको याना।

हिन्दी

कौरबा

हाँ सच लिखा गया है कि कोई
भी किसी को कुछ नहीं बोल
सकता है।

उन लोगों को सरकार सजा
देंगी।

रीति रिवाज एक सा नहीं
रहता है।

हाँ सभी का रीति-रिवाज अलग
रहता है।

हाँ थोड़ा-सा मिल जुल कर
रहते हैं।

सब लोग विचार आदान-प्रदान
नहीं करते हैं।

पर्व त्योहार में दूसरे गाँव के
लोग देखने आते हैं।

अधिक शादी में आते हैं।
सम्प्रदाय में अलग-अलग नियम
हैं।

हाँ सब सम्प्रदायों के लोग पर्व
को अपने खुशी से बहुत किस्म
में मनाते हैं।

हाँ सिरिद ते लिखो केडा दों कनियु
हो कनारा एरो टेबोः साकोः
वाना।

हेकु होड़कु रः सरकार सजायु
एमेया।

चाल बेबोहारु मियाँ धाइते मेने
दोहोन ताना।

हाँ गोटा कुरः चाल बेबोहारु बेघार
दोहोन ताना।

हाँ टुम भरु मिल जुल केते दोहोन
ताना।

गोटा होड़कु विचार अदल-बदलु मेने
आस्याडा।

परबु त्योहार रेहो एटा गाँव रेस्क्र
होड़कु नेनेलु मेजुः ताना।

बेसो वियाहू रेहो मेजुः ताना।
जातु रेहो एटा-एटा चालु इदाना।

हाँ गोटा जातकु रः होड़कु परबु दो
आपानु खुशी ते हो आखिर किसिमु
तेहो मनो याडा।

हिन्दी

नहीं भाईचारे जैसा नहीं
रहता है।

हाँ थोड़ा सा बनकर रहते हैं।
बुलाते ही हैं।

हाँ जरूरत पड़ने पर बुलाते हैं।

सब सम्प्रदाय के साथ मिलता
नहीं रखता है।

हमलोगों के समाज में जितना
नाच है सब नाच नाचते हैं।

हाँ स्त्री-पुरुष लड़का-लड़की
सभी नाचते हैं।

नाच गान में मंदारे, नगाड़ा,
बँसुरी की बहुत जरूरत पड़ती है।

दूसरे जाति के लोग शामिल
नहीं होते हैं।

हाँ बुलाने पर तो शामिल होते हैं।
जरूरत है तो पूछिए।

मुझे कुछ भी मत पूछिए।

हाँ मुझे गाना अच्छा लगता है।

नाच और गाना देखने कल
आऊँगा।

कौरवा

एरोः भायुचारु धाइते मेने दोहोन
ताना।

हाँ टुम भरु बनो कोः ते दोहोन्ताना।
राआयाडपेआ।

हाँ जरूरतु होया तान रेदो राआयाड-
पेआ।

गोटा जातकु हुदा दोस्तो मेने राखो-
याडा।

आबु होड़कु समाजु रे जेतना सुसुन
इदाना गोटा सुसुन सुसुन ताना।

हाँ कोड़ीकु - कोड़ाकु, ढिगुआ कु
हापागुन कु गोटाकु सुसुन ताना।

सुसुन सिरिंग रेहो मंदाङु नागेरा,
बँसुरी रः आखिरु जरूरतु पड़ो ताना।

एटागो जातु रेनियु होड़ दो मेने
साम्बिल होया ताना।

हाँ शाआकु रेदों साम्बिल होयाताना।
जरूरतु इवाना रेदो हांबोरोमी।

इज हो कनारा हो आलोम हॉबीरीमु।
हाँ इबदो सिरिंगु बढ़ियाँ लागो ताना।

सुसुन और सिरिंगु नेनेलु गापा
मेजु।

हिन्दी

कारवा

मुझे समय ही नहीं मिलता है।

नाच गान तो गाँव में ही
होता है।

नाच वाहर में भी हो सकता
है गाँव वाले चाहे तो।

नहीं हो सकता है।

लड़की राजी होने पर शादी
तो होती ही है।

दूसरे सम्रादाय के बीच जगड़ा
तो होता ही है।

जगड़ा का फैसला तो गाँव
वाला ही करता है।

ठीक कभी मिलेंगे नमस्ते।
हाँ गर्भी से तलाव सुखता
ही है।

सच हर समय तलाव में पानी
नहीं पिंत सकता है।

हाँ पानी का साल भर
भृशिकल है।

इसलिए सिचाई के लिए सरकार
नहर बनवाता है।

इब दो बेला हो मेने नामु ताना।

सुसुनु सिरिंगु दो गाँव रेहो होया
ताना।

मुन बसुहिरु रेहो होया साकोः गाँव
रेनेकु चाहो रेदो।

एरो होया साकोः ताना।

हापामनु खुशु रे हेत्डे वियाहु दो
होया ताना।

एटा जातु माझारु कलाहु दो होया
ताना।

कलाहु रः फैसला दो गाँव रेनकु
आह्याडा।

ठीके कनार तोलोगु मेटुआ जोहार
हूँ सितोंगवरी पोखरा आँजेड जोमा।

सिरित ते हर बेला पोखरा रे दाआ
एरो नामु साकोः आ।

हूँ दाआ दो सालु भर मुधिकलु
इदाना।

हेनेते सिचाई लेगाडू सरकार
नहर बनोयाड।

हिन्दी

कोरवा

खेतों की सिचाई के लिए सरकार
बहुत कौशिश करती है।

खाने का सब फसलें मिलेगा।

हाँ आदमी का पानी बराबर
पग-पग पर जहरत पड़ता है।

पानी के अभाव में कोई भी
फसल नहीं हो सकता है।

हाँ मेरा कुँआ के पास ही है।

हाँ हमलोग कुआँ का पानी
ही पीते हैं।

हाँ गाँव के उस पार में नदी है।

मैं नदी पार करके बाजार
आता हूँ।

बरसात में पुल के ऊपर से
जाते हैं।

यह पुल छोटा है।

यह पुल छोटा और नीचा है।

हाँ लोहा सामेट से बनाया
पुल मजबूत हाता है।

खेतु रः पटवानु लेगाड़ु सरकार
आविरु कुरसिसु आस्याडा।

जोमे लेगाड़ु गोटा खेती नामुआ।

हाँ होड़क दाओ बराबर
पग-पग रे जशरतु पड़ो ताना।

दाओ रः अभावु रे कनारा खेती
मेने होया साकोआ।

हाँ इबयु इन्दरा थारे हो इदाना।

हाँ आले होड़क इन्दरा रः दाओ
नुयाडा।

हाँ गाँववरो मेना हन्पारे कन्हाडो
इदाना।

इबयु कलहाडो पार कोः ते बाजार
मेजुः ताना।

बरखा रेहो पुलुरः अगास्ते चलो
ताना।

ना पुल दो हुड़िगु इदाना।

नाथा पुलु हुड़िग इदाना और डोढा
इदाना।

हाँ लोहा सिरमिटु ते बनोआ पुलु
मजबूत होया ताना।

हिन्दी

पानी तो पुल के नीचे से ही
बहता है।

नदी से किसी किसी खेत में
नहर लगा है।

जब भी पानी की जरूरत होगी
पानी मिल सकता है।

तालाब में सभी आदमी और
बैल भैस नहाते हैं

और पानी गन्दा हो जाता है।

लोग हर रोज भैस को नहाते हैं।
सभी गाँवों में कुँवाका
रहना जरूरी है।

हाँ दूध तो गर्म करके ही
पीते हैं।

गाय और भैस ही अधिक दूध
देती है।

हाँ गाय से वकरी कम ही दूध
देती है।

वकरी का दूध गाय का दूध से
भी अच्छा है।

इसके पिलाने से बच्चे तेज
होता है।

कोरबा

दाआ दो पुलु रः पेंदी तेहो तु
ताना।

कन्हाड़वरो कनार-कनार खेतु रे नहरो
लगोः केना।

जब हो दाआ रः जरूरतु होया दाओ
'नामु साको ताना।

पोखरा रेदो गोटा होड़कु बैलकु
भैसु कु उमु ताना।

ओर दाओ मैला होया जोम ताना।

होड़कु हरेकु रोजु भैसकु उमयाड़कुआ।
गोटा गाँव रेहो इन्दरा दोहोन रः
जरूरी इदाना।

हाँ दूध दो धिपोकेते नुयाडा।

गाय और भैसो दो बेसी दूध एमे
याडा।

हाँ गायवरो दो मेरोमु हुडिंगु दूध
एमेयाडा।

मेरोमं रः दूध गाय रः दूधबरी दो
बढ़ियाँ इदाना।

नाआ पिथाउड़ रेदो चुनिजु तेज
होया।

हिन्दी

कोरवा

हाँ प्रतिदिन पशुओं के घर को
साफ करते हैं।

पशुओं को दवा देते ही हैं।

रेल का तो काम है आना-जाना।

रेल लाइन लम्बा है लेकिन बस
जैसा कोई सामान नहीं ले जा
सकता है।

बस गाड़ी मुश्किल जगह में भी
ले जाता है।

रेल गाड़ी और लाइन बनाने
में बहुत पैसा लगता है।

सड़क थोड़ा पैसा से ही बनता
है।

हाँ बहुत सम्प्रदाय के लोग
रहते हैं।

सब आदमी मिलकर नहीं
रहते हैं।

गाँव में पंचायत रहना बहुत
जरूरी है।

पंचायत १००० जन संख्या
रहने पर बनता है।

हाँ हरेक दिनु गायुकु रः ओड़ा: दो
साफ़ याडा।

पशुकु दो बीड़ो अवाकु ताना।

रेलु रः दो कामु इदाना सेनोः-मेजुः।

रेलु लाइन जिलिग इदाना लेकिनु
मोटोर धाइते दो कनारा समानु मेने
गोः साको ताना।

मोटर गाड़ी कुपाटु जगह रहो गोः
साको ताना।

रेलु गाड़ी और लाइनु बनो रेदो
आखिर पैसा लागोः ताना।

संडाकु हुडिंग पैसा ते दो बनोः ताना।

हाँ आखिर जातु रेनकु होड़कु दोहोन
ताना।

गोठा होड़कु मिल कोः ते मेने दोहोन
ताना।

गाँव रेहो पंचाइतु दोहोनु आखिर
जरूरी इदाना।

पंचाइतु १००० होड़कु दोहोन हेत्वे
बनो ताना।

हिन्दी

कोरंवा

५ या ६ गाँव मिलकर भी
बनता है।

२१ वर्ष से उपर के लोग ही
बोट दे सकता है।

हाँ वह पागल और चोर नहीं
रहे।

वह भारत देश का रहने वाला
हो।

हाँ कार्य पालिका में मुखिया सहित
६ सदस्य मिला रहते हैं।

चार सदस्यों को पंचायत चुनती
है।

चार सदस्यों को मुखिया अपने
हो चुनती है।

सर्वमें कार्यपालिका का सारा
कार्य मुखिया पर रहता है।

पंचायत के कचहरी में सरपंच
ही रहता है।

हाँ सरपंच ही गाँव का मामला
सुनता है।

सरपंच ही मामला का
फैसला देता है।

५ यारी ६ गाँव मिलकोः ते हो
बनोयाडा।

२१ बरसोवरी आगासो उमेरु रः होड़
दो बोट एम साकोः ताना।

हाँ हेनियु पागलु और चारु मेने
दोहोंन ताना।

हिनि दो भारतु देशु रेनियु दोहोनायु
हावे।

हाँ कार्य पालिका रेहो मुखिया गाती
हुदा ६ होड़कू मिलो कोः ताना।

चार होड़कू दो पंचाइतु रिमयाड
कुआ।

चार होड़कू दो मुखिया अंनेजु रिमयाड-
कुआ।

सिरिद ते हो कार्यपालिका रः गोटा
कामु दो मुखिया थारे हो दोहोंन ताना।

पंचाइतुरः कचहरी रेदो संरपञ्च दो
दोहोंन ताना।

हाँ सरपंच दो गाँव रः मामला अंजोम-
याडा।

सरपंचु दो मामला रः फासला दो
आहयाडा।

हिन्दी

कोरबा

हाँ जुमनि। भी करता है।

हँ डाँडु तिलायाडा।

५० रूपया तक जुर्माना करता
है।

५० रूपया तकु डाँडु तिलायाडा।

हाँ गाँव में पीने के पानी के लिए
कुआँ जरुरी है।

हँ गाँव रेहो नुइआ दाआ लेगाडू
इंदरा जरुरी इदाना।

पंचाहत गाँव में स्कूल भी
बनवाता है।

पंचाइतु गाँव रे स्कूल हो एर बनो-
याडा।

गाँव के छोटे-बच्चे जाकर
पढ़े।

गाँव रेनकु हुइंग चुनिज कु सेन को;
ते पढ़ो पे।

हाँ सचमुच में गाँव का मुकदमा
आगे जाने से रोक देता है।

हँ सिरिद ते हो गाँव रः जगड़ा
माड़ागते सेनोः रेदो रोको गोते ताना।

हाँ पंचायत गाँव के गरीब लोगों
के लिए फायदा है।

हँ पंचाइतु गाँव रः गरीबु होड़कु
लेगाडू फायदा इदाना।

गरीब किसानों को खेती के
लिए बैल भी देता है।

गरीबु किसाड़कु खेती आर लेगाडू
बैलकु हो एमेयाडा।

पंचायत आदमी को रखता है
चौर और घर जलने से बचाने
के लिए।

पंचाइतु होड़कू रखो याडा, चोर और
ओड़ा; लो बरी बन्चो लेगाडू।

हाँ पंचायत में बहुत सम्प्रदाय के
लोग रहते हैं।

हँ पंचाइतु रे दो आखिर जातु होड़कू
दोहोन ताना।

पंचायत में सब लोग खुश नहीं
रहते हैं।

पंचाइतु रेहो गोटा होड़कू खुश मेने
कु दोहोन ताना।

हिन्दी

कौरवा

करने वाले को क्या करोगे ।

हाँ उसके जीव को पूजा करते हैं ।

सचमुच में हमलोग घर के सब आदमी अच्छा रहने के लिए पूजा करते हैं ।

हाँ देवता के खुश करने के लिए बकरा का बलि चढ़ाते हैं ।

कल गाँव की देवि की मन्दिर दिखायेंगे ।

अभी तक चार लोअर स्कूल और दो मिडल ही हैं ।

हाँ शिक्षा के ही दूवारा मनुष्य देश के बारे में अच्छा बुरा जान सकते हैं ।

हाँ कौयला से खाना जल्दी ही पकता है ।

और अंगार आँच बहुत देर तक बना रहता है ।

जलावन के लिए बहुत अच्छा है ।

आरु हुदो चिलि आरुकुआ ।

हूँ हेनि रः जीव दो पूजा आरुयाड़ा

सिरिदते हो आले होड़कु ओड़ाः रेदो गोटा होड़कु बढ़ियाँ दोहोन लेगाडू पूजा आरुयाड़ा ।

हूँ देवांता कु खुश आरु कु लेगाडू मेरीम दो गेड़याड़ा ।

गापा गाँव रेत देवी रः मेडेड तिवामा ।

निहूँ तकु चार लोअर स्कूल और बारी टाँगु मिडिल इदाना ।

हूँ शिक्षा वरी हो होड़ दो देशु रः बारे रेदो बढ़ियाँ खरापु पापाड़ी साको ताना ।

हूँ कौयला तेहो लेटे हालिते इसीनु ताना ।

और हँसा आँचु आखिर देरी तक बनोकोः ते दोहोन ताना ।

तिंगी लेगाडू आखिर बढ़ियाँ इदाना ।

हिन्दी

कोरवा

बिजली से सबसे जलदी खाना पक जाता है।

बिजली से खाना बनाना महँगा है।

इसलिए उपयोग में नहीं लासकते हैं।

हमलोग तो गरीब आदमी कैसे उपयोग में लायेंगे।

हाँ अमीर आदमी को तो पैसा है।

हाँ हमलोग बहुत भूल करते हैं।

गोबर खेत के लिए बहुत अच्छा खाद बनता है।

हाँ कुछ कंकड़ पत्थर भी है, कुछ ही में खेती होती है।

यहाँ अच्छा से खेती करना भी मुश्किल है।

उपजाऊँ खेत भी हैं, लेकिन अधिक जगह में कंकड़ पत्थर ही भरा हुआ है।

बिजली ते हों दालिते लेटे इसीन जोम ताना।

बिजली ते लेटे इसीन दो महँगा इदाना।

तेन लेगाडू वेवोहार रेहो मेने ले-आगु साको ताना।

आले होड़कू दो गरीबु होड़कू कराते वेवोहार रेदो आगुया।

हाँ धनी होड़कू रः दो पैसा इदाना।

हाँ आले होड़कू आखिरु अठजोम ताना।

गोबर खेतू लेगाडू आखिरु बढ़ियाँ खाडु बनो ताना।

हाँ कनार सेरेकु दिरी हो इदाना, कनार रेहो खेती होयाः ताना।

नाआ रेदो बढ़ियाँ ते खेती आहड़ लेगाडू मस्किल इदाना।

पैदावरी खेतू हो इदाना। लेकिन बेसी जगह रेदो सेरें दिरी हो पेरेज केना।

हिन्दी

कोरका

हाँ नहीं हटाया जा सकता है। हूँ मेने आचोः साकौः ताना।

सचमुच में जमीन बहुत गड़ा। सिरिद तेहो ओतेतो आखिर डोडा
है। इदाना।

जमीन में बड़ा-बड़ा मेड़े हैं। ओतेते रेहो बड़े-बड़े आरु इदाना।

बड़े मेड़े के चलते जमीन छोटे बड़े आरु चलते ओतेतो हुँडिंगु होया।
होते जा रहे हैं। चलो ताना।

इसलिए जमीन छोटी हो गई हैनते ओतेतो हुँडिंग अे होया एना।

हाँ जमीन खेती के लिए हूँ ओतेतो खेती लेगाडू उपजाऊ हो
उपजाऊ रहना चाहिए। दोहेन चाहिए।

उपजाऊ जमीन में उपज होगा पैदावरीं ओतेतो रेदो पैदा होया।
ही।

हाँ बहुत जोर इन्तजाम में हूँ आखिर जोड़ इतजाम रेहो लगो
लगा है। केना।

हाँ सरकार खेत को पटाने के हूँ सरकार खेतु दो पाटोवे लेगाडू
लिए प्रथेक गाँव में सिचाई हारेकले गाँव रेहो सिनाय
कुँआ का निर्माण करवाता है। इन्दरा रः उपायु आरु याडा।

हाँ पटाने के लिए कुँआ रहे तो हूँ पटोवे लेगाडू इन्वरा दोहों रेदो
किसानों का खेत पटेगा ही। किसाँड रः खेतु पटोः दो।

हाँ खेती का सब सामान रहने हूँ खेती लेगाडू गोठा सामान दोहोंन
पर किसानों को खाने के वस्तुओं रेदो किसाँडु दो जोमु चारोः लेगाडू

हिन्दी

कोरवा

पर तकलीफ नहीं होगी । जल्लरतु रेदो तकलीफुमेने होया
ताना ।

हाँ आज-कल के युग में किसान हूँ तिसिंगु गापा रः जुग रेदो किसाँडु
और जमीन में बहुत सम्बन्ध है । और ओतेतो आखिरु मेलु इदाना ।

हाँ अस्पताल में रोगियों को नीबू हूँ अस्पताल रेहो रोग होइकू दो
पावरोटी और दूध भी देता लेबू, पावरोटी और दूधु हो ओवाकु
है । ताना ।

सचमुच में मुफ्त में ही देता है । सिरिद ते हो मुक्ती ते हो ओवाकु
ताना ।

हाँ बहुत दिनों से खेती करते हैं । हूँ आखिरु दिनुवरी खेती आरुयाडा ।

हमलोग गरीब हैं पसा के बिना आले होइकू गरीब इदाना लेआ पैसा
कुछ भी नहीं हो सकता । रः बेगारु कनारा हो मेने होया साको
ताना ।

हाँ मैं बता दूँगा । हूँ इब्रयु तिबामताना ।

हाँ लोहा का हौं रहता है । हूँ लोहा रः हो दोहोन ताना ।

हँसुवा धान काटने और धास दतरोमो हुडू इरु और घँसु इरु रेहो
काटने में काम लाया जाता है । कामरे आगियाडा ।

सचमुच में मैं कुछ भी नहीं सिरिद ते हो इब दो कनारा मेने
जानता हूँ । पापाड़ी ताना ।

यहाँ ब्रह्मण, राजपुत, ग्वाला, ना रेहो बाँझकु, राजपुतकु, चोवा-

हिन्दी

कोरबा

आदिवासी, पंजाबी, मद्रासी,
बंगाली, बनिया, मेहतर, डीम,
राजस्थानी जादिसम्प्रदाय के लोग
रहते हैं। अच्छा तब सभी
भाई बन्धुओं को नमस्कार।

लाकु, आदिवासीकु, पंजाबोकु,
मद्रासीकु, बंगालीकु, साहुकु, मेहातरकु,
डोंसकु राजस्थानीकु गोंटा जातु रेतकु
दोहोनताना। बढ़ियाँ तबु दो गोंटा
बोहोइब मगात को दो जोहार।

शब्द-संग्रह



कौरवा **हिन्दी** **कौरवा** **हिन्दी**

अबु अब । अल्पाहो आलसो ।

अस्पतालु अस्पताल । आँड़चनु अङ्गचन ।

आउरवरो और से । आकियु बे दोनों ।

आकु वे लोग । आखिरु (भारी) बहुत ।

आखिरु कामु बहुत जरुरी काम । आखोड़ बन्दुक की

आवाज ।

आगास्ते ऊपर । आगिया आज्ञा ।

आगु लाना, मांगना । आगुइमी ले आओ ।

आचरा आँचल । आजा-आजी नाना-नानी

आदा-दादी ।

आपा (आपु) पिता । आपानु अपना ।

आबु होड़कू हमलोग । आम्बाबोसा आमावश्य

आमदनी अमदनी । आया । तुम्हारा, आपका ।

आमु आप, तुम । आपे होड़कू आपलोग,

तुमलोग ।

आर्थिकु आर्थिक । आराखु छठ के पारन ।

आरोल ओला । आरु भेड़ ।

आरयु करना । आस्याडा करता है ।

आरयु पानी झीटना । आलांगतु जीभ ।

आले होड़कू हमलोग । आलो नहीं ।

आवसानी आसानी । आश्रमु आश्रम ।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
आसरा	आशा करना।	आसी	मंगना।
आसु-पासु	आस-पास	आसुल	पोषना, सेवा करना।
आडा	साग।	इ	
इआम	रोना।	इच्छा:	नाखुन से चिमटना।
इज्जतु	इज्जत।	इय् यू	मैं।
इआ	मेरे, मेरा।	इज	मुझे, हम।
इटा	ईंट।	इतिजु	कोथना।
इदाना	है।	इदानिया	है।
इदानकुआ	हैं।	इन्तजाम्	इन्तजाम करना।
इन्दरा	कुँआ।	इपिल	तारा।
इया	कौन।	इरु	काटना।
इलाजु	इलाज।	इस्पातु	(हँसुआ से)।
इसिन	पकाना।	'ई'	‘उ’।
से शुरु होने वाला शब्द कोरवा में प्रायः नहीं होता है।			
उकु	छिपना, छिपाना।	उखुड़ी	अखली।
उजाड़ु	उजाड़ना।	उटकर्ह	ऊसर।
उड	लीलना, खुखड़ो।	उड़ुग	निकालना, निकाल बाहर करना।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दौ
उटबो	उड़ना ।	उतार	उत्तर ।
उतु	दाल ।	उपायु	उपाय ।
उम्बुलु	छाया ।	उम्	नहाना ।
उमेरु	उग्र ।	उयु:	गिरना ।
उयु	ओढ़ना ।	उह	भौरा ।
उरुम	महसूस करना ।	उला	क्य करना ।
उलु	आम ।	उसुम	सुसुम (हल्का गम)
उड़गसिंग	हवाई जहाज ।		

अ

ऊँठ	ऊँठ ।	ऊत्तो	उत्त
ऊसना	धान, (उसोना) ।	ए	

ए

एकु	एक ।	एँगा	माँ ।
एगेर	गाली देना ।	एटा:	द्वसरा ।
एनेज	खेलना ।	एम	देना ।
एरो	नहीं ।		

'ऐ' कोरवा भाषा में 'ए' से शुरू होने वाला शब्द प्रायः नहीं है ।

ओ

ओतेतु	जमीन ।	ओतोंग	पीछा करना ।
ओमोन	बीज से पैदा होना ।	ओर	खीचना
ओरेमु	खींचो ।	ओवाकू	प्रदान करना, देना

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
ओवाकू ताना	देता है।	ओवाइमी	दिया करो।
ओवाम	एक दूसरे को देना।	ओड़ा-	घर।
ओड़ायुरः	घर के।		

अौ

और

अं

अंगा	प्रातः काल	अंग्रेजु	अंग्रेजी।
अंजेडः	तलाव इत्यादि सूखना।	अँजोम	सुनना।
अंतार	हल जोतते हुए आगे बढ़ना।	अंदाजु	अंदाज।

अः

अः अ धनुष।

ककरोअइयु	खेती करने वाला।	कछहरी	कचहरी।
कटाते	पैर से।	कठारो	कठहल।
कठूल	सरहुल।	कनाई	कोई।
कनार तोलोगो	कभी, कब।	कनारा	कुछ।
कनियु	कोई।	कमाइयु	कमाना।
कमु	कम।	करछूलु	कलछूल।
करा	किस।	कराते	किस लिए, कैसे।
करा तोलोगो	किस समय।	करा हन्डे	किस किनारे पर।

कौरवा	हिन्दी	कौरवा	हिन्दी
करीबु	प्रायः, लगभग ।	कलाहो	मुकदमा, लड़ाई ।
कहाँटु	कहटु (जंगली जानवर) कहनि ।	कहना, ।	
कहानियाडा	कहता है ।	कहु	कौवा ।
काकी	चाची ।	कठाड़ु	शिकार खेलना ।
काठु	लकड़ी ।	काड़कोम	खैकड़ा ।
काढोम	नेठो ।	कपासु	कपास ।
काबडेआ	ढोना ।	कामउट	आबादी ।
कामु	काम ।	कारनु	कारण ।
कारे	कहाँ ।	कालीहीनु	गाली देने वाला ।
काड़ा	भैसा ।	किताबो	किताब ।
किनु	फिर ।	किसाँड़	किसान ।
किसिम	किस्म ।	कीदो	कुदाल, कि, था ।
कुइयाँ	कुँआ ।	कुटुंग	छोटा सामान को
			पीठ में ढोना ।
कुठड़ी	मिट्टी का वर्तन ।	कुतु	कुत्ता ।
कुदाड़ी पोगा	कूदाल से मिट्टी काटना । कुदी तिलो		चावल लेना ।
कुधाइ	ढेरी लगाना ।	कुरकी	कुड़की ।
कुरसिसो	कोशिश करना ।	कुरीया	एक अलग रुम ।
कुरुरु	जमीन को समतल करना ।	कुल	बाघ, भेजना ।
कुलाही	खरगोश ।	कुड़यी	कुर्थी ।

कोरड़ी	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
कुड़ाम्	छाती ।	कुड़ी	कुँड़ी ।
कुटाम्	छेंछना ।	कूमर	कुम्हार ।
केकेजा	बेचना ।	केना	था ।
केवारी	किवाड़ ।	केड़ा	केला ।
कोइलु	कोयल ।	कोकडे	सुखा वृक्ष ।
कोकोढोम	मोड़ना ।	कोटका	गिलहरी, कोटारी (एक प्रकार का पेड़)
कोतरी	पोठी मछली ।	कोनावारी	तरफ से ।
कोदी	गोभी ।	कोयरी	सब्जी उगानेवाला ।
कोयड़ी	लकड़ा बाघ ।	कोरकोटु	एक प्रकार का फल ।
कोरवा	अल्मुनियम का बर्तन ।	कोरोथु	गुस्सा में आना ।
कोवाना	नहीं ।	कोसोङ्डा	दास, शराब ।
कोसोङ्डा बनो	शराब बनाना ।	कोसा	खोपा ।
कोपा	बेनी गाँधना ।	कोहोङ्डा	कोहोङ्डा
कोडचा	एक आँखवाला आदमी ।	कोडा	पुरुष ।
कोड़ी	स्त्री ।	कोड़ीया	आलसी आदमी ।
कोडो	बल्ली ।	कोडा	कोडा ।

जोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
खचडा	जिद्धी आदमी	खदर	गंदा।
खपडा	खपरैल।	खपारी	बड़ा का फूटा
खबर	खबर देना।	खरखर	तेज आदमी।
खरचा	खर्च।	खरबुजा	खरबुज।
खराब	खराब।	खरिहानू	खलिहानू
खस्सी	खस्सी।	खड़पा	चप्पल।
खाँचली	टोकरी।	खातिह	खातिर करना।
खातु	खाद।	खोहृ	माघ महीना में
			हल जोतना।
खारा	पाटा — यह एक कृषि औजार है जिससे जमीन समतल किया जाता है।		
खारो	जीत जाना।	खाल	चमड़ा।
खाला	पत्ती का बना हुआ दोना।	खाड़ी	खल्ली।
खिचड़ी	खिचड़ी।	खिंधोडू	खराब पानी।
खियो	खिलाना।	खिस	क्रोध।
खिड़की	खिड़की।	खुटो:	मवेशी को खुँटा में बाँधना।
खुदाव	दौड़ना।	खुन्टा	खुँटा।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
खुरपेतु	सरसों का साग।	खुलो	खुलना।
खुश	खुश होना।	खेतु	खेत।
खेन्ता	मिट्टी खोदने का	खेपु	एक बार।
	औजार।		
खो	खाँसना।	खोखा	अलमुनियम।
खोदाव	खोदना।		

गङ्गुड़ीया	दुक्का-चिलम	गाँज	धान मिसते समय गाँज लगाना, बैलों को एक साथ खलिहान में घुमाना।
गांजाड़ा	गाँजा।	गांजु	लकड़ी काटना।
गाजेरा	माठा।	गांडली	पुआल का भूसा।
गाढ़	गाढ़।	गातार	शरीर के अंग का दर्द।
गाती	साथ में दोस्त	गादरो	दीवार से भींगी हुई मिट्टी का गिरना।
गान्डु	पिड़ाहा।	गापा	कल (आनेवाला)
गारथी	घोड़े के पीठ पर बैठने का आसन।	गाराढु	अज्ञानी।
गालांग	कपड़ा बुनना।	गाँव	गाँव।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
गाहिरु	गहराई	गाड़ी	गाड़ी।
गिजोर	पताल में होड़ा (जंगल गिड्डू में होनेवाला एक प्रकार का कंद।)		गिध।
गुँगरु	गुँगु (यह महलान पत्ती का बना होता है।)	गुँगड़ू	कुम्बा।
गुधुर	घुँघर।	गुण	गुण।
गुतली	गुदगुदाना।	गुन्दस	लेदरा।
गुरु	गुरु।	गेडा	कचरा (गेडा)
गेडेजु	केचुआ।	गेढ़	फुटबाल का बना हुआ रहता है।
गन्दु बहा	गेंदा का फूल।	गेर	काटना।
गेह	लकड़ी काटना।	गेरु उहुड़	लकड़ी काटकर मिराना।
गंतु	गैता (मिट्टी खोदने वाला औजार)	गो	ढोना, ले जाना।
गोइतु	बहन के ननद को गोई कहते हैं।	गोंधा	नरेटी।
गोजुः मेनु	अत्यधिक।	गोज्जा तोल	मर जाना।
गोठा	सब, समुच्चा, पूरा, सारे गोटी		धान बाँधना।
गोड	गोड़	गोतः	माता (दाइ)
			हाथ से मिट्टी खोदना।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
गोतेड़	मोची ।	गोतोर	कतार में आग
गोते	हों जाना ।	गोदार	जलाना ।
गोबर	गोबर ।	गोयठ	गोदना ।
गोरधा	अखैनी ।	गोरनु	घेरा बाँधना ।
गोरीइसी	गोबर से लीपना ।	गोल	गोलाकार ।
गोहाङ्ग	घिसरना ।	गोहोम	गेहूँ ।
गोडभि	चक्की ।	गोड़ा	गोड़ा धान ।

घ

घइला	घडा ।	घटियु	भात फैरना ।
धनु	घना ।	घबरो:	घबड़ाना ।
घांटी	घंटी ।	घाटी	घटाना ।
घाव	घाव ।	घाँसु	घास ।
घाहिल	घायल ।	घोरा	घोरा ।
घोड़ा	घोड़ा ।		

च

चाबायाना	लगन ।	चमार	चमार ।
चरवाहू	चरवाह ।	चरावो	चराना ।
चार	चार ।	चालो	चलना, जाना ।
चालोयाना	चला गया ।	चाहि	चाहिए ।
चाहू	चाय ।	चाहो	चाहना ।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
चि (चिलि)	क्या ।	चिचि	क्या-क्या ।
चिधिया	किस प्रकार की ।	चित्तहो	पहचानना ।
कचमटा	चिमटा ।	चिलेगाडू	किस प्रकार ।
चिवा	क्यों, क्या ।	चिदोआः	कौन सी, क्या
चीजु	चीज ।	चीड़ा	कपड़ा ।
चुट	मुसा ।	चुन्दु	छुछु, मुसा ।
चुनिजु	बच्चे ।	चेड	सीखना ।
चेन्टा	द्वेष ।	चो-चोरा	चुराना ।
चोह	चोर ।		

ज

जगाडू (जाँधी जाँघ बुलुत).	जतनु	सुरक्षित रखना ।	
जन्ता	चक्को ।	जबु	जब ।
जमतो	जामुन ।	जरमू	नाक से छिकना ।
जरही	कीचड़ में भैसा वा बैठना ।	जरहरतु	जरहरत ।
जहाजु	हवाई जहाज ।	जाकीटु	ब्लाउज ।
जाँग	हड्डी ।	जाँचोः	जाँच करना ।
जाडा	जाडा साँप ।	जातरा	मेला ।
जातु	जाति ।	जादा	ज्यादा ।
जानुम	काँटा ।	जापा	झटना ।
जापिड	आँख बन्द करना ।	जामा	समूह ।

कोरबा	हिन्दी	कोरबा	हिन्दी
जावानु	जिसे, जिसके पास।	जावारे	जमा करना।
जिहऊ	जीवन।	जिला	जिला।
जिवाठु	जुमाठ।	जिहेन्ते	ध्यान से।
जीतोः	जीतना।	जीलु	शिकार।
जीवितु	जीव।	जु	जाओ।
जुआरु	समय।	जुमावा	मिलेंगे।
जुमोः	जमा होना।	जुडु	लतर।
जेटेंगो	सुरगुजा।	जेठु	गर्मी का दिन।
जेरेंग	घिरनो।	जोखा	तौल।
जोगे	झाड़ मारना।	जोगो	किसी चीज को सुरक्षित रखना।
जोताव	हल जोतना।	जोनो	झाड़।
जोभी	दलदल।	जोमु	खाना।
जोह	खपरैल से पानी चना।	जोहार	प्रणाम।
जोडो	डालना।	जोडोम	जोड़ना।

छ

छाँटो	छाँटना।	छाता	छतरो।
छातारु	छात।	छपा	खोजना।
छाव	छः (संख्या)।	छुआव	छूना।
छूतु	छूत की बीमारी।	छोलाव	छिलना।

कोंडवा	हिन्दी	कोंडवा	हिन्दी
तिम	हाथ ।	तिमिनू	कितना ।
तिमिसुम	कब ।	तिरिंग	दाँत ।
तिरिल	केंदू ।	तिला	खरीदना ।
तिवा	दिखाना ।	तिगि	दिखाना ।
तुरु	तूंत का फल ।	तुम्बा	कद्दू ।
तुया	बहना; बहा देना ।	तुरुबुल	गुरजान (नदी खेत में होता है) ।
तुरेतु	शीघ्र ।	तुसिंग	पहनना ।
ते	से ।	तेथा	पहुँचना ।
तेंग	कपड़ा ।	तैयार	तैयार ।
तोता:	सोना, सो जाना ।	तोरोए	राख ।
तोरोज	राख ।	तोरोद	गोये ।
तोल	बाँधना ।	तोलोगो	समय ।
तोसंग	लकड़ी जमा करना ।	तोसाडु	धास ।

थ

था	पास ।	थारे	पास में (वहाँ)
थानु	थाना ।		

द

दतरोम	हँसुआ ।	दस्तखतु	दस्तखत ।
दाआ	पानी ।	दाँती	हँसुआ का दाँत ।
दाम	आओ ।	दामु	दाम ।

कौरवा	हिन्दी	कौरवा	हिन्दी
दासी	वह स्त्री जो पति को दु छोड़दी हो।	दो (संख्या)	दो (संख्या)
दुखु	दुःख।	दुधु	दूध।
दुहाव	दूध दुहना।	दुडुब	बैठना।
देवी	देवी	देवाँता	देवता।
देवार	पुजारी	देशु	देश।
दो	तो, को।	दोआ	दुआ, दुआ देना।
दोस्ती	प्रेम, दोस्ती।	दोहोन	रहना।

धरती	भू-पर्णटी।	धरती हिलो	भूकम्प।
धरा	नदी की धारा।	धरो:	आग सुलगाना।
धाँसो	धाँसना।	धाको	खीसाना।
धारमी	धर्म करने वाला।	धारामू	मरते हुए आदमी को पानी देना।
धाह	कुलहाड़ी या तलवार	धावा	सरहुल।
	का धार।		
धासो	धाँसना।	धिपो	गर्म करना।
धिरो	चुनौती देना।	धुरमुस	धुरमुस।
धूमा	साम्बर, हिरण।		

कौरवा	हिन्दी	کوরوا	ہیندی
नगेरा	नगरा।	ن	یہا۔
नाकीज	कंधी।	نام	پانا।
नमेन	इतना।	ناوا	نیا।
नाहे	ناخون।	نیداٹو	سوبھ।
नीकासार	شمسार।	نیڈو	رات।
नीर	भागنا।	نیہوں	آبھی।
نुम	نام।	نےڈ	مارنا।
नेल (लेल)	دेखنا।	نےولتا	نیمک्षण।
नेस (तेन)	इس।		

प	पगला	पगड़ी	سیر مें کپड़ा
			बाँधنا।
	पंचाइतु	पंचायत	پانچ
	पछीम	पश्चिम दिशा।	پنجाह
	पटपट (پونڈو)	उजला کپड़ा।	پٹڈੀ
	پटेल	گाँव का मालिक।	کुਲہ
	پठरो چड	जंगल में उठनेवाला	سبجی-پटाना।
		بُخڑੀ।	پانڈک।
	پतड़ी	پत्तल।	سُखा پتّی।
	پپड़ा	जंगली फल।	پرती
			پرती جسمीन।

ਕੌਰਕਾ	ਹਿੰਦੀ	ਕੌਰਕਾ	ਹਿੰਦੀ
ਪਰਵਾਤੁ	ਆਸਮਾਨ ।	ਪਰੋਰਾ	ਬਰੋਰਾ, ਲਸ਼ਵਾ

ਪਹਿਲ	ਪਹਲੇ ।	ਪੜਾ	ਲਕੜੀ ਫਾਡਨਾ ।
------	--------	-----	--------------

ਪੜ੍ਹੋ:	ਪੜਨਾ ।	ਪੜ੍ਹੋ:	ਪੜਨਾ ।
--------	--------	--------	--------

ਪੜਾਵ	ਪੜਾਈ ।	ਪਾਉਂਤੀ	ਪਾਂਕਿ ।
------	--------	--------	---------

ਪਾਖਾਰ	ਪੈਰ ਧੋਨਾ ।	ਪਾਟੁਨ	ਧਾਰਨ
-------	------------	-------	------

ਪਾਂਡੁ	ਬਾਲ ਪਕਨਾ ।	ਪਾਪਾਡੀ	ਜਾਨਨਾ ।
-------	------------	--------	---------

ਪਾਰਕੀਮ	ਖਟਿਆ ।	ਪਾਹ	ਨਦੀ ਪਾਰ ਕਰਨਾ ।
--------	--------	-----	----------------

ਪਿਯਾਰਾ	ਅੰਖ ਉਠਨਾ ।	ਪੁਰਾ	ਪੁਆਲ ।
--------	------------	------	--------

ਪੁਰਬੁ	ਪੂਰਬ ਦਿਸ਼ਾ ।	ਪੁਸੋ	ਵਿਲਲੋ ।
-------	--------------	------	---------

ਪੂਜਾ	ਪੂਜਾ ।	ਪੇਰੇਜ	ਭਰਨਾ ।
------	--------	-------	--------

ਪੈਦਾਵਾਰੀ	ਪੈਦਾਵਾਰ ।	ਪੋਖਰਾ	ਤਾਲਾਬ ।
----------	-----------	-------	---------

ਪੋਤਨੀ	ਪੋਤਨਾ ।	ਪੋਪੀਤਾ	ਪਪੀਤਾ ।
-------	---------	--------	---------

ਪੋਰੇਡ	ਉਬਲਨਾ ।	ਪੋਡੀ	ਖੋਦਨਾ ।
-------	---------	------	---------

ਚ			
---	--	--	--

ਫਰਕੁ	ਅਲਗ ।	ਫਾਹ	ਫਾਰ ।
------	-------	-----	-------

ਫੁਸਰੋ	ਫੁਸੀ ।	ਫੌਕਾ	ਫੁਲਨਾ ।
-------	--------	------	---------

ਕ			
---	--	--	--

ਕਕਲੀ	ਸੁਰਾਹੀ (ਪਾਨੀ ਰਖਨੇਵਾਲਾ)	ਕਕੀ	ਕਬੂਲ ਕਰਨਾ ।
------	------------------------	-----	-------------

ਕਗਰਾ	ਏਕ ਪ੍ਰਕਾਹ ਕੀ ਮਛਲੀ । ਕਗਢੀ		ਲਾਵਾ ਪਥੀ ।
------	--------------------------	--	------------

ਕਗੇਬੋਅ	ਅਲਾਵਾ ।	ਕਾਂਗੇ	ਚਾਂਦ ।
--------	---------	-------	--------

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
बछा	चार दाँत का बछड़ा । बझो	जानवर को जाल से फँसाना ।	
बन्चो	बचना ।	बन्डी	बन्डा सूवर (घर का) ।
बनाह	दोनों ।	बनो	बनाना ।
बरखा	बरसात ।	बरसों	वर्ष ।
बराहा	जंगली सूधर ।	बसरी	बाँसुरी ।
वसला	बसुला ।	बहिरु	बाहर ।
बड़ीकू	विधवा (मुरली) ।	बड़ीयो	छोटा चमगादड़ ।
बड़े	बड़ा ।	बागी	छोड़ देना, क्षमा करना ।
बाजाई	बजाना ।	बाजास	बाजार ।
बाना	भालु ।	बानी	बड़ा ।
बाँभड़	ब्रह्मण ।	बारो	दीप जलाना ।
बाली	धान के बाल ।	बाहा	फूल ।
निविको	अधाहना ।	बिखुरु	विष ।
बिछास	बिछुड़ना ।	बितरी	बोदी ।
बियाहु	शादी ।	बियु	साँप, डोड़ साँप ।
बिली	फल का पकना ।	बिलू	बिछाना ।
बिहंन	बीज ।	बीह	जंगल ।
बीडो	दत्रा ।	बुडी	बुढ़िया ।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
बुरु	पहाड़ ।	बुल	नश्च ।
बुलुँग	नमक ।	बूद्धा	सियार ।
(बुश)	बुशु	भूसा ।	माता (चेचक)
बेगार	बिना ।	बेतेकू	सुनता ।
बैदू	पुआल का बना	बेनिया	पंखा ।
बेह	हुआ मोरा ।	सूरज	बेला
बेसो	अधिक ।	प्राहान	बैइरु
बैगा	प्राहान ।	बैलु	बैल ।
कोबोतोर	डरना ।	बोर	डरना ।
बोल ताना	घूसता है ।	बोहोयु	भाई ।
	अन		
भठी	भट्ठी	भश	बोझा ।
भरोः	भरना ।	भैसी	भैसा ।
भोथ	सिर		
	अन		
सगान्	बन्धु ।	मर्डिया	मड़ुवा ।
मतरा	मंत्र ।	मत्राव	मानना ।
मनवेदा	मानी जाती है ।	मड़ींग	आगे, पहले ।
मा	ना ।	माड़	बाँस ।
माध्यम	माध्यम ।	मानु	मानना ।

कोरबा	हिन्दी	कोरबा	हिन्दी
लामाउ	मोहलान का फल ।	लासुन	लहसून ।
लाहार	लहर ।	लाहु	लाह ।
लाहेर	कत्ल करना ।	लाङ्कु	हल जोड़ा हथा बैल को खोलना ।
लाडाइयु	लड़ाई ।	लिद्दीह	बादल ।
(लिम्बिर)			
लिलामु	लिलामी ।	लुड़ग	धान ढेकी में कुटना ।
लुय	पानी भरना ।	लुलुसीकु	लुटमार ।
लुढ़मु	रस्सी ।	ले	उत्तम पुरवा के साथ बहुबचन का बोध होता है ।
लेकिन्तु	लेकिन ।	लेगाड़ु	के लिए ।
लेगेज	बावल का टुकड़ा ।	लेदीह	दीमक ।
लेमेज	अरहर का फंल ।	लेयेडु	जाड़े का मौसम ।
लेहकू	बछड़ा ।	लेवन	आचरण ।
लेड	जाड़ा ।	लो	आग लगाना ।
लो गोतेम	आग लगा दो ।	लोंगरि	पहाड़ी थोक्का ।
लोजोर	ऊपर से गिरना ।	लोह	मकई का गुच्छा ।
लोहार	लोहार ।	लोहोड़	सूखना ।
लोहोड़ साहाँनु	सूखी लकड़ी	लोहोड़ी	पानी सूखना ।
लौझार	सरगुल ।		

कोरवा हिन्दी कोरवा हिन्दी

ब्र

वरी	से (जहाँ जुदाई)	वेवोहार	ब्योहार।
का बोध हो।			
शान्शमशान।	गाँव से पश्चिम।	शान्ति	शान्त।
(शान्तो)		(शान्तो)	
शामिलु	शामिल होना।		

अ इससे बना शब्द नहीं है।

स्त्र

सक्रातु	संक्रान्ति।	समरितु	सब आदमी जमा करना।
संगिन	दूर।	सजाइ	सजा।
सजाइया	सजा देंगे।	सजायु	सजाना।
संडकु	सड़क।	सतारी	गत्ता।
सदा	तीर।	सफलु	सफल।
सफाया	सफाई।	समझो	समझना।
समलाव	सम्भालना।	समाजु	समाज।
सरकाह	सरकार।	सरकी	तीर का बेट।
सरना	सरना।	सरपंचु	सरपंच।
सरादु	मरणासन्त व्यक्ति।	सराफू	नाग।
सरामु	हारिन।	सहानु	इंधन।
सहायकु	सहायक।	साको	सकना।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
साखड़ी	खाना खाते समय गिरा हुआ भात ।	सानियु	दूर ।
साँगु	शकर कन्द	सातु	इमान्दार ।
साधु	पंडित ।	सापुत्र	दयालु ।
साबुन्	साबुन ।	सामूरु	समुद्र ।
सामू	समतल ।	साराऊ	हनुमान ।
साराजोम	सखुआ ।	सारामु	हिरण ।
सालु	वर्ष ।	सावदा	सौदा करना खरीदने का सामान ।
साहान	लकड़ी ।	सिअ	जोतना ।
सिकड़ी	मच्छड़ ।	सिगका	सिक्का ।
सिगर	उद्घाटन ।	सिगड़	शाम ।
सिगु	दिन ।	सिजो	बेल ।
सिदुरु	किन्दूर ।	सिन्का	बहँगा ।
सिमु	मुर्गी ।	सिमकू होपोन	मुर्गी का छोटा बच्चा ।
सिरमिटु	सीमेंट ।	सिरिंग	गाना ।
सिरिकु	गायक ।	सिरित	सत्य ।
सिरितु टेबो:	सच बोलना ।	सिरिफो	सिर्फ ।
सिलवाटु	हिन्दी पीसने का सीलवट ।	सुकुरी	सूअर ।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
सुकुलू	धूआ।	सुकू	कह।
सुजाँड	किसी काम को जानना।	सुताम	सुता-धागा।
सुधोरो	सुधरना।	सुपला	मच्छली फँसाने का बड़ा कुमुनी।
सुह	आरम्भ करना।	सरथु	सरकना।
सुसुन	नाचना।	सुडी	मीठा।
सेकाम	पत्ती।	सेकाम बिड़ो	बिड़ी पत्ती।
सेतोंग	धूप।	सेन	जाना।
सेमाड़ा	एक साथ मिलकर	दोना सेरमो	चटाई।
सेरसा	सरसों।	सेविया	सेविका।
सेवा	शादी में चुमा करने का डालिया।	सोटोव	तेल मालिस करना।
सोबेन	सारी चीज़।		

हट्टको	अटकना।	हथियार	हथियार।
हरतालु	बाजरा।	हरसा	साँड।
हरियाडी	गाड़ना।	हलागुला	शोरगुल।
हलुकू	हल्का सामान।	हड्डी	हल्दी।
हाकु	मछली।	हाकू बुबोजु	गेतु मछली।

कोरवा	हिन्दी	कोरवा	हिन्दी
हाजा	हैजा ।	हाजिर	हाजिर हो जाना ।
हाटाउ	सूप ।	हाटिंग	वितरण करना ।
हाटोसो	अलग होना ।	हातंग	गेदो ।
हादूङ	बादल गरजना ।	हान्डे	उधर ।
हानवरी	तरफ से ।	हापाडु	जोख ।
हापामुन	युवती ।	हावाल	भार ।
हारतायु	आग के सामने सोना ।	हारतु	घर दासाद ।
हारा	बढ़ता ।	हाह	हहल ।
हारूब	ढँकना ।	हारूब गोते	ढँक देना ।
हारेयमी	गाड़ना ।	हालगु	चुनता ।
हालातु	हालत ।	हाली	जलदी ।
हाली ते	जलदी से ।	हावे	है ।
हास	मिट्टी ।	हासा	आँगरा ।
हाहासु	दर्द करना ।	हाँड़िग गोते	दरवाजा बन्द करना ।
हाड़म	बुढ़ा ।	हाढ़ी	कुत्ता को भगाना ।
हिनाइ-भिनाई	भिन्न-भिन्न ।	हिनियु	वह ।
हिलींग	भाभी को ।	हिसिंगा	ईर्ष्या करना ।
हुड़ि	कम ।	हुड़िग	छोटा ।
हुदा	से (संबंध सुचक)	हन्डरा	हँडार ।

कौरवा	हिन्दी	कौरवा	हिन्दी
हुड़ू।	धान।	हूँ।	हाँ।
हेकू	उनलोगों को।	हेना	वहाँ।
हेना	वहाँ पर।	हेनाते	उसी से।
हेलेत	करील।	हैकलु	गले का हार।
हो	भी।	होजोर	एक दूसरे का हाथ पकड़कर खेलना।
होपोन	पशुओं के बच्चे।	होम्बोर	पूछना।
होया	होना।	होयु	हवा।
होयो	हवा बहना।	होयोर	घुमता।
होह	रास्ता।	होरो	कच्छुआ।
होला	कल (बीता हुआ)।	होहोनु	अंडा।
होड़	आदमी।		

